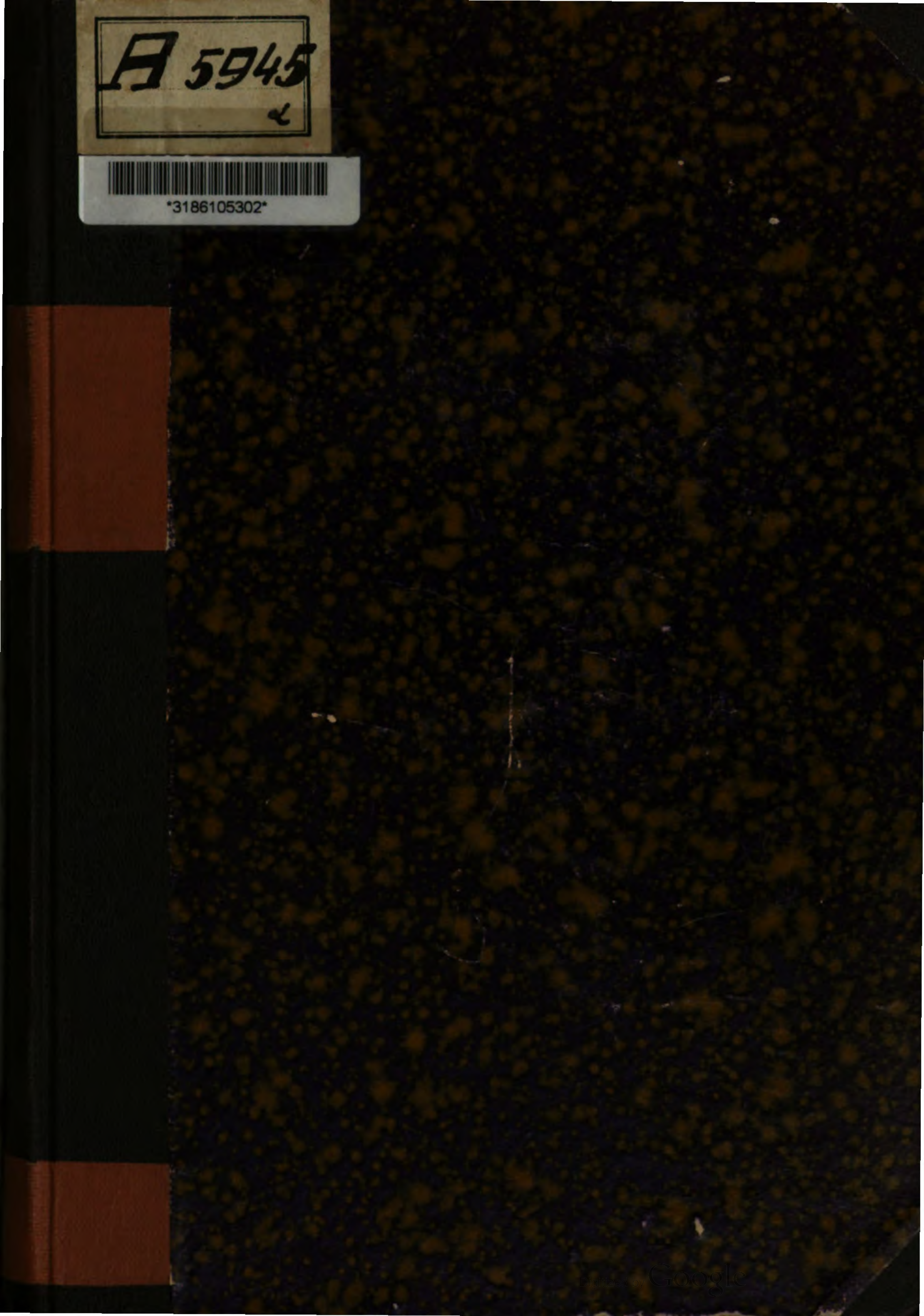
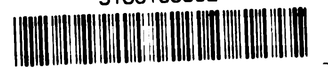





Digitized by Google


MINISTERSTVA ZAHRANIČ
SLOVANSKÁ
KNIHOVNA


SLOVANSKÁ KNIHOVNA
3186105302



Сазаво-Еммаузьское с҃тое бл҃говѣствованіе,

ныньже

РЕМЬСКОЕ,

на неже прѣже присагаша при вѣнчальномь муропомазании цр҃и франьцоустіи. сь прибавленіемь сь бокоу тогоже чтенія латиньскыми боуквами и сьличеніемь остромирова еуангелія и острожьскыхъ чтеніи.

Троудомь и иждивеніемь

Вячеслава Ганкы.

SAZAVO - EMMAUZSKOJE SVJATOJE BLAGOVĖSTVOVÁNIJE,

nyněže

REMESKOJE,

na neže prěže prisjagaša pri věnčal'nom myropomazanii cari francustii. s pribavleniem s boku togože čtenija latinskymi bukvami sličeniem ostromirova evangelia i ostrožskyħ čtenii.

ВЪ ЧЕШЬСКОЙ ПРАЗѢ.

Печать и бумага ц. к. придворной книгопечатни сынов Богумила Гаазе.

1846.

НЄМОЅѢТЄ КЛАТИ. НЪ ИСПРАВЛЬШЄ. ПОѴИТАНТЄ.



Osudové rukopisu sazavo-emmauzského.

Sazavo - emmauzský jmenujeme rukopis náš, neboť cyrillskou částku, jak závírka vykazuje, psal svatý Prokop svú rukú,[1] a císař Karel IV.

СУДЬБА САЗАВО - ЭМАУЗСКОЙ РУКОПИСИ.

Мы называемъ нашу рукопись Сазаво-эмаузскою, потому что кирилловскую часть, какъ показываетъ послѣсловіе, писалъ св. Прокопій своей рукою,[1] а импера-

[1] Svědectví závirky pisařovy jest z hodnověrného podání, jesto v přesnotě své do Karla IV. snadno se udrzeti mohlo, mohloť býti i výslovně psáno na konci celého rukopisu, kteréhoz jen 16 listóv Karel IV. Emmauzským daroval, a kto takové podání vyvrátiti chce, tomu nálezi dokázati, ze ne hodnověrno, ale ze krivo jest, cemuz na pouhé slovo bez dóvodóv víry se dáti nemóze a nesmí. O svatém Prokopu postavíme zde několik řádkóv z legend od 12ho do 17ho věku:

[1] Свидѣтельство послѣсловія переписчика идетъ отъ достовѣрнаго преданія, легко могшаго сохраниться въ своей свѣжести до Карла IV., оно могло быть и ясно написано въ концѣ цѣлой рукописи, изъ которой Карлъ IV. подарилъ Эмаузцамъ только 16 листовъ. Желающій опровергнуть это преданіе долженъ доказать недостовѣрность его. Слова безъ доказательствъ немогутъ и недолжны заслуживать никакаго вѣроятія. Здѣсь помѣстимъ нѣсколько строкъ о св. Прокопіи изъ легендъ отъ 12. до 17. вѣка:

»Tempore siquidem Ducis Oudalrici, in diuino cultu viri magnifici, fuit eremita Procopius nomine, natione Bohemicus de villa Chotun, Sclauonicis litteris a Sanctissimo Quirillo Episcopo quondam inventis et statutis, canonice admodum imbutus, in sæculo presbyter eximius, honesta vita et casta mysteria celebrans, postmodum infula monasticæ armatus professionis, solus cum solo Deo in fidei pignore inconvulsus deguit.« *Anonymus Sazaviensis apud Cosmam.*

V legendě, jejiz nejmenovaný spisovatel praví, ze ji ze souvěké v slovanském jazyku sepsané přelozil, dokládá se:

Въ легендѣ безъименнаго писателя, который говоритъ, что онъ перевелъ ее съ современной словянской рукописи, прибавлено:

Deo tamen conscio teste, historia veridica, de sclauonicis litteris in latinitatem translata, cujus materiam succincte adorior explicare. — Procopius natione Bohemigena ex ingenuis parentibus etc. cujus origo extat ex quodam territorio, cui nomen vulgariter Chotim. Qui nimirum ab ipsis infantiæ rudimentis Deum, fontem vitæ sitiens etc. — Videntes ejus præclari genitores pueri tantam gratiam Dei in eo rutilare, commendaverunt eum in castro Visegradensi Magistro liberalium litterarum studiis, ut eorum informatione cœlestibus instituerctur disciplinis, ubi tunc temporis famosum studium Sclavonicæ linguæ vigebat, ibique egregios magistrorum theoriæ quotidie carpebat fructus, cum verba, quæ in sacris codicibus legebat, mox in opera cum Dei adjutorio vertebat etc.

Slovanské legendy neznám, ale podobná

Незнаю словянской легенды, но подобная

daroval ho k oslavení klástera emmauzského a ke cti svatému Jero-

торъ Карлъ IV. даровалъ ее въ славу монастыря эмаузскаго и въ честь святыхъ

---

jest v ćeskýh rýmeh poćinající : »Slyste starí i vy děti« etc., jejiž několik řádkóv sem postavíme:

ей существуетъ въ чешскихъ стихахъ и начинается такъ: „Slyste stari i vy děti," помѣстимъ здѣсь нѣсколько стиховъ:

»Svatý Prokop jest slovenského roda
nedaleko ot ćeského Broda,
tu ves dobrě Bóh rozplodil,
v niejž sě ten svatý urodil;
těj vsi imě Kotúň dějí,
v niejžto bydlése starý kmet etc. —
Prokop ot dětinstvie svého
by hovánie velmi ćsného:
po Bozě, tvorci túžiese,
světskú slávu potupiese etc. —
Vidúce to roditeli
jakého synáćka jměli,
vzehu mezi sobú radu
hitiec jej sláti k Vysehradu,
k mistru na slovo vzatému,
by jej ućil ćtení vsemu;
kdež slavné ućenie běse,
v slovenském jazyce ktvěse.
Tu Prokop v ućenie lóně
ćítal vzdy s snahú v zákoně;
a kehdy tu v krátkém ćasě
tomu písmu naućí sě:
mistri sě tomu diviehu
mezi sobú tak mluviehu« etc.

Ze starého missalu:

Изъ стараго служебника:

»Erat s. Procopius bohemus oriundus de quadam villa Chotin, non longe a Praga, a beato Cyrillo sclavonicis apicibus episcopo imbutus, in Wisegradum a parentibus nobilibus ad scolas ad literas appositus« etc. —

Už Cruger »Sacri pulveres 1663« jakož i Buzelinus skoro téhož ćasu, o slovanském jazyku žádné zmínky nećiní. První, die XXV Martii, praví:

Уже Кругеръ „Sacri pulveres 1663" равно какъ и Бузелинъ почти въ тоже время ничего неупоминаютъ о славянскомъ языкѣ, и первый XXV марта пишетъ:

A. D. 1053 Procopius Confessor Eremita et Sazaviensis monasterii Abbas etc. Antequam benedictinum cucullum Brevnoviæ indueret Procopius, Wisschradi ad s. Clementis sacerdos sacra administravit. Nati in Bohemia tam eximii Cœlitis cunas, non civitas aliqua regia, sed Chotaunum Bohemo-Brodam inter et Curimum regias urbes situs Pagus, sibi vindicat« etc.

Buzelinus též jej už do Brěvňova, aby slovanství ukryl, sází:

Бузелинъ ужь тоже умѣщаетъ его въ Бревневъ, чтобъ укрыть славянство:

Breunoviæ in Bohemia s. Procopii Abbatis. Hic Cothumæ in Bohemia natus, Pragæ litteris imbutus et sacerdotio initiatus est. Sed altiora animo concipiens, a monacho quodam Breunoviensi monasticis institutus disciplinis, mox vitæ ab humanis sejunctæ negotiis normam accepit« etc.

O zastavení liturgie slovanské dí Anonymus Sazaviensis mezi jiným:

О запрещеніи славянской литургіи говоритъ Аннонимусъ сазавскій между прочимъ:

»Et libri linguæ eorum deleti omnino et disperditi nequaquam ulterius in eodem loco recitabuntur.« Script. rer. bohem. I. p. 102.

Že vsak přece něco záhubě ujíti muselo, dókazem jest hned p. 204.

Но что нѣкоторыя изъ сихъ книгъ сохранились свидѣтельствуетъ опять p. 204.

nýmu i svatému Prokopu.[2] Zde na Slovaneħ čili v Emmauzíħ k cyrillské částce glagolická, pontifikalní čtení obsahující, připojena, a celý

Іеронима и Прокопія.[2] Здѣсь у Словянъ или въ Эмаузѣхъ къ кирилловской части присоединена глаголическая, содержащая чтеніе первосвященническое; потомъ ру-

»Idem Abbas (Diethardus) libros, quos non invenit loco sibi commisso, præter *sclavonicos*, ipsemet nocte et die immenso labore conscripsit« etc.

[2] Dne 19. listopadu 1347 vydal císař Karel IV. základní list na založení kláštera benediktinského pro Slovany na předměstí pražském ke cti slovanským svatým Cyrillu, Methodu, Vojtěħu a Prokopu, pak svatému Jeronýmu, poněvadž tento, jak se tehdáž za to mělo, bibli z hebrejského v slovanský jazyk přeložiti měl. Karel nařídil, aby se v tomto klášteře mše, písně, hodiny i všecky služby boží, jakož to papež Kliment VI. byl potvrdil, i jakož ve slovanskýħ zemíħ za obyčej mají, vždy v slovanském jazyku držely. Ku konci listiny té prosí nástupníky své i napomíná je velmi přísně, aby nic neměnili, i ktoby se přece opovážil jináče činiti, na toho hněvu božího žádá. Dne 23. srpna 1348; 18. a 20. ledna, pak 1. a 20. listopadu 1349; 15. a 17. listopadu 1350; 28. února 1351; 13. ledna a 1. listopadu 1352 rozmnožoval dóħody jiħ platy a dědinami, a dne 26. srpna 1356 nadal roční dóħod deseti hřiven pro jiħ písaře, aby pro klášter ustavičně knihy v šleħetném jazyku slovanském (nobilis linguæ slavonicæ) psal i přepisoval. Dne 23. března 1372 ve středu po veliké noci odebral se slavně Karel se synem svým Václavem v královské ozdobě, v próvodu Václava vévody i volence saského, Jana arcibiskupa i volence mohucského, arcibiskupóv pražského i ostřehomského, biskupóv mětského, augspurského, parížského i neuburského, vévody opolského i jinýħ knížat světskýħ v nové město pražské, a dal slovanský klášter arcibiskupu pražskému co nejslavněji posvětiti. Na vše to jsau listi-

[2] 19го ноября 1347 императоръ Карлъ IV. выдалъ закладную грамоту на основаніе бенедиктинскаго монастыря для Словянъ въ пражскомъ предмѣстіи въ честь словянскихъ святыхъ Кирилла и Меѳодія, Войтѣха и Прокопія, а потомъ св. Іеронима; ибо послѣдній, какъ тогда полагали, перевелъ библію съ еврейскаго на словянскій языкъ. Карлъ повелѣлъ, чтобы въ этомъ монастырѣ обѣдня, пѣніе, часы и все богослуженіе всегда совершалось на словянскомъ языкѣ такъ, какъ это утвердилъ папа Климентъ VI. и какъ обыкновенно исправляюсь оно въ словянскихъ земляхъ. Въ концѣ этой грамоты онъ проситъ своихъ преемниковъ и со всею строгостію увѣщаваетъ неизмѣнять ничего, и ктобы осмѣлился сдѣлать напротивъ, того предаетъ божьему гнѣву. 23. августа 1348; 18. и 20. генваря, потомъ 1. и 20. ноября 1349; 15. и 17. ноября 1350; 28. февраля 1351; 13. генваря и 1. ноября 1352 умножалъ ихъ доходы, подарками и имѣніями; 26. августа 1356 положилъ годовой доходъ по десяти гривенъ ихъ писарю, чтобы онъ постоянно писалъ и переписывалъ для монастыря книги на благородномъ языкѣ словянскомъ (nobilis linguæ slavonicæ). 23го марта 1372 въсреду послѣ свѣтлаго воскресенія удалился славный Карлъ въ Новгородъ пражскій съ своимъ сыномъ Вячеславомъ въ царственномъ украшеніи, въ сопровожденіи воеводы и курфирста саксонскаго Вячеслава, архіепископа и курфирста майнцкаго Іоанна, архіепископа пражскаго и гранскаго, епископовъ мен-

rukopis v pevnou, drahým kamením, zlatem i svatými ostatky ozdobenou vazbu vesel, i tu do zbourení husitského pri slavnosteh užíván byl. V ten čas Husitóm do rukou se dostal, u nihž prés čtyricet let neporusen se zahoval.[3] Zbývá jesté povédéti, jakým spósobem i jakou cestou Evangelium nase do Konstantinopole prislo. Na to arci prímé správy v letopiseh naleznouti

ny, kteréž jsou také tistény v knize »F. M. Pelzel's Karl der Vierte römischer Kaiser, König in Böhmen. Prag 1780 ve dvou dileh.

[3] »Za opata Pavla II. (16. rijna 1419) rota žižkova oborila se na klášter (slovanský), htéjic jej skaziti. On nevéda o jiné radé, poručil klášter otevríti a vysel s bratry v knézské rouho obletenými proti vojákóm s télem božím, žádaje, aby se upokojili a hrámu božího od císaré Karla ku poctivosti národu slovanskému, z kteréhož Čehové posli, vystaveného neborili. Prislibila to učiniti rota vojenská, ale aby bez meskání jim pod oboji spósobou podáváno bylo, což opat učinil, a po prijímání prinucen jsa k tomu, otevrél zakristii, odkudž vzato klenotóv veliké množství.« Paprocký in Diadocho str. 364. Že bylo mezi témi klenoty i nase Evangelium, na jehož deskáh ostatky svatýh bohaté zasazeny byli, jest beze vsi pohybnosti.

копись была уже въ твердомъ переплетѣ, украшенномъ драгоцѣнными каменьями, золотомъ и частицами святыхъ мощей; здѣсь она употреблялась въ торжественные дни до возстанія Гусситовъ, во время котораго попала въ руки послѣднихъ и неприкосновенно хранилась у нихъ 40 л.[3] Остается еще сказать, какимъ образомъ наше Евангеліе пришло въ Константинополь: правда мнѣ непосчастливилось найти указаній въ лѣтописяхъ, а впрочемъ скажу

каго, аугсбургскаго, парижскаго и нейбургскаго, воеводы опольскаго, и прочихъ свѣтскихъ князей, и повелѣлъ архіепископу пражскому торжественнѣйше освятить словянскій монастырь. На все это существуютъ грамоты которыя и напечатаны въ книгѣ F. M. Pelzel's Karl der Vierte, Prag 1780 въ двухъ томахъ.

[3] „При аббатѣ Павлѣ II. (16. окт. 1419) жижково войско пришло предъ словянскій монастырь съ намѣреніемъ разрушить его; аббатъ, незная другаго средства, приказалъ отворить монастырь и вышелъ съ братіею на встрѣчу войску съ дарами, облеченый въ священническія ризы, прося ихъ успокоиться и неразрушать божьего храма, воздвигнутаго императоромъ Карломъ въ честь словянскаго народа, отъ котораго произошли Чехи. Войско обѣщало исполнить желаніе, съ тѣмъ условіемъ, чтобы ихъ причастили sub utraque, что аббатъ и совершилъ. Послѣже причащенія аббатъ принужденъ былъ отперетъ ризницу, изъ которой было взято великое множество драгоцѣнностей.“ Папроцкій in Diadocho стр. 364. Безъ всякаго сомнѣнія между драгоцѣнностями находилось и наше Евангеліе, на доскахъ котораго съ великолѣпіемъ были частицы св. мощей.

se mi nepoštěstilo, povím však mínění své, opíraje ho na list církve konstantinopolitanské k Čechóm, dán 18. ledna 1451 i poslán po jakémsi doktoru a knězi Konstantínu Angeliku.[4] Po stečení Prahy Jirím Po-

свое мнѣніе, опираясь на грамоту константинопольской церкви къ Чехамъ, данную 18 генваря 1451 г. и посланную съ какимъто докторомъ и священникомъ Константиномъ Ангеликомъ.[4] По взятіи Праги Георгіемъ Подѣбрадскимъ, когда

[4] »Rokycan mezi tím, cokoliv jen mohl proti papeži vyobmýslel, až i porovnání s církví řeckou. Nebo když dekret koncilium florentského (na němž Čechové pod obojí zase jako kacíři od církve byli odcizeni), vóbec byl vydán a stavové pod obojí v Praze léta 1450 sněm, i kněží pod obojí svój synod drželi, a radě Rokycanově všickni povolili, stalo se odvolání k církvi řecké, a vysláni s listy do Konstantinopole poslové: z nichž přední byl M. Konstantin Angelik. Jest list na pergameně voskem lazurové barvy spečetěný s podpisem patriarchy a přednějších jeho biskupóv pod dátum 18. Januarii léta 1451: kterýž potom vytištěný až podnes se naléžá, jako i odpis administratoróv konsistoře pražské, pod dátum 29. září léta 1452. Ale když tu nevyšlo bylo čeho se nadáti, a následujícího roku Konstantinopole od Turkóv vzato« etc. O protivenství církve české. v Lešně 1655 a podruhé v Amsterodamě M. DC.LXIII. str. 49.

[4] „Рокицанъ между тѣмъ, изобрѣталъ противъ папы, что только могъ, даже самое присоединеніе къ греческой церкви: ибо послѣ обнародованія опредѣленія флорентинскаго собора, въ которомъ Чехи-утраквисты какъ еретики отторгнулись отъ церкви, чины-утраквисты въ Прагѣ 1450 г. имѣли собраніе, а священники-утраквисты разсуждали въ синодѣ, гдѣ всѣ согласились съ мнѣніемъ Рокицана, и гдѣ получило начало обращеніе къ греческой церкви; въ Константинополь отправлены были съ грамотами послы, изъ которыхъ главный былъ Константинъ Ангеликъ. До сихъ поръ сохранилась грамота на пергаменѣ съ восковой печатью лазуреваго цвѣта съ подписью патріарха и главнѣйшихъ его епископовъ подъ числомъ 18го генваря 1451 г. напечатанная послѣ, она сохранилась до сего времени вмѣстѣ съ письменнымъ отвѣтомъ правителей пражской консисторіи подъ числомъ 29го сентября 1452 г. Это шло медленно, а въ слѣдующемъ году Константинополь былъ взятъ Турками.“ О преслѣдованіи ческой церкви. въ Лешнѣ 1655. и въ другой разъ въ Амстеродамѣ M. DC. LXIII.

Epistola Constantinopolitanæ Ecclesiæ ad Bohemos, scripta quidem ante 131, biennio nimirum ante captam à Turcis Constantinopolim: sed non ita diu in lucem prolata Pragæ ex bibliotheca Collegij Caroli Quarti, studio piæ memoriæ Doctoris Caspari à Nydbruck, viri clarissimi, ac indagandæ antiquitatis studiosi sereniss. Regis Maximiliani olim Consiliarij. Græce et eadem epistola in altera ejusdem membranæ medietate scripta latinè, licet minus eleganter, ac parum dilucidè, sed cum additamento quodam in fine, quod in græca non extat. Vittebergæ M. D. LXIIII. V knize Davidis Chytræi Oratio de statu ecclesiarum hoc tempore in Græcia, Asia, Boemia etc. Francofurti M. D. LXXXIII. pag 261. Kybněji v: Rerum bohemicarum scriptores aliquot insignes Marquardi Freheri. Hannoviæ M. DC. II. pag. 235.

děbradským, když dekretem zboru florentinského Čechové pod obojí zase za kacíře vyhlášeni byli, a když všecka naděje sjednání se s Římem zmizela, vypraveno bylo poselství do Konstantinopole; i aby spíše pořídilo i lepšího přijetí i průchodu nalezlo, přiloženo bylo k listům i Evangelium sazavo-emmauzské. Aspoň zmíněný list tomu neodporuje, i podání remešské, že kniha ta z pokladu konstantinopolitanského pochází, tomu přímo nasvědčuje. Že z knihovny sv. Jeronýma vzato bylo, třeba na emmauzskou v Praze mysliti, a ne na konstantinopolskou. V Konstantinopoli pobylo Evangelium naše bezmála celý věk, až je jakýsi Paleokappas, malíř konstantinopolitanský, s jinými vzácnostmi, v kterých bezpochyby kupčil, na tridentský sněm 1546 zanesl, kdež mezi jinými drahocennostmi kardinálu Lotharinskému se dostalo, kterýžto je jako arcibiskup remešský svému chrámu obětovav, Evangelium pro drahou vazbu se svatými ostatky v zlaté i drahých kameních se stkvoucí, korunovačním klenotem učinil.[5]

опредѣленіемъ флорентинскаго собора Чехи-утраквисты были объявлены еретиками, и когда исчезла вся надежда на соединеніе съ Римомъ, снаряжено было посольство въ Константинополь, а для благосклоннѣйшаго распоряженія, лучшаго пріема и успѣха было приложено къ грамотамъ и Евангеліе Сазаво-Эмаузское. Покрайней мѣрѣ упомянутая грамота непротиворѣчитъ этому, и реймское преданіе ясно показываетъ, что эта книга пришла изъ сокровища константинопольскаго. Когда говорится, что оно было взято изъ библіотеки св. Іеронима, то должно разумѣть эмаузскую въ Прагѣ, а не константинопольскую. Въ Константинополѣ находилось наше Евангеліе почти цѣлый вѣкъ. Палеокаппа, живописецъ константинопольскій привезъ его съ другими рѣдкостями, которыми безъ сомнѣнія торговалъ, на тридентскій соборъ въ 1546 г., здѣсь оно досталось съ другими сокровищами кардиналу Лотаринскому, который какъ архіепископъ реймскій, принесъ его въ даръ своему храму, и сдѣлалъ вѣнчальнымъ сокровищемъ за дорогой переплетъ съ частицами св. мощей, блестящихъ золотомъ и драгоцѣнными каменьями.[5] Въ этомъ

---

[5] Inventaire des reliquaires, chasses, joyaux, calices, croix, vaisseaux dor et dargent appartenant à l'église et fabrique de Notre Dame de Rheims, faict et renouvelle et extraict (en 1669) sur les anciens inventaires desdicts reliques et ornaments etc.

Item un liuvre dans lequel sont ecrits les Evangiles en langue grecque et siriaque,
(na kraji jinau mnohem pozdější rukau) (на сторонѣ другой рукой, далеко позднѣйшей)
selon d'autres en sclavonique;
du donde mondict seigneur cardinal de Loraine faict la veille de Pasques 1574. I celui couuert d'argent doré d'un costé auec plusieurs pierres et cinq cristaux sous lesquelz sont Plusieurs reliques, scauoir une croix du bois de la vray croix et des reliques de

V takové cti prëtrvalo skoro pól trëtího sta let. V té ozdobë je vi-

украшенія видѣлъ его императоръ Петръ I. въ 1717 г. и первый сказалъ

sainct Pierre et sainct Philippes apotres de sainct Siluestre pape, de sainct Cyrille, de saincte Marthe saincte Marguerite, de l'Espagne et de la scinture Nostre-Seigneur. aux quatre coings sont les figures d' argent emaillé de laigle, de lhome ledict liure provient aussy du Tresor de Constantinople et on tient venir de sainct Hierôm et pese six marcs six onces. —

V téz knihovnë jest i jiný rukopis hrécký pofiázející od téhož kardinala. Rukopis ten podobnë ozdoben i velmi krásnë vypracován, byl pripsán i obëtován kardinalovi na znamení vdëčnosti jistým Paleokappem, malírëm konstantinopolským; jest to vidëti v pripsání latinë psaném. Pan Jastrzębský našel mezi jiným v inventári do dneška fiovanýfi vëcí v pokladu firámu remešského, označení jedné destičky pofiázející také od Paleokappa v tato slova:

Въ тойже библіотекѣ есть другая греческая рукопись, доставленная этимъже кардиналомъ. Она украшена подобнымъ образомъ и выдѣлана великолѣпно; самъ Палеокаппа греческій живописецъ переписалъ ее и посвятилъ въ знакъ благодарности кардиналу, какъ видно изъ послѣсловія на латинскомъ языкѣ. Г. Ястренбскій нашелъ между прочимъ въ описи вещей сего времени, сохранившихся въ ризницѣ реймскаго храма, сказанныя досчечки, доставшіяся также отъ Палеокаппы въ слѣдующихъ словахъ:

»Item une tablette en deux, fort antique dont les personnages sont faictz du boys de la vray Croix et de la crèche de Notre Seigneur; d'un costé est représenté Notre Seigneur et les pelerins d'Emaus, et de l'autre une custode d'argent doré, à laquelle est aussy une chesne d'argent, trois marcs, le tout pesant cinq marc une once et demi. Du don le Mgr. Charles cardinal de Lorraine, archevêque de Reims, faict la veille de Pasques 1574. Elle provient du Tresor de Constantinopole, suivant l'indication grecque qui est gravée sur une lame d'argent, traduite en latin portant ce mots: »Michael Paleocappas regiam hanc sanctam Iconem post expugnationem Constantinopolim sub Martha monachus et ancilla Regina assumens nudam ob metum Turcarum sic pro sua facultate concinnavit.« Avec les armes de Mgr. cardinal de Lorraine d'un costé, et une piramide entournée de lierre de l'autre avec cette devise: »Te stante virebo.«

Latina prëkladatele hréckých nápisóv jest dalecká klassičnosti; zatím jméno Paleokappa a okolnosti, z ohledu póvodu destičky, jesto se sfiázejí s okoličnostmi slovanského Evangelium, vedou k mínëní, že rukopis »Texte du sacre« také se nafiázel v rukou Paleokappovýfi, a byl prinesen kardinalovi s jinými vzácnostmi, kterýžto potom vse firámu remešskému obëtoval. Móže býti, že i destička ta z Emmaus v Praze pofiázi, zvlášť jestli nadpisy nad figurami slovanské jsou. Léta 1782 napsal vlastní rukou Per-

Латынь переводчика далекая отъ классической, потомъ имя Палеокаппы и обстоятельства касающіяся происхожденія досчечекъ, сходныя съ обстоятельствами словянскаго Евангелія, ведутъ къ заключенію, что рукопись „Texte du Sacre" тоже находилась въ рукахъ Палеокаппы и была принесена вмѣстѣ съ другими рѣдкостями къ кардиналу, пожертвовавшему потомъ все храму реймскому. Можетъ быть, что самая досчечка пришла изъ пражскихъ Эмаузъ, особенно если на обра-

děl 1717 císař Petr I., kterýž také první strážcóm pokladu pověděl, že v jazyku slovanském psáno jest; tak je viděl 1721 sekretář cestujícího ruského vyslance: tento na žádost jednoho remešského kanovníka první stránku přeložil, kteráž zachována, úplně s rukopisem naším se srovnává. Tak je konečně viděl ještě 1798 anglický cestovatel Ford Hill, kterýž ve Vídni Alterovi i Durichovi postačitelnou správu o glagolickém písmu v něm dal.[6] Pořešeno

хранителямъ сокровища, что оно написано на словянскомъ языкѣ; такъ видѣлъ его въ 1721 г. секретарь путешествовавшаго русскаго посла и перевелъ по желанію одного реймскаго каноника, первую страницу сохранившуюся въ совершенномъ сходствѣ съ нашей рукописью. Такъ несомнѣнно видѣлъ его въ 1798 г. англійскій путешественникъ Фордъ Гиллъ, сообщившій въ Вѣнѣ Альтеру и Дуриху достаточныя свѣдѣнія о глаголическомъ письмѣ этого памятника.[6] Наше

---

ceval, pisař a vinař v Sacy, na tabulku, která přiložena byla k rukopisu, mezi jiným:

захъ есть словянскія надписи. 1782 г. Персевалъ, писарь и виноградарь между прочимъ написалъ своей рукой на доскѣ, которая приложена была къ рукописи:

»Ce texte a été donné à l'eglise de Reims par le cardinal de Lorraine en 1574. La tradition est qu'il provient du Trésor de Constantinopole, et qu'il a été tiré de la bibliothéque de Saint-Jerôm. La première partie du livre est en caractères serviens .... et en langue orientale; la seconde est en caractère illyriens .... et en langue indienne ou sclavonique .... LE ROI PRETE SERMENT LE JOUR DU SACRE SUR CE LIVRE dont le convercle est garni« etc.

[6] »Léta 1789 přišel do knihovny císařské ve Vídni Tomáš Ford Hill, zde mu ukazovali knihu tištěnu glagolickým písmem; Ford Hill viděv Texte du Sacre, upamatoval se, i ujišťoval Duricha, že druhá strana rukopisu toho psána jest týmže písmem. Od té doby Slavisté počínali si ho více všímati. Karel Alter, nástupce po Durichovi v bibliothece vídenské, mnil se přesvědčena, svědectvím anglického cestovatele, jakož i Büschinga i Mayera, nedav se zdržovati ve svém filologickém spisu tištěném 1799 dotvrzoval, že obě části rukopisu Texte du Sacre jsou právě v jazyku slovanském.« (Philologisch-kritische Miscellaneen von F. C. Alter. Wien 1799. p. 244.) Věda odjinud, že při vzetí Konstantinopole od křižáków, Benátčané množství věcí z loupeže

[6] „1789 г. пришелъ въ придворную библіотеку въ Вѣнѣ Ѳома Фордъ Гиллъ: здѣсь ему показали книгу напечатанную глаголическими буквами: Фордъ Гиллъ видѣвъ Texte du Sacre, вспомнилъ о прошедшемъ и увѣрялъ Дуриха, что другая часть этой рукописи писана тѣмъже письмомъ. Съ того времени Слависты начали ее цѣнить еще болѣе. Карлъ Альтеръ преемникъ Дуриха въ вѣнской библіотекѣ, почиталъ себя убѣжденнымъ свидѣтельствомъ англійскаго путешественника, какъ и Бюшинга и Маера, и рѣшился утверждать въ своемъ филологическомъ сочиненіи 1799 г. что обѣ части рукописи Texte du Sacre дѣйствительно на языкѣ словянскомъ.“ Philologisch-kritische Miscellaneen von F. C. Alter Wien 1799 стц. 244.

leʒelo Evangelium nase za straceno skoro pól věka. Rozkazem prvního konsula Napoleona Bonaparte, aby se zbytkové zaħovanýħ rukopisóv v municipalní bibliotheky snesli, dostal se i nás Texte du Sacre, obloupen z ozdob svýħ, vsak jinak cel, do městské knihovny v Remesi. Ucený Ȓus, A. J. Turgeněv byl první, který nám dávno oʒelený rukopis tento objevil. Po sledu jeho S. M. Strojev i K. L. Jastrzębský

Евангеліе, почитаемое потеряннымъ, лежало почти полвѣка. Въ слѣдствіе повелѣнія перваго консула Наполеона Бонапарте остатки сохраненныхъ рукописей перенесенны были въ муниципальныя библіотеки, и нашъ Texte du Sacre лишенный своихъ украшеній, впрочемъ полный, попалъ въ городскую библіотеку въ Реймсѣ. Русскій ученый А. И. Тургеневъ первый открылъ намъ рукопись, о которой такъ долго сожалѣли; послѣ него С. М. Строевъ и К. Л. Ястренбскій старались

z ħrámu svaté Sofie i rozlicnýħ klásteróv, mezi kterými věcmi téʒ Evangelia ve vseħ řeceħ byla, myslil ʒe slovanská kniha, ħována v pokladu ħrámu remesského, také v poctu tom býti mohla. Alteróv clánek vzbudil zvědavost i spósobil dóleʒitá pátrání, kdyʒ právě Silvestre de Sacy ohlásil, ʒe rukopisu Texte du Sacre více není: »Tento drahocenný rukopis, praví on, zmizel ve dneħ barbarství, kdeʒto nesnáselivý fanatismus neumělosti, pristrěn jmenem filosofie, svój stolec na rozvalinaħ věd i mravnosti vyzdvihl. Vsecko myslilo, ʒe to bylo loupeʒí plamene, jakoʒ i veliké mnoʒství drahocennýħ věci týkajíciħ se náboʒenství i umění, vzatýħ z pokladu ħrámu remesského, uvrʒeno bylo na hranici jako obět prinásenu Rozumu, v těħ dneħ, kdeʒto nesmyslní tomuto boʒství nejkrásnějsí ħrám v městě tom zasvětili.« Viz

Узнавши изъ другихъ источниковъ, что при взятіи Константинополя крестоносцами, Венеціане взяли множество вещей при разграбленіи храма св. Софіи и разныхъ монастырей, между которыми были и Евангелія на всѣхъ языкахъ, онъ думалъ, что въ числѣ ихъ могла быть и славянская книга, хранящаяся въ реймской ризницѣ. Статья Альтера возбудила любопытство и положила начало важнымъ изслѣдованіямъ: но тогда Сильвестръ де Саси объявилъ, что рукопись Texte du Sacre болѣе несуществуетъ: „Эта драгоцѣнная рукопись, говоритъ онъ, исчезла во времена варварства, когда невыносимый фанатизмъ невѣжества именемъ философіи воздвигнулъ свой престолъ на развалинахъ наукъ и нравственности. Всѣ думали, что она была добычей пламени съ великимъ множествомъ драгоцѣнныхъ предметовъ, касавшихся религіи и наукъ: ихъ взяли изъ реймской ризницы и бросили на костеръ въ жертву разуму въ тѣ дни, когда безсмысленные соорудили великолѣпнѣйшій храмъ этому идолу.“ Смотр.

Millin Magasin encyclopédique 5. année 1. VI. 457 a následujici 1799 a odtud německy v: Eichhorn Bibliothek der bibl. Lit. dil 10. str. 530. Srov. téʒ Dobrovského Slavin Pr. 1808 str. 70 a 275. druhé vyd. 1834 str. 67 a 154. Institutiones linguæ slavicæ. Vindob. 1822. Præf. p. XIV. Glagolita Clozianus. Vindob. 1836. Præf. p. X.

pričinili se seznámiti nás s ním. Remesský knihovník Paris podal nám snímek na dvou listech obojího písma,[7] a tak jako Silvestre de Sacy nám všecku naději k nalezení pokladu toho odňal, tak nám ho druhý Silvestre, královský krasopisec, štědrotou Nejjasnějšího Císaře ruského živě opět před oči představil.[8]

Popis rukopisu.

(Dle K. L. Jastrzębského.)

Jest to kniha na pergamenė v malém 4tu, záležející ze 47 listóv, z nichž 45 popsáno jest s obou stran; dvė poslední jsou prázdny. Svázán jest ve dvė desky z dubového drėva, potaženy temnėróžovou koží marokanskou. Pergamen šestnácti prvních listóv jest špatnėjšího spósobu; linován suchou rafikou, i vidėti na nėm písmo cizí, rozdėleno ve dva sloupce, na pól palce jeden od druhého vzdálí. Nadpisy kapitol i začáteční veliká písmena nejsou skvostnė, však pilnė ozdobeny. Ozdoby ty jsou vóbec spósob umėní byzantinského devá-

насъ познакомить съ нею. Реймскій библіотекарь Парисъ передалъ намъ снимокъ на двухъ листахъ того и другаго письма;[7] но какъ одинъ Сильвестръ де Саси лишилъ насъ всякой надежды видѣть это сокровище; то другой Сильвестръ, королевскій каллиграфъ, представилъ его нашимъ глазамъ щедротами Августѣйшаго Государя Русскаго.[8]

ОПИСАНІЕ РУКОПИСИ.

(По опис. К. Л. Ястрембскаго.)

Она написана на пергаменѣ въ малую 4ку и состоитъ изъ 47 листовъ, изъ которыхъ 45 писаны съ обѣихъ сторонъ; двѣ послѣднія пусты. Она переплетена въ двѣ доски дубоваго дерева, обтянутыя темнокраснымъ сафьяномъ. Пергаменъ 16ти первыхъ листовъ низшаго качества разлиневанъ простымъ стилемъ (указкою), на немъ видно письмо другаго почерка въ два столбца въ разстояніи другъ отъ друга на полпальца. Надписи главъ и начальныя большія буквы неблестящи, но тщательно украшены. Эти украшенія вообще относятся къ роду искусства византійскаго IX. или X. вѣка. На-

---

[7] La chronique de Champagne 1839. I. 40. i II. 204. Journal général de l'instruction publique Sept. 1840. Časopis českého Museum 1838 str. 253; 1839 str. 491—499; 1840 str. 187—194; 1842 str. 150. Abhandlungen der kön. böhm. Gesellschaft der Wissensch. Prag 1843 str. 204—216. Časopis pro katol. duchovenstvo 1839 str. 816—823; 1841 str. 327—334. Almanach de Carlsbad 1840 str. 224—238; 1843 str. 216—226.

[8] Evangelia slavice quibus olim in Regum Francorum oleo sacro inungendorum solemnibus uti solebat ecclesia remensis vulgo Texte du Sacre ad exemplaris similitudinem descripsit et edidit Silvestre Ordinis S. Gregorii Magni unus e Præfectis aliorumque Ordinum Eques. Lutetiæ Parisiorum 1843.

tého neb desátého věku. Začáteční litery jsou tlusty, dosti hrubě taženy červenou barvou (minium); někdy některá také černa, modra a t. d., všecky malé jsou černy. Na první pohled má tato částka knihy té velikou podobu se starými hřeckými rukopisy, jichž snímky v paleografických spisech Montfauconových, zvlášť str. 260 se nacházejí. Od sedmnáctého listu jest pergamen mnohem tenší, bělejší, lépe vypracován a nelinován. Litery jsou dvakrát tak veliky jako na předešlých listech: jich forma jest zcela rozličná; jest to jiné písmo, rozděleno scela tak jako první ve dva sloupce. Začáteční litery jsou všecky červeny, malé černy; nacházejí se však někde scela červené čárky. Co se dotýče illuminovaných ozdob, ještě zhusta dosti přicházejí, jsou také od předešlých rozličny, i ozdobeny květováním, listím, lidskými podobami (str. 18 sv. trojice, kdež anjel sv. ducha představuje; str. 24 sv. Petr; str. 25 sv. Prokop; str. 27 Marie s děťátkem; str. 29 též bohorodice s děťátkem; str. 37 sv. Jeroným; str. 46 bohorodice, před ní leží děťátko i nad ním hvězda), některé jsou pokládány zlatem. Malba jest dosti hruba. Ozdoby ty jsou podobny ozdobám nacházejícím se v rukopisech českých patnáctého věku.

чальныя буквы толсты, начертаны довольно грубо красками красною (суриком) иногда черною, голубою и т. д. всѣ малыя буквы черны. Съ перваго взгляда эта часть книги имѣетъ большое сходство съ старыми греческими рукописями, которыхъ снимки находятся преимущественно въ палеографическихъ письмахъ Монфокона на стр. 260. Съ 17го листа пергаменъ гораздо лучшій, бѣлѣе, прекрасно выдѣланъ и неналиневанъ. Буквы вдвое больше нежели на предшествовавшихъ листахъ, форма ихъ совершенно иная, почеркъ другой, и самое письмо раздѣлено какъ и первое на два столбца. Начальныя буквы всѣ красны, немногія черны; но иногда встрѣчаются начертанія совершенно красныя. Что касается до разрисованныхъ украшеній, довольно часто встрѣчающихся, они тоже различны отъ предшествующихъ: встрѣчаются цвѣты, листья, человѣческіе образы (стр. 18 св. троица, гдѣ ангелъ представляетъ св. Духа; стр. 24 св. Петръ, стр. 25 св. Прокопій; стр. 27 Марія съ младенцемъ; стр. 29 тоже Богородица съ младенцемъ; стр. 37 св. Іеронимъ; стр. 46 Богородица, предъ ней лежитъ младенецъ и надъ нимъ звѣзда), нѣкоторые обложены золотомъ. Живопись довольно груба. Эти украшенія подобны находящимся въ чешскихъ рукописяхъ XV. вѣка.

Obsah rukopisu.

Rukopis cyrillskými písmeny psaný obsahoval úplná čtení evangelií

СОДЕРЖАНІЕ РУКОПИСИ.

Рукопись, писанная кирилловскимъ письмомъ, содержала полныя чтенія

prés celý rok právė tak, jako jest ostromírský i jiná stará slovanská evangelia. K tomu nasvėdʑuje nejen srovnání tėħto pozóstalýħ sestnácti listóv s listy 239 do 268 Ostromírova rukopisu, ale i na prvním listė po pravé stranė ѳі = 19 a na osmém к = 20 nadepsané ʑíslo, z kterýħʒto ʑísel s jistotou se dozvídáme, ʒe vrstvy pergamenu po osmi listeħ sloʒeny byly, a ʒe se osmnácte takovýħ vrstev, totiʒ 144 listóv, sprédu nedostává, coʒ v Ostromírovė, hrubsí literou psaném rukopise, 238 listóv vynásí: tedy se má 160 listóv rukopisu sazavského právė ke 268 listóm rukopisu Ostromírova, a ponėvadʒ celý text v Ostromírovė 294 listy zanímá, musel v tom pomėru celý text sazavského rukopisu 176 listóv obsahovati. Neomylnost tohoto vypoʑteni nám potvrzuje i to, ʒe právė doplnėk tėħto sestnácti listóv úplné dvė vrstvy po osmi listeħ vynásí. Bylo tedy celého sazavského rukopisu 22 takovýħ osmilistýħ vrstev, kdeʒ na posledním listė snad posloví ʑili závírka, tak jako v Ostromírovė i jinýħ rukopiseħ, stála, i Prokop jako písař výslovnė napsán býti mohl.[9]

Евангелій на цѣлый годъ точно такъ, какъ Остромирово и другія древнія славянскія Евангелія. Это видно нетокмо изъ сравненія оставшихся 16 листовъ съ листами 239 до 268 Остромировой рукописи; но также изъ числа ѳі = 19 поставленнаго на первомъ листѣ съ правой стороны и к = 20 на осьмомъ. Изъ этихъ чиселъ ясно увидимъ, что тетради пергамена сложены были по осьми листовъ; а такъ какъ на переди недостаетъ 18 тетрадей или 144 листовъ, что составляетъ 238 листовъ въ Остромировой рукописи, писанной крупнѣйшимъ писмомъ, то 160 листовъ сазавской рукописи точно такъ относятся къ 268 листамъ Остромировой; весьже текстъ Остромирова Евангелія состоитъ изъ 294 листовъ, слѣдственно полный текстъ сазавской рукописи долженъ содержать 176 листовъ. Справедливость этого исчисленія потверждаетъ и то, что дополненіе 16ти листовъ составляло дѣйствительно 22 осьмилистовыя тетради, на послѣднемъ листѣ могло находиться и послѣсловіе, какъ видимъ въ Остромировой и другихъ рукописяхъ, и имя Прокопія, какъ писателя.[9]

[9] Neʒ se rukopis tak opotrébuje, ʒe z nėho z prostrédka jen $1/_{11}$ zóstane, jest k tomu dlouhého ʑasu potrébí — zdá se vsak, ʒe se to stalo násilnė po smrti krále Vratislava 1092 pri zastavení slovanské liturgie v Sazavė, jak jsme výse v 2 poznamenání uvedli.

[9] Вѣроятно много времени прошло, когда изъ средины пергаменной рукописи осталась только $1/_{11}$ часть; кажется впрочемъ, что это случилось насильственно по смерти Короля Вратислава 1092 г. при запрещеніи словянскаго богослуженія въ Сазавѣ, какъ упомянуто во 2мъ примѣчаніи.

K sazavo-cyrillskému pripsaný rukopis emmauzsko-glagolický obsahuje, jak jsme svrhu povédéli, i jak v popisu rukopisu stojí, jen pontifikální ztení z starého i nového zákona na 31 listeh, a kdy psán byl, výslovné na posledním listé se uvozuje, totiz 1395.[10]

Vydání parížské.

Skvostné vydání paríȝské, jehoz úplný titul svrhu v poznamenání [8] jsme postavili, spósobeno jest nákladem Nejjasnéjsího Císaré Ruského. Královský krasopisec Silvestre sňal s rukopisu úplné vsecky stránky, kteréz od Girauda na 94 médénýh deskáh prékrásné vyryty, na krásném papíré v barevné, pergamenu podobné pódé, zisté tistény i vérné illuminovány jsou. Pravá podoba rukopisu bezevseh poznamenání jednotlivého smýslení méla se do rukou uzeným dostati, aby bezprístrastné o ném souditi mohli, tak právé jako onen jistý pozet výtiskóv, jesto v Ministerium osvéty v Rusíh odveden byl. Ale vplihtil se nepovolané v to neboztík Bartholoméj Kopitár, který uz dríve v svém povéstném Hesyhiu (str. 30 i 66) bezevseh dóka-

Емаузская рукопись, приложенная къ Сазавской, содержитъ, какъ сказано въ описаніи, только первосвященническое чтеніе изъ ветхаго и новаго завѣта на 31 листѣ; на послѣднемъ листѣ ясно сказано, что она писана въ 1395 г.[10]

ПАРИЖСКОЕ ИЗДАНІЕ.

Блестящее парижское изданіе, полное оглавленіе котораго поставлено въ примѣчаніи[8], совершено иждивеніемъ Августѣйшаго Русскаго Императора. Королевскій калиграфъ Сильвестръ сдѣлалъ снимокъ со всѣхъ страницъ рукописи, которыя Жиродъ красиво вырѣзалъ на 94 мѣдныхъ доскахъ; онѣ чисто напечатаны на хорошей бумагѣ по цвѣтному полю подобному пергамену и вѣрно разрисованы. Совершенно сходный снимокъ рукописи, безъ всякихъ описаній индивидуальнаго сужденія, должны разсмотрѣть ученые для безпристрастнаго сужденія, въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ се находимъ въ опредѣленномъ числѣ экземпляровъ, препровожденныхъ въ россійское Министерство Народнаго Просвѣщенія. Но тутъ вмѣшался безъ приглашенія покойный Варѳоломей Копитарь, которой еще прежде въ своемъ

[10] Polozi-li se oba tyto rukopisy vedlé sebe, na první pohled se zrazí rozdíl véku v povrhnih ozdobáh, i srovnáme-li jazyk obou grammaticky, aspoň o tri véky nanejméň jest emauzský mladsi i pokazenéjsí.

[10] Если положить обѣ рукописи вмѣстѣ, то съ перваго взгляда увидимъ различіе вѣка по наружнымъ украшеніямъ; если грамматически сравнимъ языкъ обѣихъ, то увидимъ что Емаузская позднѣе по крайней мѣрѣ 3мя вѣками и болѣе искажена.

zóv rukopisu sazavskému sotva čtrnáctého věku doprívá.[11] Předeslalť k ostatním prodajným výtiskóm svoje Prolegomena historica v sedmi kapitoláh, i před každou stránku rukopisu zbytečný text latinské vulgaty, pravím zbytečný, neboť vulgatu každý čtenář parížského vydání snadno k ruce míti móže, a prostá citace hlavy i verse lépeby byla posloužila, poněvadž by se hned i v jiných překladech text pohodlně srovnati mohl. Položím zde tedy obsah zmíněných sedmi kapitol, i dóležitější z nich v poznamenáních uvedu. I. Jediná bohoslužení slovenského výsada. Výsadu tuto výhradně národu slovanskému udělil papež Jan s dobrým rozmyslem i zdravým uvážením léta 880, kterouž

Гезихія (стр. 30 и 66) безъ всякаго доказательства относилъ Сазавскую рукопись едва къ XIV. вѣку.[11] Онъ присовокупилъ къ оставшимся продажнымъ экземплярамъ свои Prolegomena historica въ 7 главахъ и противъ каждой страницы рукописи помѣстилъ излишній текстъ латинской Вульгаты, говорю излишній, потому что всякій читатель парижскаго изданія очень легко можетъ имѣть оный подъ рукою; простая ссылка на главы и стихи былабы полезнѣе, потому что текстъ легко можно бы было сравнить и съ другими переводами. Помѣщу здѣсь содержаніе упомянутыхъ 7 главъ, а важнѣйшія изъ нихъ поставлю въ примѣчаніяхъ. I. Единственная привилегія словянскаго богослуженія. Папа Іоаннъ далъ съ рѣдкою обдуманностію и благоразумною осторожностію 880 г. эту привилегію

[11] Vides hinc, erudite lector, sortem codicis jam illustriorem simul et illustratiorem; Carolo nempe IV. Imperatori partem cyrillinam datam et acceptam (v parížském vydání str. XIII. Fragmentum cyrillianum Carolo quidem IV. emtori cupido venditum fuit pro autographo ipsius S. Procopii: sed sana critica id nonnisi pro scripto sec. XIV admittit.) fuisse pro codice ipsius S. Procopii, patroni Bohemiæ, defuncti 1053, manu exarato; hinc reliquiarum loco donatum fundato a se et prædilecto monasterio Slavorum Pragensi. Partem glagoliticam ipsi monachi Glagolitæ adjunxerint volumini, ut libelli volumen simul et precium geminarent. Sed unde cardinali Lotharingico (qui a. 1554 jam habuit hoc cimelium, consecrandoque novo regi Galliæ destinavit jurejurando tangendum, fabula donatoris patriarchæ constantinopolitani? Quamquam similem huic fabulam declaremus oportet etiam superius scriptam de S. Procopio codicis scriptore, ab amico Hanka æquo cupidius confirmatam, cum nec ipsa subscriptio recte examinata hoc edisserat. Nam quis a. 1395 S. Procopium simpliciter appellarit Abbatem Procopium, non adjecta Sancti appellatione? Carolo quidem IV. pro S. Procopii autographo fuisse venditum facile credimus æque ac glagoliticum fragmentum pro hieronymiano. Sed utrumque esse sec. XIV. ante jam diximus, quam hanc subscriptionem vidissemus. Hesychii glossograph. etc. Vindob. 1840. p. 66. — Et ibidem pag. 31. Quamquam seculi vix XIV codicem.

Innocenc IV. léta 1248 potvrdil.[12] Kdyby se s obojí strany o svědo-

исключительно словянскому народу, поже потвержденную Иннокентіемъ IV. 1248 г.[12] Еслибы старались съ обѣихъ

[12] Memorabile sane est unicum in patriarchatu romano privilegium liturgiæ vernaculæ Slavorum; reliquis omnino omnibus populis catholicis per Europam, Africam et Americam nonnisi latine sacra facientibus. — Quod autem titulo privilegii acceptam Romæ referunt Slavi suæ linguæ liturgiam, quam olim veteres omnes et ipsi Latini jure communi sibi sumserant, in causa est recentior ætas, noni scilicet seculi, cui insolita jam, ne dicam illicita, videbantur quotidiana priorum. Nam etsi recentissimis quoque temporibus i. e. vix abhinc sesquiseculo, Daciæ Valachi slavicam græci ritus liturgiam antea apud se quoque usitatam sensim in vernaculam suam converterunt, tacente et connivente ut videtur, aut vel ignorante et inconsulta πολυτλήμονι matre constantinopolitana, habemus tamen diversum et longe vetustius exemplum Gothorum, seculo quarto conversorum; nationis fortissimæ et longe nobilissimæ et universim vix minoris numeri, quam sit Slavorum; qui Gothi, quamvis discipuli Byzantinorum, quorum liberalitatem non cessant crepare Latinorum æmuli Protestantes, minime Gothicas sed nonnisi græcas et postea latinas audiebant missas, utriusque tum Imperii clero et imperatoribus barbaram linguam superbe nimis aspernantibus. — Sic et Anglorum apostolus Augustinus, Saxonumque Bonifacius ne cogitavere quidem de horum populorum missa vernacula. — Sic et hodiedum, quamvis quotidie videant collegas suos, sive Slavos sive Valachos, suis linguis λειτουργοῦντας, græci presbyteri pergunt sui ritus Albanis et Valachis Macedoniæ Thesaliæque imo et ipsis ex parte Bulgaris missas græcas dicere: unice securi benene sic an male respondeant Protestantium de græcæ ecclesiæ liberalitate importunæ et factiosæ fidejussioni. — Spirat adhuc in libris antiquorum hanc novationem narrantibus, triumphus Slavorum et furor Salisburgensium.* Non tulit contemtum missæ latinæ archipresbyter Richbaldus, qui tunc (C. 870) pro episcopo morabatur apud Hecilonem ducem slavicum in Pannonia ad lacum Balaton, sedemque repetivit Salisburgensem. Slavi contra, non tantum per Methodii diœcesin, sed per universum qua late patet Illyricum, a mari ad mare, avidissime amplectebantur novationem popularissimam: (memoratur enim ex. gr. ejusdem temporis Salonitanus episcopus Theodorus, ad cujus exemplum a. 1222 psalterium glagoliticis literis descripsit presbyter Nicolaus Arbensis; quid quod ipsius papæ Johannis VIII. epistolæ anno abhinc 870—880 plenæ sunt horum motuum). Sed ex ordine tractanda est origo et progressio liturgiæ Slavicæ nunc præsertim cum maxime sese exerentis, ut impleat, quem jam ante seculum præceperat jesuita Farlatus,** universum Slavorum orbem.

* Audi a libello Salisburgensium in hac ipsa caussa ad papam destinato: »— Usque dum quidam græcus, Methodius nomine, noviter inventis sclavinis litteris, linguam latinam doctrinamque romanam philosophiœ superducens vilescere fecit cuncto populo ex parte missas et evangelia ecclesiasticumque officium illorum, qui hoc latine celebrabant. Quod ille (Richbaldus) ferre non valens, sedem repetivit Salisburgensem.«

** »Liturgia quippe Slavonica utriusque ritus, latini et græci, jamdudum latissime dominatur, neque aliis terminis nisi quibus gens Slavorum ab oriente et septentrione immensum terrarum obtinens definitur.« Illyrici sacri, III. 143. Quamquam et Farlati tempore ante seculum, et hodiedum latina adhuc liturgia utuntur Poloni, Bohemi aliique ad 20 milliones Slavorum, reliquis jam interim plusquam bis totidem slavonicam tenentibus.

mité její zahovávání bylo pecovalo, aniby rozdvojení na výhodė takové posily bylo dosáhlo, ani k odtrzení pozdėji na západė prícina vznikla. II. Krėsťanstva mezi Slovany pocátky. První prijetí krėsťanstva okolo sestého vėku mėlo se státi v sousedství Aquileje i Solnohradu, u Karantanóv cili Korutanóv, pozdėji, jako Konstantín Porfyrogeneta svėdcí, za Heraklia (†641) pokrtėni byli Karvaté i Srbové. III. Wėk Karla velikého. Poslední vojna (l. 791—798) proti Avaróm, drzícim Dacii i Pannonii v poddanosti skoro po tri vėky, vymkla ze jha avarského tamní Slovany pod jarmo franské, v níz slovanský vódce Vonomír prėpevný hring, poslední útocistė avarské prėpadl i vse poklady zabral. Karel, jak to nyní Anglicané v Indii dėlají, ponehav Slovanóm vlastní vojevody (letopisy jmenují Privislauga, Cemikasa, Stojmara, Etgara, Inga, Liudevita, Mojmara, Privinu, Rastice, Hecila, Braslava), spokojil se rocní daní i vedením ke krtu. IV. Svatí Kyrill i Method. Za potomkóv Karla velikého rozpadávalo se opėt císarství, a okolo l. 820 slovanský vojevoda Liudevít celou Pannonii proti Frankóm popudil, i sousední Bolgaré vyhnavse franské vódce, réditele své tam postavili. Sprotivili se i Moravané pod Mojmírem i jestė zjevnėji pod Rasticem vnu-

сторонъ о добросовѣстномъ сохраненіи ея, тогдабы раздѣленіе недошло до такой степени на востокѣ, и позже на западѣ невозникла бы причина отторженія. II. Начала христіанства между Словянами. Первое принятіе христіанства около VIго вѣка должно было совершиться въ близи Аквилеи и Сольнограда (Зальцбурга) у Карантановъ или Корутановъ; потомъ по свидѣтельству Константина Порфиророднаго, при Гераклін (†641) были крещены Хорваты и Сербы. III. Вѣкъ Карла Великаго. Послѣдняя война (791—798) противъ Аваровъ, почти три вѣка державшихъ въ подданствѣ Даковъ и Паннонцевъ, свергла аварское иго тамошнихъ Словянъ, и подчинила ихъ франкскому игу; въ этой войнѣ словянскій вождь Вономиръ напалъ на главнѣйшій грингъ, послѣднее убѣжище аварское, и взялъ всѣ сокровища. Карлъ, какъ теперь поступаютъ Англичане въ Индіи, оставивъ у Словянъ ихъ собственныхъ воеводъ (лѣтопись именуетъ Привислауга, Цемикаса, Стоймара, Этгара, Инга, Людевита, Моймара, Привину, Растица, Гецила, Браслава), довольствовался ежегодною данью и желаніемъ привести ихъ къ христіанству. IV. Святые Кириллъ и Меѳодій. При наслѣдникахъ Карла Великаго имперія снова стала распадаться; около 820 г. Словянскій воевода Людевитъ возбудилъ всю Паннонію противъ Франковъ, и сосѣдніе Болгаре, выгнавши франкскихъ вождей, учредили собственныхъ правителей. А Моравія возстала при Моймирѣ; еще открытѣе при Растицѣ его внукѣ

kem jeho (870), což příčinu zavdati mėlo, že Rastic nėmeckým duhovním dovėřovati nemoha, Cyrilla i Methoda povolal, kteřížto službу boží slovanským jazykem konati počali. O čemž když papeži doneseno bylo, oba do Ríma se dostaviti museli. Mezi tím umrėl papež Mikoláš, a nástupce jeho Hadrian II. posvėtil oba v biskupy. Ale Cyrill umrėl v Rímė, a do Moravy se vrátil Method sám, 869. Nehodė se ale nevyhnul, neboť sočením Nėmców slovanské služby boží zastaveny byly, a Method opėt k zodpovídání do Ríma povolán. Ale jinák se to obrátilo, než se nadáli protivníci jeho. Method netoliko víru svou ospravedlnil, ale i o potrėbnosti novoty, po slovansku služby boží vykonávati, papeže prėkonal; načež jako arcibiskup-metropolita se dvėma podbiskupy listovnė potvrzen, do Moravy se vrátil.[13] V. Další

(870 г.); это побудило Растица, недовѣрявшаго нѣмецкимъ священникамъ, призвать Кирилла и Меѳодія, которые начали совершать божественное служеніе на словянскомъ языкѣ. Когда объ этомъ донесено было папѣ, тогда оба они должны были явиться въ Римъ. Между тѣмъ папа Николай умеръ, и преемникъ его Адріанъ II. посвятилъ ихъ въ епископы; но Кириллъ умеръ въ Римѣ, а Меѳодій, одинъ возвратился въ Моравію 869 г.; но и онъ неизбѣжалъ несчастія: словянское богослуженіе было запрещено враждебными нѣмцами, и Меѳодій снова былъ вызванъ въ Римъ, для оправданія. Впрочемъ это кончилось совершенно противъ ожиданія его противниковъ. Меѳодій не только оправдалъ свою вѣру, но даже убѣдилъ папу въ необходимости нововведенія, совершать по словянски службу божію на сл. языкѣ: за это потвержденный грамотой въ санъ архіепископа митрополита, онъ возвратился въ Моравію съ двумя подъ-епископами.[13] V. Дальнѣйшая

---

[13] Caroli Magni posteri cum impares essent tanto imperio pro dignitate administrando, pronum erat id sensim denuo dilabi in partes, unde olim fuerat conflatum. Sat notæ sunt Imperii reliqui sub miseris Carolingis plagæ: nos nostram præsertim provinciam orientalem exequemur. — Ac primo quidem jam sub Ludovico dicto Pio (C. 820) Slavorum quidam dux, Liudevitus Pannoniam totam in Francos exciverat, nec nisi totius Imperii viribus, tribus exercitibus contra ipsum missis, suorumque proditione tolli potuit. — Francorum in Pannonia e dextra Dravi ripa lævaque Tibisci, vicini erant Bulgari nomine, re Slavi, qui exhausta de finibus constituendis una alteraque legatione, tandem 829 »misso per Dravum navali exercitu, Slavos in Pannonia sedentes ferro et igne vastaverunt et expulsis eorum ducibus (Francicis) Bulgaricos eis rectores constituerunt.« — In læva Danubii ripa inter Moravum et Tibiscum flumina ex Avarum servitute emerserat Moravorum natio slavica populosa, inveterato vicinali odio infensa Francis detrectansque diutius ferre jugum indignorum Caroli M. successorum; ea jam sub Moimaro apertiusque etiam sub Rastice Vinido, ejus nepote et successore, per plusquam quindecim annorum rebellionem. A. 870 jam sui fere juris evaserat: sed nepotis item sui proditione capto tandem et excæcato

osudové slovanského bohosluzení na západě. Sotva poro- | судьба словянскаго богослуженія на западѣ. Едва возникшее сло-

Rastice duce, victoria remansit Francis. — En huic Rasticis rebellioni debetur sive expressa vocatio, sive spontanea e Byzantio missio SS. Cyrilli et Methodii, fratrum, Græcorum Thessalonicensium, Rastice et Moravis jam quidem a tempore Caroli M. Christum profitentibus, sed nunc bis exosis sacerdotes germanicos quos Francis favere jure merito suspicabantur. Hoc ergo nobile Græcorum par fratrum Moravis jam per duas ætates christianis, turbidis illius rebellionis temporibus sacra procurabat; lingua rituque nescias græcone (nec enim schisma exstiterat) an cui assueti erant latino Moravi; sed de linguæ slavicæ in sacris usu primis jam quatuor et dimidio annis tentato nulla in historia vestigia. Imo cum tandem a. 879 Johannes VIII. inaudisset, Methodium slavice cantare missam, hanc illi novationem papa inhibuit, jubens eum celebrare »aut græca lingua aut latina, *sicut ecclesia Dei toto terrarum orbe diffusa et in omnibus gentibus dilatata cantat.*« Quid quod iisdem temporibus Bulgari baptismum petierant et acceperant a Nicolao papa latino, quem jure putat Salagius rem gratissimam fecisse græcis in Moravia sacerdotibus Cyrillo et Methodio, quod eos redeunte ad Germanos dominatione post Rasticis debellationem, sua Romam evocatione subduxerit odio victorum. Certe illi mandato papæ lubentes paruere. Sed mortuo interim Nicolao, advenientes excepit successor — Hadrianus II. optimus senex, qui exequens Nicolai proposita Pannoniamque et Bulgariam post quatuor seculorum barbariem redditas christianismo postliminio impræscriptis Romanæ ecclesiæ immediatis privilegiis asserens, neglectis Bavarorum juribus, eosdem græcos ordinavit episcopos Slavorum Pannoniensium et Moravorum. Cyrillo interim Romæ mortuo, solus in Pannoniam Moraviamque rediit Archiepiscopus Methodius a. 869. — Quibus jurgiis putas exceptum a dominis bavaris reversum græcum, archiepiscopum! jam primum negabant jure posse metere græcum, ubi Germani seminassent: opusque erat firma Joannis VIII. papæ auctoritate, cujus extant decretalium fragmenta tria ad Ludovicum Regem et Carlmannum filium, itemque commonitorium suo ad Germanos legato datum (C. 874) a Salagio et Timone hungaris historicis producta e codicibus, et nobis quoque visa Romæ.* Nec cessit malis Methodius; cumque videret se non posse omnibus placere, contentus erat si missis Germanis saltem pluribus, qui se vocassent, Slavis placuisset; id quod illi etiam ultra spem successit, in Slavis invecta liturgia slavica prout supra innuimus. — Sed nec inimici quievere, verum persuasere tandem a. 878 Svatopluco Rasticis successori, ut suum presbyterum Joannem de Venetia, cujus opera solebat uti in politicis, mitteret Romam conquestum de Methodio, *quod aliter doceat quam Romana ecclesia et missam cantet lingua barbara*, id est slavina. Tantaque erat auctoritas Svatopluci aut Joannis presbyteri eloquentia, ut Johannes VIII. non solum collaudato Svatopluci zelo missam slavicam sisteret, sed et ipsum archiepiscopum Methodium evocaret Romam ad respondendum de quibus erat accusatus. — At aliter res cecidit Romæ quam adversarii speraverant. Non enim solum fidem suam, sed etiam, quod plus erat, ipsam liturgiæ slavicæ novitatem papæ probavit archiepiscopus Methodius, moxque rediit in Pannoniam cum victricibus pontificis decretalibus, suam fidem probantibus, omnibusque ejusdem metropoleos presbyteris,

* Hæc fragmenta debentur cardinali Garampio, qui ea produxit e Bonizonis collect. Canonum codice Brixiensi. Vide Salagium.



ženo slovanské bohoslužení, vpádem Uhróv tak rozšlapáno, že vše opět v zapomenutí prišlo, že Moravu ħtěj neħtěj německé ríši podrobovali, a s obou stran takovou nevědomost uvedli, že latinári Methodia za kacíré, a písmo slovanské od Jana VIII. právem shváleno, za gothické drželi. Ħarvaté však neohlížejíce se na nepravé dekrety, služby boží po slovansku spívati nepréstávali.[14] Zde rozkládá (Kopitar) o

вянское богослуженіе такъ было угнетено вторженіемъ Угровъ, что все снова пришло въ забвеніе. Моравія подчинилась нѣмецкой имперіи, и съ обѣихъ сторонъ внесли такое невѣжество, что Латинцы почитали Меѳодія еретикомъ, а словянское письмо, справедливо одобренное Іоанномъ VIII., принимали за готское. Но Хорваты, несмотря на несправедливыя опредѣленія, непереставали совершать божественное служеніе по словянски.[14] Тутъже, говоритъ (Копи-

cujuscunque gentis essent, obedientiam erga suum archiepiscopum imperantibus; addito jam tunc, a. 880, suffraganeo Nitriensi Wichingo Alemanno, et tertio postulato ad ordinandum, ita ut deinceps Methodius metropolita cum his duobus suffraganeis canonice reliquos, qui in tam ampla vinea Domini (hodie viginti fere episcopatibus gaudente) proxime necessarii viderentur, episcopos posset consecrare. »*Literas denique sclauinicas a Constantino quondam philosopho repertas, quibus Deo laudes debitæ resonent, jure laudamus, et in eadem lingua Christi Domini nostri præconia et opera ut enarrentur, jubemus.... Nec sanæ fidei vel doctrinæ aliquid obstat, sive missas in eadem sclauinica lingua canere, sive sacrum evangelium vel lectiones divinas novi et veteris Testamenti bene translatas et interpretatas canere, aut alia horarum officia psallere. . . . Jubemus tamen ut in omnibus ecclesiis terræ vestræ, propter majorem honorificentiam, evangelium latine legatur, et postmodum, sclauinica lingua translatum in auribus populi annuncietur; sicut in quibusdam ecclesiis fieri videtur. Et si tibi et judicibus tuis placet, missas latina lingua magis audire, præcipimus ut latine tibi missarum solemnia celebrentur.*«

[14] Gratulabantur sibi Bavari quod e metropoli sua expulissent græcos competitores, quamquam fructu pro se nullo; nam abhorrentes ab illis Moravi, quamquam post Svatopluci mortem intestina discordia et externo bello fracti, tamen sibi proprium a pontifice romano archiepiscopum cum tribus suffraganeis curaverant ordinari (de qua re extant in Concil. collect. binæ Germanorum episcoporum ad papam quasi expostulatoriæ, reciproci odii monumenta: dicunt illi *Moravos, sive velint sive nolint, Germanorum regno fore subactos*). Sed his jurgiis finem imposuere Hungari gentiles, occupata Dacia et Pannonia, sicque extincto ephemero (?) Moravorum regno. — In Croatis Serbisque pro nescio quo primate se gerebat Gregorius Nonensis episcopus, omnes omnium diœcesium presbyteros slavos ordinare præsumens; sicque læsis latinorum episcoporum juribus et emolumentis, concilio provinciali Spalatensi caussam præbuit injustæ plane repressionis. Poterant nempe jure intra suam provinciam relegare Nonensem reliqui episcopi, quorum ille provincias quoad Slavica invaserat: sed debebant simul in sua quisque provincia providere ordinandis a se ipsis presbyteris Slavis. Sed illi maluere vetare ignotam sibi liturgiam slavicam, quamvis admissam et probatam ab Johanne VIII.; jure igitur suo contempserint Slavi tam

Glagolitice jako o pôvodním nejstarším písmu slovanském. Jerusalemské evangelium staví v XI., paríɔskou azbuku v XI—XII., i Glagolitu Cloziana v X—XI. věk! Ale prěbudiɔ bohu ɔel, i tato písma jsou bez let, a pred trináctým věkem nikde posud jistého datum o Glagolitice není! Jména písmen nad azbukou paríɔskou latinskými literami psána, jiħɔ tahy dókazem stárí býti mají, mají největší podobu s písmem Karla IV., a Karel se v Paríɔi psáti učil, i to dókazem jest, ɔe se tam staré tahy do XIV. věku zaħovali. Tak jako latina v strědním věku kniɔné písmo od běɔného listovního rozeznávala, tak také i v Glagolitice skoropisné vɔdy okrouhlejší jest. Ɔe Ħarvaté pred sv. Cyrillem uɔ písmo měli, svědčí Kon-

тарь) о Глаголитикѣ, какъ о первоначальномъ словянскомъ письмѣ; іерусалимское Евангеліе относитъ къ XI. вѣку, парижскую азбуку къ XI—XII., а Глаголиту Клоціана къ X—XI. вѣку. Но къ сожалѣнію при этихъ письменныхъ памятникахъ необозначены лѣта, притомъ до XIII. вѣка нигдѣ до сихъ поръ нѣтъ прямаго указанія на Глаголитику. Названія письменъ, писанныя надъ парижской азбукой латинскими буквами, начертанія которыхъ должны быть доказательствомъ древности, имѣютъ весьма большее сходство съ письмомъ Карла IV., учившагося писать въ Парижѣ, и это служитъ доказательствомъ, что тамъ сохранился древній почеркъ до XIV. вѣка. Латынь средняго вѣка отличала книжное письмо отъ скорописнаго (въ актовыхъ грамотахъ), потому и въ Глаголитикѣ скорописное письмо болѣе округлено. Константинъ

---

injustum decretum, etiamsi primo factum a. 925—928, bisque repetitum a. 1059—1064. Sed tanta fuit illius ævi utriusque partis ignorantia, ut latini Methodium pro h æ r e t i c o, illiusque literas slauinicas a papa Johanne VIII. »jure laudatas« pro g o t h i c i s habueriut; Croatæ contra nescirent tam crassam Italorum ignorantiam confutare! Recteque jesuita Pejachevich existimat (Historia Serviæ, Colocæ 1799, f. op. posthumum) simile quid in Bulgaris agitantem legatum Madalbertum melius invenisse defensam slavicam liturgiam in gente, quæ duos Methodii discipu'os S. Clementem, Velicensem erchiepiscopum, et S. Naum et tum et hodiedum gratissima recolit memoria. — Croatae interim parum curantes injusti concilii decreta, continuabant missas celebrare Slavicas, populo non dimittente dulcem patriæ linguæ sonum: »Naturam expelles furca, tamen usque recurret,« donec tandem a. 1248, etiam summi pontificis Innocentii IV. ad episcopum Seniensem rescripto confirmaretur. Hæc sunt verba rescripti: *»Porrecta nobis petitio tua continebat, quod in Sclauonia est littera specialis, quam illius terræ clerici se habere a B. Hieronymo asserentes, eam observant in divinis officiis celebrandis. Unde ut illis efficiaris conformis, et terræ consuetudinem, in qua existis episcopus, imiteris, celebrandi divina officia secundum prædictam litteram, a nobis licentiam suppliciter postulasti. Nos igitur attendentes, quod sermo rei, et non res est sermoni subjecta, licentiam tibi in illis duntaxat partibus, ubi de consuetudine observantur præmissa, dummodo ex ipsius varietate litteræ sententia non lædatur, auctoritate præsentium concedimus postulatam. Lugduni XIV. kal. apr.* 1248.«

stantín l. 640.. že modly obotritské nápisy měly, vypravuje Dithmar: dokažte, že to byla Glagolitika, i budem se s vámi radovati, ale černorizec Ȟrabr praví: Словѣне неимѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ погани сѫще. кръстившежеса римьскими и грьчьскыми писмены нѫждаахѫса. (viz Іоаннъ Екзархъ болгарскій. Москва 1825. str. 189. VI. Krátké sečtení Methodiova věku.[15] Zde SS. Cyrillu i Methodiovi i apoštolství slovanské upírati se snaží, poněvadž prý už pokřtěni byli Moravané i Pannonští. Pokřtěni arci mnozí býti mohli, tak jako později pokřtěni byli severní Slované, a opět se k pohanstvu navrátili, ale živé slovo teprv je pravými křesťany učinilo. Po smrti Methodiově němec Wiching nejen že jeho nástupce Horazda, ale i všecky slovansky sloužící duȟovní (Klimenta, Nauma, Angelara i Sabbu jmenují letopisy) z

свидѣтельствуетъ (640 г.), что Хорваты имѣли письмо еще прежде св. Кирилла; потомъ Дитмаръ говоритъ, что оботритскіе идолы имѣли надписи: докажите, что это была Глаголитика, и мы будемъ радоваться вмѣстѣ съ вами, но не то говоритъ черноризецъ Храбръ: »Словѣне неимѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ погани сѫще. кръстившежеса римьскими и грьчьскыми писмены нѫждаахѫса. (см. Іоаннъ Екзархъ болгарскій. Москва 1825. стр. 189.) VI. Краткое исчисленіе вѣка Меѳодія.[15] Здѣсь Копитарь силится опровергнуть Апостольство св. Кирилла и Меѳодія, ибо Моравы и Паннонцы тогда ужс были крещены. Дѣйствительно, многіе могли быть крещены, такъ какъ потомъ крестились сѣверные Словяне, но снова обращались въ язычество, и только живое слово содѣлало ихъ истинными христіанами. По смерти Меѳодія нѣмецъ Вихингъ выгналъ изъ Панноніи не только преемника его Горазда, но и всѣхъ словянскихъ духовныхъ служителей (лѣтописи име-

[15] Vides benevole lector, SS. Cyrillum et Methodium nonnisi sensu latiori appellari Slavorum Apostolos, cum Slavos suos in Moravia et Pannonia jam fere universos abhinc duas, tresve generationes invenerint baptizatos, nec recentibus (?) ipsis Bulgaris exceptis, ad quos extant Nicolai papæ responsa. Imo meliori et si nec ipsi integro jure, S. Bonifacio competat nomen apostoli Germanorum, ex eo quod licet pluribus Germanis jam antea conversis, adhuc tamen invenerit complures baptizandos, in eoque opere martyrium subierit. — At longe meliori sibique proprio jure et merito vocarentur Liturgi Slavorum, cum eorum aut potius unius Methodii egregii ausi præter spem tantus successu temporis exstiterit fructus, ut liturgia slavica, in ipsis cunis Pannonicis conculcata barbarorum invasione vixque servata per seculum in potentibus tum Bulgaris et Serbis mediterrancis, tandem a. 988. Russorum fœcundissima futura accessione in tantum succreverit, ut ipsa romana ecclesia plaudente nunc resonet per templa plusquam quinquaginta millionum Slavorum, non sine bona spe attrahendorum, qui adhuc latine sacra faciunt, reliquorum quinque et viginti millionum.

Pannonie vypudil. Ti se obrátili do Bolgarie, kde slovanská literatura tak vskvetla, ʒe odtud opét v Srbsko i Bosnu, i pozdéji do Rus prépstépena byla. Rukopisy rozdéleny jsou zde v pét tríd. První klade pannonské, druhé bolgarské, trétí srbské, ɛtvrté smísené, a páté ruské. Prirozenéji se vsak nám zdá, v první trídu postaviti bolgarské, pro které vlastné Cyrill hréckou alfabetu doplnil, i kteráʒ u ostatníħ Slovan prijata byla. V bolgarskýħ rukopiseħ ж i ѧ, ъ i ь dósledné uʒíváno; z takového rukopisu i Ostromírovo Evangelium vérné (aɛ i zde néco prés 500 omylóv ruskému prépisovateli v pero se vloudilo) prépsáno bylo. V druhou trídu kladem pravopis pannonský, nemyslíce pri tom na Korutany jen, v némʒ se sice ж i ѧ bezdósledné, protoʒe v abecedé byla, udrʒela, hrubé ъ vsak, protoʒe ho u výslovnosti v Pannonii (t. j. ve veliké Moravé)[16] nebylo, spo-

нуютъ Климента, Наума, Ангеляра и Савву). Они обратились къ Болгаріи, гдѣ такъ разцвѣла словянская литература, что проникла и въ Сербію, Боснію, и позднѣе даже въ Россію. Здѣсь рукописи раздѣлены на пять разрядовъ: 1й содержитъ паннонскія, 2й болгарскія, 3й сербскія, 4й смѣшеныя, и 5й русскія. Намъ кажется естественнѣе поставить въ первомъ разрядѣ болгарскія, для которыхъ собственно Кириллъ дополнилъ греческій алфавитъ, принятый потомъ прочими Словянами Въ болгарскихъ рукописяхъ ж и ѧ, ъ и ь правильно употребляются; вѣроятно и Остромирово Евангеліе было переписано съ подобной рукописи (хотя и тутъ вкрались немногія ошибки въ трудъ русскаго переписчика). Въ другой разрядъ помѣщаемъ правописаніе паннонское, не думая о корутанскомъ, въ которомъ ж и ѧ удержались не такъ правильно, и только потому что находились въ азбукѣ, но твердый ъ совершенно исключенъ, потому что его не было въ произношеніи паннонскомъ (т. е. въ великой Моравіи),[16] довольство-

---

[16] Nepoħybné sledy ɛesko-moravské ruky naħáʒíme v uʒívání jerɛika ь místo krátkého ɛeského e v sloveħ:

[16] Несомнительныя слѣды ческо-моравской руки находимъ въ употребленіи ерика ь вмѣсто краткаго ческаго е въ словахъ:

кръвь, страхьмь, мирьмь, кротькъ = krev, straħem, mirem, krotek

rovnéʒ v kladení téhoʒ ь v predloʒkáħ

равно въ господствѣ сегоже ь въ предлогахъ

вь, разь, обь, подь, надь, прѣдь, кь = ve, roze, obe, pode, nade, ke

v prislovkáħ

въ нарѣчіяхъ

нь, вьнь, тьгда = ne, ven, tehda

z toho poslo téʒ nynéjsi ы místo ъı. Ve vseħ téħto sloveħ vsecka druhá nárečí, krom Polákóv, mají ъ = o

изъ этого пришло тоже нынѣшнее ы вмѣсто ъı. Во всѣхъ этихъ словахъ всѣ другія племена за единственнымъ исключеніемъ Поляковъ имѣютъ ъ = о

кръвь, страхъмь, миръмь, кротъкъ = krov, straħom, mirom, krotok

kojením se lehτím ь, scela se zanedbalo. Z takového rukopisu jest Evangelium sazavské, a Prolog u moskovského kupce N. P. Filatova, jehoʒto závírka ruským pravopisem 1339 psána, aspoň o dva véky mladší jest. V tréti trídu pravopis srbský, který z druhé trídy prinesen, v zanedbání hrubého ъ jesté dále kráτí, své výslovnosti se pridrʒuje, ѫ totiʒ scela opousti, i ѧ v pouhé e proméňuje.[17] Ve τtvrtou trídu kladem pravopis valasský v Moldavé, Valaĥii i v Dacii, kterýʒ ѫsy pomiĥané klade, i v ostatníĥ s pátou ruskou trídou, kterou s malou proménou v starsíĥ i novéjsíĥ kniháĥ vidíme, velmi málo se ĥisí. VII. O remenském rukopise. Zde rozkládá závírku rukopisu emmauzského, dále vypravuje jeho osudy, udostojení za korunovaτní klenot, strátu v τas

вавшемся мягкимъ ь. Съ такой рукописи переписано Евангеліе сазавское и находящійся у московскаго купца Филатова Прологъ, послѣсловіе котораго приписано русскимъ правописаніемъ 1339 г., позднѣе рукописи покрайней мѣрѣ двумя вѣками. Въ третьемъ разрядѣ правописаніе сербское, которое болѣе и болѣе оставивъ грубый ъ и придерживаясь своего произношенія, отвергаетъ ѫ, и ѧ измѣняетъ въ простое е.[17] Въ четвертый разрядъ помѣстимъ правописаніе валашское въ Молдавіи, Валахіи и Дакіи, которое ѫсы употребляетъ смѣшанно, и весьма мало различествуетъ отъ пятаго русскаго разряда, видимаго съ небольшею перемѣной въ древнихъ и новѣйшихъ книгахъ. VII. О реймской рукописи. Здѣсь излагаетъ онъ послѣсловіе емаузской рукописи, далѣе разсказываетъ судьбу ея, удостоеніе принятія въ число вѣнчальныхъ сокровищъ, потерю во время революціи и

въ, разъ, объ, подъ, надъ, прѣдъ, къ = vo, razo, obo, podo, nado, prědo, ko
нъ, вънъ, тъгда = no, von, togda

Neʒ Poláci-by byli ʒajisté pri uvedení svého pravopisu aspoň dóslednost nosovýĥ ʒvukóv ѧ i ѫ, pak rozdíl meʒi hrubým i mékým ʌ ʒaĥovali, τehoʒ v saʒavském rukopise nenaĥáʒime. Védomo, ʒe do druhé polovice XVI. véku hrubého ł v Τeĥáĥ neuʒíváno, i uʒ 1660 Draĥovský o ném praví:

Но Поляки при введеніи своего правописанія былибы конечно столь послѣдовательны, что удержали бы покрайней мѣрѣ носовые звуки ѧ, ѫ и различіе между грубымъ и мягкимъ ʌ, сего мы въ сазавской рукописи ненаходимъ. Извѣстно, что до другой половины XVI столѣтія грубаго ł въ Чехахъ небыло, и уже 1660 Драховскій говоритъ о немъ:

I quidam volunt distinctum ab ł — satis superstitiosa observatio!

Pravopis takový mohl Moravanem Horaʒdem vjíti v uʒívání jesté ʒa ʒivota sv. Methodia.

Такое правописаніе могло быть введено въ употребленіе Моравляниномъ Горяздомъ еще при жизни св. Меѳодія.

[17] Srovnej s tím Prolog N. CCCXIX. str. 447 Описаніе рукописей Румянцовскаго Музеума составленное А. Востоковымъ. С. Петрб. 1843.

revoluce, i nalezení (se zamlčením Turgeněva náhodou naň prišedšího), ku kterémuž nalezení jakoby sám príčinu dal, to kroutí. Zde mu jest sazavská částka ruskou XIV. věku, ve videnskýh novináh ji ale sám za juhoslovanskou vyhlásil. Nade mnou pak jakémuž takémuž ruskému Strojevu soud vynesti zóstavuje.[18] Já ale prédstaviv préd oči text

превратно объясняетъ ея открытіе (съ умолчаніемъ о Тургеневѣ, случайно нашедшемъ нашу рукопись), къ которому какъ будто и самъ содѣйствовалъ. Сазавская часть здѣсь кажется ему русскою XIV. вѣка, а въ вѣнскихъ вѣдомостяхъ самъже принялъ ее за южно-словянскую. Надо мной наконецъ оставляетъ совершить приговоръ какому нибудь русскому Строеву.[18] Но я представивъ читателямъ

[18] Nescimus tandem loco ultimo, ignoscendumne potius an examinandum judicium Hankæ bohemi, qui cœco patriæ amore abreptus,* formam nominis Evangelistæ Jan, pro argumento sumit scriptoris bohemici, quamquam tam doctus panslavista vix possit ignorare, hanc formam aeque usitari non solum Polonis et Moldavis, sed quod caput est, etiam Ruthenis (apud quos nos partem cyrillicam exaratam putamus, sed sec. XIV, non XI.) eamque frequentari ipsi Nestori, qui adjutorem in historia suam excitat monachum Kieviensem Jan, plusquam octogenarium. Aeque infirma sunt et reliqua omnia Hankæ argumenta;** nosque de hac re securi provocamus non ad summi Vostokovii, sed ad obvii cujuscunque russici Strojeff tribunal.

* Cœco patriæ amore! sed quo studio abreptus ille — videtis.

** Vědomoť bylo i mně, že v letopiseh i jinde Jan se nahází; v evangelium ale toliko Ioan, tak jako Johannes v hollandském, ač jinde též Jan; v glagolitickém Jvan. Na ostatní slabé dókazy nelze odpověděti proto, že jih neuvádí.

** Извѣстно было и мнѣ, что въ лѣтописяхъ и грамотахъ находится Іанъ, но въ евангеліи только Іоанъ, точно такъ какъ нынѣ Johannes въ голландскомъ евангеліи, хотя въ иныхъ книгахъ также Jan; въ глаголитическомъ Иванъ. На другія слабыя доказательства отвѣчать нельзя потому, что онъ ихъ неприводитъ.

Kratši starši formy jsou v sazavském: врачь, истоуь, ѵлвуа, рѣша, вь храмоу, посѣуетьсѧ, вьмещетьсѧ, невѣхь, v Ostromir. delší врачевъ, истоуникъ, ѵлѵскааго, рекоша, въ храминѫ, посѣкаѭтъ, въмѣтаѭтъ, невѣдѣахъ. Tak jest také v sazavském častěji ještě starý Accus. и, kdež v Ostrom už Gen. юго stojí, Acc. послоушаѭщь их и выпрашаюшь а, Ostrom. послоушаѭща нхъ и въпрашающа нхъ. Tak jsou v Sazavském Dualy вьзвѧза сапогоу҆его, a podruhé ремени сапогоу҆его, Ostrom. pl. ремене сапогъ юго; такобо достоино҆есть нама, t. j. Ježiši i Janu Ostrom. pl. намъ. Tak jako прикоснѫсѧ pro prědložku при žádá Loc. ризѣ, v sazavském ještě starši ризахь v množném, tak také Loc. польѕѣ обрѣтши pro ов, v Ostrom. польѕы Gen.† Čehismi jsou mimo ҭано, наҭати, нань také сь ѕадѫ, оѕирашеса, нѣкого, покаиие, сыти, долоу, страноу, страны, оубоѕи҆и místo съѕади, нѣкоюго, покааниѥ, довольни, низь, полъ, полоу, нищии. Též neznamenané ѧ v лоуди, лоудьскы, лѫди, лоудьмь, вьзлоублены pisaře Čeha prozrazuje.

† Tahy liter na první spatření sazavského rukopisu vysoké stári prozrazují; abyhom o tom řeči rešírili, už figura psi ҭ dosti jasně nám to dokazuje, kteráž v IX. věku s jinými literami z hrěčtiny vzata, do XI. věku v slovančině se udržela, jakož nás v tom dva z nejstaršíh slovanských rukopisóv patrně přesvědčují. Viz Kalajdoviče Екзархъ Болгарскій

pokladu naseho v úplném srovnání s textem ostromírovy knihy, soud ten nynějsím i budoucím uceným Slovanóm odevzdávám. Zbývá ještě povědéti o pridané tabulce: »*Slavorum utriusque ritus unius ejusdemque linguæ sacræ alphabetum utrumque*« a druhém typograficky tiśténém tituli, neboť vlastní titul jakož i dedikace jsou krasopisně tak jako vydání celé, na dvou rytináħ, ac i tu nepoħopujem, proc na ozáréné knize v mracneħ jen glagolitické písmo (a sice v smyslu porusený zacátek strany 20 u nás str. 105) se stkví, a list pro kyrilici urcený prázden zóstal? Zajisté i zde nějaké tajemství. A tento vlastní titul arci jména Kopitarova nenese, proto pridán druhý k prodajným výtiskóm. Na oné zmíněné tabulce klade, jakoby uz na pouhém domyslu (aneb raději na výmyslu, kterému sám nevěril) zalozený prélud u slovanského svéta v cistou pravdu presel, prvním místem rukopis clozianský i parízskou azbuku v X. XI. vék, dále následují azbuky rukopisóv emmauzskýħ v Praze, pak tistěnýħ glagolickýħ knih, na to klade azbuku, jak tam nadepsáno, Cod. vet. ostrom. sec. XI. 1057, ale k ostromírskému písmu ani dost málo po-

текстъ нашего сокровища въ полномъ сравненіи съ текстомъ Остромировой рукописи, ожидаю этого приговора отъ нынѣшнихъ и будущихъ ученыхъ Словянъ. Остается еще сказать о присоединенной таблицѣ: »Slavorum utriusque ritus unius ejusdemque linguæ sacræ alphabetum utrumque,« и о другомъ напечатанномъ заглавіи, ибо собственное заглавіе и посвященіе писаны калиграфически и гравированы какъ и все изданіе; но и здѣсь непонимаемъ, для чего на книгѣ, сіяющей въ облакахъ, блестятъ одни глаголическія письмена впрочемъ въ испорченномъ смыслѣ, (начало 20, у насъ 105й страницы), а листъ, назначенный для кирилловскихъ, остался пустымъ? И тутъ какая то таинственность. Собственное калиграфическое заглавіе стоитъ безъ имени Копитаря, а на продажныхъ экземплярахъ находится еще другое заглавіе. На сказанной таблицѣ онъ приводитъ мнѣніе, основанное на простой догадкѣ (или лучше на вымыслѣ, которому самъ невѣрилъ) полагая что оно принято въ словянскомъ мірѣ за чистую истину, и ставитъ на первомъ мѣстѣ клоціанскую рукопись, и парижскую азбуку помѣщаетъ въ X. XI. вѣкъ; далѣе слѣдуютъ азбуки эмаузскихъ рукописей въ Прагѣ, и печатанныхъ глаголическихъ книгъ; потомъ предлагаетъ азбуку, какъ тамъ надписано Cod. vet. Ostrom. sec. XI. 1057, но нисколько неподходящую къ О-

стр. 96. литтеры червь и пси имѣютъ слѣдующія начертанія: ѵ и т (ната=написа, какъ въ Изборникѣ Святослава, 1073. г. л. 253 талтира). Montfaucon praví: Ψ Ψ Ψ Ψ . Ψ parum mutavit a prisca forma, secunda in nummis Antiochorum, tertia in gemmis Basilidianorum et in manuscriptis unciali charactere scriptis octavo et nono seculo passim, quarta vulgaris est a nono seculo.

dobnu (srov. tabulku Cyrill u. Method der Slaven Apostel. Prag 1823.) tak jako ani k té azbuce, jesto v Glagolitė Clozianė pod týmže nadpisem vysla, ale spíše se podobá k poslední z knih tistėnýĥ. A co tím získal? byťbyĥom i vėrili, že tomu tak, když préce glagolitika nedostihla devátého vėku, kterýmž se kyrillica bezespornė honositi móže.

Ostromírovo Evangelium.

(Dle A. Ĥr. Vostokova.)

Ostromírovo Evangelium, rukopis na pergamenė v list (8 palcóv délky a sířky bez mála 7 palcóv) zdržuje v sobė 294 listy krásného ustavného (uncialního) písma ve dva sloupce. Toto Evangelium bylo nalezeno Jakubem Aleksandrovičem Družininým v pokojíĥ císařovny Kateriny II. po její smrti, i podneseno jím 1806 l. císari Aleksandru I., kterýž povelel ĥovati je v císařské verėjné knihovnė. Neznámť kdy i kým draĥocenný rukopis tento byl podnesen císařovnė Katerinė. Než že se prvé naĥázel v novohradském sofijském ĥrámė, dokazuje se nápisem hrubým skoropisným písmem XVI. vėku, na prvním listė, na obratė vyobrazení Evangelisty Jana. Evangelium sofijské aprakos. Aprakos musí označovati nedėlní, t. j. rozpoložené po nedėleĥ, počínaje s veliky noci. Evangelium to psáno jest 1056 i 1057 l. v Novėhradė pro posadníka Ostromíra Hřéhorém Diakonem, jestiť

строиировому письму (сравни снимокъ въ изданіи Остромирова Евангелія): непохожую со всѣмъ и на ту азбуку, которая была подъ тѣмъже заглавіемъ въ Глаголитѣ Клоціанѣ; она болѣе походитъ на послѣднюю изъ напечатанныхъ книгъ. Что же этимъ пріобрѣлъ онъ? Еслибы мы и повѣрили этому, то и сама Глаголитика недостигнетъ IX. вѣка, чѣмъ безспорно могутъ гордиться письмена кирилловскія.

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ.

(По описанію А. Х. Востокова.)

Остромирово Евангеліе, рукопись на пергаменѣ въ листъ (длиною въ 8 вершковъ, а шириною безъ малаго въ 7 вершковъ), содержитъ въ себѣ 294 листа красиваго уставнаго письма въ два столбца. Это Евангеліе найдено было Яковомъ Александровичемъ Дружининымъ въ покояхъ Императрицы Екатерины II. послѣ ея кончины, и поднесено имъ въ 1806 г. Императору Александру I., который повелѣлъ хранить оное въ императорской публичной библіотекѣ. Неизвѣстно, когда и кѣмъ драгоцѣнная рукопись эта была поднесена Императрицѣ Екатеринѣ. Но что она прежде находилась въ новогородскомъ софійскомъ соборѣ, это доказывается надписью, крупнымъ скорописнымъ почеркомъ XVI. вѣка, на 1мъ листѣ, на оборотѣ изображенія Евангелиста Іоанна: Еѵ͠галіе софійское апракосъ. Апракосъ должно означать недѣльное т. е. расположенное по недѣлямъ, начиная съ пасхи. Евангеліе сіе, писанное въ 1056 и 1057 г. въ Новгородѣ для посадника Остромира Григоріемъ Діакономъ, есть доселѣ древ-

posud nejdrévnéjší rukopis kyrillovského písma, s označením let. Ač písař byl ruský Slovenin, jak to viděti po nékterýĥ zvláštnosteĥ ruského nářečí, jednak vóbec zaĥoval drévnéjší pravopis církevno-slovanského jazyka, v druhýĥ pozdnéjšíĥ rukopiseĥ více neb méné proménéný; a proto rukopis ten jest zvláště pamětihoden, jakožto nejbližší k počátku slovanské písemnosti památník církevno-slovanského jazyka.

Byli bezpoĥyby památníky jazyka drévnéjší toho v Kyjevé i v Novohradé, ale nedošli nás, aneb nejsou nalezeny posud. Po nékterýĥ svédectvíĥ možno pokládati bytnost takovýĥ památníkóv ješté v šestnáctém véku. Vydavatelé ostrožské bible l. 1581, v prédmluvé vypravují, že jim byl dostaven z Moskvy od cara Jana Vasileviče rukopis bible časóv Vladimíra I. Zinovij mniĥ, učeník Maxima Greka, v 52 slové svém proti kacířství Theodosia Kosého píše: »Vidél jsem v pravidleĥ drévního prékladu kniĥy, ješto prépsány byly za Jaroslava knížete Vladimírova syna i za biskupa Joaĥima pri počátku křténí naší zemé. (Evg. Slovar histor. o spisovateleĥ duĥovního stavu T. I. str. 324). Biskup Joaĥim umrél l. 1030; následovné označená pravidla psána byla ne pozdéji 1030 roku! Do našiĥ dob zaĥoval se prépis, učinéný v XV. véku s rukopisu psaného l. 1047 pro novohradského knížete Vladi-

нѣйшая рукопись кирилловскаго письма, съ означеніемъ года. Хотя писецъ былъ русскій Словянинъ, какъ то видно по нѣкоторымъ особенностямъ русскаго нарѣчія, однако онъ вообще сохранилъ древнѣйшее правописаніе церковнословянскаго языка, въ другихъ позднѣйшихъ рукописяхъ болѣе или менѣе измѣненное; а потому то рукопись сія особенно достопримѣчательна, какъ ближайшій къ началу словенской письменности памятникъ церковно-словенскаго языка.

Были безъ сомнѣнія памятники языка древнѣе этого въ Кіевѣ и въ Новѣгородѣ; но они до насъ не дошли, или неотъисканы досель. По нѣкоторымъ свидѣтельствамъ можно полагать существованіе таковыхъ памятниковъ еще въ XVI. вѣкѣ. Издатели острожской библіи 1581 г. въ предисловіи говорятъ, что имъ доставленъ былъ изъ Москвы отъ царя Іоанна Васильевича списокъ библіи, временъ Владиміра Iго. Зиновій монахъ, ученикъ Максима Грека, въ 52 словѣ своемъ на ересь Θеодосія Косого пишетъ: Видѣхъ въ правилѣхъ древнаго перевода книги: преписанными же быша при Ярославѣ князѣ Владимировѣ сынѣ и при Епископѣ Іоакимѣ въ началѣ крещенія нашеа земли. (Евг. словарь Истор. о пис. дух. чина Т. I. стр. 324): Епископъ Іоакимъ скончался въ 1030 г.; слѣдовательно означенныя правила писаны были не позже 1030 г.! До нашихъ временъ сохранилась копія, сдѣланная въ XV. вѣкѣ съ рукописи, писанной въ 1047 г. для новгородскаго князя Владиміра Ярославича, девятью годами прежде Остромірова Евангелія.

míra Jaroslavice, devíti lety dríve Ostromírova Evangelia. Jest to kniha prorokóv s výklady. — Préklad prorokóv v tomto rukopise jest ten samý, jesto se zaȟoval v mnohýȟ rukopiseȟ XV. véka, i nosí sledy hlubokého stárí jazyka. Ač i nelze žádati od písaré XV. véka, aby ve svém prépisu podal v dóslednosti jazyk rukopisu XI. véka, neboť se bude ustavičné zbívati na svój obyčejný pravopis, jednak v tom rukopise dosti často potkává se pravopis podobný ostromírskému.

Это книга пророковъ съ толкованіями. — Переводъ пророчествъ, содержащійся въ этой рукописи, есть тотъ самый, который сохранился во многихъ спискахъ XV. вѣка; и носитъ слѣды глубокой древности языка. Хотя и нельзя требовать отъ писца XV. вѣка, чтобъ онъ въ своей копіи передалъ въ точности языкъ списка XI. вѣка, ибо онъ безпрестанно будетъ сбиваться на свое обычное правописаніе, однако въ этомъ спискѣ довольно часто встрѣчается правописаніе, сходное съ остромировскимъ.

Na illustrovaném tituli jest svrȟu nadpis: »обитель сазава въ XI вѣцѣ« i dole vyobrazení emmauzského ȟrámu, Karla IV. i ȟoti jeho, sňaté se staré malby klásterní ȟodby »na Slovaneȟ« v Praze.

Počátky posvátného jazyka slovanského, pro pohodlí čtouciȟ, vytistény jsou ve zvlástní knížce.

На иллюстрованномъ заглавіи умѣщена сверху надпись: „обитель сазава въ XI вѣцѣ" и внизу изображенія эмаузскаго храма, Карла IV. и супруги его, снятыя съ древней живописи монастырской галлереи „на Словянахъ" въ Прагѣ.

Начала священнаго языка Словянъ, для выгоды читающихъ, напечатаны въ особенной книжкѣ.

ОШИБКЫ ДИЯКОНА ГРИГОРИЯ.

(Первое число значитъ страницу, второе столбецъ, третіе строку.)

15 3 5 рожъ вмѣсто рожь
25 5 4 вьстоцѣ — бъстоцѣ
27 2 1 оостроуате — оотроуати
30 4 3 матеръ — матерь
38 2 3 / 157 3 6 / 162 3 2 } свои — своꙗ
40 4 4 лѹсанию — лѹсаниѭ
42 1 5 пльть — пл҃ьть
43 2 6 неимоѹщоѹ — неимѫщоѹ
45 4 5 отъгалнлеа — отъгалнлеа
46 1 4 / 54 3 4 / 107 2 1 / 172 3 3 } гл҃и — гл҃ꙗ
49 2 6 исходащимъ — исходащимь
52 2 5 цр҃стви — цр҃ствиѥ
56 2 6 поставити — поставитъ и
63 1 1 поѹть — пѫть
4 5 илиꙗ — илии
64 3 2 дѣлатели — дѣлателꙗ
65 1 5 / 78 4 4 / 93 1 6 } шъдъ — шьдъ
68 3 5 гл҃ѭщемъ — гл҃ѭщемь
74 1 7 въліи — вълиꙗ
77 4 5 съшъдъ — сьшьдъ
78 3 3 небоитавъыса-небоитѣвѣса
84 3 1 ръпътахоѹ — ръпътахѫ
84 3 3 грѣшнѫ вмѣсто грѣшноѹ
89 3 5 ѩзъıцѣхъ — ѩзъıцѣхъ
97 4 3 съблѭдеть — сьблюдеть
98 4 4 оставлꙗю — оставлꙗѭ
112 3 1 / 113 2 4 / 135 3 5 } гл҃ю — гл҃ѭ
113 3 1 цр҃кве — цр҃кві
125 1 5 неимамъ — неимамь
3 1 немогоѹ — немогѫ
126 3 1 ꙁмию — ꙁмиѭ
146 4 2 матере — матерь
149 3 1 ’елеа — ‘елеи
156 3 7 беꙁнего — беꙁнѥго
158 1 4 роднашаса — роднашаса
162 3 1 кокошъ — кокошь
3 7 вашъ — вашь
165 1 2 ѥ — ѥсть
169 4 5 / 170 2 5 } дрѫгоѹѭ — дроѹгоѹѭ
169 4 8 дрѫгаи — дроѹгаи
171 3 2 оѹдоѹже — ѭдоѹже
4 7 събираю — събираѭ
175 1 1 галилеиие — галилеинъ
176 1 5 ю 6. ꙁемлю — ѭ 6 ꙁемлѭ
178 4 3 колижъдо — колижьдо
4 6 чашѫ Græcism. — чашеѭ
188 3 12 отъꙁемли — отъꙁемлꙗ

ОПЕЧАТКИ.

(Первое число значитъ страницу, другое столбецъ и третье строчку; звѣздочка показываетъ низъ.)

8	1	12	читай	cèlahusja	вмѣсто	cèlahu
*21	1	3	—	слъшаша	—	слъшаша
*30	4	3	—	теръ ac hybnè	—	теръ
38	—	21	—	мат. ш. 5. и 255. мар. і. 1.	—	мат. ш. 5
*38	2	3	—	своꙗ	—	своꙗ
39	—	21	—	мар. і. 4.	—	мат. п. 10.
39	2	3	—	ставленне	—	ставленне
*48	3	3	—	скоуситься	—	скоуситься
49	1	2 и 10	—	33 34	—	23 24
*52	3	1	—	гь	—	гь
56	2	2	—	postavit i	—	postaviti
61	4	7	—	тъмъже	—	тъмже
67	—	21	—	140	—	267
115	2	10	—	кр'вню	—	кр'вою
117	1	11	—	ндѣже	—	ндеже
120	1	6	—	m'lvisi	—	mucisi
121	1	6	—	м'лвиши	—	м'унши
152	—	21	—	103. с. о.	—	103.
157	1	9	—	евнѣ	—	евіе

Такъ должно читать какъ на листѣ 29 (у насъ стр. 123) ясно написано ЭПР, хотяжь въ другихъ мѣстахъ стоитъ ЭНР связно.

САЗАВО-ЄМАУЗЬСКОЄ СВѦТОЄ

БЛАГОВѢСТВОВАNIЕ.

SAZAVO-EMAUZSKOJE SVJATOJE

BLAGOVÉSTVOVANIJE.



velika, ɀelovèci-ʒe ɀu-
diȣasja glagoljuȣɀe, kako s'
jesť, jako i vètri i more
posluȣa jego.

MÈSJACA togo 27 strasť svjatomu
nesteru i kapelinĕ. Evang.
iȣɀi septembrja v. 2.

MÈSJACA togo v 30. pamjať svjatomu
kuriaku patriarȟu i ʒino-
viu. Evang. pisano septembrja v 3.

MÈSJACA NOJEMBRJA

**v 1. deň pamjať svjatyma bezmeʒdni-
koma kuʒmy i demijana
Evang. ot Matfeja.**

1 Vono vremja prizva isus uɀe-
niky svoja, i dasť im vlasť
na duȣèȟ neɀistyiȟ, d-
a izgonjať ja, i cèli-
ti vsjak nedug, i v-
5 sju bolĕzň, sija posla
iisus zapovèda im, glagolja:
v puť jazyk neidè-
te, i v grad samarjan-
6 sk nevnidète: idè-
teʒe paɀe k ovcam
pogybȣim domu i-
7 zraeleva, ȟodjaȣɀeʒe propo-
vèdajte, glagoljuȣɀe: jako pri-
bliʒisja carstwo nebesnoje.
8 boljaȣɀaja i cèlite, i
mrtvyja vskrĕȣaj-
te, prokaʒenyja oɀiȣɀ-
aȣɀajte, bèsy izgon-
ite. tune prijaste, t-
uneʒe i dadite.

Podobajeťʒe vèdèti, jako ja-
ʒe nedĕlja sluɀiťsja
prĕʒe ȣestaago dne nojam-
brja mĕsjaca, to ɀteťsja

ОСТРОМИР. 239. С. О. МАТ. X. 1.

1 Въ врѣма оно.
призва ı͞іс.
оба наде сате
оүүеники
свои. дасть
имъ власть на
доусѣхъ неүистъı
ихъ. да изгона
ть ꙗ. и исцѣла
ть вьсакъ недѫ
гъ и вьсакѫ бо
5 лѣзнь сиꙗ по
съла ı͞іс. заповѣ
давъ имъ гл҃ꙗ.
на пѫть ꙗзъı
къ неидѣте. и
въ градъ сама
ренскъ невьни

велнка. чавцнжечж
дншасаглше. какось
есть. аконтрнниморе
послоушаего. —
мца тго. зк: стрстиу
нестероу. н капелине. еу
нфнсептвравь: в: —
мца тго вь. а. патстиу
курнаку. патриар нзино
вня. еу пн септвра вь: г

мца ноемвре
вь. а. днь пастнабезмьздьнн
кма. коузьмы ндьмьана. —
еу ѿ матѳеа —

Вь: прнзъва ис оученнкы
своꙗ. надастьнмьвласть
надхьнечнстынхь. да
анзгонатьа нцѣлн
тнвьсакьнедоугь. нвь

5 сжболѣзнь. снапосьла
ніс заповѣда нимь гла.
вьпоутьꙗзыкьнендѣ
те. нвьградь самарань
6 скьневьннадѣте. ндѣ
теже паче кь ѡвьцамь
погыбьшнмь домоу н
7 злва. ходащеже пропо
вѣдантеглше. акопрн
блнжнсацртвонбсное:
8 болаща нцѣлянтен
мрьтвыꙗ вьскрѣшан
те. прокаженыꙗ ѡчнщ
ащанте бѣсы нзгон
нте. тоунепрнастет
жнеженададнте·~

Подобаеть же вѣдѣтн. акоа
женедѣласьлоучнтьса.
прѣже шестаго дне ноам
ьбра мѣца тоуьтеть са

ОСТРОМИР. 239. С. О. МАТ. X. 1.

6 дѣте надѣте
же паче. кь овь
цамь погыбь
шнмь. домоу
7 нзлева хода
щеже пропов

дѣанте. глаще
ꙗко прнблнжн
са црствне не
8 бесьное бола
щаꙗ цѣлнте
прокаженыꙗ

оучнщанте бѣ
сы нзгоннте
тжне прнꙗсте
тжнеже даднте·:·—

Evang. o bogatěm lazori.

MĚSJACA togo v 6. pamjať svjatago otca

pavla ispovědnika, Evang. ot luky:

Reče gospod' svojim učenikom:

vsjak iže ispověsť.

pamjať pisana měsjaca oktembrja v 25.

ot polu. **MĚSJACA** togo .8. s-

nem svjatyħ angl miħailu

i gavrilu, Evang. pisano ot luky

oktembrja .18. **MĚSJACA**

togo v .11. strasť svjatomu miné

Evang. isči subotu .3. ot pasħy: si zapovė.

MĚSJACA togo v .13. deň pamjať svjatago

ioanna zlatoustago, Evang.

ot iianna: **R**eče gospoď, az jesm dver'.

pisano septembrja v .3. **MĚSJACA** to-

go v .14. deň pamjať svjatago apostola

filipa, Evang. pisano 1. nedělju posta.

MĚSJACA togo .15. v deň strasť gospodnim i-

spovědnikom samoné gu-

rini, i avivu, Evang. pisano 1. ned. ot matf.

MĚSJACA togo v .16. deň pamjať svjatago a-

postola matféja, Evang. ot matféja:

Vono vremja mimoidy isus vi. isči subotu matfeja.

MĚSJACA togo v .17. svjatago grigorja

čudotworca, Evang. pisano sego měsjaca .1.

MĚSJACA togo v .20. pamjať svjatyħ otec

proklu, maximu, anatoliju i

genadii Evang. pisano oktembrja v .11.

MĚSJACA togo v .21. vnesenie svjatéj

bogorodici v cerkov', služba septembrja

v .8. **MĚSJACA** togo v .25. pamjať svjatago

klimjata rimskago, i petra a-

leixandrija, i strasť svjatomu me-

rkuriju i svjatėj katerinė.

Evang. ot iana subotu .3. ot pasħy: si zapovėdė.

MĚSJACA togo v .30: pamjať svjatago apostola

andréja. Evang. ot iana: **V**ono vrėmja stojaše

ioni ot učenik, isči sredy

svjatyja nedėlė.

еу ⊙ богатѣмь лазори. —
мсца того вь я па стго оца
павла исповѣдьника еу ѿ лу
Рече гь свонмь оученикомь.
вьсакь иже исповѣсть. —
па пн мца Октемь вь. ке: —
ѿ полоу. мсца того: н: сь
ньмь стхь аньгль михаилу
и гавриилу. еу пн ѿ лукы
Октевра вь. нi: мсца
того вь. iа. стрстму минѣ
еу ифиса г ѿ пас. си запов
мсца того вь гi. дньпастг
иаонаЗлатооустаго. еу
ѿ иwана. Рече гь азь есмь двьр
ти септбра вь. г. мсца т
говь. дi. дни па стго апла
филипа. еу пн. а. нѣпост.
мсца того iевь. днь стргмь и
споведникмь. самонѣ. гу

рнии. иави вꙋ: еу пн. а. не ѿ ма —
мсца тговь. ѕi. днь па стго а
пла матфѣа: еу ѿ матфѣа: —
Вь. минонды iс ви. ѱиса же матфеа
мсца тго вь. зi. стго григорьа
чждотворьца. еу пн сего мца: а:
мсца тго вь. к. па стхь Отць.
проклоу маѯимоу. анатолиѫ. и
генадии. еу пн Октмбра. вь. аi.: —
мсца тговь. ка. вьнесение ствн
бци. вь. црькьслоужьба. сепьтебра: —
вь. н. мсца тговь. ке. па стго
климатариньскаго. и петра а
леѯаньдрна. и стр стмоу ме
рькурнѫ. и стѣи катеринѣ: —
еу ѿ иwанна сѫ. д. ѿ па си заповѣ: —
мсца того вь. л. пат стго апла
андрѣа. еу ѿ иwана. Вь. стоаше
иwанѣ ѿ оученик. иѱи среды
сты а недѣлѣ.

MĚSJACA DEKEMBRJA v. 4.

strasť svjatěj mučenici varvrě. Evang. ot marka.

24 Vono vremja, v slěd isusa ido-
ša na-]rodi mnozi, i ugněta-
25 huť i. i žena jeter-
a sušči v točenie kr-
vi lět dvěnadesja-
26 te, i mnogo priimši
ot mnog vrač izdajavš-
i vse svoje iměnie, i ni je-
dino pol'zě obrětši,
n' pače v gore prišedš-
27 i, slyšavši o iisusě, pri-
28 šedši v narodě szaž-
du, prikosnusja rizah jego,
glagolaše bo: jako ašče bo priko-
snusja rizah jego, spasen-
29 a budu. i abie isjaknu i-
stoč krve jeja: i razumě
tělo(m) jako iscělě ot rany,
30 i abie isus oščuti silu i-
šedšuju ot ne(go), i obra-
ščsja v narodě, glagolaše: k-
to prikosnusja rizah
31 moih? i glagolaša jemu u-
čenici jego: vidja naro-
d ugnětajušč tja, glagoleš-
i: kto sja prikosnu mn-
32 ě? i ozirašesja viděti
33 stvoršuju se, žena že
ubojavšisja i trepešču-
šči, vědušči ježe bysť
jej, i priide i pripade
k nemu, i reče jemu v-
34 sju istinu. isus reče jej:
drzaj dšči, věra tvo-
ja spase tja: idi s mirom.

MĚSJACA togo v. 6. pamjať svjatago otca i prěpodobnějšago nikuly. Evang. ot luky.

ОСТРОМНР. 243. МАР. V. 24.

24 Въврѣма оно
послѣдоваа
ше ісоу на
родъ мъногъ н
оугнѣтахѫ его
25 н жена нѣкаꙗ
сѫщн вътоученн
н кръвнн. лѣтѣ
26 ві. н мъного по
страдавъшнотъ
мъногъврачевъ
н нжднвъшн сво
ѥ вьсе. н ннѥдн
ноꙗ же польза
обрѣтъшн. нъ
паче въ горе въ
27 падъшн слъі
шавъшн о ісѣ.
прншьдъшн въ
народъ съзадн.
н прнкоснѫсарн
28 зѣ его глаше
бо ꙗко аще прн
косиѫсапонѣрн
зѣ ѥгоспсенабѫ
29 дѫ н абнѥ нса
кнѫнстоучьннкъ
кръвн ѥꙗ н ра
зоумѣ тѣлъмь.
ꙗко нсцѣлѣ отъ
30 ранъі набнѥ н
іс ощоущь вьсе

въ д҃ стр҃ стѣи мцн· варьваръ· еѵ ѿ мр

24 Въ. вьсаѣдь і҃сѧ идоша на
роди мнози· и оугнѣт
25 ахоути·ижена҆етер
асѫщивьтоѵеииекр
ьви·лѣтьдвѣнадеса
26 те·имногопрħимьши·
ѿмногъврачь.издаавъш
ивьсесвое҆и имѣние· инн҆е
диноползѣ҆обрѣтьши·
ньпачевьгорепришьдъш
27 и· слышавъши ҆о҆і҃сѣ·при
28 шьдъши вь народѣ съзадѫ
дѫ прикоснѫса ризахъ его·
гл҃ше бо ако аще бо прико
сноусаризахь҆егоесп҃сен
29 а бѫдоу· и абие исакнѫ ҆и
стоѵькръве ҆е҆а· иразоумѣ
тѣло ако исцѣлѣ ѿ раны.
30 и абие ҆е і҃с ҆оущѫти силоу ҆и
шьдъшѫѭ ѿ не· и обра
щьса вь народѣ гл҃ше кь
топрикосноусаризахь
31 моихь.и гл҃ша ҆емоу оу
ѵеници ҆его· вида наро
дьоугнѣтающьта· гл҃ш
и кто са прикоснѫ ми
32 ѣ·҆и҆озираашеса видѣти
33 сътворьшѫѭсе·женаже
оубоавьшисаитрепещѫ
щи· вѣдѫщи ѥже бы
҆ени при҆иде и припаде
кь немоу· и реѵе емоу в
34 ьсѫистинѫ· і҃с реѵе ҆еи
дрьзаи дьщи· вѣра тво
а сп҃се та· иди сь миромь· —

…тго вь. в. па сто ѳеца при
понаго никѫлы: — еѵ ѿ лоукы· —

ОСТРОМИР. 243. МАР. V. 24.

бѣ силѫ ишьдъ
шѫ отъ нѥго о
бращьсавънa
родѣ глаашe кь
то прикоснѫса
ризахъ моихъ
31 и глаахѫ ѥмоу
оуѵеници ѥго
видиши наро
дъ оугнѣтаѭ
щь та. и глаши
кьто са прико
32 снѫ мънѣ и о
глададашесави
дѣти сътворь
33 шѫѭ се жена же
оубоавъшиса
итрепещѫщи.
вѣдѫщи ѥже
бысть ѥи. при
де и припаде кь
немоу. и реѵе ѥ
моу вьсѫ истн
34 нѫ онъ же реѵе
ѥи дьрьзаи дъ
щи вѣра твоѣ
спсе та. иди сь
миромь ·:· —

MĖSJACA DEKEMBRJA v. 4.

strasť svjatėj muʐenici varvrė. Evang. ot marka.

24 V ono vremja, v slėd isusa ido-
ȣa na-] rodi mnozi, i ugnėta-
25 ȟuť i. i ʒena jeter-
a suȣʐi v toʐenie kr-
vi lėt dvěnadesja-
26 te, i mnogo priimȣi
ot mnog vraʐ izdajavȣ-
i vse svoje iměnie, i ni je-
dino poľzě obrětȣi,
n' paʐe v gore priȣedȣ-
27 i, slyȣavȣi o iisusė, pri-
28 ȣedȣi v narodė szaʒ-
du, prikosnusja rizaȟ jego,
glagolaȣe bo: jako aȣʐe bo priko-
snusja rizaȟ jego, spasen-
29 a budu. i abie isjaknu i-
stoʐ krve jeja: i razumė
tėlo(m) jako iscėlė ot rany,
30 i abie isus oȣʐuti silu i-
ȣedȣuju ot ne(go), i obra-
ȣʐsja v narodě, glagolaȣe: k-
to prikosnusja rizaȟ
31 moiȟ? i glagolaȣa jemu u-
ʐenici jego: vidja naro-
d ugnětajuȣʐ tja, glagoleȣ-
i: kto sja prikosnu mn-
32 ė? i oziraȣesja vidėti
33 stvorȣuju se, ʒena ʒe
ubojavȣisja i trepeȣʐu-
ȣʐi, vėduȣʐi jeʒe bysť
jej, i priide i pripade
k nemu, i reʐe jemu v-
34 sju istinu. isus reʐe jej:
drzaj dȣʐi, vėra tvo-
ja spase tja: idi s mirom.

MĖSJACA togo v. 6. pamjať svjatago otca i prėpodobnėjȣago nikuly. Evang. ot luky.

ОСТРОМНР. 248. МАР. V. 24.

24 В'ЬВРѢМА ОНО
ПОСЛѢДОВАА
ШЕ ІСОУ НА
РОД'Ъ М'ЬНОГ'Ъ Н
ОУГНѢТАХѪ ѤГО
25 Н ЖЕНА НѢКАІА
СѪЩН В'ЬТОЧЕНН
Н КР'ЬВНН. ЛѢТ'Ѣ

26 ВІ. Н М'ЬНОГО ПО
СТРАДАВ'ЬШНОТ'Ъ
М'ЬНОГ'ЬВРАЧЕВ'Ъ
Н НЖДНВ'ЬШН СВО
Ѥ ВЬСЕ. Н ННѤДН
НОІѦ ЖЕ ПОЛЬЗА
ОБРѢТ'ЬШН. Н'Ъ
ПАЧЕ В'Ь.ГОРЕ В'Ъ

27 ПАД'ЬШН СЛ'Ы
ШАВ'ЬШН О ІІС'Ѣ.
ПРНШЬД'ЬШН В'Ъ
НАРОД'Ъ С'ЬЗАДН.
Н ПРНКОСНѪСАРН
28 З'Ѣ ѤГО ГЛААШЕ
БО ІАКО АЩЕ ПРН
КОСНѪСАПОН'ѢРН

З'ѢѤГОСПСЕНАБѪ
29 ДѪ Н АБНѤ НСА
КНѪНСТОЧЬННК'Ъ
КР'ЬВН ѤѬ Н РА
ЗОУМ'Ѣ Т'ѢЛ'ЬМЬ.
ІАКО НСЦѢЛ'Ѣ ОТ'Ъ
30 РАН'Ы НАБНѤ Н
ІС ОЩОУЩЬ ВЬСЕ

МЦА ДЕКЕБ

вь д стр стѣи мцн· варьвр· еу ѿ мр

24 Вь. вьслѣдь ісⷭа ндоша на
роди мнози. н оугнѣт
25 ахоутьн. нжена етер
асжщн вь тоуеннекр
ьвн. лѣть дванадеса
26 те. н много прннмьшн.
ѿ многь врачь. нздавьш
нвьсе своѥ н мѣнне. нн е
днно польҙѣ обрѣтьшн.
нь пачевь горе пршьдьш
27 н. слышавьшн о нсѣ. прн
28 шьдьшн вь народѣ съзаж
дж прнкосноса рнҙахь его.
глше бо ако аще бо прнко
сноуса рнҙахь егоеспсен
29 а бждоу. н абне нсакнж н
стоучькрьве е а. нраҙоумѣ
тѣло ако нсцѣлѣ ѿ раны.
30 н абн е ісⷭ ощжтн снлоу н
шьдьшжж ѿ не. н обра
щьса вь народѣ глше кь
топрнкосноуса рнҙахь
31 монхь. н гла ша емоу оу
ченнцн его. внда наро
дьоу гнѣтажщь та. глш
н кто са прнкосноу мн
32 ѣ. н озн рашеса внда ѣтн
33 сьторьшжжсе. жена же
оубоавьшнса н трепещу
щн. вѣдоущн юже бы
е нн прн нде н прнпаде
кь немоу. н рече емоу в
34 ьсжнстннж. ісⷭ рече е н
дрьҙан дьщн. вѣра тво
а спсе та. ндн сь мнрьм. —

МЦА ДЕКЕ тговь. в. па сто оца нпрѣ
понаго ннкжлы: — еу ѿ лоукы. —

ОСТРОМИР. 243. МАР. V. 24.

бѣ снлж ншьдъ
шж отъ него о
бращьса въ на
родѣ глаше къ
то прнкоснжса
рнзахъ монхъ
31 н глахж юмоу
оученнцн юго
вндншн наро
дъ оугнѣтаж
щь та. н глюшн
къто са прнко
32 снж мьнѣ н о
гладаашеса вн
дѣтн сътворь
33 шжж се жена же
оубоавъшнса
нтрепещжщн.
вѣдащн юже
бысть юн. прн
де н прнпаде къ
нюмоу. н рече ю
моу вьсж нстн
34 нж онъ же рече
юн дъщн вѣра твоа
спсе та. ндн съ
мнръмь ·:· —

17 Vonon vremja, stoja isus na
městě] ravně, i narod u-
(ɛe)nik jego, i mnoʒestvo
mnogoljudii ot v-
seja juděja, i jerusalima,
i pomorja, turiiska i
18 sidonska, iʒe priido-
ȣa poslуȣat jego, ic-
ělitisja ot nedug sv-
oiȟ, i straʒuȣɛi iȟ
19 ot duȟ neɛistyiȟ i-
cělaȟu. ves' naro-
d iskaȣe prikasati-
sja jem: jako sila iʒ ne-
go isȟoʒdjaȣe, iscěl-
20 jaȣe vsě. i t- vzve-
d oɛi svoji na uɛen-
iky svoje glagoljaȣe: bla-
ʒeni niȣɛii: jako va-
ȣe jesť carstvie boʒie.
21 blaʒenii alɛuȣɛii
nyně: jako ti nasytjať-
sja. blaʒenii plaɛuȣɛej-
sja nyně: jako vsmějetesja.
22 blaʒenii budete jegda po-
nosjať vy ɛelověci, jegda ra-
zluɛať, i ukorjať, i
prinesu imja vaȣe jako
23 zlo syna ɛelověɛja radi, vzd-
radujtesja v t deň, iv-
zigratesja: se bo mzda v-
aȣa mnoga jesť na nebesěȟ.

MĚSJACA togo v .9. zaɛjatie svjatěj Anně. Evang. isɛi septembrja v .9.
MĚSJACA togo v .13. strasť svjatomu jeustratiju i druʒiny jego. Evang. pisano oktombrja v .25.
MĚSJACA togo v .14. strasť svjatomu fursu i pamjať trusu. Evang. pisano oktombrja .26. **MĚSJACA** togo

ОСТРОМИР. 232. С. О. И 282. ЛУК. VI. 17.

17 Въврѣмѧоно.
станіснамѣ
стѣравьнѣ
инародъ
оучєникъ
юго.имьноголю
дии. отъвьсеѧ
ноудеѩиерсли
ма. ипоморнѩ
тγрьска исидо
18 ньска. иже при
доша послоуша
тъ юго. ицѣ
литъсѧ отъне
дѫгъ своихъ и
стражджщеи о
тъдхъ неуистъı
ихъ цѣлѣахѫ
19 сѧ. ивьсь наро
дъ искаашє при
касатисѧ юмь.
ѩко сила изнию
го исхождааше.
иисцѣлѣааше.
20 вьсѧ и тъвъ
зведъ очи свои
на оучєникъı
своѩ глаашє

17 Вь. стоа іс на мѣстѣ
равьнѣ. н народь оу
ннкь єго множьство
мого лоудн н. ѿ вь
сеа ждѣа. н ерслма
н поморьа тжрннска н
18 сндоньска. нже прнндо
ша послоушать его. нц
ѣлнтн са ѿ недоугь св
онхь. н стражжщн нхь
19 ѿ дхь неучнстынх. н
цѣлахоу са. н вьсь наро
дь нскаше прнкасатн
са емь. ако снла нже не
го нсхождаше. нсцѣл
20 аше вьсѣ. н ть вьзве
дь очн свон на оучен
нкы свое глаше. бла
женн ннщн н ако ва
ше есть цртвне бжне
21 блаженнн альчжщн н
нынѣ. ако тн насытать
са. блаженнн плачжщен
са нынѣ. ако вьсмѣетеса.
22 блаженн бждете егда по
носать вы чловцн. егда ра
злоучать н оукорать. н
пронесжт нма ваше ако
23 злосна чловча радн. вьзд
радоунтеса вь ть дьнь н вь
знгратеса. се во мьзда в
аша многа есть набсьхь: —
[illegible] тго вь ѳ. зачатнествн
анѣ. еу ннщн септеврд вь ѳ: —
[illegible] тго вь. ıг. стр стмч. ке ч
стратн ж н дроужнны его. еу
пн октомьбра вь. ке: —
[illegible] тго вь: ді: стр: стмчфч
рсоу. н пат. трусоу: еу пн окь
томьбра вь: ак: [illegible] тго

ОСТРОМИР. 239. С. О. И 262. ЛУК. VI. 17.

Блаженн. ннщн
н дхъмь. ꙗко
ваше ѥсть црь
ствне бжне.
21 Блаженна алчжще
н нынѣ. ꙗко на
сытнтеса.
22 Блаженн. плачж
щенса нынѣ
ꙗко въсмѣѥте
са. Блаженн
бждете. ѥгда въ
зненавндать
вы члцн. ѥгда
разлжчать вы.
н поносать. н
пронесжть нма
ваше. ꙗко зъло
сна члчьскааго
23 радн Въздра
доунтеса въ ть
дьнь. н възнгра
нтеса. се бо мьзда
ваша мънога
въ нбсехъ .:. ~

v. 17. pamjať svjatyħ 3. otrok a-
nanija, azaria misailu i dan-
ilu proroku. Evang. pis. ned. 1. ot maf.

NED. 1. prėʒde roʒtva ħristova:
pamjať svjatyħ praotec. Evang. ot luky:
Reɀe gospoď pritɀu siju: ɀelovėk nėk-
to stvori veɀ. isɀi ned. 11. ot luky.

MĖSJACA togo v. 20. strasť svjatago igna-
tii bogonosca. Evang. ot marka.

32 Vono vremja, priide isus i u-
ɀenici jego v kapernaum,
i v domu vpraɤaaɤe:
ɀto na puti v seb-
33 è pomyɤljaaste? oni
ʒe mlɀaħu drug k
drugu bo besėdovaɤa
na puti, kto jesť bolij.
34 i sėd prizva obanade-
sjate, i glagolja im: iʒe ħoɤɀ-
eť starėj byti, da bu-
deť vsėħ mnij, i
35 vsėm sluga. i prii-
m otroɀja, postavi je po-
sredė iħ: i priim, i re-
36 ɀe im: iʒe aɤɀe (je)dinogo
takovyiħ otroɀjat
priimeť v imja moje,
mja prijemleť: iʒe mja
priimeť, ne mene pr-
ijemleť, n' poslavɤ-
37 aago mja. i otvėɤɀa jemu
ian, glagolja: uɀitelu, v-
idėħom nėkogo ime-
nem tvoim izgonja-
ɤɀa bėsy, iʒe neħodi-
ť po nas, i vzbrani-
ħom jemu, jako neħodi-
38 ť po nas. isus ʒe reɀe: ni-
kto ʒe bo jesť, iʒe s-
tvori silu o mojem

ОСТРОМИР. 248. МАР. IX. 33.

33 Вѣврѣмѧоно.
прнде ӥс. н
оучєннцн
юго. вѣка
пєрнаоу
мѣ н вѣ домоу
бывѣ. вѣпраша
аше ѩ. чьто на
пѫтн помышлѣ
34 астє вѣсєбѣ онн
же мльчаахѫ
дроугѣ кѣ дроу
гоу бо сѣтаꙁа
шаса на пѫтн.
кѣто ѥсть болн
35 н нсѣдѣ прнꙁѣ
ва оба надєсатє.
н гла нмѣ аще
кѣто хощеть ста
рѣн бытн. да
бѫдеть вьсѣхѣ
мьнин. н вьсѣ
36 мѣ слоуга н прн
нмѣ отроча. по
ставнѥ посрѣдѣ
нхѣ. н обьнмѣ
37 ѥ рєче нмѣ нжє
аще ѥднно тако

вь. і҃з҃: па стхь. г. Отрокъ а
нанна азарна мисанлу: н дан
нлж пр'ркж. еу пн не а ѿ ма
тѳеа: а: пръже рожьства хва:~
па стхь пра Оць. еу ѿ лоу:—
Рє гь прнтьуж снж' уавкь нѣк
то. сьтворн ве нѩн не. аі. ѿ лу: —
Мсца тго вь. к. стр. стго игна
тин богоносьца. еу ѿ марка: —
32 Вь. принде ис н оуученнц
н его. вь каперьнаоумь.
н вь домоу въпрашааше.
уьто на поутн вь себ
33 ѣ помышлаасте. Онн
же мльуахоу дроугь кь
дроугоу бо бесѣдоваша
на поутн. кто есть болин.
34 н сѣдь призъва обанадє
сатє н гла нмь. нже хощ
еть старѣн бытн. да бж

деть вьсѣхь мьнн'н. н
35 вьсѣмь слоуга. н прин
мь отроуа постави'є по
средѣ нхь. н принмь н рє
36 уєнмь. нжє ащє днного
таковыихь. 'отроуать
прнметь вь 'нма мо'є.
ма принємлєть. нжє ма
прн'меть нє мєнє пр
н'емлєть нь пославьш
37 аго ма. н ѿвѣща 'ємоу.
нань гла. оуунтєлоу в
надѣхомь нѣкого н'мє
ньмь твонмь. нзгона
ща бѣсы. нже не ходн
ть по нась. н вьзбрани
хомь 'ємоу. ако не ходи
38 ть по нась. ис же рє нн
ктоже бо 'єсть нже сь
творн снлоу. 'о мо'єм

ОСТРОМИР. 948. МАР. IX. 38.

вынхъ отроуа
тъ приньметь.
въ нма моѥ.
ма приньметь
ниже аще мене
приньметь. не
мене приньме
ть. нъ посълав
38 въшаего ма о
тъвѣща ѥмоу
иоан глаа оу
унтелю. видѣ
хомъ нѣкоѥго
именьмь тво
имь изгонаща
бѣсы, иже нехо
дить по насъ. и
възбраннхо
39 мъ ѥмоу. ісже
рече небранн
те ѥмоу никъ
тоже бо ѥсть. н
же сътворнть
силж о моѥмь

imeni, i vzmoʒeť
vskorě zloslovesiti
mja, iʒe bo něsť na vy,
41 po vas jesť. iʒe bo ašč-
e napoiť vy čjašu vo-
dy v imja moje, jako ħristo-
vi jeste: amin glagolu vam
nepogubiť mzdy sv-
ojeja. **MĚSJACA togo 2?. strasť
svjatěj anastasi. sluʒbu pis. sego
měsjaca .1. subota prěʒe roʒtva ħristova.
Evang. ot luky: Reče gospod pritču siju
podobno carstvije nebesnoje zrnu gor.
[illegible]. prěd roʒtvom ħristovym,
pamjať svjatych otec. Evang. ot matfeja.**
1 Knigy roʒestva isu - ħri-
stowa syna davidova, syna
2 avramlja. avram rodi
isaka, isak rodi ija-
kova, ijakov ʒe rodi
3 ijudu i bratiju jego. ijuda
ʒe rodi farěsa, i zara ot
famary. fares ʒe rodi je-
zroma. jezrom ʒe rodi ara-
4 ma. aram ʒe rodi amina-
dava. aminadav ʒe rodi
naasona. naason ʒe rodi
5 solomona. solomon ʒe
rodi voza ot raħavy. vo-
oz ʒe rodi ovida ot ru-
fy. ovid ʒe rodi ijeseja.
iosej ʒe rodi davida carja.
6 david ʒe car' rodi solomo-
7 na ot urinija. solomo-
n ʒe rodi rovoama. rov-
aam ʒe rodi aviju. avi-
8 ja ʒe rodi asa. as ʒe rodi i-
osafata. iosafat ʒe
rodi ioarama. ioaram
9 ʒe rodi oziju. ozija

ОСТРОМИР. 246. МАТ. I. 1.

ИМЕНИ И В'Ь
ʒМОЖЕТЬ В'ЬСКО
РѢ ʒ'ЬЛОСЛОВЕ
40 СИТИ МА ИЖЕ
БО НѢСТЬ НА В'Ы.
41 ПО ВАСЪ ЮСТЬ И
ЖЕ БО АЩЕ НАПО
ИТЬ В'Ы. ЧАШѪ
ВОД'Ы. ВЪ ИМА
ѬКО ХВИ ЮСТЕ
АМИН. ГЛѬ ВА
М'ЬНЕПОГОУБИ
ТЬ МЬʒД'Ы СВО
ЮѬ .:. ~
1 К'ЬНИГ'Ы РО
ЖЪСТВА IѴ
ХВА. СНА ДА
В'ЬIДОВА
СНА АВРААМЛѬ
2 АВРАМ'Ь РОДИ И
СААКА ИСААК'Ь
ЖЕ РОДИ ИѬКОВА
ИѬКОВЪЖЕ. РОДИ
ИЮДѪ И БРАТИѪ
3 ЮГО ИЮДА ЖЕ РО
ДИ ФАРЕСА И ʒА
РА ОТ'Ь ѲАМАР'Ы
ФАРЕС'ЬЖЕ. РОДИ

нменн. н вьзможеть
вьскорѣ. злословеснтн
ма. нже бо нѣсть на вы
41 по васъ 'ѥсть. нже бо ащ
е напо'нтьвы. чашж во
ды вь 'нма мо'е. ако хсо
вн 'есте. а'мнь глоу вам
ь. непогубнть мьзды св
оеа. [illegible] тго .кв. стра
стѣн анастасн. слж пн сего
мца. с жта. прѣ ротва хва:~
еу ѿ лу.. Рече гь прнтьчж сн'ж.~
подо цртвне нбсное зрьну.~
[illegible] прѣдь рожтвомь хвмь.
па стхь оць. еу ѿ матфе:~
1 Книгы рожьства іу
хва. сна двдва. сна авр
2 аама. аврамь роди
нсака. нсакь роди 'на
кова. наковь же роди
3 нжджь. н братнж 'его. нжда
же роди. фарѣса 'н зара. ѿ
фамары. фаресь же роди 'ѥ
зрома. 'езромь же роди ара
4 ма. арамь же роди амнна
дава. амннадавь же роди
наасона. наасонь же роди.
5 солмона. соломонь же
роди вь 'озда ѿ рахавы. во
озь же роди 'овида ѿ роу
фы. 'овидь же роди ѥесеа:
ѥосен же роди двда цра:
6 двдь же црь роди соломо
7 на. ѿ оурнння. соломо
нь же роди. ровоама. ров
аамь же роди ав'нж. 'ав ѥ
8 'аже роди 'аса. ась же роди ѥ
'осафата. 'н'осафать же
роди 'н'о'арама. 'н'одрам
9 ь же роди озн'ж. 'озна.

ОСТРОМИР. 246. МАТ. 1. 1.

езрома езромъ
же. роди арама
4 арамъ же. роди
аминадава а
минадавъ же
роди наасона на
асонъже. роди са
5 лмона салмонъ
же. роди вооза
отъ рахавы во
озъ же. роди овн
да отъ роуфн
овидъ же роди н
6 есеа несен же. ро
дн двда цра да
выдъ же црь. ро
ди соломона отъ
7 оурнн'нъіꙗ со
ломонъ же. роди
ровоама. ровоа
мъ же. роди авн
а авна же. роди
8 аса асъ же. роди
нωсафата нω
сафатъ же. роди
нωрама нωра
мъ же. роди озн
9 ꙗ озныꙗ же. роди

ꙁe rodi ioatfama. ioatfam
ꙁe rodi aħaza. aħaz ꙁe ro-
10 di jezekiju. jezekija ꙁe ro-
di manasiju, manasija ꙁe
rodi amosa. amos ꙁe rodi
11 iosiju, iosija ꙁe rodi ije-
ħoníju, i bratʼju jego v
prěselenije vavulonsk-
12 oje. po prěselenii ꙁe vavu-
lonstěm: ijeħonija rodi
salafiila, salafili ꙁe r-
13 odi zorovavavelja. zoro-
va(ve)lʼ ꙁe rodi avijuda. avi-
jud ꙁe rodi jeliakima. je-
liakim ꙁe rodi azora.
14 azor ꙁe rodi sadoka. sado-
k ꙁe rodi aħima. aħim
ꙁe rodi jeliudu. jeliud
15 ꙁe rodi jeleazara. jeħja-
zar ꙁe rodi matfana.

matfan ꙁe rodi ijako-
16 va. ijakov ꙁe rodi io(si)
fa muꙁa mariina,
ot neje ꙁe rodi sja isus, nari-
17 cajémyj ħristos. vsěħ ꙁe r-
od ot avrama d(o) davida,
rod .14. i ot davida do prě-
selenʼja vavilonska-
ago, rod .14. i ot prěse-
lenʼja vavilonskaago
do ħrista, rod. 14.

Za-
ča-
lo.

18 Isuso ħristovo roꙁstvo
sice bě: obručeně bo
byvši materi jego ma-
rii iosifovi, prěꙁ-
e daꙁe nesnjastasja, o-
brětesja imušči v
19 črevě ot duħa svjata. io-
sif ꙁe muꙁ jeja pra-
vdiv si, i neħotja

ОСТРОМИР. 247. МАТ. I. 1.

иоаѳама ио
ѳамъ же. роди е
10 ꙁекиѭ еꙁеки
ꙗ же. роди мана
сиѭ манасиꙗ
же. роди амона
амонъ же. роди
11 иосиѭ иосиꙗ

же. роди иехони
ѭ и братиѭ ѥ
го въ прѣселѥ
ниѥ вавулонь
12 скоѥ по прѣсе
лѥнии же вавꙋ
лоньствѥмь. и
ехониꙗ роди са

лаѳиила сала
ѳииль же. роди
13 ꙁоровавела ꙁо
ровавелъ же. ро
ди авиоуда а
виоудъ же. ро
ди елиакима
елиакимъ же.

14 роди аꙁора аꙁо
ръ же. роди садо
ка садокъ же
роди ахима а
химъ же. роди
елиоуда ели
оудъ же. роди е
15 лиаꙁара елиа

же роди иоа҆ѳама. и҆ѡа҆ѳамь.
же роди а҆хаꙁа а҆хаꙁь же ро
10 ди е҆ꙁекиѧ. еꙁакиѧ же ро
ди манасиѧ. манасиѧ же
роди а҆моса. а҆мось же роди
11 и҆ѡсиѧ. и҆ѡсиа же роди і҆е
хониѧ. и братьѧ его. вь
прѣселение вавѵлоньск
12 ое. по прѣселении же вавѵ
лоньстѣмь. и҆ехони а роди
саладоиила. саладоилн же р
13 оди ꙁоровававела. ꙁоро
вавль же роди. а҆виѧда. авн
ѧдь же роди. е҆ли а҆кима. е
лиакимь же роди. а҆ꙁора
14 аꙁорь же роди. садока. садо
кь же роди. ахима. ахимь
же роди. е҆лиоуду. елиѧд
15 ь же роди: еле а҆ꙁара. е҆льа
ꙁарь же роди. матѳана.

матьѳань же роди. и҆ако
16 ва. иаковь же роди. и҆ѡ
фа. моужа марина.
ѿ не е҆же роди са і҆с нари
17 ца е҆мыи хс. вьсѣхь же р
одь ѿ аврама да авда
родь: ді: и ѿ двда до прѣ
селень ававилоноска
агородь: ді: и ѿ прѣсе
леньа вавилоноска а҆го.
ꙁа до хса родь: ді: : . : —
18 Ісусо хво же рожьство
сице бѣ ѡбручеиѣ бо
бывьши. мри его ма
рии иосифови. прѣж
е даже не весьна стаса. ѡ
брѣтеса имоущи вь
19 чревѣ. ѿ дха ста. иѡ
сифь же моужь е҆а пра
вьдивь си. и не хота

ОСТРОМИР. 947. МАТ. I. 1.

ꙁарь же. роди ма
тѳана матѳа
нь же. роди иа
16 кова иаковъ
же роди иѡси
фа мѫжа ма
рин на. иꙁ неꙗ
же роди са ісх.

нарицаѥмꙑи
17 хсъ вьсѣхъ же
родъ. отъ авра
ама до двда. ро
дъ. ді и отъ да
вꙑда. до прѣсе
лении вавило
ньскааго. родъ.

ді и отъ прѣселе
нии вавилонь
скааго до ха родъ
ді † ⁘
Исусъ хво же рожъ
ство. сице бѣ.
обрѫчен ѣ бо
бꙑвъши ма

тери ѥго марии
иосифови. прѣ
жде даже не съна
стаса. обрѣтеса
имѫщи въ врѣ
вѣ. отъ дха ста
19 иосифъ же мѫ
жь ѥꙗ. правьдь

obliʒiti jeja, vsĥo
tě otäj pustiti ju.
20 ŝe ʅe jemu pomysliv-
ʚu, se angel gospodeň v s-
nè javisja jemu, glagolja: io-
sife synu davidov, neu-
bojsja prinjati mar'ja
ɔeny tvojeja: roʅdʚe-
je bo sja v nej, ot duĥa jesť
21 svjata. rodiť ʅe syn: i n-
areʒeʚi imja jemu isus;
'ʈ-bo spaseť ludi svo-
22 ja ot grěĥ svoiĥ. se ʅe
vse bysť, da sbude-
tsja reʒenoje ot gospoda proro-
23 glagoluʚʒem: se děva v [kom
ʒrevě priiť, i rodi-
ť syn: i narekuti i-
mja jemu elmanu-
il: jeʅe jesť skaz-
24 ajemo s nami bog, vsta-
vʅe iosif ot sna, s-
tvori jakoʅe povelě jem-
u angel gospodeň, i prija ʅe-
25 nu svoju, i neznajaʚe jeja
dondeʅe rodi syna jego pr-
vèncja: i nareʒe imja
jemu isus.

VIIAVEYIrije roʅdstva
ĥristova Evang. ot luky.

1 Vony dni, izide pove-
lènie ot kesara augu-
sta, napsati vsu vse-
2 lenuju. se napsanie
prvoje bysť vladuʚʒu
3 surijeju kuriniju: i i-
djaaĥu vsi, koʅdo napsa-
4 tisja v svoj grad. vzi-
de ʅe iosif ot galilěja
ot grada nazarefa, v ʅido-

ОСТРОМИР. 247. С. О. МАТ. I. 1.

н'ьс'ы. и нехота
обличити ѥ ꙗ
въсхотѣ отаи
поустити ѭ
20 сицеже ѥмоу оу
м'ышльшоу. се
англ'ь гнь въс'ь
нѣ. ꙗвиса ѥмоу
глаꙗ. иωсифе
сноу давдов'ь. не
оубоиса прииꙗ
ти. марииꙗ же
н'ы твоѥꙗ ро
ждьшеѥ бо са в'ь
нѥи. от'ь да ѥ
21 сть ста родить
же с'ын'ь. и наре
чеши има емѹ
нѣс т'ьбо спсеть
люди своꙗ от'ь
22 грѣх'ъ их'ь се
же вьсе бысть.
да съб ѫдеться
реченоѥ. от ь га
пркъмь глѭ
23 щемь се дѣва
в'ь чрѣвѣ прии
меть. и родить
сн'ь. и нарекѫ
ть има ѥмоу
ем'мано уил'ъ
ѥже ѥсть. с'ька

ѺБЛНҮНТН'Є'А·ВЬСХО
ТѢѺТАНПОҮСТНТН'Ю·
20 СЄЖЄЄМОҮПОМЫСЛНВЬ
ШѦ·СЄ·АНГ҃ЛЬГ҃НЬВЬСЬ
НѢАВНСАЄМОҮГ҃ЛА·'Н'Ѻ
СНФЄСН҃ѦДВ҃ДВЬ·НЄОҮ
БОНСАПРН'АТНМАРЬ'А
ЖЄНЫТВОЄА·РОЖДЬШЄ
'ЄБОСАВЬНЄНѾДХ҃АЄСТ
21 ЬСТ҃А·РОДНТЬЖЄСН҃ЬНН
АРЄҮЄШН'НМА'ЄМҮІС҃·
ТЬБОСП҃СЄТЬЛОҮДНСВО
22 АѾГРѢХЬСВОНХЬ·СЄЖЄ
ВЬСЄБЫСТЬ·ДАСЬБѦДЄ
ТЬСАРЄҮЄНО'ЄѾГ҃АПР҃РМ
23 ЬГ҃ЛѦЩЄМЬ·СЄДВ҃АВЬ
ҮРЄВѢПРННТЬ·НРОДН
ТЬСН҃ЬННАРЄКОҮТНН
МА'ЄМОҮ'ЄЛЬМАНѦ·
НЛЬ·'ЄЖЄ'ЄСТЬСЬКАζ

24 А'ЄМОСЬНАМНБ҃Ь·ВЬСТА
ВЬЖЄН'ѺСНФЬѾСЬНА·СЬ
ТВОРН'АКОЖЄПОВЄЛѢЄМ
ОҮАН҃ГЛЬГ҃НЬ·НПРНАЖЄ
25 НОҮСВО'ѦННЄζНААШЄЄА·
ДОНЬДЄЖЄРОДНСН҃А'ЄГОПР
ЬВѢНЬЦА.ННАРЄҮЄ'НМА
'ЄМОҮІС҃:·

ВЬNАВЕҮЕ РН'Ю РОЖДЬ
ХВА ЄҮ Ѿ ЛОҮКЫ :~

1 ВЬНЫДНН·НζНДЄПОВЄ
ЛѢНН'ЄѾКЄСАРА·'А'ҮГѦ
СТАНАТАТНВЬСѦВЬСЄ
2 ЛЄНОҮ'Ѧ·СЄНАТАНН'Є
ПРЬВО'ЄБЫ·ВЛАДОҮЩѦ
3 СҮРН'Є'ѦКҮРННН'Ѧ·'НІ
ДА'АХѦВЬСН·КЬЖЬДОНАТА
4 ТНСАВЬСВО'НГРАДЬ·ВЬζН
ДЄЖЄ'НѺСНФЬѾГАЛНЛѢ'А·
ѾГРАДАНАζАРЄФА·ВЬЖНДО

ОСТРОМИР. 247. С. О. И 249. С. О. ЛУК. II. 1.

ζА ЮМО. СЪНА
24 МНБ҃Ъ ВЪСТА
ВЪЖЄНѠСНФЪ
ОТЪСЪНА.СЪТВО
РН.ѤКОЖЄПОВЄ
ЛѢ ЮМОҮАНГЛЪ
Г҃НЬ НПРНѤТЪ
25 ЖЄНѦ СВОЮ Н НЄ

ζНААШЄ ЮѬ. ДО
НЬДЄЖЄРОДНСН҃Ъ
СВОНПЬРВѢНЬ
ЦЬ. Н НАРЄҮЄ НМА
ЮМОҮ НІС҃Ъ·:· ∼

1 ВЪДЬНН ОНЪІ.
НζНДЄПОВЄЛѢ
ННЮ ОТЪКЄСА
РАѦГОСТА.
НАПНСАТН
ВЬСѦ ВЬСЄЛЮНѦ
2 ѤЖЄ НАПНСАНН
Ю ПЬРВОЮ БЫСТЬ

БЛАДѪЩОҮ СҮРН
ЮѬ КҮРННОҮ
3 ННДѢАХѦВЬСН
НАПНСАТЪ СА
КЪЖЬДО ВЪСВОН
4 ГРАДЪ ВЪζНДЄ
ЖЄ НОСНФЪ ОТЪ
ГАЛНЛЄА Н ζГРА

vskuju v grad david-
ov, iže naricajeťsja v-
efleom: zane bě ot d-
omu i otečestva davy-
5 dova, napisatisja s ma-
r'jeju obručenoju jemu
ženoju suščeju nepraz-
6 dnoju. bysť že jegda,
byste tu, isplniš-
7 asja dneje roditi jej. i ro-
di syn svoj prvěnec,
i povit i i položi i
v jasleȟ: zane nebě im-
a města v obitěli.
8 i bjaȟu pastyri v toj-
že straně bdjašče, i st-
reguščе stražu nošč-
nuju o stadě svojem.
9 i se angel gospodeň sta v ni-
ȟ, i slava gospodnja osěni ja,
i ubojašasja straȟom
10 velikom, i reče im
angel: nebojtesja: se bo
blagověstvuju va-
m radosť veliju, jaže
budeť vsěm lude-
11 m: jako rodisja vam
spas, ježe jesť ȟristos gospoď, v
12 gradě davidově, i se vam
znamenie: obrjaščе-
te mladenec povit,
13 ležašč v jasleȟ. i v
nezapu bysť s angelom
množstvo voi ne-
besnyȟ, ȟvaljaščii-
14 ȟ boga, i glagoluščiiȟ: sl-
ava v vyšniȟ bogu,
i na zemli mir v
čelověčěȟ blagovole-
15 nie. i bysť jako ot-

ОСТРОМИР. 219. С. О. ЛУК. II. 4.

ДА НАꙀАРЕѲЬ
СКА. ВЪНОУДЕѬ.
ВЪГРАДЪ ДАВЫ
ДОВЪ. ИЖЕ НАРИ
ЦАЄТЬСѦ ВИѲЛЕ
ЕМЪ. ꙀАНЕЖЕ БѢ
АШЕ ОТЪ ДОМОУ
И ОТЪОТЬЧЬСТВИ
5 Ꙗ ДАВДВА. НАПИ
САТИСѦ. СЪ МАРИ
ЕѬ ОБРѪЧЕНОѬ
ЕМОУ ЖЕНОѬ СѪ
ЩЕѬ. НЕПРАꙀДЬ
6 НОѬ БЫСТЬ ЖЕ.
ЕГДА БЫСТА ТОУ
ИСПЛЪНИШАСѦ
ДЬНИЕ РОДИТИ
7 ЕИ И РОДИ СНЪ
СВОИ ПЬРВѢНЬ
ЦЬ. И ПОВИТЪ
ЕГО И ПОЛОЖИ
ВЪ ꙖСЛЕХЪ ꙀА
НЕ НЕ БѢ ИМА
МѢСТА ВЪ ОБИ
8 ТѢЛЬ И ПАСТОУ
СИ БѢАХѪ ВЪ ТО
ИЖЕ СТРАНѢ БЬ
ДАЩЕ. ИСТРѢГѪ
ЩЕ. СТРАЖѪ НО
ЩЬНѪѬ. О СТА
9 ДѢ СВОЕМЬ И СЕ
АНГЛЪ ГНЬ. СТА

вьскоуѭ· вьградь дв҃д
вь· иже нарицаѥтьсав
ьѳлеѥмь· ꙁане въ ѿд
омоу· и отьчьства дв҃ы
5 дова· написатиса сьма
рьѥѭ обрѫченоѭ ѥмоу
женоѭ· сѫщеѭ непраꙁ
6 дьноѭ. бысть же ѥгда
бысте тоу· испльниш
7 аса дн҃ьѥ родити ѥи· и ро
ди сн҃ь свои прьвѣньць·
и повиты и и положи и
вь ѩсльхь· ꙁане не бѣ им
а мѣста вь обитѣли·
8 и бахоу пастыри вь то и
же странѣ· бьдаще и ст
регѫще· стражоу нощь
ноуѭ· о стадѣ своѥмь·
9 и се анг҃ль гн҃ь ста вь ни
хь· и слава гн҃а осѣни ѩ·

ноу боѩшаса страхьмь
10 великьмь· и рече имь
анг҃ль не боитеса се бо
благовѣстьствѫѭ ва
мь радость велиѭ· аже
бѫдеть вьсѣмь лоудь
11 мь· ако родиса вамь·
спсь ѥже ѥсть хс҃ь гь· вь
12 градѣ дв҃двѣ· и се вам
ь ꙁнамениѥ· обраще
те младеньць повить
13 лежащь вь ѩсльхь· и в
ь неꙁапѫ бы· сь анг҃м
ь· множьство вои не
бесныхь· хвалащии
14 хь б҃а и гл҃ѭщиихь· сл
ава вь вышьнихь б҃ѣ.
и на ꙁемли мирь· вь
чловѣцѣхь блговоле
15 ниѥ· и бысть ако ѿ

ОСТРОМИР. 249. С. О. ЛУК. II. 10.

оунихъ. и сла
ва гн҃ꙗ осиꙗ ꙗ
и оубоꙗшаса
страхъмь вели
10 имь. и рече имъ
анг҃лъ не боите
са. се бо благовѣ
стоуꙗ вамъ. ра
дость великѫ. ꙗ
же бѫдеть вьсѣ
11 мъ людьмъ ꙗ
ко родиса вамъ
дьньсь. спс҃ъ иже
ѥсть хъ гь въ гра
дѣ давыдовѣ
12 и се вамъ ꙁнаме
ниѥ обращете
младеньць по
витъ. лежащь
13 въ ꙗслехъ и въ
неꙁаапѫ бысть
съ анг҃ломь м
ножьство во и
нбсьныихъ.
хвалащиихъ
ба и гл҃ѭщии
14 хъ слава въ вы
шьнихъ бо҃у и
на ꙁемли миръ.
въ чловѣцѣхъ бла
15 говолениѥ и
бысть. ꙗко отн

idu angeli ot niħ n-
a nebo: i ꞇelovĕci pasty-
ri rĕȣa drug k dru-
gu: prĕidĕm ubo
do vifleoma, i vidi-
m glas byvȣi, iꝛe gospoď
16 skaza nam. i priidu
podvigȣesja: i obrĕ-
tu mariju-ꝛe, iosifa,
i mladenec leꝛjaȣꞇ
17 v jasleħ. vidĕvȣe-
ꝛe skazaȣa o glagol-
ĕ, glagolanĕm im otr-
18 oꞇjati sem, i vsi sl-
yȣavȣe i diviȣa-
sja o glagolanyiħ ot pa-
19 styr' k nim. mari-
ja-ꝛe sbludaȣe vsja
glagoly sija, slagajuȣꞇi
20 v srdci svojem. i v-
zvratiȣasja pastyri
slavjaȣꞇe i ħvaljaȣꞇe boga,
o vsĕħ, jaꝛe slyȣaȣa i
vidĕȣa, jakoꝛe glagolano
bysť k nim. **konec.**
21 I jegda isplniȣasja o-
sm dnii da i obrĕꝛuť,
narĕȣa imja jemu isus, na-
reꞇenoje angelom prĕꝛe
daꝛe nezaꞇjaťsja v ꞇrevĕ.
zaꞇalo
22 I jegda isplniȣasja dni-
ja oꞇiȣꞇeniju jeja po zako-
nu mojsejovu, vzne-
soȣa i v jerusalim, posta-
23 vit i prĕd gospodem, jakoꝛe
jest psano v zakonĕ gospodni:
jako vsjak mladenec
muꝛeska polu razvr-
zaja loꝛesna, svjato gospodevi
24 na]reꞇeťsja. i dati ꝛretvu

ОСТРОМИР. 250. С. О. ЛУК. II. 15.

ДОША ОТЪ НИХЪ
НА НБО АНГЛИ. И
ЧЛЦИ ПАСТОУСИ
РЕКОША ДРОУГЪ
КЪ ДРОУГОУ. ПРѢ
ИДѢМЪ ОУБО ДО
ВИѲЛЕЕМА И ВИ
ДИМЪ ГЛЪ СЬБЪІ
ВЪШИИ. ИЖЕ ГЬ
СЪКАꙀА НАМЪ
16 И ПРИДОША ПО
ДВИГЪШЕСА И
ОБРѢТОША МА
РИѬ ЖЕ ИОСИФЪ
И МЛАДЕНЬЦЬ
ЛЕЖАЩЬ ВЪ Ꙗ
17 СЛЬХЪ ВИДѢ
ВЪШЕ ЖЕ. СЪКА
ꙀАША О ГЛѢ. ГЛА
НѢЕМЬ. О ОТРОУА
18 ТИСЕМЬ И ВИСИ
СЛЪІШАВЪШЕ ДИ
ВИШАСА. О ГЛА
НЪІХЪ ОТЪ ПАСТОУ
19 ХЪ КЪ НИМЬ МА
РИꙖ ЖЕ. ВЬСА СЪ
БЛЮДААШЕ ГЛЪІ
СИ СЪЛАГАѬЩИ
ВЪ СРДЦИ СВОѤ
20 МЬ И ВЪꙀВРА
ТИШАСА ПА
СТОУСИ. СЛАВА

ндоу анг҃лн· ѿннхьн
ан бо҃·ˊнчлв҃цн пасты
рн рѣша дроугь кьдру
гѫ· прѣндѣмьоубо·
довнфлеˊѡма· нвндн
мьглⷭ҇абьвьшн· нжегь҃
16 ськаза намь· нпрнˊндѫ
подвнгьшеса·ˊнˊобрѣ
тѫмр҃н нѫжеˊнˊоснфа·
н младеньць лежащь
17 вьˊасльхь· вндѣвьше
жеськазаша· оглагол
ѣ· гл҃анѣмь нмь ˊотр
18 очатнсемь· нвьснса
ышавьшен днвнша
са· огл҃аныннхь ѿпа
19 стырькьнннмь· мр҃н
ˊаже сьблѫдаше вьса
гл҃ысна· сьлагаѫщн
20 вьср҃дцн своˊемь· нвь
звратнша са пастырн·
славащен хвалаще б҃а·
ѡвьсѣхь аже слышаша н
вндѣша· акоже гл҃ано
бысть кьннмь·: ~ кц
21 Негда нспльннша саˊо
смьдн҃ннда нбрѣжоуть
нарѣша нмаˊемоу ıс҃· на
реченоˊе анг҃лмь· прѣже
даже незачатьса вьчревѣ·
22 Негда нспльннша еднн
аочнщенн ˊѫˊеˊѫ· позако
ноу монсеˊовоу· вьзне
сошаˊн вьˊерсл҃мь· поста
23 внтн прѣдьгм҃ь· акоже
ˊесть т҇ано вьзаконѣ гн҃н·
ако вьсакь младеньць
моужьска полоу· разврь
заˊаложесна· ст҃огв҃нна
24 реченьса· ндатн жрьтву·

ОСТРОМИР. 256 и 264. ЛУК. II. 20.

ще· нхвалаще
б҃а· о вьсѣхъ ꙗ
жесл'ышаша·
н вндѣша· ꙗ
коже гл҃ано б'ы
сть къннмъ·:·—
21 нѥгда напльнн
саосмьдьннн·да
н обрѣжѫть· на
речено б'ысть н
ма ѥмоу н҃іс· на
реченоѥотъанˊге
ла прѣжде даже
незачатъса въ
чрѣвѣ·
22 Въврѣма оно·
възнесоста
роднтелꙗ· отро
ча н҃іса въ не
р҃слнмъ· по
ставнтн прѣдъ
23 г҃мь· ꙗкожеѥсть
пнсано· въ зако
нѣ г҃нн ꙗковьса
къ младеньць
мѫжьска полоу·
развръзаꙗ ложе
сна· с҃то г҃вн на
24 реченьса н датн
жьрˊтвѫ пореч е

po reʐenuumu v zak-
onĕ gospodni, dva greliʐiȣʐa,
li dva ptėnca golub-
25 ina. zaʐalo I bė ʐelovėk v
jerusalimĕ; jemuʑe imja si-
meon, i ʐelovĕk sy prav-
den i ʐestiv, ʐjaja u-
tėħy izrailevy, i duħ bĕ
26 svjatyj v nem. i bĕ jemu
otvĕȣʐano duħom svjaty-
im, nevidėti smrti,
prĕʑe daʑe vidiť ħrista
27 gospodnja. i pride duħom v cr-
kov. jegda vvedoste rodi-
telja otroʐja isusa, stvori-
t ima po obyʐjaju zako-
28 nnuu o nem: i t pri-
jat je na ruku na svojeju,
i blagoslovi semen boga i re-
29 ʐe: nynĕ pustiȣi ra-
ba tvojego vladyko, po glagolu
tvojemu s mirom.
30 jako vidėste oʐi moi
31 spasenie tvoje, jeʑe jesi
ugotoval prĕ(d) lice-
32 m vsĕħ ludii; svė-
t v otkrovenie jaz-
yk, i v slavu ludi-
33 i tvoiħ izrailja. i bė otec
jego i mati ʐudjaȣʐasja o
34 glagolemyħ o nem. i
blagoslovi semen, i reʐe
k marii materi jego: se
leʑiť s padanie, i
na vstanie mnogy-
m v izraili: i vzna(me)-
35 nie prėroʐno. i te-
bė samoj duȣu proi-
deť oruʑ'je, da ot-
kryjuťsja ot mnog

ОСТРОМИР. 964. 965. ЛУК. II. 24.

ноуоумоу. въ ʒа
конѣ гни. дъва
гърлнчнща. н
лн дъва пътень
ца голѫбнна.
25 Нбѣ члкъ въ н
ерслмѣ. юмоу
же нма сумео
нъ н члкъ сь пра
вьдьнъ н чьстн
въ. чаюоутѣхы
нзлевы. н дхъ
бѣ стъ въ нюмь
26 нбѣ юмоу отъвѣ
щано дхъмь
стынмь. невн
дѣтн съмьр'тн
прѣжде даже вн
27 днть ха гню. н
прнде дхъмь въ
цркве н югда въ
ведоста роднте
лю. отроча ніса.
сътворнтн нма.
пообычаю ʒако
ньноуоумоуо
28 нюмь. нтъ. прн
ꙗтъ ю на рѫкоу
своюю н благ̑сло
вн сумеонъ ба
29 н рече Нынѣ о
тъпоустншн ра

порече но у'оум'оу вьꙁак
онъ гн҃н· два грьлнчнща·
лндь вапьтеньца голоуб
25 нна·: — ꙁа ⰊⰊ бѣ члв҃кь в
ьерслм҃ѣ. емоу же нмꙗ сь
мь⊙нь· н члв҃кь сы правь
дьнь н чьстївь· ча'аоу
тѣ хы нꙁл҃вы· н доу'хь б ѣ
26 ст҃ы н вь немь· н бѣ'емоу
ѿ вѣщано д х҃ь мь ст҃ы
нмь· не виднтн смрьтн·
прѣжеда же вндн ть х҃а
27 гн҃а· н прн де д х҃мь вь цр҃
кьвь· 'ѥгда вьведосте родн
тела '⊙троча іс҃а· сьтворн
тн ма по ⊙· бычаѫ· ꙁако
28 нь ноу оу'⊙немь· н ть прн
ать'е на роукоу на своѥ'ѫ·
н бл҃гсвн сь мень бѣ н рече
29 че· н ын нѣ поустнши ра
ба твоѥго вл҃дко· по гл҃ѫ
твоѥ моу сь мнрьмь·
30 ако внд ѣсте '⊙чн мо'н
31 сп҃сенн'е твоѥ· еже есн
оуготоваль· прѣ лнць
32 мь вьсѣхь лоудн'н· свѣ
тьвь '⊙ть кръвенне ѫ ꙁ
ыкь· н вь славоу лоудн
33 н твонхь нꙁ҃лꙗ· н бѣ оц҃ь
его н мт҃н чюждаща сѧ· '⊙
34 гл҃емыхь '⊙ немь· н
бл҃гвн сь мень· н рече
кь мр҃нн мт҃рн 'его· се
лежнть сь паданне· 'н
на вьстанн'е многи
мь вь нꙁ҃лн· н вь ꙁна
35 мн'е прѣ роучьно. н те
бѣ самон дш҃ѫ про'н
деть '⊙роужь'е· да ѿ
крыѫть сꙗ ѿ мног ь

ОСТРОМИР. 964. 965. ЛУК. II. 29.

ба твоѥго вл҃ко.
по гл҃оу твоѥмоу
30 съ мнрьмь ꙗко
виде́сте очи мо
и сп҃сениѥ твоѥ
31 ѥже ѥси оугото
валъ прѣдъ лиць
мь вьсѣхъ людии
32 и свѣтъ въ окръ
вениѥ ꙗзыко
мъ. и славѫ лю
дии твоихъ и
33 ꙁл҃ꙗ и бѣ иѡсиф
фъ и мати ѥго.
чюдаща сꙗ о гл҃ѥ
34 мыхъ о нѥмь и
бл҃гослови ꙗ сумe
онъ и рече къ ма
рии· матери ѥго
се лежить сь на
падениѥ и на въ
станиѥ мъно
гомъ въ изл҃и
и въ ꙁнамениѥ
35 прѣроучьно и те
бѣже самои дш҃ѫ
проидеть орѫжи
ѥ. да отъ крыѭ
тьсꙗ отъ мъно

srdec po myȣleniju.
36 i bě ana proroꞇica, dȣꞇ-
i fanoileva, ot kolě-
na asurova: si zasta-
rěvȣisja, v dneħ mno-
zěħ, ʒivȣi s muʒem
7 lět ot děvstva svoje-
37 go. i ta vdova do osm-
idesjat i 4 lět: jaʒe
neoħoʒaȣe ot crkve,
postom i molitvam-
i sluʒjaȣꞇi deň i noȣꞇ.
38 i ta, v t ꞇjas prist-
avȣi, ispovědaȣe-
sja gospodevi, glagolaaȣe o nem
vsěm ꞇjajuȣꞇiim
izbavlenija v jerusali-
39 mě. i jako skonꞇja-
ȣasja vsja po zakonu
gospodnju, vzvratiȣasja
v galilěju v grad svo-
40 j nazaret. otroꞇja-ʒe ro-
stjaȣe, i krěpljaȣesja
duħom, isplnjajasja prě-
mudrosti: i blagodať
boʒ'ja bjaȣe na nem.

NAUtrni roʒestva ħristova.

Evang. ot matf. Isu-ħristovoʒe roʒestvo
sice bě obruꞇ. pisano ned. svjatyħ
otec prěd roʒestvom ot polu.

NA luturgiu Evang. ot matfeja.

1 Isusu rodivȣusja v
vifleomě ijudějstě
v dni iroda carja, se v-
lsvi ot vstok pri-
idoȣa ot jerusalima, glagoluȣꞇe:
2 kde jesť rodivysja car'
ijudějsk? viděħom
bo zvězdu jego na vsto-
cě, i pridoħom poklo-

ОСТРОМИР. 965. ЛУК. II. 36.

гьсрдць помы
36 шлѥнии и бѣа
на пророунца. дъ
щи фаноуилова.
отъ колѣна асн
роба сизамате
рѣвъши въдьнь
хъ мъножѣхъ
живъши съ мѫ
жемь .з. лѣтъ. о
тъ дѣвьства сво
37 ѥго и та въдова
до осмидесатъ
и четырь лѣтъ
ꙑже неохождаа
шеотъцркве. по
стъмь и моли
твами. слоужа
щи нощь и дьнь
38 и та въ тъчасъ
приставъши. и
споведаашеса
гви. и глаашe о
нѥмь. вьсѣмъ
чающиимъ.
избавлѥниꙗ
39 въ иерсалимѣ и
ꙗкосъкончаша

срдць помышлениѩ.
36 и бѣ анна прроуца. дъщ
и фаноуилева. ѿ колѣ
на асоурова. си ꙁаста
рѣвъшиваьдн҃хь мно
ꙁѣхь. живъши съ мѫжьмь
.ꙁ҃. лѣ: ѿ дѣвьства своего.
37 и та вьдова до осм
идесѧть и .д҃. лѣ. аже
не отхожаше ѿ црк҃ве
постьмь и молитвам
и слоужащи дн҃ьи и нощ
38 ь. и та вь тьчась пристѣ
авьши исповѣдаше
са гв҃и. г҃лаше о нем
ь. вьсѣмь чающиимь
иꙁбавлениѣ вь ерс҃лмѣ.
39 и акоськоньча
шаса вьса поꙁаконѫ
гн҃ѧ. въꙁвратишаса.
вь галилеѧ. вь градь сво
40 и наꙁареть. отроча же ро
сташе и крѣплаашеса
дх҃мь. испльнаа са прѣ
моудрости. и благ҃дть
бж҃ьа баше на немь:~
Рождьства хва
еу ѿ ма. Псоу хво же рожьств
о сице бѣ обру:~ пиш ѣстхь
отць. прѣротвиь. ѿ полоу. —
Литрьги еу ѿ ма:~
1 Иѵсоу рождьшѫса. вь
вифлеѡмѣ иждѣнстѣ
вь дн҃и ирода цр҃а. се в
ль свьи ѿ вьстокь при
идоша. ѿ ерсл҃ма гл҃ще.
2 кде есть родивыса цр҃ь
иждѣнскь. видѣхомь
боꙁвѣꙁдоу его навьсто
цѣ. и придохомь покло

ОСТРОМИР. 261. МАТ. II. 1.

сав ъса. поꙁако
ноу гн҃ю. въꙁвра
тишаса въ га
лилеѭ въ градъ
свои наꙁареѳъ
40 отроча же раста
ше и крѣплаша
шеса дхъмь и
спльнѧаса прѣ
мѫдрости. и бла
годать бж҃иꙗ вѣ
на нѥмь ⁖
1 Исоусоу рожь
шоуса. въ ви
ѳлѣеми и
оудеистѣи
въ дьни ирода
цр҃ꙗ. се влъсви о
тъ въстока. при
доша въ иерсли
2 м ъ гл҃ѭще. къ
де ѥсть рождии
са цр҃ь иоудеи
скъ видѣхо
мъ бо ꙁвѣꙁдѫ
ѥго на въстоцѣ
и придохомъ по
клонитъсаѥмоу

3 nitsja jemu. usly-
ȣav ʒe irod car' s-
mjatesja, i ves jerusalim
4 s nim, i sbra v-
sja arħijerěja i kni-
ʒniky ludsky, v-
praȣaȣe ja kde ħristos
5 raaʒdajeťsja. rěȣa
v vifleomě ijuděj-
stěm: tako bo psano
6 jesť prorokom: i ty vi-
fleome zemle ijudo-
va, niɛim (me)nȣi jesi
v vladykaħ ijudova(ħ): i-
s tebe bo izideť sta-
rějȣina, iʒe upase-
ť ludi moja izrailťjan-
7 y. togda irod otaj p-
rizvav vlħvy isp-
yta ot niħ vrjamja
javlȣejesja zvězdy,
i poslav ja v vifle-
8 om, reɛe: ȣedȣe i
izvěstno ispy-
tajte o otroɛjat-
i: jegda ʒe obrjaȣɛe-
te i vzvěstite mi,
da i jaz ȣed poklo-
9 njusja jemu. oni
ʒe posluȣavȣe i
carja, idoȣa. i se zvězda
na vstocě, juʒe vi-
děȣa, idjaȣe prěd
nimi, dondeʒe pri-
ȣedȣi sta vrħu,
i ideʒe bě otroɛja.
10 i viděvȣe zvě-
zdu vzdrado-
vaȣasja radosť-
11 ju velikoju. i v-

ОСТРОМИР. 251. С. 0. МАТ. II. 3.

3 оусл'ышавъ же и
родъ црь. съма
теса и вьсь иер
салимъ съ ни
4 мь и събравъ.
вьса архиереꙗ
и кънижьни
кы людьскыꙗ.
въпрашаашеꙗ.
къде хсъ ражда
5 ютьса они же ре
коша юмоу въ
виѳлееминоу
деистѣи тако
бо писано юсть
6 прркъмь и ты
виѳлеоме земле
иоудова. ничи
мьже мьньши
юси въ владка
хъ иоудовахъ
и с тебе бо изи
деть влка. иже
оупасеть люди
7 моꙗ изла. то
гда иродъ. отаи
призвавъ вл'ъ
хвы. испыта

3 ННТЬСАʻЄМОУ · ОУСЛЫ
ШАВЬЖЕНРОДЬЦР҃ЬСЬ
МАТЄСА · НВЬСЬСРСЛ҃М
4 ЬСЬННМЬ · НСЬБЬРАВЬ
СА А҃РХНʻЄРѢА · Н КЬНН
ЖЬННКЫ ЛОУДЬСКЫ · В
Ь ПРАШАШЕʻАКЬДЕХ҃С
5 РАʻАЖДАʻЄТЬСА · РѢША
ВЬ ВНФЛЕʻѲМѢ ʻНѪДѢН
СТѢМЬ· ТАКО БО Т҃АНО
6 ʻЄСТЬ ПРР҃КМЬ · НТЫ ВН
ФЛЕʻѲМЕ ЗЕМЛЕʻНʻѪДО
ВАННЧН МЬНЬШНʻЄСН.
ВЬ ВЛД҃КАХЬʻНʻѪДОВАʻН
СТЕБЕ БОʻНЗНДЕТЬСТА
РѢНШННА . НЖЕ ОУПАСЕ
ТЬЛѪДН МОʻАНЗЛ҃ЬТАН
7 Ы . ТЬГДАʻНРОДЬʻѲТАНП
РНЗЬВАВЬ ВЛЬХВЫ . НСП
ЫТА Ѿ ННХЬ ВРАМА .

АВЛЬШЕʻЄСА ЗВѢЗДЫ.
Н ПОСЛАВЬ А ВЬ ВНФЛЕ
8 ѲМЬ· РЕЧЕ ЄШЬДЬШЕН
ʻІʻЗ ВѢСТЬНО НСП Ы
ТАʻНТЕ . ʻѲʻѲТРОУАТ
Н . Ю ГДА ЖЕʻѲБРАЩЕ
ТЕʻН : ВЬЗВѢСТНТЕ МН
ДА НʻАЗЬ ШЬДЬ ПОКЛО
9 НѪСА СА ʻЄМОУ . ѲНН
ЖЕ ПОСЛОУШАВЬШЕ ʻН
ЦР҃А НДОША . НСЕ ЗѢЗДА
НАВЬСТОЦѢʻѪЖʻЕВН
ДѢША . НДАШЕ ПРѢДЬ
ННМН . ДОНДЕЖЕ ПРН
ШЬДЬШН СТАВРЬХѪ.
ʻНʻНДЕЖЕ БѢʻѲТРОУА.
10 Н ВНДѢВЬШЕ ЗВѢ
ЗДОУ ВЬЗДРАДО
ВАША САРАДОСТЬ
11 ʻѪ ВЕЛНКОѪ . НВЬ

ОСТРОМИР. 261. С. О. МАТ. II. 8.

ОТЪ ННХЪ ВРѢ
МА НВЛЬШАѪ
8 СА ЗВѢЗДЫ Н
ПОСЪЛАВЪ ВЪ ВН
ФЛЕОМЪ РЕЧЕ ШЬ
ДЪШЕ НСПЫТА
НТЕ НЗВѢСТЬНО

ООТРОУАТЕ ЮГДА
ЖЕ ОБРАЩЕТЕ. ПО
ВѢДНТЕ МН ДА
НАЗЪ ШЬДЪ ПО
КЛОНЮСА ЮМОУ
9 ОННЖЕ ПОСЛОУША
ВЪШЕ ЦРАНДОША.

НСЕ ЗВѢЗДА. Ю
ЖЕ ВНДѢША НА
ВЪСТОЦѢ. НДѢА
ШЕ ПРѢДЪ ННМН
ДОНЬДЕЖЕ ПРНШЬ
ДЪШН СТА ВЪРХОУ
НДЕЖЕ БѢ ОТРОУА

10 ВНДѢВЪШЕ ЖЕ
ЗВѢЗДѪ. ВЪ
ЗДРАДОВАША
СѦ РАДОСТНѬ ВЕ
11 ЛНКОѬ ЗѢЛО Н

ȣedȣe v Ħramu,
viděȣa otroʓja s m-
ar'jeju mater'jü jego, i
padȣe pokloniȣa-
sja jemu: i otvrezȣ-
e skroviȣʓa svoja, i
prinesoȣa jemu dar-
y: zlato, i livano, i z-
12 murnu. i otvě-
t priimȣe v sn-
ě nevzvratiȣasja
k irodu, no iněm
putem otidoȣa
v stranu svoju.

Nautrija roʒstva Ħristova.

snjatie svjatě bogorodici. Evang. ot matf.

13 Oȣedȣem
vlĦvom, se
angeł gospodeň
v sně javisja i-
osifovi, glagolja: vstav, p-
oimi otroʓja, i mater' je-
go, i (bě)ʒi v jegupet, i bu-
di tu dondeʒe ti reku.
Ħoȣʓeť bo irod iskat-
i otroʓjate da pogubi-
14 ť je. onʒe vstav, po-
ja otroʓja i mater' jego no-
ȣʓiju, i otide v je-
15 gupet: i bě tu do um-
rtv'ja irodova: da sbu-
deťsja reʓenoje ot gospoda
prorokom glagoluȣʓem: ot je-
gupta vzvaĦ syna
16 mojego. togda irod vid-
ěv jako porugan bysť
ot vlĦv, razgněvav-
sja zělo, i poslav izb-
i vsja mladencja su-
ȣʓaja v vifleomě,

ОСТРОМИР. 252. С. О. МАТ. II. 11.

въшьдъше въ .
храминѫ. видѣ
ша отроча. съ
мариеѭ мате
риѭ его и па
дъше поклони
шаса емоу и
отвръзъше съ
кровища своꙗ.
принесоша емꙋ
дары злато и
ливанъ и змѵ
12 рьнѫ. и отъвѣ
тъ приимъше
въ сънѣ. невъ
звратитиса
къ иродоу. нъ и
нѣмь пѫтьмь о
тидоша въ стра
нѫ своѭ.:. ∾
13 Ошьдъшемъ
жевлъхвомъ.
се ангелъ гнь
въ сънѣ ꙗвиса
иосифоу глꙗ въ
ставъ. поими о
троча. и матерь

шьдьше вьхрамоу
видѣша 'ѻтроуѧ. сьм
арь'еѫ мтрь'ѫ 'его. и
падьше поклонишa
сѧ 'емоу. и ѿврьзьш
есь кровищa своꙗ и
принесошa 'емоу дар
ы. златo и ливано и з
12 моурьноу. 'и 'ѻтьвѣ
тьприимьше вьсьн
ѣ не вьзвратишaсѧ
кьиродоу. нь'инѣмь
поутьмьотидошa
вьстраноусвоѫ:~
оутри'ѧ ротва хва:
сьнати естѣ бци: еу ѿ ма:~
13 Ошьдьшем
ьвльхвомь.
се аньгльгнь. вь
сьнѣ ависѧ'и
'ѻсифови гла. вьставьп
оими'ѻтроуѧ имтрь'е
го. иѫиви егупьть. ибѫ
дитѫдоньжетирекоу
хощеть бо иродиската
и'ѻтроуѧте. да погѫби
14 ть'е. 'ѻнь же вьставь по
ѧ'ѻтроуѧ имтрь его но
нощь'ѫ. 'и'ѻтиде вь'е
15 гупьть. и бѣтѫдооум
рьтвьѧ'иродова. дасьбѫ
детьсареуено'еѿгa
пркмь глѫщемь. ѿ'е
гупьта вьзьвахь сна
16 мо'его. тьгда иродьвид
ѣвьако пороуганьбы
ѿвльхвь. разгнѣвавь
сѧзѣло. ипосьлавь изб
ивьсѧ младеньцѧсѫ
щавьвифле'омѣ.

ОСТРОМИР. 258. С. О. МАТ. II. 13.

юго. и бѣжи въ
егупть и бѫди
тоудоньдеже
ти рекѫ хоще
тьбо иродъиска
ти отроуѧте. да
14 погоубить ю. о
нъже въставъ.
поѧть отроуѧ.
и матерь юго но
щиѭ. и отидевъ
15 егупть. и бѣтоу.
до оумрьтиꙑ и
родова. да събѫ
детьсѧ реченоѥ
отъ га. пркмь
глѭщемь отъ
егупта възъ
вахъ снъ мои
16 тогда иродъ.
видѣвъ ꙗко
поржганъ бы
сть отъ влъхвъ.
разгнѣваса
зѣло и посъла
въ. и избивьса
отрокꙑ сѫща
ꙗ въ вифлеемѣ

i v vsěħ prědělěħ jeg-
o, i ot dvoju lětu i niꝛ-
e, po vremeňi jeꝛe ispy-
17 ta ot vlħv. togda sby-
sťsja reꞇenoje prorokom i-
18 jeremijem glagoluȣꞇem: glas
v ramě slyȣan bysť,
plaꞇ i rydanie i vopl'
mnog: raħili plaꞇu-
ȣꞇisja ꞇjad svoiħ, i ne-
ħotjaȣe utěȣitisja,
19 jako nesuť. umrȣu-
ꝛe irodu, se angel gospodeň
javisja iosifu v jegu-
20 ptě, glagolja: vstav, poi-
mi otroꞇja, i mater jego, i
idi v zemlu izrailevu.
22 slyȣav-ꝛe jako arħela-
i carstvujeť v ijuděi v
iroda město otca svojego,
i ubojavsja tamo iti:
věsťꝛe priim v s-
ně, ot-ide v stranu
23 galilějsku. i priȣe-
d vselisja v grad,
naricajemyj nazare-
f: da sbudeťsja reꞇe-
noje prorokom: jako naza-
rjanin nareꞇeťsja.: —

MĚSJACA togo v .27. pamjať svjatago
prvago muꞇenika stefana.
jevang. pisano ned. 13. ot matfeja.

SUBota po roꝛstvě ħristově.
jevang. ot matfeja.

15 Vono vremja, v slěd isusa
idoȣa narodi mnoꝛi, i i-
16 cěli ja vsja: i zaprě-
ti im da nejav bi
17 jego stvorjať, da s-
budeťsja reꞇenoje

ОСТРОМИР. 258. МАТ. II. 16.

и въ вьсѣхъ прѣ
дѣлѣхъ юѥ.отъ
дъвою лѣтоу. и
ниже по врѣме
нижe испыта
17 отъ вльхвъ то
гда събыстьса
реченоѥ.иереми
ѥмь пр҄ркъмь
18 глщемь. гла
съ въ рамѣ. слы
шанъ бысть
плачь и рыда
ниѥ и въпльмъ
ногъ рахиль
плачжщиса. ча
дъ своихъ и не
хотѣаше оутѣ
шитиса ꙗко не
19 сжть оумьръш
жеироду.сеанге
лъ гнь въ сънѣ
ꙗвиса иосифоу
20 въ егупьтѣ глꙗ.
въставъ. пои
ми отроча и ма
терь юго. и иди
въ землж изліе
вж и зм рѣша
бо ищжщеи доу
ша отроча те
21 онъже въставъ.

ивьвьсѣхьпрѣдѣлѣхьег
о. иѿдьвоюлѣтѫиниж
епоремени. ежеиспы
17 таѿвльхвь. тьгдасьбы
стьсареченоепррокмьи
18 ѥремиемьглщмь. гла
вьрамѣслышаньбысть.
плачьирыданиеивьпл
ьмногь. рахилиплачѫ
щисачадьсвоихь. ине
хоташеоутѣшитиса
19 яконесѫть. оумрьшѫ
жеиродоу. сеаньгльгнь
ависаиосифоувьегу
20 пьтѣгла. вьставьпои
миотрочаимтрьего. и
идивьземлюизлевоу.
22 слышавьжеякоархела
ицрьтвѫетьвьиждѣи. в
ьиродамѣстооцасвоего.

ноубоавьсатамоити.
вѣстьжеприимьвьсь
нѣ. отидевьстранѫ
23 галилѣискѫ. ипришь
дьвьселисавьградь
нарицаемыиназаре
фь. дасьбѫдетьсарече
ноепррмьяконаза
рянинь наречеться: —

[illegible] тго вь кз па стго
прьваго мнка стефана. —
еу пн не . іг. ѿ мат. ~
[illegible] та по рожьствѣ хвѣ.
еу ѿ мат: ——

15 Вь. вьслѣдьісандош
анародимнози. ии
16 цѣнавьса. изапрѣ
тиимьданеявь. би
17 егосьтворать. дась
бѫдетьса реченое.

ОСТРОМИР. 253. С. О. МАТ. II. 21 И 245. С. О. МАТ. XII. 15.

ипоятъотроча.
иматерьюго. и
вънидевъземлю
22 излевѫ слыша
въжеякоархела
ицрствоуѥть
въноудеи. въи
родамѣстооца

своѥгооубояса
тамоитивѣ
стьжеприимъ
въсънѣ. отиде
въстранѫгали
23 леискѫ ипришь
дъвъселисавъ
градѣ. нарицаѥ

мѣемь. назаре
ѳъ дасъбѫде
тьсареченоѥ
пркы. яконаза
реинаречеться.
15 Въврѣмяоно.
последова
шеісовинаро

дъмъногъ ии
16 сцѣлия вьсаи
запрѣтиимъ.
даневѣюгосъ
17 творатьдасъ
бѫдетьсареченo

prorokom isaiem glagolju-
18 вɩem: se otrok mo-
j, jego-ɀe izvoliħ, v-
zlubleny moj, na-
ň-ɀe blagoizvoli
duвa moja. poloɀu duħ
moj i na nem, i
sud jazykom v-
19 zvěstiť. neprě-
reɩeť, ni vzp'-
eť, ni uslyвiť
niktoɀe na rasp-
utiiħ glasa jego:
20 trsti skruвe-
ny neprělomiť,
i ljna vinвasja
neugasiť, don-
deɀe izvedeť na
21 poběду sud: i na
imja jego jazyci u-

pvajuť.

НЕД. po roɀstvě ħristově. Evang. ot matfeja: **O**вedвem vl.
pisano na utr'ja roɀstva.

MĚSJACA togo v .29. pamjať svjatyħ mladenc. Evang.: **O**вedвem
pisano na utrja roɀstva ħristova.

MĚSJACA GEVARJA

.1. obrězanie gospoda naвego isu-ħrista, i pamjať svjatago otca naвego vasi-l'ja. Evang. ot luky.

20 **V** ono vremja, vzvratiвasja
pa]stusi slavjaвɩe i
ħvaljaвɩe boga, o vsě-
ħ jaɀe viděвa i sly-
вaвa, jakoɀe glagolano
21 byst' k nim. i je-
gda naplniвasja o-
sm dni i da obrěɀu-

ОСТРОМИР. 245. С. О. МАТ. XII. 18. И 256. ЛУК. II. 20.

ѥисанѥмь пр҃къ
мь гл҃ѭщемь
18 сеотрокъмои.
ѥгоженꙁволи
хъ въꙁлюблѥ
ныи мои. наньи 19
же благоволи.
дш҃а моꙗ поло
жѫдхъмоинна
нѥмь. и сѫдъꙗ
ꙁыкомъ въꙁвѣ
стить непрѣ 20
реѵеть. ниивъꙁъ
пиѥть. ниоу
слышить никъ
тоженараспѧти
ихъ гласа ѥго.
трьсти съкроу
шены непрѣло
мить. пърта
въньмъшаса
неоугасить до
ньдеже въꙁве
деть напобѣдѫ

прркмь исаиѥмь глѭ
щемь· се отрокъ мо
ѥго же изволихъ· въ
злоублениимои· на
ньже благоизволи
дша моꙗ· положѭ дх
ъ мои· и на иемь· и
сѫдъ ꙗзыкомъ въ
звѣститъ· не прѣ
речеть ни възъпь
ѥть· ни оуслышит
ъ никтоже· на распѫ
ѫтиихъ гласа ѥго·
тръсти съкроуше
ныне прѣломить·
и лъна въньшасѧ
неоугаситъ· донь
деже изведеть на
побѣдоу сѫдъ· и на
имѧ ѥго ꙗзыци оу

пъваѭтъ: — — —

Нед пор ѿтвѣж хвѣ еуа
ѿ мат: Ошьдъшемъ в
пи на оутрьꙗ рожь — —
Мца того выс· пастх·
младенцы: — еу Ошьдъ ше·
пи на оутрьꙗ ротва хва: —

Мца генвара

:А: обрѣзаниѥ га нашего іу·
ха· и па стго оца ше· васи
лиꙗ: — еу ѿ лукы: —
Въ· възвратишасѧ па
стоуси· славѧще и
хвалѧще ба· о вьсѣ
хъ ꙗже видѣша и слы
шаша· ꙗкоже гла но
бысть къ нимь· и е
гда наплънишасѧ о
смь днии да обрѣжѫ

пррк҇мь нсанѥмь гл҇ж
18 щемь. се ѿтрокь мо
нєгоже нзволнхь. вь
злоувленьнмон. на
ньже благонзволн
д҃ша моѣ. положж дх҃
ьмон. н на немь. н
сждь ꙗзыкомь вь
19 звѣстнть. не прѣ
реүеть нн вьзьпь
єть. нн оуслышнт
ь ннктоже. на распн
жтннхь гласго.
20 трьстн ськроушє
ны не прѣломнть.
нльна вьньшаса
не оугаснть. донь
деже нзведеть на
21 побѣдоу сждь. н на
нма ѥго ꙗзыцн оу
пьвають: ~ — —

Нл҃ по ротвѣ хвѣ еү
ѿ мат: Ѡшьдьшемь в
пнна оутрь а рожь ~ ~ ~
МЦА тговь. кѳ. па стх.
младенць.:. еү Ѡшьдь—
пнна оутрь ж ротва хва: ~

МЦА ГЕНВАРА

:а: Обрѣзанне га нашего іү.
ха. н па стго Оцаше. васн
льа: — еү ѿ лукы: ~

20 Вь. вьзвратнша са па
стоусн. славащен
хвалаще ба. о вьсѣ
хьѣжевндѣшансаы
шаша. акоже глано
21 бысть кь нн мь. ѥ
гда напльннша са о
смь днн на обрѣжж

ОСТРОМИР. 246. МАТ. II. 21 И 256. ЛУК. II. 20.

21 сждъ. н на нма
ѥго ꙗзыцн оу
пъвають .:. ~

20 Въ врѣма оно
възвратнша
са пастоусн
славащє н
хвалащє
ба. о вьсѣхъ ѩже
слышаша н вндѣ
ша. ꙗкоже глано
бысть къ нымъ
21 н ѥгда напльнн
са осмь днин. да
н обрѣжжть. на
реүено бысть н
ма ѥмоу Іс. на

— ť otroɕja, i nareko-
ȣa imja jemu isus, nare-
ɕeno angelom prěʒe
daʒe nezaɕjaťsja v ɕr-
40 evě. i otroɕja rastja-
ȣe, i krěpljaȣesja duȟ-
om, isplnjajasja prě-
mudrosti: i blagodať boʒ'-
41 ja bjaȣe na nem. i ȟoʒ-
jasta roditelja jego po-
vsja lěta v jerusalim,
v prazdniky pasȟy.
42 i jegda bysť isus .12. lě-
tě, vsȟodjaȣɕem im v je-
rusalim po obyɕaju pr-
43 azdnika, i konɕja-
vȣem im dni, v-
zvraȣɕajuȣɕemsja i-
m, osta isus otrok v
jerusalimě, i nerazum-
ě iosif i mati jego.
44 mněvȣaʒe i v dr-
uʒině suȣɕ, prě-
idosta dni puť, i i-
skasta jego v roʒde-
45 nii, v znanii. i ne-
obrětȣa jego, vzv-
ratistasja v jerusalim,
vziskajuȣɕa jego.
46 i bysť po treȟ dne-
ȟ obrětosta i v
crkvi sědjaȣɕ sre-
dě uɕitel', i po-
sluȣajuȣɕ iȟ,
i vpraȣajuȣɕ ja.
47 i uʒjasaȟuʒesja
vsi posluȣajuȣɕi-
i jego o razumě i
48 o otvěɕěȟ jego. i
viděvȣa i divi-

ОСТРОМИР. 256. С. О. ЛУК. II. 40.

реченоѥотъанге
ла прѣжде даже
незачатьса въ
40 чрѣвѣ отроча
жерастѣаше и
крѣплꙗашеса
дхъмь напаъ
ниꙗсапрѣмѫ
дрости и блгда
ть бжиꙗ бѣ на
41 нѥмь ихождаа
ста родителꙗ ѥ
го по вьса лѣта
въ иерслмъ въ
празднинкъ па
42 схѣ иѥгда бы
сть дъвоѩ на
десате лѣтоу
бъсходащемъ
имъ въ ерслмъ
по обычаю пра
43 здьника. и ко
ньчавъшемъ
дьни. възвра
щаѭщемъ же
самъ. оста отро
къ въ иерслмѣ
и неоуносифъ.

ть'ѻтроуа. н нарек'о
шанма'ємоу і҃с. нарє
чєно ан҃гломь. прѣжє
дажє нє зачатьса вьчр
40 євѣ. 'н'ѻтроуа раста
шє н крѣплашєса дх҃
мь. нспльнааса прѣ
моудростн. н бл҃дть б҃жь
41 аваше на немь. н хож
аста роднтєла'єго по
вьса лѣта. вь'єр'с'лмь.
вь празньнкы пасхы
42 н єгда бысть і҃с: ві҃: лѣ
тѣ. вьсходащємь нмь вь'є
рсл҃мь. по'ѻбычаю пр
43 аздьнн. ка. н коньча
вьшємь'н мь дн҃н. вь
звраща'ѭщємьса н
мь.'ѻста і҃с ѻтрокь вь
єрсл҃мѣ. н нє разоум

ѣ нѡснфь н матн'єго.
44 мнѣвьша жє н вь др
ьоужннѣ сѫщь. прѣ
н доста дьнн поуть.'н'н
скаста єго вь рождє
45 ннн н вь знанннн. н нє
ѻбрѣтьша'єго вьзв
ратнста са вь'єрсл҃м
ь. вьзнскаѭща єго
46 н бысть по трьхь дн҃ь
хь.'ѻбрѣто станвь
црк҃вн сѣдащь срє
дѣ оучнтєль: н по
слоушаѭщнхь'.
н вьпрашающа
47 н оужасахоу жє са
вьсн послоушаѭщн
н'єго.'ѻразоумѣн
48 'ѻ ѿвѣтѣхь'єго. н
вндѣвьша н днвн

ОСТРОМИР. 256. С. О. ЛУК. II. 44.

44 н матн ѥго мь
нѣвъша жє н
въ дроужннѣ
сѫщь. н доста дь
нє пѫть н нска
ста ѥго въ рождє
ннн. н възна
45 ннн н нє обрѣ
тъша ѥго. в'ъ
зврати ста са
въ єрслм'ъ възн
46 скаѭща ѥго н
бысть по трьх'ъ
дьньхъ. обрѣ
тоста н въ црк'ъ
вн сѣдащь по
срѣдѣ оучнтє
ль. н послоуша
ѭщанхъ. н въ
пращающа н
47 хъ оужасаахж
жє са вьсн по
слоушаѭщнн ѥ
го. оразоумѣ.
н отъвѣтѣхъ
48 ѥго н вндѣв'ъ
ша н днвнста
са. н къ нѥмоу

stasja. i reɀe k nemu
mati jego: ɀjado, ɀto s-
tvori nama tako? se
otec tvoj i az skr-
bjaſɀa iskaħově te-
49 be, i reɀe k nima: ɀ-
to jako iskasta me-
ne, nevěstěli jakova-
jaʒe suť otca mojego,
v těħ dostoiť m-
50 i byti? i ta nerazu-
města glagola, jaʒe glagol-
51 a ima. i snide s ni-
ma, i priide v naza-
ref: i bě povinu-
jajsja ima. mati-ʒe
jego sbludaſe vs-
ja glagoly sija v srdci
52 svojem. isus rastjaſe
prěmudrosťju,

i tělom, i blagodaťju ot
boga i ɀelověk.

SUBota prěɀe bogojavlenyħ

Evang. ot matfeja.

1 V ono vremja pride ioan krsti-
teľ propovědaja v p-
ustyni ijudějstěj
2 i glagolja: pokajtesja, pri-
bliʒibosja carstvo ne-
3 besnoje, s ubo jesť reɀe-
ny isaim prorokom glagoljuſɀ-
em: glas vpjuſɀago v
pustyni: ugotovaj-
te puť gospodeň: pravy tv-
4 orite stezě jego. t- ʒe
ian iměјaſe rizu sv-
oju ot vlas velbluʒ,
i pojas usnjan o ɀre-
slěħ svoiħ: i jad-ʒe
5 jego bě med divii. t-

ОСТРОМИР. 257. ЛУК. II. 48.

мати юго рече
чадо. чьто сътв°
ри нама тако
се оцъ твоиидзъ
скрьбаща иска
49 ховѣ тебе и рече
къ нима чьто

ѩко искаста мє
не не вѣсташи
ѩкоже сѫть оца
моюго вътѣхъ
достоить ми бы
50 ти и та неразоу
мѣста гла иже

51 рече има и съни
де съ нима. и при
де въ назареѳъ.
и бѣ повиноуѩ
са нима мати же
юго съблюдааше
вьса глаголы сиꙗ. съ

лагающи въ срь
52 дьци своюмь. ис
же спѣаше. прѣ
мѫдрости ѭ и
тѣлъмь и благо
датиѭ отъ ба
и чловѣкъ ·:·

стаса. н реуе кь нему
мт҃н его. уадоѹьто с
ьтворн нама тако. се
ѡ҃ць твон н азь скрь
бащанска хо вѣте
49 ве. н реуе кь ннма уь
то ако нскаста ме
не. не вѣсте лн ако в
а же сѫть ѡ҃ца моего.
вь тѣхь достонть м
50 н быти. н та не разу
мѣста гл҃агола. а же гл҃
51 а нма. н сьннде сь нн
ма н прннде вь наза
рефь. н бѣ повнноу
а н са нма. мати же
его сьблюдаше вьс
а гл҃ы сна. вь ср҃дцн
52 своемь. іс҃ расташе
прѣмоудростьѫ.

н тѣльмь н благдтьѫ ѿ
б҃а н уавѣкь :~
та прѣже боавлехь.
еу ѿ мат :~
1 Вь. прндеи оань крьстн
тель. проповѣдавь п
оустынн ніудѣнстѣн:
2 н гл҃а покантеса. прн
влнжн бо са цр҃тво не
3 б҃сное. сь оубо есть реуе
ным нсанмь пррмь гл҃ѭщ
емь. гл҃сь вьпьѭща го вь
поустынн оуготован
те поуть гн҃ь. правы тв
4 орнте стьзѣ его. ть же
н а҃нь. нмѣаше рнзоу св
оѫ ѿ влась вельблѫжь.
н поась оусньѫнь о уре
слѣхь своихь. нальже
5 его бѣ медь днвнн. ть

ОСТРОМИР. 254. МАТ. III. 1.

1 Въ врѣмя оно.
прнде ноан҃ъ
кр҃стнтель
проповѣда
я въ поу
стынн ноудѣ
2 нсц҃ѣ н глаѩ
покантеса прн
влнжн бо са цр҃ь
ствне н҃бсьное
3 сь бо есть реуеныи
нсанеімь пр҃кь
мь глаѫщемь.
гласъ вьпнѭща
его въ поусты
ни оуготован
те пѫть гн҃ь. пра
вы творнте сть
4 за его сам҃ъ же
ноан҃ь. нмѣаше
рнзѫ своѭ отъ
власъ вельбѫ
жд҃ь. н поясъ оу
сннын҃ъ о урѣслѣ
хъ своихъ ѣд҃ь
же его бѣ акрн
д҃ь. н медъ днвн
5 н тогда нсхо

gda isĥožjaše k nem-
u ves jerusalim, i vsja iju-
děja, i vsja strana jerd-
6 anskaja, i krštaĥusja
v rěcě ijerdaně ot ne-
go, ispovědajušte grěĥy
svoje. **IED.** prěže bogojavlenyĥ

Evang. ot marka.

1 Načjalo evangel'ja isu-
2 ĥristova, syna božija. jakože
jesť pisano v prorocěĥ:
se az poslu angel mo-
j prěd licem tvoi-
m, iže ugotoviť p-
uť tvoj prěd tobo-
3 ju. glas vpjuštago v p-
ustyni: ugotovite
puť gospodeň, pravy tvor-
4 ite stezja jego. bysť i-
an krstja v pusty-
ni, i propovědaja kršt-
enie pokajan'ju v o-
stavlenie grěĥom.
5 i isĥožjaše k nemu
vsja židovskaja str-
ana, i jerusalimljane, i kr-
štaĥusja vsi v je-
rdanstěj rěcě ot
nego, ispovědajušte
6 grěĥy svoje. bjašeže
ian oblěčen vla-
sy velbluži, i poja-
s usnjan o čreslě-
ĥ jego, i jedy prugy
i med divii. i propo-
7 vědaše glagolja: grjadeť
krěplii mene v
slěd mene: jemuž-
e něsm dostoin
poklon'sja razdrě-

ОСТРОМИР. 254. С. О. МАТ. III. Б.

ждаашек'ьню
моу. и ерслмъ.
и вьса иоудеа
и вьса страна и
6 ерданьскаꙗ. и
кр'ьщаахѫса
в'ь ерданьсцѣ
и рѣцѣ отъ не
го исповѣда
ѭщегрѣх'ысвоꙗ
1 Начало еван
гелиꙗ иухва.
сна бжиꙗ ꙗ
коже писа
но ѥсть въ
пррцѣхъ. сеаꙁъ
посьлѭ англ'ь
мои прѣдъ лиць
мь твоимь. иже
оуготовить пѫ
ть твои прѣдъ
3 тобоѭ гласъ въ
пиѭщаагов'ъ
поуст'ыни оуго
товите пѫть
гнь. прав'ытво
рите стьꙁа ѥго
4 б'ысть иоан'ъ

гдансхожашекьнем
оү.вьсьерлмь.нвьсанү
дѣа.нвьсастранаерьд
6 аньска.нкрьщахоуса
вьрѣцѣнерьданѣ·ѿне
го·нсповѣдаѭщегрѣхы
своѥ· ~ ~ прѣ бгоавлехь
еү ѿ марка. ~

1 Зачалоеүаньгельаіү
2 хвасн҃авжна.акожее
стьпнсановьпррцхь.
сеазьпосьлоуангльмо
нпрѣдьлнцьмьтвон
мь.нжеоуготовнтьп
оутьтвонпрѣдьтобо
3 ѫ.гласьвьпьѭщаговьп
оустынн.оуготовнте
поутьгнь правытвор
4 нтестьзаѥго.бытьн
аньркьставьпоусты

нн.нпровѣдаѭкрьщ
енне.покааньѭвьѻ
ставленнегрѣхомь.
5 ннсхожашекьнемү
вьсажндовьскаастр
ана.нерсламлааненкр
ьщахоусавьсн.вье
рданьстѣнрѣцѣѿ
него.нсповѣдаѭще
6 грѣхысвое.башеже
наньѻблѣченьвла
сывельблѫжн.нпоа
сьоусньаньѻүресла
хьего.наеды прѫгы
нмедьднвнн.нпроп
7 вѣдашеглла.градет
ькрѣпланнменѥ.вь
саѣдьмене.ѥмоүж
енѣсмьдостоннь·
поклоньса.раздрѣ

ОСТРОМИР. 255. МАТ. II. 10.

крьста въ поу
стынн. нпропо
вѣдаѩ крьще
нне покаанню.
въ отъпоущенн
5 ѥ грѣховъ нсхо
ждааше же къ
нѥмоу вьса ноу
денска страна.
нерслмлѩне.
н крьщаахѫса
вьсн въ нерданѣ
сцѣн рѣцѣ отъ
нѥго нсповѣда
ѭще грѣхы сво
6 ѩ бѣже ноанъ
облѣченъ вла
сы вельблѫждн.
н поꙗсъ оусннѩ
нъ оурѣслѣхъ ѥ
го. н ꙗдꙑ. акрн
дъ. н медъ днвн
7 нпроповѣда
ашеглѩ граде
ть крѣплнн ме
невъслѣдъмене.
ѥ моуже нѣсмь
достонньпокло

siti vzvuza sap-
8 ogu jego. az ubo
krstih vy vodo-
ju, a t- krstiť vy
duhom svjatym.

V HAvečerie svjatyh bogojavlenyh Evang. ot luky.

1 Vъpjatojenadesjate
lěto vladyčstv-
a tiverija kesara, o-
bladuščiu pont-
skumu pilatu
v ijuděi, i četvr-
tovladuščiu gali-
lěju irodu, i fili-
pu-že bratu jego če-
tvrtojevladuščiu
iturěisku, i tra-
honitskoju stran-
oju, i lusaniju četv-
rtovladuščiu avili-
2 nskoju, pri arhijerěi
anně i keafě: bysť glagol
božii k ianu, zahari-
nu synu, v pustyni.
3 i priide v vsju stra-
nu ijerdanskuju, pro-
povědaja kryščenie po-
kanie v ostavlenie
4 grěhom, jakože jesť psa-
no v knigah slovesy
isaija proroka glagoljušča:
glas vpjuščago v pu-
styni: ugotovajte p-
uť gospoden'; pravy tvorite
5 stezě jego: vsjaka debr'
isplniťsja: i vsja go-
ra i hlm směriťsja:
i buduť strptna-
ja v pravaja, i ostraja

ОСТРОМИР. 257. С. О. ЛУК. III. 1.

ньсѧ раꙁдрѣши
ти ремене сапо
8 гъ ѥго аꙁъ оубо
крьстихъ вꙑ во
дою. а тъ крьстить
ть вꙑ. дхъмь
сгꙑимь ⁛

1 Въпѧтоѥнадє
сѧтєлѣтовла
дꙑчьствиꙗ
тиверииа
кєсара. о
бладаѭщоу по
нъскоуоумоу пи
латоу иоудеѥѭ.
ичетврьтовла
стьствоуѭщоу
галилеѥѭиродоу.
филипоу же бра
тоу ѥго четврь
товластьствоу
ѭщоу итурииѥ
ѭитражонить
скоѭ странѫ.
илусаниюєтврь
товластьствоу
ѭщоу авили
2 нищѭ. приар'хи

шитивъзвѫзасп
8 огоу его. азъ оубо
крьстихъ вы водо
ѭ. а тъ крьститъ вы
дх҃мь ст҃ымь: ~
ВЪNА вечерие ст҃ъхъ
бг҃оавлениѥ: еѵ ѿ лоу: ~
1 Въ пѧтоенадесѧте
лѣто владычьств
ативерна кесарѣ. ѡ
владоущоу понть
скоумоу пилатѫ
вьноудѣи. и четвр
ьтовладѫщоу. гали
леѭ иродоу. и филип
пѫжебратоу его. че
трьтоѥ владоущоу
итурѣискоу. и тра
хонитьскоѫ стран
оѫ. и лусаниѭ. четв
рьтовладоущоу. авили
2 ньскоѫ. при архиерѣи
аннѣ и каиафѣ. бысть гл҃ъ
бж҃ии къ ианоу захари
ноу сн҃оу вь пѫстыни.
3 и прииде вьсѫ стра
нѫ иерданьскоуѫ. про
повѣдаѫ крьщение по
каниѥ. въ ѡставление
4 грѣхомъ. ѣкоже есть п͞и
но вь книгахъ. словесы
исаиа пррка. глаголѭщѫ.
гл҃съ вьпиѭщаго вь пѫ
стыни. оуготоваите п
оуть гн҃ь. правы творите
5 стьзѧ его. вьсака дьбрь
испльнитьсѧ. и вьсака го
ра и хльмь сьмѣритьсѧ.
и бѫдоуть стрьпьтьна
а вь правыѧ. и ѡстраѫ

ОСТРОМИР. 268. ЛУК. III. 2.

ѥреи аннѣ и ка
иафѣ. бꙑсть
гл҃ъ бж҃ии къ и
оаноу. захари
иноу сн҃оу. въ
3 поустꙑни. и
приде въ вьсѫ
страны иерда
ньскѫ. пропо вѣ
даѩ крьщение
на покаание.
въ отъпоуще
ние грѣховъ.
4 ꙗкоже ѥсть пи
сано въ кънн
гахъ словесꙑ и
саниа пр҃ка гл҃ѭ
щѧ. гласъ въпи
ѭщааго въ поу
стꙑни оуготова
ите пѫть гн҃ь
правꙑ творите
5 стьзѧ ѥго вьсѧ
ка дъбрь. наплъ
нитьсѧ. и вьсѧ
ка гора и хлъмъ
съмѣритьсѧ. и
бѫдѫтъ стрьпъ

6 v puti gladky: i u-
zrit̕ vsjaka plt̕
7 spasenie boʒie. glagolaʃ-
e-ʒe isĥodjaʃȼiim nar-
odom krstitisja ot n-
ego: isȼjadija eĥidnova,
kto skaza vam bě-
ʒati ot grjaduʃȼago
8 gněva? stvorite ub-
o plody pokanija, i ne-
naȼinajte nebreʃȼi
v sebě: otca imam avr-
ama. glagolju-bo vam, jako m-
oʒet̕ bog ot kamenija se-
go vzdvignut̕ ȼjada
9 avraamu. uʒe-bo seky-
ra pri korenii drěva
leʒit̕. vsjako ubo dr-
evo netvorjaʃȼeje ploda,
posěȼet̕sja, i v ogň

10 vmesȼet̕sja. i vpra-
ʃaĥu jego narodi, glagoljuʃȼ-
e: ȼto ubo stvorim?
otvěʃȼavʒe glagola im:
11 iměja dvě rizě, da po-
dast̕ neimuʃȼumu:
iměјaj braʃna, toʒe
12 da tvorit̕. priidoʃ-
a-ʒe i mytare krsti-
tsja, i rekoʃa k nem-
u: uȼitelu, ȼto s-
tvorim? on-ʒe reȼ-
13 e k nim: niȼtoʒe b-
olie povelěnago vam
tvorite. vpraʃa-
ĥu-ʒe i voini, glagoljuʃȼe.
14 i my ȼto stvori-
m? i reȼe k nim:
nikogo-ʒe obidite,
ni oklevétajte:

ОСТРОМИР. 258. С. О. ЛУК. III. 7.

тьнаꙗ въ пра
ваꙗ. нострни.
въ пѫти гладъ
6 кы. н оуꙁьрить
вьсака пльть съ
спасенние бж҃ние
7 гл҃ааше же и схо
дащиимъ на
родомъ. крьсти
тъса отъ ниего
ищадниꙗ ехидь
нова. къто съка
ꙁа вамъ бѣжа
ти. отъ градѫ
щаего гнѣва
8 сътворите оубо
плодꙑ достои
нꙑ покаанию.
и не начинаи
те гл҃ати въ се
бѣ. ꙗко оц҃а и
мамъ авраа
ма гл҃ѭ бо ва
мъ ꙗко може
ть б҃ъ. отъ ка
мениꙗ сего. въ
ꙁдвигнѫти
чада аврааму
9 оуже во секꙑра
прикорении дрѣ
ва лежить вь
сако оубо дрѣ

6 вьпоутн гладькы. ноу
ꙁьрнть вьсака пльть
7 ьсп҃сенне бж҃не. гл҃аш
еже нсходащн нмь нар
одомь. крьстнтн са ѿн
его. нщада а҆ехнд҃нова.
кьто сь каꙁа вамь бѣ
жатн. ѿ градоущаго
8 гнѣва. сътворнте оуб
о плоды покана҆а. н не
начннанте невреще н
вьсебѣ о҆ц҃а нмамь авр
ама. гл҃ж бо вамь ако м
ожеть б҃ъ ѿ каменна сего
говьꙁдвнгноуть чада
9 авра҆амоу. оуже босекы
ра прн коренн дрѣва
лежнть. вьсако оубо др
ево не творащее плода
посѣчеться. н вь огнь

10 вьмещеться. н вьпра
шахоу его народн гл҃щ
е. что оубо сътворнмь.
ѿвѣщавьже гл҃анмь.
11 нмѣа двѣрнꙁѣ да по
дасть ненмоущоумж.
нмѣан брашьна тоже
12 да творнть. прнндош
аже н мытаре крьстн
ть са. н рекоша кьнем
оу оучнтелю что сь
творнмь. онь же рече
13 к ннмь ннчьто же б
оле повелѣнаго вам
ь творнте: вьпраша
хоу же н вонн н гл҃ще.
14 н мы чьто сьтво[illegible]н
мь н рече к ннмь.
ннкогоже обнднте
нн оклеветанте.

ОСТРОМИР. 958. С. О. ЛУК. III. 9.

во. не творащее
е плода добра.
посѣкають.
н въ огнь въмѣ
тають. н съга
10 рають н въпра
шаахж его на
роди гл҃ще.

чьто оубо сътво
11 рнмъ. отъ вѣща
въже глаашен
мъ нмѣмя дъ
вѣрнꙁѣ. да пода
сть ненмоущоу
оумоу н нмѣ
ѩ н брашьна.

такожде да тво
12 рнть. прндоша
же н мытарн
е крьстнтъ са
н рекоша къ не
моу оучнтелю.
чьто сътворн
13 мъ онъ же рече

къ ннмъ ннчьто
же боле пове
лѣнааго вамъ
14 творнте въпра
шаахж же н во
нни гл҃ще. н
мы чьто сътво
рнмъ н рече къ

i syti buděte obro-
15 ky vašimi: čjajuštem-že ludem, i pomy-
šljajuštiim vsě-
m v srdcih svoih
o ianě, jeda t- jesť
hristos: otvěštavaše im
16 ian vsěm glagolja: a-
z ubo vodoju krešču
vy, grjadeť-že krěp-
lii mene, jemu-že n-
ěsm dostoin otrě-
šiti remeni sapo-
gu jego: t- vy krsti-
ť duhom svjatym, i ogne-
17 m: jemu-že lopata v
rucě jego, i potrebi-
ť gumno svoje, i sb-
ereť pšenicju v
žitnicju svoju, a ple-
vy sežeť ognem ne-
18 gasimym. mnoga-že
ina blagověstvuja
glagolaše k ludem. —

NA svjatoje bogojavlenije na u-tra glas 4. prok. glas gospodeň nad stiš: prinesěte gospodevi. Evang. ot marka.

9 Vony dny, priide iisus ot na-
zarjaťa galilějskago: i
krstisja ot iana v je-
10 rdaně. i abie vshodja
ot vody, vidě otvrz-
ašasja nebesa, i duh jako
goljub shodjašť naň.
11 i bysť glas s nebese: ty
jesi syn moj vzluble-
nyj, o tebě blagoizvolih.: —

NA lyturgiu Evang. ot matfeja.

13 Vono vremja, priide isus ot
galilěja na irdan k ianu,

ОСТРОМИР. 259. ЛУК. III. 14.

нимъ никого
же обидите ни
оклеветаите и
довьлни бѫдѣ
те оброкꙑ ваши
15 ми. чающемъ
же людьмъ. и по
мꙑшлѣющемъ
въсрьдьцихъ сво
ихъ о иоанѣ. еда
16 тъ ѥсть хсъ. отъ
вѣщаваше ио
анъ. вьсѣмъ глаꙗ.
азъ оубо водоѭ
крьщаѭ вꙑ гра
детьже крѣпли
и мене. ѥмоуже
нѣсмь достоинъ
отрѣшити реме
не сапогъ ѥго.
тъ крьстить вꙑ
дхъмь стꙑмь
17 и огньмь ѥмоу
же лопата върѫ
цѣ ѥго. и потрѣ
бить гоумьно
своѥ и събереть
пьшеницѫ. въ
житьницѫ сво
ѭ. а плѣвꙑ съ
жежеть огньмь
негасимꙑимь

нсытнбѫдѣтєобро
15 кывашнмн. уажщє
мьжєдьмь. нпомы
шлаѭщнммь вьсѣ
мь. вьсрдцнхьсвонх
ь. онанѣ. єдатьєсть
хс. ѿвѣщавашєнм
16 ь нань вьсѣмь гла. а
зьоу вовода ѫ крьщоу
вы. градєтьжєкрѣп
лннмєнє. ємоужєн
ѣсмьдостоннь отрѣ
шнтн. рємєннсапо
гѫєго. тьвыкрьсть
тьдхмьстмь. н огнь
17 мь. ємоужєлопатавь
роуцѣєго. нпотрєбн
тьгоумьносвоє. нсьб
єрєтьпьшєннцѫвь
жнтьннцѫ своѫ. апл

выськьжєтьогньмьнє
18 гаснмымь. мноважє
ннаблговѣстьствоуа.
глашє кьлоудьмь:~
На стоєвгоавлєннє. заоу
тра. гла .д. про гла гнѣна.
стпрнмєсвѣтгвн.. єу ѿ мар:—
9 Вьоны. прнндє ісъ ѿ на
зарєфа галѣнскаго. н
крьстнса ѿ нанавьє
10 рданѣ. набнє вьсхода
ѿ воды. вндѣ ѿврьз
ьшаса нєбса. н дхь яко
голѫбь сьходащь нань.
11 нбысть гласьсьнбсє. ты
єснсньмонвьзлоублє
нын. отєбѣблгонзволн:—
На лутрь. єу ѿ мата:~
13 Вь. прнндє ісъ ѿ галнлѣ
а. нанрданькьнанноу

ОСТРОМИР. 259. С. О. МАР. I. 9. И 260. МАТ. III. 13.

18 мъногаже н нна
оутѣшаа. бла
говѣстоваашелю
дьмъ .:. ~

9 Въ дьнн оны
прнде ісотъ
назарефа га
лнлеискаа
го. н крьстн
тъса отъ ноа
10 на въ ердане на
бнє въсходао

тъ воды. вндѣ
разводащаса
нбса н дхъ яко
голѫбь съхода
11 щь нань н гласъ
бысть съ нбсъ
тынєсн снъ мон
възлюблєнън.

отєбѣблагово
лнхъ .:. ~

13 Въ врѣма оно
прндє ісотъ
галнлеа на н
єрданъ. къ
ноаноу. кръ

14 krstitsja ot nego. ian-
že vzbranjaše jemu
glagolja: az trebuju ot te-
be krstitisja, ali
ty grjadeši ko mně?
15 otvěštav-že isus, reče k
nemu: ostani nyně,
tako-bo dostojno jesť
nama isplniti v-
sjaku pravdu. togd-
16 a ostavi i. krstiv-
žesja isus, vzide abie ot
vody. i se otvrzoša-
sja jemu nebesa: i vidě
duĥ božii sĥodjašč
jako golub, i grjad-
17 ušč nań. i se glas s ne-
bese glagolja: s jesť syn mo-
j vzlublenyj, o ne-
m-že blagoizvoliĥ. : —

NA UTR'JA bogojavlenyĥ
svjatago iana prědteči i
krstitjalja. Evang. ot iana.

29 Tono vremja, vidě ian isusa
grja]dušča k sebě, i glagola:
se agnec božii v-
zemlja grěĥy vse-
30 go mira. s jesť o ne-
mže az rekoĥ: po m-
ně grjadeť muž, i-
že prědo mnoju byst:
31 jako prvěje mene bě.
i az nevěĥ jego, no
da javiťsja izrailevi,
sego radi priidoĥ a-
32 z v vodě krstja. i
svěděteljstvova
ijan glagolja: jako vid-
ěĥ duĥ sĥodjašč
jako golub s nebese,

ОСТРОМИР. 260. МАТ. III. 14.

стнтъса отъ нѥ
14 го н оанъже. въ
ꙁбранѣашеѥм
глꙗ. аꙁъ трѣбѫ
ѭ отъ тебе кръ
стнтнса а ты
градешн къмъ

15 нѣ отъвѣщавъ
же ic реуекъ нѥ
моу останн нъı
нѣ тако бо подо
бьно ѥсть намъ.
нспльннтн вь
сакѫ правьдѫ

тогда оставнн
16 крьщьжеса ic.
възнде абнѥ о
тъ воды н се отъ
връꙁошаса ѥм
нбса н вндѣ доу
хъ бжнн. съхо

дащь. ꙗко голѫ
бь. н градѫщь на
17 нь н се гласъ съ
нбсе глꙗ. се ѥсть
снъ мон възлю
бленъı. о нѥмь
же благоволнхъ.

14 крьстнтьсаѿго. ѝ ань
жевьꙁранашеѥмоу
гл҃а. аꙁьтребѫѭѿте
векрьстнтнса. алн
тыградешнкьмнѣ.
15 ѿвѣщавьжеіс҃реуекь
немоу. ѡстаннныне
таководостонноѥсть
нама. нспьлннтнвь
сакоуправьдоу. тьгд
16 а ѡставнн нкрьстнвь
жесаіс҃. вьꙁндеѥаб҃нѥѿ
водынсеѿврьꙁоша
саѥмоун҃бса. нвндѣ
дх҃ьбжнн. сьходащь.
акоголоубьѻнград
17 жщьнань. нсеглсьсьн
бс҃егла. сьѥстьсн҃ьмо
нвьꙁлоубленын. ѡне
мьжеблгонꙁволнхь:—

[illegible] вгоавлены
ст҃го нана прѣдь теун. ѝ
крьстнтааа:— еуѿ ѝ ѝ ѝ:
29 Вь: вндѣнаньыіс҃агра
доущаксьсевѣ. нгл҃а
сеагньцьбжннвь
ꙁемлаагрѣхывьсе
30 гомнра. сьѥсть ѡне
мьжеаꙁьрекохь. пом
нѣградетьмоужь. ѝ
жепрѣдьмноѭвы.
31 акопрьвѣѥменебѣ.
наꙁьневѣхьѥго. нь
даавнтьсанꙁлевн.
сегораднпрнндохьа
32 ꙁьвьводѣкрьста. н
сьвѣдѣтельствова
ѝ ѡаньгла. аковнд
ѣхьдх҃ьсьходащь
акоголоубьсьнбсе.

ОСТРОМИР. 969. С. О. ІОА. I. 29.

29 Въ врѣмѧ оно. виде въ ноа нъ нса. грѧдѫща къ себѣ и гла о немь се агнь цьбжии. въꙁе

млѧи грѣхы вь 30 сего мира сь ѥсть о немьже аꙁъ рекохъ помънѣ и деть мѫжь. иже прѣдъ мъноѭ бысть ѣко прь

31 вѣ и мене въ на ꙁъ невѣдѣахъ юго не да ѣви тъсѧ иꙁлюви сего ради придохъ аꙁъ. въ водѣ 32 крьста и съвѣ

дѣтельствова но анъ глѧ ѣко видѣхъ дхъ съходѧщь и грѧдѫщь нань. ѣко голѫбь съ нбсе. и

i prěby na nem.
33 i az nevěděħ jego:
no poslavyj mja v
vodě krstiť, t-
mně reꞇe: na ne-
goʐe uzriȣi duħ
sħodjaȣꞇ, i prě-
byvajuȣꞇ na nem,
s jesť krstjaj duħo-
34 m svjatym. i az vidě-
ħ: i svěděteljst-
vovaħ, jako s jesť
syn boʐii. : —

SUBota po bogojavlenii: Evang. ot maf.

1 **V** ono vremja, vzveden bysť
isus duħom, iskusi-
tisja ot dijavola.
2 i postisja ꞇety-
ridesjati dnii,
i noȣꞇii ꞇetyri-
desjati, posléd vza-
3 lka. i pristupl i-
skuȣaja i reꞇe jemu:
aȣꞇe syn boʐi jesi, rci
da kamenie se ħlěb
4 budeť. on-ʐe otvě-
ȣꞇav reꞇe: psano jesť: ne
o ħlěbě jedinom ʐi-
v budeť ꞇelověk, no o
vsjakom glagolě isħodja-
ȣꞇiim iz ust boʐii.
5 togda pojat i dijavo-
l v svjatyj grad, i po-
stavi i na krilě crk-
vněm, i reꞇe jemu:
6 aȣꞇe syn boʐi jesi, vr-
zisja dolu. psano-bo je-
sť: jako angelom svoji-
m zapověsť o tebě,
i na ruku vzmu-

ОСТРОМИР. 081. IOA. I. 32. И МАТ. IV. 1.

прѣбыстьнанѥ
33 мь и азъ не вѣ
дѣахъ ѥго нъпо
сълавыи мѧкрь
стить въ водѣ.
тъ мънѣ рече
надъньже оузь
рише дхъ съхо
дащь. и прѣбы
вающь на нѥ
мь сьѥсть крь
стандхъмьсты
34 мь. и азъ видѣ
хъ и съвѣдѣте
льствовахъ. ꙗ
косьѥсть сынъ
бжии :·: ~

1 **В**ъ врѣмѧ оно
възведенъ
бысть ис.
дхъмь въ поу
стыни ж. и
скоусити сѧ о
2 тъ диꙗвола и
поститьсѧ дьни .м.
и нощи .м. по
слѣдь въζалъка

и прѣбы на немь·
22 и азь не вѣдѣхь его·
нь посълавы има в
ьводѣ крьстити т
ьмь нѣ рече· на не
го же оузьриши дх
ьсьходащь· и прѣ
бывающь на немь·
сь есть крьстаи дх
24 мь стмь· и азь видѣ
хь и сьвѣдѣтельст
вовахь. ако сь есть
сн҃ь бж҃ии:~

по боав лнї. еу ѿ ма:~

1 Вь. вьзведень бы
ісдхьмь· и искоуси
ти са ѿ диавола·
2 и постиса четы
ри десати дьнии·
и нощии четыри

десати· посл҄ѣдь вьза
3 алька. и пристоупль и
скоушаа и рече емоу·
аще сн҃ь бж҃и еси. рьци
да камени есе хлѣбь
4 бѫдеть· онь же ѿвѣ
щавь рече та но есть не
о хлѣбѣ единомь жи
вь бѫдеть чл҃вкь· нь о
вьсакомь гл҃ѣ исхода
щиимь из оусть бж҃ии
5 тьгда поатыи диаво
ль· вьсты и градь· и по
стави и на крилѣ цркь
вьнѣмь· и рече емоу
6 аще сн҃ь бж҃и еси· врь
зи са долоу· та но бо е
сть ако аггамь свои
мь заповѣсть о тебѣ·
и на роукоу вьзьмоу

ОСТРОМИР. 261. МАТ. IV. 3.

3 и пристѫпль и
скоуситель рече
емоу аще снъ е
си бжии. рьци
да камени сее.
хлѣби бѫдать.
4 онъже отъвѣща

въ рече писано
есть. не о хлѣбѣ
единомъ живъ
бѫдеть члкъ. нъ
о вьсакомь глѣ
исходащимъ
из оустъ бжии

5 тогда поатъ
и диаволъ. въ
сты градъ. и по
стави и на кри
лѣ цркъве нѣ
6 емь. и рече емоу
аще снъ еси бжи

и. връзи са низъ
писано бо есть.
ико англмъ сво
имъ заповѣсть
о тебѣ. и на рѫкоу

ť tja, jedakogda pri-
tkneši o kameň
7 nogu tvoju. reče jemu
isus: paky pisano jesť:
neiskusi gospoda boga tvo-
8 jego. paky pojat i dja-
vol na goru vysoku
zělo: i pokaza jemu
vsja carstva vsego m-
9 ira, i slavu iħ, i re-
če jemu: vsja si tebě
dam, ašče pad poklo-
10 niši mi sja. togda re-
če jemu isus: izidi za m-
ja sotono: psano-bo jesť:
gospodevi bogu tvojemu pokl-
onišisja, i tomu je-
dinomu poslužiši.
11 togda ostavi i dijavo-
l, i se angeli pristu-
piša, i služjaħu jemu.

NEDĚL. po bogojavlenyħ. Evang. ot Maf.

12 Vono vremja, slyšav isus
jako ijan prědan bysť
otiide v galilě-
13 ju: i ostavl v naza-
ref, prišed vsel-
isja v kapernaum
v pomorie, v prě-
dělěħ vavuloniħ
14 i nefalimiħ: da s-
budeťsja rečenoje isai-
jem prorokom glagoluščem:
15 zemlja vavulonja, i ze-
mlja nefthalimlja,
puť morju ob onu
stranu jerdana, gali-
16 lěa jazyk, ludje sě-
djaščii v ťmě, vi-
děša svět velik:

ОСТРОМИР. 261. С. О. МАТ. IV. 7.

въѕьмѫть тѧ
да не прѣтъкне
ши о камень но
7 гы твоѥѩ рече
же ѥмоу ис҃ па
кы писано ѥсть
неискоусиши
8 г҃а б҃а своѥго па
кы поѩтъ иди
ѩволъ на горѫ
высокѫ ѕѣло. и
показа ѥмоу вь
сѧ цр҃ствиѩ вьсе
го мира. и славѫ
9 ихъ. и рече ѥмоу
вьсѧ си дамь те
бѣ. аще падъ по
клониши ми сѧ
10 тогда рече ѥмоу
ис҃ иди ѕа мѧ со
тоно писано бо
ѥсть. г҃оу б҃оу тво
ѥмоу поклони
ши сѧ. и томоу ѥ
диномоу послоу
11 жиши. тогда о
стави и диѩво
лъ и се аньгели при

тьта. єда къгда при
тькнєши о камєнь
7 ногѫ твоѭ. рєчє ємꙋ
ис пакы писано єсть
нєискоуси га ба тво
8 єго. пакы поꙗтъ и дьꙗ
воль. на гороу высокꙋ
ꙁѣло. и показа ємоу
вьса цр҃тва вьсєго м
9 ира. и славоу ихь и рє
чє ємоу. вьса си тєбѣ
дамь аще падь покло
10 нишн ми сѧ. тьгда рє
чє ємоу ис иди ꙁа м
ѧ сотоно. пьсано бо єсть
гн҃и бжѫ твоємоу покл
онишися. и томоу є
диномоу послѫжиши.
11 тьгда остави и диаво
ль. и сє анћли приистѫ

пиша. и слоужахѹ ємоу:
побоавл ь:· єу ѿ ма
12 Вь: слышавы ісакоин
ань прѣданъ бысть.
отиде вь галилѣ
13 ѭ. и оставль наꙁа
рєфь. пришьдь вьсєли
сѧ вь каперьнаоумѣ
ь. вь поморнѥ вь прѣ
дѣлѣхь завоулонихь.
14 и нефалимихь. да сь
бѫдєтьсѧ рє но єнсаи
ємь прркмь глѭщємь.
15 ꙁємлꙗ завоулона. и ꙁє
млѧ нєфѳалимлѧ.
поуть морѧ. ѡбону
странꙋ єрдана. гали
16 лѣѩ ꙗꙁыкь. лоудьє сѣ
дащии вь тьмѣ. ви
дѣша свѣть вєликь.

ОСТРОМИР. 262. МАТ. IV. 12.

стѫпиша. и слоу
жахѫ ємоу. ~
12 Въ врѣмѧ оно.
слышавъ ис
ꙗко иоанъ
прѣданъ бысть.
отидє въ галилєѭ

13 и оставль наꙁа
рєѳь. пришьдъ
въсєлисѧ въ капе
рьнаоумь. въ по
морнѥ въ прѣдѣ
лѣхъ ꙁавоулони
хъ и нєфѳали

14 млихъ. да сѧ бѫ
дєтьсѧ рєчєноѥ
исаиѥмь прркъ
мь глѭщємь.
15 ꙁємлѧ ꙁавѹло
нѧ. и ꙁємлѧ нє
фѳалимлѧ

пѫть морю. обо
нъ полъ иорда
на. галилєꙗ ꙗ
16 ꙁыкъ. людиѥ
сѣдащии въ ть
мѣ. видѣша
свѣтъ вєликъ

i sèdjaščim v stra-
nè i sèni smrtn-
èj, svèt vsija im.
17 ot tolè načja isus pro-
povèdati, i glagolati: p-
okajtesja: pribli-
ži-bo-sja carstvo nebesnoje.
MÈSJACA togo v .10. pamjať svjatago
grigora nusskago, brata
velikago vasilja. Evang.
pisano sego mèsjaca .25.
MÈSJACA togo v .16. pokloneni-
e užem svjatago apostola petra.
Evang. pisano subot. pjatikostnaja.
MÈSJACA togo .17. pamjať otca svjatago
aniton'ja. Evang. pisano deke-
mb. 6. **MÈSJACA** togo .18.
pamjať svjatyma otcema afana-
sija i kurila. Evang. spisano
oktombr. 11. **MÈSJACA**
togo .20. pamjať svjatago otca našego
eufumija. Evang. ot matfeja.
27 Reče gospod svoim učeni-
kom: vsja mnè prè-
dana suť otcem moim.
i niktože neznaje-
ť syna, točju otec: ni
otca kto znajeť, tokmo
syn, jemuže voliť syn
28 otkryti. pridète ko
mnè vsi, truzjaju-
ščiisja, i obrèmènen-
29 ii, i az pokoju vy. vo-
zmète igo moje na sja, i
naučitesja ot mene, ja-
ko krotok jesm', i sm-
èren srdcem: i obrjašč-
ete pokoj dušam vaši-
30 m. igo-bo blago, i brèmja
moje legko jesť.

ОСТРОМИР. 262. С. О. МАТ. IV. 16. И 244. МАТ. XI. 27.

исѣдащеи въ
странѣ. и сѣни
съмьрътьнѣи.
свѣтъ въсиıа и
17 мъ отъ толи на
чатъ іис. пропо
вѣдати и гла
ти покаитеса
приближиboса
црствиибсьное.
27 Речеть своимъ
оученикомъ
вьсамьнѣпрѣ
даиасѫтьоце
мь моимь и ни
кътоже незнаıе
ть сна тькъмо
оць ни оца къ
тознаıетьтъ
кьмо снь.иемоу

и сѣдащии мьвьстра
нѣ и сѣни сьмрьтьн
ѣи. свѣтьвьсиꙗ нмь.
17 ѿтьтолѣ начаіс҃ про
повѣдати. и гл҃ати п
окаитеса. прибли
жи бо сацр҃тво нб҃ное:~
: тогожь. і. па стго
григора. нусьска. брата
великаго васильꙗ:. еу
пи се гомца :ке: ~
тг: іе: поклонение
воужемь стго апла петра
еу пи са патикостьнаа:—
тг. іꙁ. па оца стг
антоньа: — еу пи деке
мь: в: тго: ін:
па стма. оцема. афана
сиа. и курила :. еу. спи
октовр: іа :.

тго :к: па стго оца нашего.
еуф ѹмина:. еу ѿ матьа:—
27 Рече гъ своимь оучени
комь. вьсамьнѣ прѣ
дана сѫть ѿцмь моимь.
и никьтоже незнаѥ
ть сн҃а тьуьѫ оць. ни
оца ктоꙁнаеть тькмо
сн҃ь. емоуже волить сн҃ь
28 ѿкрыти. придѣте кь
мьнѣ. вьси троужаѫ
щиисе. и обрѣмѣнен
29 ии. наꙁь покоѫ вы. вь
ꙁмѣте иго моенасе. и
наоучитеса ѿмене. а
кокротькъ есмь. исьм
ѣрень срдцмь. и обращ
ете покоѥ дшмь вашн
30 мь. иго бо благо. и брѣма
моє льгько ѥсть. :~

ОСТРОМИР. 144. МАТ. XI. 28.

же хощеть сн҃ъ о
28 тъ крыти при
дѣте къ мьнѣ вь
си троужающии
иса и обрѣмєнєнѥ
29 ини. наꙁъ вы по
коѫ вьꙁьмѣтє
иго моєна себѣ и
наоучитеса отъ
мене. ꙗко кротъ
къ єсмь. и смѣ
рень срдцьмь и
обращете поко
и дшамъ вашн
30 мъ иго бо моѥ
благо. и брѣма
моєльгъкоѥсть.

MĚSJACA togo 22. pamjať svjatago apost.
timofeja i muƶenici anastasii.
Evang. iȣƶi sub. 3. ot pasħy.
MĚSJACA togo 25. pamjať svjatago otca
naȣego grigora bogoslovca.
Evang. ot matfeja.
25 V [ono vremja, v slěd isusa
idoȣa] narodi mnozi ot ga-
lilěja, i dekapolea, i
ot jerusalima, i ijuděja, i
s onoje strany jerda-
1 na uzrěv-ʒe naro-
dy, vzide na goru, i sě-
dȣu jemu, pristupi-
ȣa k nemu uƶenici
2 jego. i otvrz usta svo-
3 ja uƶjaȣe ja, glagolja: blaʒen-
i niȣƶii duħom: jako těħ
jesť car'stvo nebesnoje.
4 blaʒeni plaƶjuȣƶiisja,
jako ti utěȣaťsja.
5 blaʒenii krotcii:
jako ti naslědjať ze-
6 mlu. blaʒeni alƶju-
ȣƶii, ʒjaʒjuȣƶej prav-
dy radi: jako ti nasyt-
7 ja(ť)sja. blaʒeni milostivi-
i: jako i pomilovani
8 buduť. blaʒenii ƶi-
stii srdcem: jako ti boga
9 uzrjať. blaʒeni s-
mirjajuȣƶiisja: jako
ti synove boʒii narek-
10 uťsja. blaʒeni (izgnanii) pr-
avdy radi: jako těħ
jesť carstvo nebesnoje.
11 blaʒeni jeste jegda
ukorjať vy, i iʒde-
nuť, i rekuť v-
sjak zl- glagol na vy

ОСТРОМИР. 211. С. О. МАТ. IV. 25.

25 Въ врѣма оно.
по нїсѣ идо
ша. народи
мъножи отъ гали
леꙗ. и декапо
леа и отъ иерсл
ма. и оудеа.
1 и съ оного полоу
и ѡр'дана оуꙁъ
рѣвъже народъ
мъного. въꙁи
де на горѫ и ꙗ
ко сѣде. пристѫ
пишѧ къ немоу.
оучениции его.
2 и отвьр'ꙁъ оу
ста своꙗ оуча
аше ꙗ глꙗ :·
3 Блажени. нищи
и дхъмь. ꙗко
тѣхъ есть црь
ствие нбсьное
4 Блажени. пла
чѫщиисѧ. ꙗ
ко ти оутѣша
5 тьсѧ Блаже
нии кротъции.
ꙗко ти наслѣ

мца тго: кв: па стго ап
тимофеа. ици. анастасиї: —
еу ищи сѫ ·г· ѿ пасхы: —
мца тго .кє. па стго ѻца
нашего григора бговца. —
еу ѿ мтьѳеа: ~
25 Вь·вьслѣдь ісаидоша
народи мноꙁи·ѿ га
лилѣа·и декаполеа·и
ѿ ерслма.иіудѣа·и
сь ѻноестраны ерда
1 на·оуꙁьрѣвь же наро
ды вьꙁиде на горoу.и сѣ
дьшѫ емоу пристоупи
шѧ кь немоу оученици
2 его.и ѿврьꙁь оуста сво
3 аоучаше а гла·блажен
ии нищии дхмь.ако тѣх
ь есть црсьство нбсное
4 блажени плачѫщии са.
ако ти оутѣшать са·
5 блажении кротьции и
ако ти наслѣдать ꙁе
6 млоу·блажении алчѫ
щии и жаждѫщеи прав
ды ради ако ти насыт
7 аса: блажении милостив
и ако. и помилована и
8 бѫдоуть·блажении чи
стии срцмь·ако ти ба
9 оуꙁьрать. блажени сь
мираѭщии са·ако
ти снове бжии нарек
10 оуть са·блажени пр
авьды ради. ако тѣхь
есть црство нбсное·
11 блажени есте·егда
оукорать вы и ижде
ноуть·и рекоуть вь
сакь ꙁль гль·на вы

ОСТРОМИР. 212. МАТ. IV. 6.

дать ꙁемлѭ
6 Блажени. алчѫ
щеи и жаждѫще
и правьды. ꙗ
ко ти насыта
7 тьса Блаже
ни. милости
вии. ꙗко ти по
милованиі бѫ
8 дѫть Блаже
ни чистии сь
рдьцьмь. ꙗко
ти ба оуꙁьра
9 ть Блажени
съмирѣѭще
и. ꙗко ти снове
бжии нарекѫ
10 тьса Блаже
ни. иꙁгънани
и правьды ра
ди. ꙗко тѣхъ
ѥсть црствиѥ
11 нбсьноѥ. Бла
жени ѥсте. ѥгда
поносать вамъ.
и ижденѫть. и
рекѫть. вьсакъ
ꙁълъ глъ на

ɦusʒe, mene radi:
12 radujtesja, i vesel-
itesja, jako mzda va(sa)m-
noga jesť na nebesěɦ.

MĚSJACA togo 27. prinose-
nie mosʒi svjatago iana zla-
toustago. sluʒba pisana nojem.

13. **MĚSJACA** togo 29. obr-
ětenie mosʒam svjatago i-
gnatija bogonosca. Evang. pisano
dekembrja 20. **MĚSJACA** togo 31.
strasť svjatyma bezmeʒdnikoma
kura i ioanna. Evang. pisano nojemb. 1.

MĚSJACA FEVRARJA.

strasť svjatomu trufonu. Evang.
pisano sub. 10. luky. **MĚSJACA**
togo 2. srětenie gospoda naȿego isu-ɦrista.
Evang. ot luky.

22 Vono vremja, vznesosta ro-
ditelja otroʒja isusa v i-
jerusalim, postaviti pr-
23 ěd gospodem, jakoʒe jesť
psano v zakoně gospodni:
jako vsjak mladenec
muʒ'ska polu razvr-
zaja loʒesna, svjato gospodevi
24 naʒreʒeťsja. i dati trě-
bu po reʒenumu v
zakoně, grlici 2. i-
li dva golubiʒisʒa.
25 i se bě ʒelověk v jerusali-
mě, jemuʒe imja si-
meon, i ʒelověk syi
pravden i ʒestiv,
ʒjaja utěɦy izrailevy,
i duɦ bě svjatyj v nem.
26 i bě jemu oběsʒano
duɦom svjatym, nevidě-
ti smrti, prěʒe da-

ОСТРОМИР. 212. С. О. МАТ. V. 12. И 204. ЛУК. II. 22.

вы • лъжѫще
мене ради
12 радоуитеса и
веселитеса. ꙗ
ко мьзда ва
ша. мъного ѥ
сть на небесехъ

22 Въ врѣмѧ оно.
възнесоста
родителѣ от
роча Ісса въ ие
рслимъ. по
ставити прѣдъ
23 гмь. ꙗкоже ѥсть
писано. въ зако
нѣ гни ꙗко вьса
къ младеньць
мѫжьска полоу.
развръзаѩ ложе
сна. сто гви на
24 речетьса и дати
жрътвѫ поречe
ноуоумоу. въза
конѣ гни. дъва
гърлиуища. и
ли дъва пътень
ца голѫбинна.

льжѫщемене радн.
12 радоутесанвесела
нтеса. акомьздаваша м
ьнога'естьнанбсьхь:—
МЦА тго: кз: прнноше
нн'емощн. стго'нана ѕла
тоуустаго. слоуба. пн. нов.
:гі: МЦА тго: ка: Обр
ѣтенн'емощьмьстго'н
гнатна боносьца. еу пн
дека: к: МЦА тго: лд:
страстна безмьздьннк
курает ω: еу пн нове: д.

МЦА ФЕВРАЛ

страсти уотруфону. еу
пнса: і: лоукы МЦА
тго. в. сърѣтенне гна. іха
еу: ω лоукы: ~
22 Вь. вьзнесостаро
днтеа 'отроа ісавь'н
ерслмь. поставнтн пр
23 ѣдь гмь ако же 'есть
тановь законѣ гнн.
аковъсакымладеньць
моужьскаполоузврь
заложе снастогвнна
24 реуетьса. н датн трѣ
бж пореуеноу моу вь
законѣ. грьлнцн. в. н
ландвагол оубнунща.
25 нсебѣулвкьвь'ерслн
мѣ. 'емоужен масѣ
мь'онь. н улвкьсы'н
правьдьньнуьстнвь.
уа'оутѣхынзлевы.
ндхьвѣстынвьнемь.
26 нбѣ'емоу'обѣщано.
дхмьстмь. невндѣ
тнсьмртн. пржеда

ОСТРОМИР. 964. ЛУК. II. 25.

25 Нбѣ улкъ въ н
ерслмѣѥмоу
женмасумео
нъ н улкъ сьпра
вьдьнъ н уьстн
въ. уаа оутѣхъі
нзлѥвы. н дхъ
бѣсть въ нѥмь
26 нбѣѥмоуотъвѣ
щано дхъмь
стынмь. невн
дѣтн съмрътн
прѣжде даже вн
27 днть ха гнѣ. н
прнде дхъмь въ
црквь н ѥгда въ
ведоста роднте
лѣ. отроуа нса.
сътворнтн нма
по обыуаю зако
28 ньноуоумоу о
нѥмь. нтъ. прн
мтъ ѥ на ржкоу
своѥю н благ сло
вн сумеонъ ба
29 н реуе Нынѣ о
тъпоустнши ра
бы твоѥго влако

27 ꝛe vidiť ħrista i gospodnja. i
priide duħom v crko-
v. i jegda vvedosta ro-
ditelja otroꞇja isusa, st-
voriti po obyꞇjaju za-
28 konnomu o nem: i
t- prijat i na ruku
svojeju, i blagoslovi boga i
29 reꞇe:] nyně pusꞇajesi rab
tvoj vladyko, po glagolu
tvojemu s mirom.
30 jako viděste oꞇi moi
31 spasenie tvoje. jeꝛe jesi
ugotoval prěd li-
cem vsěħ ludii;
32 svět v otkroveni-
e jazyk, i slavu lu-
33 di tvoiħ izrailja. i bě
iosif i mati jego ꞇju-
djasꞇjasja o glagolemyħ

34 o nem. i blagoslovi ja sim-
eon: i reꞇe k marii
materi jego: se leꝛiť
v napadenie, i vsk-
resenie mnogym v
izraili: i v znamenie
35 prěky glagolemo: i tebě-
ꝛe samoj dusu proid-
eť oruꝛje, jako da o-
tkryjuťsja ot mn-
og srdec pomysle-
36 nija. i bě ana proroꞇica,
dsꞇi fanuileva,
ot plemeni asirova:
si zamaterěvsi
v dneħ mnozěħ,
ꝛivsi s muꝛem
sem lět ot děv-
37 stva svojego. i ta v-
dovi osmdesjat

ОСТРОМИР. 264. С. О. ЛУК. II. 30.

поглоу твоѥмоу
30 съ мнръмь ꙗко
вндѣсте оун мо
нспасенниѥ твоѥ
31 ѥже ѥсн оугото

валъпрѣдъ лнць
мь вьсѣхъ людн
32 н свѣтъ въ окръ
веннѥ ꙗзыко
мъ, н славж лю

дни твонхъ н
33 зла н бѣ нωсн
фъ н мати ѥго.
чоудащаса о глаѥ
мыхъ о нѥмь н

благословиꙗ сумe
онъ н рече къ ма
рнн. матерн ѥго
се лежнть се на
паденниѥ н на въ

27 жевнд҄нть хс҃а нг҃а. н
прнндє д҃хмь вь цр҃кь
вь. ӏєгда вьведоста ро
днтєла ѻтроча ӏс҃а. сьт
ворнтн по ѻбычаю за
28 коньномоу ѻнємь. н
ть прнаты на роукоу
своѥѭ. н бл҃вн б҃а н рє
29 ныѣ поущаєшн раб
ь твоѥ вл҃дко. по гл҃ѭ
твоѥмоу сь мнромь.
30 ако вндѣсте ѡчн моѥ
31 сп҃сєннѥ твоѥ. ѥже ѥсн
оуготоваль. прѣдь лн
цьмь вьсѣхь лоудн҄н.
32 свѣть вь ѡтькрьвенн
ѥзыкь. н славоу лоу
33 дн твонхь нз҃лва. н бѣ
нѡснфь н мт҃н ѥго. чю
дащаса ѡгл҃ѥмыхь
34 ѡ нємь. н бл҃вна сьм
ь ѡнь. н рєчє кь мр҃нн
мтрн ѥго. се лежнть
вь паденнѥ. н вьск
рьсєннѥ многымь вь
нз҃лн. н вь знамєннѥ
35 прѣкыгл҃ѥмо. н тєбѣ
же самон дш҃оу проид
єть ѡроужьѥ. ако да ѡ
тькрыѭтьса. ѿ мн
огь ср҃дць помышлє
36 нна. н бѣ ана прр҃чца.
дьщн фаноунлева.
ѿ племєнн асирова.
сн за матерѣ вьшн
вь днхь мнозѣхь.
жнвьшн сь моужьм
ь сємь лѣть ѿ дѣвь
37 ства своѥго. н та вь
довн осмьдєсать.

ОСТРОМИР. 965. ЛУК. II. 35.

стамнние мьно
го мьвь нзлн
н вьзнаменние
35 прѣроучьно н те
бѣже самон дшѫ
проидеть оржжн
ю. да отькрыѭ
тьса оть мьно
гь срдць помы
36 шленнꙗ н бѣ а
на прр҃чица. дъ
щн фаноунлова.
оть колѣна асн
рова сн за мате
рѣвьшн вь дьнь
хь мьнозѣхь
жнвьшн сь мж
жемь .з. лѣть. о
ть дѣвьства сво
37 юго н та вьдова

i tetyri lěta: jaze
neohodjase ot krv-(sic pro crkv-)
e, postom i molitv-
ami slunjasti deň
38 i nost. i ta v t tja-
s pristavsi, ispo-
vědasesja gospodevi: i glagola-
sem (sic) vsěm tjajust-
im izba(vle)nija v jerusali-
39 mě. jako skontjasa-
sja vsja, jeze po zakon-
u gospodnju, vzvratisa-
sja v galilěju v gra-
40 d svoj nazaref. o(tro)-
tja-ze rastjase, i kr-
ěpljasesja duhom,
isplnjajasja prěmu-
drosti, i blagodat boz-
ja bjase na nem. —
MĚSJACA togo 3. pamjat pravd-

nago simoona, i ianě prorotici.
Evang. jeze vtera: bě telověk v jerusalimě.
MĚSJACA togo .11. pamjat mutenika vlasija.
Evang. pisano septjambr 15. **MĚSJACA** togo
16. svjatyh mutenik pamfila, por-
furija. slunba pisana septjambr. 20.
MĚSJACA togo 23. strast svjatago polu-
karpa mutenika. Evang. pisano septb. 3.
MĚSJACA togo 24. obrětenie
glava (sic) testnyja svjatago iana prěd-teti
i krstitelu. Evang. ot matfeja.

2 Vonom vremeni, slysav ian
v uzilisti děla isu-
hristova, poslav dva ot ute-
3 nik jego, rete jemu: ty-
li jesi grjadyj, (ili) ino(go) tja-
4 jem? i otvěstav isus rete i-
m: sedse povědite
ianu, jeze slysite i vid-
5 ite. slěpii prozirajut,

ОСТРОМИР. 265. ЛУК. II. 37.

до осмидесатъ и четырь лѣтъ ıаже неохождааше отъ црькве. постъмь и молитвами. слоужащи нощь и дьнь

38 и та въ тъ часъ пристав ьши. и исповѣдаашеса гви. и глаашe о нюмь. вьсѣмъ чаѭщиимъ. избавлюниıа

39 въ иерслимѣ и ıако съконьчаша са вьса. по закону гню. възвратишаса въ галилеѭ въ градъ свои назарефъ

40 отроуаже растѣаше и крѣплıааше са дхъмь и спльнııаса прѣмѫдрости. и благодать бжиıа бѣ на немь :·

тиѵетырилѣта. аже
неѡхождаше. ѿкрьв
епостьмьимолитв
амислоужащидьнь
38 инощь. итавьтьча
сьпристављьшиисспо
вѣдашесагви. игла
шемьвьсѣмьчающ
имьизбавленавьерса
39 мѣакоськоиьчаша
савьса. ежепозакон
оугнжвьзвратиша
савьгалилеѣж. вьгра
40 дьсвоиназарефь. о
чажерасташеикр
ѣплашесадхмь.
исплъниаасапрѣмоу
дрости. иблгдтьбж
ьабашеианемь:~
мцатого. г. паправьа
нагo. смо ѳна. нанѣпрчиi:~
еу ежевьчера. вьчлвкьвьсра:
мцатго. м. памика влсн
еу пи септа. еі мцатго
іе стхь мкь памфилаер
фуриа саубапи септабр: к:
мцатого кг стрсто полу
карпа. мника. еупiсептг
мцатго кд обрѣтении е
главустьныа. стго наиаапрчi
икрьстилоу. еу ѿ матьа:~
2 Вьо. слышавьиань
вьжзилищидѣлаiс
хва. пославьдваѿоуче
3 никьегоречемоу. ты
аиесиградыиинноча
4 емь. иѿвѣщавь. iс рече и
мь. шьдьшеповѣдите
инж: ежеслышитеивид
5 ите. слѣпиипрозирають

ОСТРОМИР. 906. С. О. МАТ. XI. 2.

2 Вьврѣмаоно. слышавьи оанъ вь жзи лищи. дѣ ла хва посъла вьоученикы
3 своиим. рече к моутыли кси градыи. илии
4 ногоижемъ и отъвѣщавъ iс рече имъ шьдъ ше повѣдите и оаноу. иже слы шите и видите
5 слѣпии прозирають хромии ходатъ про каженнии оуи шаштьса и глоусии слыша ть мрьтвии въ стажть и нищи и благовѣстоу
6 ють и блаженъ ксть. иже несъ блазнитьса о
7 мънѣ тѣмже

i ħromii ħodjať, i pro-
kaʒenii oɿiȣɿajuťsja,
i glusii slyȣať, i mr-
tvii vstajuť, i uboz-
ii blagověstjať; i bla-
ʒen jesť, iʒe nesbla-
7 zniťsja o mně. těm-
ʒe isħodjaȣɿem, naɿja isus
glagolati narodom o ianě:
ɿeso viděť izidoste
v pustynu? tresti-l-
i větrom kolěblemy?
8 no ɿeso izidoste vidě-
t? ɿelověka-li v mjakky
rizy oblěɿena? se-ʒe m-
jakka nosjať, v dome-
9 ħ cariħ suť. no ɿeso i-
zidoste viděť? prorok-
a-li? jej glagolju vam, i liȣ-
10 e proroka. s-bo jesť o ne-
m-ʒe jesť pšano: se az
poslu angel moj p-
rěd licem tvoim,
iʒe ugotoviť pu(ť)
11 tvoj prěd toboju. a-
men glagolju vam, nev-
sta v roʒdenyjħ
ʒenami bolii iana
krestitelja: mnii-
ʒe v carstvii nebesn-
ěm, bolii jesť jego.
12 ot dnii-ʒe iana kre-
stitelja carstvje ne-
besnoje nudiťsja,
i nuʒdnici vsħ-
13 yȣɿajuť je. vsi-bo pro-
roci i zakon, do ia-
14 na, prorekoȣa: i aȣɿe ħo-
ȣɿete prijati, t- je-
sť il'ja, ħotja pri-

ОСТРОМИР. 267. МАТ. IX. 7.

ИСХОДѦЩЕМЪ
НАЧА ІІС. ГЛАТИ
НАРОДОМЪ О ІОА
НѢ ЧЕСОВИДѢ
ТЪ ИЗИДОСТЕ
ВЪ ПОУСТЫНѬ
ТРЬСТИЛИ ВѢТРЪ
МЬ КОЛѢБЛЕМЫ
8 НЪ ЧЕСОИЗИДОСТЕ
ВИДѢТЪ ЧЛКАЛИ.
ВЪ МѦКЪКЫ РИ
ЗЫ ОБЛЪЧЕНА СЕ
ИЖЕ МѦКЪКАѨ НО
САТЬ. ВЪДОМЪХЪ
9 ЦРИХЪ СѪТЬ НЪ
ЧЬСОИЗИДОСТЕВИ
ДѢТЪ ПРРКАЛИ
ЕИ ГЛѬ ВАМЪ И
10 ЛИЩЕ ПРРКА СЬ БО
ЕСТЬ О НЕМЬЖЕ Е
СТЬ ПИСАНО СЕАЗЪ
ПОСЪЛѬ АНГЛЪ
МОИ ПРѢДЪ ЛИЦЬ
МЬ ТВОИМЬ. И ОУ

нхромн'нходать.нпро
кажєнн'н'оунща'жтьса.
нглжсн'нслышатьнмрь
твн'нвьста'жть·'но'убоз
6 н'нблаговѣстать.нбла
жєнь'єсть'нжєнєсьбла
7 знньса'омьнѣ·тѣмь
жєнсходащємьнауа іс
глатн.народомь·'о'н'а'н'ѣ.
чьсовндѣтьнзндостє·
вьпоустыноу·трьстьл
нвѣтрьмьколѣблємы·
8 ньчьсонзндостєвндѣ
ть·чловѣкалнвьмакькы
рнзы'облѣчєна·сєжєм
акьканосатьвьдомь
9 хьцрнхьсжть·ньчьсо'н
зндостєвндѣть·пррк
алн'є'нглжвамь.нлнш
10 єпррка·сьбо'є'єсть'онє

мьжє'є'сть'тано·сєазь
посьлоу анг'ль мо'нп
рѣдьлнцьмь твонм
ь.нжєоуготовнтьпж
11 тво'н прѣдь тобо'ж·'а
мнь глж вамь·нє вь
ставь рождєны'нхь
жєнамн·болн'н.'н'а'н'а
крьстнтєла·мнн'н
жєвьцртвн'нбєсн
ѣмь·болн'н'єотьєго·
12 ѿ д'н'нжє'н'анакрь
стнтєл'а·цртвьєнє
бо сно'ює ноуднтьса.
'нноуждьннцнвьсх
13 ыща'жть'є.вьснбопр
рцн о 'нзаконьдо'н'а
14 на·пррркша·нащєхо
щєтєпрн'атн·ть'є
сть'нль'ахотапрн

ОСТРОМИР. 267. МАТ. IX. 11.

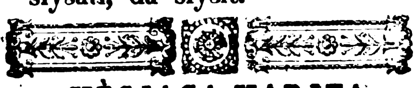
готовнть поуть
твонпрѣдъто
11 божамннъ.
глж вамъ нє
въставъ рождє
ныхъжєнамн

болннноанакрь
стнтєлы мьнн
нжєвъцрствнн
нбсьнѣємь.бо
12 анн юсть юго о
тъ дьнин бо но

анакрстлы.досє
лѣ.црствнюнбсь
ною нждтьса.
ннжждьннцн
въсхыщажть ю
13 вьснбопррцннза

конъ. до ноана
14 пророкоша на
щє хощєтєпрнм
тн. тъ юсть нан
ıа хотан прнтн.

15 iti. iměja uȣi
slyȣati, da slyȣiť.



MĚSJACA MARJTA

9. 10. svjatyȟ. Evang. ot matf.

1 Reꞇe gospoď pritꞇju si-
ju: podobno jesť
carstvo nebesnoje ꞇelo-
věku domovitu, i-
ɀe izide kupno
zautra i najat d-
ělatelja vinograd-
2 u svojemu. svěȣꞇa-
v-ɀe s dělateli
po srebrniku na
deň, posla je v vi-
3 nograd svoj. iȣe-
d v treťju godi-
nu, vidě in(y) na tr-
ɀiȣꞇi stojaȣꞇě pra-
4 zdny, i těm reꞇe:
iděte i vy v vinogr-
ad moj, i jeɀe budeť
po pravdě, dam vam.
5 oni-ɀe idoȣa. paky ȣe-
d v ȣestuju i v dev-
jatuju godinu: stvori
6 takoɀde. v' jedinuju-
ɀe nadesjate godinu i-
ȣed, obrěte drugy-
ja prazdny, glagola im:
ꞇto stoite sde ves'
7 deň prazdni? glagolaȣa
jemu: jako niktoɀe na-
s nenajat. i glagola im:
(id)ite i vy v vinograd
moj, i jeɀe budeť pra-
8 vo priimete. veꞇer-
u-ɀe byvȣu, glagola gospodin
vinograda k stroi-

ОСТРОМИР. 167. С. О. МАТ. XX. 1.

15 И ИМѢЮИ ОУШИ
СЛЫШАТИДАСЛЫ
ШИТЬ ⁘

1 Рече г҃ь притъ
чѫ сиѭ подо
б҃но естъ ц҃рь
ствие н҃бсьное
ч҃лкоудомови
тоу иже изиде
коупьнозаоутра
наѩти дѣлате
лѩ въ виногра
2 дъ свои съвѣща
въ же съ дѣлате
ли. по пѣнязоу
на дьнь. посъла
ѩ въ виноградъ
3 свои и ишъдъ
въ третиѭ годи
нѫ. видѣ инъı
на тръжищи сто
ѩща праздьнъı.
4 и тѣмъ рече идѣ
те и въı въ вино

18 нтн. нмѣ'аоушн

слышатндаслыш

мцамарьа

ѳ м: стхь: ~ єү ѿ мат:.

1 Рє. гь прнть ұжсн
жподобьноєсть.
црствон бсноє. үл
вкоудомовнт'ж.'н
жєнұндєкоупьно
ұаоутра. ннаатьд
ѣлатєлавнноград
2 оусво'ємоу. сьвѣща
вьжєсьдѣлатєлн.
посрєбрьннкоуна
днь. посьла'ювьвн
3 ноградьсво'н.'ншь
дьвьтрєть'жгодн
ноу. виндѣннньнатр
ьжнщнстоащѣпра

4 ұдьнн. нтѣмьрєүє
надѣтєнвывьвнногр
адьмон.'нєжєвждєть
поправьдѣдамьвамь
5 'онніжєндоша.пакышь
дьвьшєстоу'жнвьдєв
ат'ж'жгодноу.сьтворн
6 такождє.вь'єдннноуж
жєнадєсатєгоднж.'н
шьдь'обрѣтєдроугы
апраұдьнь.нглл анмь
үтостонтєсьдєвьсь
7 дньпраұдьнн.глаша
ємоу'аконнктожєна
сьнєна'ать.нглаанмь
нтєнвывьвнноград
ьмо'н.'н'єжєвждєтьпра
8 вопрн'нмєтє. вєүєр
оужєвывьш'ж.глаг днь
внноградакьстрон

ОСТРОМИР. [illegible]. МАТ. XX. 6.

градь мон н кжє
вждєть правь
да дамь вамъ
онижє ндоша
5 пакыжє ншьдъ.
въ шєстжн ндє
ватжн годинж.

сътворнтакождє.
6 въюдннхжжєна
дєсатєгоднжн
шьдъ.обрѣтєдроу
гыістоаштапра
ұдьнъ нглаинмъ
үьсосьдєстонтє

вьсьдьньпраұдь
7 ннн нглаша ю
моу юко ннкъто
жєнасъньнаатъ
н глаимъ ндѣтє
н вы въ внногра
дъ мон н южє вж

дєть правьда.
8 прнимєтєвєүє
роужєбъівъшоу.
гла гь внноградa
къ прнстлвьнн
коу своюмоу прн
ұовн дѣлатєлм.

§ V nedělju cvětnu §

čtenie epistolie blažen. pavla

apostola k pilipisiem.

5 Bratie, se ubo m-
udrstvuj-
te v vas, ježe i v
6 hristě isusě: Iže va o-
brazě boži si, ne
vshiščenije něpa-
čeva biti se ra-
7 van bogu: Na sebě
umiči obraz ra-
ba prijem, v podo-
bě člověčscě biv, i o-
brazom obretese
8 jeko i člověk. Směri se-
bě biv poslu-
šliv do smrti,
sem(r)ti-že
na križi
9 raspětije. tema-
dě i bog prěvzněse i,
i darova jemu ime,
ježe jesť pače vs-
10 akogo imenĕ: Da o im-
ěni isusově vsako
koleno prěkloniť
se něbeskih, i zemskih,
11 i prěispodnih: I v-
sak jezik ispověsť,
jeko gospoď isus hristos v slavě
jesť boga otca. začjalo slova svjatago
evangelie ot matěje.

1 Vono vremě.
Jegda pri-
bliži
se isus jerusalimu, i pri-
de v viťpagiju
k gorě jelionscě:
Tagda posla 2.

ОСТРОГСК. М͠Н. КЪ ФИЛ.

сїеже да мѹдръ-
ствѹетса въ
васъ еже о х͠в
6 і͠съ, иже въ о-
бразѣ б͠жии
сын, не въсхи-
щеннїемъ не-
пщева быти ра-
7 вень б͠ѹ, но се-
бе оумалилъ,
зракъ раба прї-
имъ, въ подобїи
чл͠вестѣмъ
бывъ и обра-
зомъ обрѣтеса
ѩкоже чл͠къ
8 смирилъ себе
бывъ послѹ-
шливъ даже до
см͠рти, см͠рти-
9 же кр͠тнѣи тѣм-
же и б͠ъ его пре-
възнесе и даро-
ва емѹ имѧ, еже

Ѡ видлю цвѣтну Ѡ
утине еп҃ліе бж п҃
ап҃ла к филипісїем.

5 Бр҃ѣ се уво м
Ѹдрствуи
те вь҃сь. еже и в
6 х҃ѣ и҃сѣ. иже ва
браꙁѣ бж҃и си. не
всхищении ѣпа
уева. вити сера
7 вань бу ꙋасебѣ
уиииижи. обраꙁь ра
ва прием в подо
вѣ уецѣ вивь. но
браꙁомь обретесе
8 ѣко иук смѣрисе
бѣ. вивь послу
шливь досмр҃ти.
семь тиже
на криж

9 распѣтиѣт ем
дѣ иѣ҃ь прѣвꙁиѣсеи.
идарова ему име
еже есть паче вс
10 акого им҃иѣ Даоим
ѣии и с҃вѣ всако
колено прѣклониг
се. ив҃скхь иꙁ҃мскхь
11 ипрѣисподниихь ив
сакь еꙁикь испвсть.
ѣко г҃ь исхь вс҃лвѣ
есть б҃а о҃ца и҃сс҃го
ев҃ліе ѿматѣѣ

1 Ѹно врмѣ
Егда при
ванжи
се и҃сь ер҃саму. и при
де в҃вит҃пагию.
кгорѣ елаои҃сцѣ.
Тьгда посла. б҃

ОСТРОМИР. 267. МАТ. XXI. 1.

паче всакого
10 имене. да о име-
ни і҃сові всако
колѣно покло-
нитса не҃с-
ныхъ, и ꙁем-
ныхъ и прен-
11 сподниихъ, и
всак҃ь иꙁыкъ
исповѣсть ѩко
г҃ь і҃с х҃с, въ
славу б҃у ѿ ц҃у.

1 Въ врѣма оно
юегда приблн
ж҃и са і҃с въ
иероусалимъ и҃
приде въ ви
ѳфагі҃ю къ го
рѣ елеоньстѣи҃
т҃огда пос҃ла д҃ъ
ва оуученика
ꙁ҃гла им а на дѣ

uɛenika svoje glagole im-
2 a: iděta v ves, jeꝛe
jesť protivu vama,
I abie obrěȣɛeta os-
licu privězanu, i
ꝛd(r)ěbac s neju: i otrě-
ȣta, privědita mně:
3 I aȣɛe reɛeť vama
kto ɛto, rcěta, jeko
gospoď trěbujeť jeju: i ab-
4 ie pustiť je. Se-ꝛe
vse bisť, da sbudě-
ť se reɛenije prorokom glagol-
5 juȣɛim: rcěte deȣɛe-
ri sionovi: se car tv-
oj prideť tebě kro-
tak, sede na oslic-
i, i ꝛd(r)ěbci sině jera-
6 mniɛi. Ȣadȣaꝛe
uɛenika stvorista
jek-ꝛe povelě ima isus.
7 privěsta oslic-
u, i ꝛd(r)ěbc s neju. i
vzloꝛiȣe na na ri-
zi svoje: i vsadi-
8 ȣe jego svrȟu. Mno-
ꝛejȣe narodi pos-
tilaȟu rizi svoje
po puti: I druzi
rezaȟu větvie ot d-
rěv, i postilaȟu
9 po puti: Narodi-ꝛe
ȟoděȣɛej prěd nim,
i v slěd jego grě-
duȣɛej, zvaȟu, glagolju-
ȣɛe: osanna sinu davido-
vu: blaꝛen grěděj
v ime gospodne: osanna v-
a viȣniȟ.

§ Vɛe-

ОСТРОМИР. 140. С. О. МАТ. XXI. 2.

та въ вьсь. ѩ
же ѥсть прѣмо
вама и абиѥ
обрящета. ось
лѧ привѧзана
но. и жребѧсъ
нимь и отрѣ
шьша приведе
3 тѣта ми и аще
речеть къто ва
ма чьто рече
та ѩко г҃ь трѣ
боуѥть ѥю и
абиѥже. посъ
4 леть ѩ се же вь
се бысть да съ
бѫдетъсѧ рече
ноѥ пророкъмь
5 гл҃ѭщемъ рь
цѣте дъщери
сионовѣ. се ц҃рь
твои идеть
къ тебѣ. кротъ
къ и въсѣдъ
на осьлѧ и жрѣ
бѧ с҃на ѩрьмь
6 нича шьдъ
шаже оучении

ꙋчєнка своє г҃лє нм
2 а. ндѣта в'ьсь єжє
єсть протнвꙋ в҃ма
Ꙗвнє обрѧщєта ос
анцꙋ прнвѣꙁанꙋ. н
ждѣвацѣ снєю. нѿрѣ
штапрнвѣднтамнѣ.
3 Ꙗщє рєчєть вама
кто что. рцѣта ѣко
г҃ь трѣбꙋєть єю. наб
4 нє пꙋстнт'ѣ Сєжє
всє б҃н. дасбꙋдѣ
т'сє рєчєннѣ пр҃ркмь г҃л
5 ющнмь. рцѣтє дєщє
рн снонови. сє ц҃ртв
он прндєть т҃бѣ кро
такь. сєдє наосанц
н нждѣв'цн. с҃нѣ ѣра
6 мннчн. Шад'шажє
ꙋчнка створнста
ѣкжє пл҃ѣ нма н҃сь.
7 прнвѣста осанц
ꙋ нждѣб҃ць снєю. н
вꙁложншє нана рн
ꙁн своє. нвсадн
8 шє єго сврхꙋ Мно
жєншє народн пос
тнлахꙋ рнꙁн своє
попꙋтн. Ꙗдрꙋꙁн
рєꙁахꙋ вѣтвнє ѿд
рѣвь. нпостнлахꙋ
9 попꙋтн. Народнжє
ходѣщєн прѣд'ннмь.
нвслѣдь єго грѣ
дꙋщєн. ꙁвахꙋ г҃лю
щє. осан'на. с҃нꙋ д҃д
вꙋ б҃л҃нь грѣдѣн
вн мє г҃нє осан'на в
авншн нхь.

Вчє

ОСТРОМИР. 140. С. О. МАТ. XXI. 7.

ка·нсътворн
ста ѩкожє по
вєлѣнма нс҃ъ
7 прнвєдостао
сьлѧ н жрѣбѧ
н въꙁложнша
вьрьхѫ ѥю рн
ꙁы своѩ. н въ
сѣдє вьрхоу н
8 хъ мъножан
шє жє народн
постьлашѧ рн
ꙁы своѩ по пѫ
тн. дроуꙁнн
жє рѣꙁаахѫ вѣ
твн отъ дрѣ
ва. н постнлаа
9 хѫ по пѫтн на
роднжє ходѧ
щнн прѣдъ
ннмь. н въслѣ
дъ. ꙁъваахѫ
г҃лѭщє ✝ ѡса
на сноу дв҃довъ
б҃лгсловлѥнъ
градын въ нмѧ
г҃нѥ ѡсана въ
вышьннхъ

tvrtak veli ʃ ʒtenie epistole
blaʒen. pavla k korentiom.

20 Bratie: snĕmljusʒi-
mse vam v kup,
jeko nèsť
gospodskie vèʒere je-
21 sti. Kaʒdo-bo svoju
vèʒeru varĕjeť
v snĕdenie. ov-ubo
laʒeť, ov-ʒe p'jenie.
22 Jegda hrama nĕima-
te (je)sti i piti? ili
o crkvĕ boʒi nèrodi-
te, i pohulajete nĕi-
musʒeje? ʒto reku v-
am? pohvalju-li vi o s-
23 em? nĕpohvalju. Az-u-
bo prijeh ot gospoda, jeʒe i
prèdah vam, jeko v nju-ʒe
gospoď isus hristos v nosʒi
prèdadim bivase, pr-
iem hlèb, hvalu vzda-
v, prĕlomi i da uʒenikom
24 svoim, glagole: primite,
i jedite: se jesť tèlo
moje, jeʒe za vi i za
mnogie prèdasť se:
se tvorete v moje vs-
25 pominanije. Takoʒd-
e-ʒe i ʒasu, po vèʒe-
ri glagole: Sije ʒasa no-
vi zavĕt jesť v
mojej krvi. se tvore-
te jelikokrat p'jete, v moje
26 vspominanije. Jeliko
ubo asʒe jeste hlèb
sa, i ʒasu p'jete, smr-
ť gospodnju ispovèdajete
dohdĕʒe pridet.
27 Tomʒdè ubo iʒe

ОСТРОГСК. А̃ В. КОР. XI. 20.

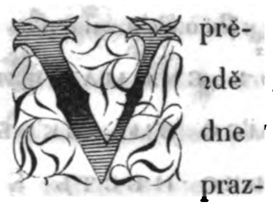
20 Сходащимса
оубо вамъ въ-
кꙋпѣ, нѣсть го-
сподскꙋю вече-
21 рю ꙗсти. кождо
бо свою вечерю
предваряетъ в'
снѣденїе. нов'ъ
оубо алчетъ,
овъже оупива-
22 етса. еда бо до-
мовъ ненмате
въ еже ꙗсти и
пити; или о цр̃-
кви бж̃їи нера-
дите, и срамлае-
те неимꙋщаа;
что вамъ рекꙋ;
похвалю ли вы;
о семъ непохва-
23 лю. азъ бо прї-
ахъ ѿ г̃а, еже и
предахъ вамъ.
ꙗко г̃ь ї̃с, в-
нощь ѵ нюже пре-
данъ бываше,
прїемъ хлѣбъ,
24 и благодаривъ

тв'р҃ткь в҃лн [illegible] ч е҃пл.
в҃ п҃а къкорентномь
20 Брѣ снѣмлющн
м'се в҃мь вк'пь.
ѣко нѣсть
гд҃скне вѣчерѣ
21 стн. Каждово свою
вѣчерч варѣеть
вснѣденне. овьчбо
лачеть. овже п'ѣнне҃.
22 Егда храма нѣнма
теѣстн н пнтн. нлн
оцркве б҃жн нѣроднте
те. нпохчлаете нѣн
мчщее Что рекч в
амь. похлюлнвн ос
23 емь. нѣпох҃лю Азьч
во прнѣхь ѿг҃а. еже н
прѣдахь вамь. Ѣко
г҃ь нс҃хь вноцн вню же
прѣдаднмь бнваше. пр
немь хлѣвь хач взда
вь прѣломн. нда чч҃нкмь
24 своимь г҃ле. прнмнте
нѣднте се есть т҃ло
мое. еже завн нза
многне прѣдаст'се
се творете вмое вс
25 помнnанне. Такожд
ѣже нчашч повѣче
рн г҃ле Снѣ чаша но
вн завѣть есть в
моен крвн. се творе
те елнко крать п'ѣте вмое
26 вспомнnанне Елнко
чбо аще ѣсте хлѣбь
са. нчашч п'ѣте с҃мр'
ть г҃ню нспд҃аете.
дон'дѣже прндеть.
27 Томждѣ чбо. нже

ОСТРОГСК. А҃В. КОР. XI. 24.

преломн, н рече.
прнмнте мднте.
сеесть тѣло мо-
е еже завы ломн
мое се творнте
вмое въспомн-
25 нанїе. Такожде
н чашѫ повечерн
г҃ла. сїа чаша
новын завѣтъ
есть о моен кро-
вн. Сїе творнте,
елнжды аще пїе-
те, вмое въспо-
26 мнианїе. елнж-
ды бо аще мсте
хлѣвъ сен, н
чашѫ сїю пїе-
те, см҃рть г҃ню
възвѣщаете
дондеже оубо
27 прїндетъ тѣм-
же оубо нже

jesť hlèb gospodeň, ih
ťašu gospodnju nědosto-
jen: si povinan bud-
ěť tělu i krvi gospodni.
28 Da iskušajetže člověk
sebě, i tako ot hlěba se-
go da jesť, i ot čaše
29 sie da p'jeť. Iže-bo asče
jesť i p'jeť nědos-
tojen, si grěh sebě
jesť i p'jeť: něras-
matraje tèla i krvi gospodne.
30 Sego radi v vas mnoz-
i němošťni, i nědužni,
31 i spěť mnozi. Asče
bihom sami sebě ra-
s'sudali, něbihom
32 osužděni bili. Su-
dimi-že, ot gospoda kažem
se, da nè s mirom sim

osudim se. ot ivana.
1  prě-
ždě
dne
praz-
dnika paski, vèdi
isus jeko pridě jemu go-
dina da prèidèť
ot mira sego k otcu: vz-
ljubal svoje sušč-
eje v mirě, do konca vz-
2 ljubi je. Večeri b-
ivši, děvlu juže
vložšu v srdce iju-
dě simunu škario-
tskomu, da i prèda-
3 sť. Vèdi isus jeko
vsa da jemu otec v ru-
cě, i jeko ot boga izide,
4 i k bogu grèdeť. Vs-

ОСТРОГОК. А В. КОР. XI. 27.

аще ꙗсть хлѣбъ
сей, или пїетъ
чашꙋ г҃ню недо-
стоине, пови-
ненъ бꙋдетъ
тѣлꙋ и крови
28 г҃ни. да искꙋша-
етже чл҃къ себе,
и тако ѿ хлѣба
да ꙗстъ, и ѿ ча-
29 ши да пїетъ. Ꙗ-
дын бо и пїа не-
достоинѣ, сꙋдъ
себѣ ꙗстъ и
пїетъ, неразсꙋ-
ж҃да тѣла г҃на.
30 сего ради в васъ
мнози немощни
и недꙋж'ливи, и
спатъ доволни.
31 аще бо быхомъ
себе разсꙋжали,
не быхомъ ꙋбо
осꙋждени были,
32 сꙋдимиже ѿ г҃а
наказꙋемса, да
не съ миромъ
осꙋдимса.

ѣсть хлѣвь г҃нь нлн
чашу г҃ню нѣдосто
ѣнсн. повннань буд
ѣть т҃лу нкр҃вн г҃нн
28 Днскушаеть же чкь
с҃вѣ. нтко ѿ хлѣва се
года ѣсть. н ѿчаше
29 сне да пѣть. Ижебо аще
ѣсть н пѣть нѣдос
тоенсн. грѣхь с҃вѣ
ѣсть н пѣть. нѣрас
матрае т҃ла нкр҃вн г҃не.
30 Сего р҃дн вьсь мноѕ
н нѣмощнн н нѣдужнн.
31 нспѣть мнозн. Аще
бнхомь самн с҃вѣра
с҃суждалн. нѣ бнхомь
32 осуждѣнн бнлн Су
днмнже ѿг҃да кажемь
се да нѣсмнромь снмь

осуднмсе ѿ нѣ҃на
1 
Прѣ
жде
дне
праз
днка паскн. вѣдн
нсь ѣко прндѣ ему го
днна. да прѣндѣть
ѿ мнра сего кьоцу. вз
любаль свое суще
ев мнрѣ. дкнца вз
2 любне. Вѣчернв
нвшн. дьявлуже
вложшу всрце ию
дѣ снмуну шкарно
тскому. дан прѣда
3 сть. Вѣдн нсь ѣко
всадаему оць вру
цѣ. нѣко ѿ банзнде
4 нкбу грѣдеть Вс

ОСТРОМИР. 186; С. О. и 187. ІОА. XIII. 1.

1 Прѣжде пра
здьннка
пасхы. вѣ
дꙑ ніс ꙗко прн
де юмоу годн
на. да прѣнде
ть отъ мнра се
го къ оцоу въ
злюбль своꙗ
сѫщаꙗ въ вь
семь мнрѣ до
коньца възлю
2 бнꙗ н вечерн
бꙑвьшн. дн
ꙗволоу оуже
въложьшоу въ
срдце нюдѣ сн
моновоу нска
рнотьскоуоу
шоу. да юго прѣ
3 дасть вѣдꙑ
же ніс. ꙗко вь
сꙗ дасть юмоу
оць въ ржцѣ. н
ꙗко отъ ба нзн
де. н къ боу нде

tav s većere, i
poloʒi riʒi svoje:
i prijem lěntion,
5 i prěpojesa se pot-
om-ʒe vliv vodu
va umivadlnicu,
načet umivati
nogi učenikom svoim,
i otirati lěntio-
nom, im-ʒe bě prěpo-
6 jesan. Pridě-ʒe
k simunu petru. glagola
jemu petr: Gospodi ti-li
umiesi noʒě moi?
7 otvěćav isus, da reće
jemu: Jeʒe az tvoru,
ti něvěsi nine, ra-
zuměješi-ʒe po sih.
8 I glagola jemu petr: Neu-
miesi nogu mojeju v věk.

9 otvěšća jemu isus: Ašće
něumiju tebě, něimě-
ti vaćněši ćesti
sa mnoju. Glagola jemu
simun petr: Gospodi nět-
akmo noʒě moi, na i r-
10 ucě, i glavu. Glagola jemu
isus: iʒe izmivěn je,
nětrěbujet izmivě-
nije na takmo noʒě
izmiti, jest-bo
ves ćist. I vi ći-
sti jeste, na ně vsi.
11 Věděaše-bo prěd-
ajušćago: i sego radi
reće: ně vsi ćisti
12 jeste. Jegda-ʒe umi
nogi ih, prijet ri-
zi svoje: i vzleg p-
aki, reće im: Věste

ОСТРОМИР. 154. ЮА. XIII. 4.

4 тъ въставъ
съ вечера· поло
жи ризы своꙗ
и приимъ ле
нтии. прѣпоꙗ
5 саса потомь
вьли водѫ въ
оумывальни
цѫ· и начатъ
оумывати но
гы оученико
мъ и отирати
лентиемь и
мьже бѣ прѣпо
6 ꙗсанъ приде
же къ симоноу
петроу. и глаѥ
моу тъ ги ты
ли мои оумыѥ
7 ши нозѣ. отъ
вѣща ис· и рече
ѥмоу ѥже азъ
творѭ. ты не вѣ
си ныне разоу
мѣѥши же поси
8 хъ. гла ѥмоу пе
тръ не оумыѥ
ши моѥю ногоу

тавь съвѣрє. и
положи ризи свое
и приѣмь лѣнтионь
5 и прѣпоѣсасе. пот
омже вливь водѹ
вачимвадалницѹ.
начеть ѹмивати
ноги ѹченкмь своимь.
и отирати лѣнтио
номь имже бѣ прѣпо
6 ѣсаль. Приде же
ксимѹнѹ птрѹ. гла
емѹ птрь. Ги ти ли
ѹмиеши ногѣ мои.
7 ѿвѣчавь Исъ рче
емѹ. Еже азь творѹ
ти не вѣси нне. ра
зѹмѣеши же посихь.
8 И гла емѹ птрь неѹ
миеши ногѹ моею вѣкь.

Ѿвѣща емѹ Исъ. Аще
не ѹмию тебе. не имѣ
ти вачинѣши ѹчести
9 смною. Гла емѹ
симѹнь птрь. Ги не т
кмо ногѣ мои на и р
10 ѹцѣ и главѹ. Гла емѹ
Исъ. иже измивень е
изминѣние не трѣ
бѹеть. на тькмо ногѣ
измити. есть бо
вьсь чисть. и вы чи
сти есте на не вси
11 Вѣдѣшево прѣда
ющаго. исего ради
рче. не вси чисти
12 есте. Егда же ѹми
ноги ихь. приѣть ри
зи свое. и вьзлегь п
аки рче имь. Вѣсте

ОСТРОМИР. 184. ІОА. XIII. 8.

въ вѣкъ отъ
вѣща ѥмоу Іс.
аще неоумꙑѭ
тебе, не имаши
ти части съ
9 мъноѭ. Гла ѥ
моу. Симонъ

Петръ Ги не но
гъ мои тъкъ
мо нъ и рѫцѣ
10 и главѫ. Гла ѥ
моу Іс измъ
венꙑи. Не трѣ
боуѥть тъкъ

мо ногъ оумꙑ
ти ѥсть бо вь
сь чистъ. и вꙑ
чисти ѥсте нъ 12
11 не вьси. вѣди
аше бо прѣда
ѭщааго и. се

го ради рече н
ко не вьси чи
сти ѥсте.

Въ врѣма
оно. ѥгда
оумꙑ Іс.
ногъ оученико

li čto stvorih
vam az gospoď i učitel'
13 vaš? Vi vzivajete
me učitelju, i gospodi: i d-
obre glagolete: jesm'-bo.
14 Ašče-ubo az gospoď i u-
čitel' umih nogi
vaše, i vi dlžni
jeste drug drugu
umivati nozě.
15 Obraz ubo dah v-
am, jeko-že az stvo-
rih vam, tako i vi
da tvorite. V svetu-
ju subotu § čtenie ep. blža.
pav. ap. k kolosiem.
1 Bratiě, ašče vskr-
snuste s hristom,
višnih
iščite, idě-že jesť
hristos o děsnuju boga se-
2 dě: Višna mudr-
stvujte, a ně zemln-
3 aje. umrěste-bo, i
život vaš skr-
věn jesť hristom v bo-
4 zě. Jegda-že hristos jev-
ise; tagda život
vaš s nim jevise
v slavě. Ot matěje.
1 V ono vremě. Vě-
čer sobot-
ni svita-
jušči, v prvuju sobot,
pride marie magdalena
i drugaje marije, v-
2 iděti grob. I se
trus bisť veli. angel-
bo gospodeň sašad s nebe-
se: i pristupl otv-

ОСТРОМИР. 154. С. О. IОА. XIII. 12. И ОСТРОГ. И҃. С. О. КОЛОС. III. 1.

мъ своимъ при
иатъ ризꙑ своꙗ
и възлеже па
кꙑ рече имъ
вѣсте ли · чь
то сътворихъ
13 вамъ. вꙑ гла
шаѥте мꙗ. оу
чителѥ и г҃ь.
и добрѣ глаѥте
14 ѥсмь бо· аще оу
бо азъ оумꙑ
хъ ваши но
зѣ · г҃ь и оучи
тель. и вꙑ дъ
лъжьни ѥсте
дроугъ дроу
гоу· оумꙑва
15 ти ноѕѣ обра
зъ бо дахъ ва
мъ· да ꙗкоже
азъ сътвори
хъ вамъ и
вꙑ творите
1 Братїе аще оубо въскр҇
нꙋсте съ х҃мь,
вꙑшнихъ ищи-

анүто створихь
в҃мь. азь г҃ь иүүит҃ль
13 в҃шь Ви вζиваете
ме үүит҃лю и г҃и. и д
обре г҃аете. есмь бо.
14 Аще үбо азь г҃ь иү
үит҃ль. үмихь ноги
ваше. иви длъжни
есте другь другү
үмивати ноζѣ.
15 Ѡбразь үбо дахь в
амь. ѣкже азь ство
рихь в҃мь. тко и ви
да творите. в с҃тү
ю с҃вотү С ү е п еж
п҃в ап нь коласиемь
1 Брѣ. аще вскр'
сиүсте сх҃мь
вишнихь
ищите идѣже есть

хь о дѣсиүю б҃а се
2 дѣ. Вишна мүдр
ствүите. а иѣ ζемл
3 иѣ. үмрѣсте бо и
животь вашь скр'
вѣнь есть х҃мь вбо
4 ζѣ. Егдаже хь ѣв
исе тьгда животь
в҃шь сиимь ѣвисе
всл҃вѣ. Ѡ матѣа.
1 В҃но врѣмѣ вѣ
үерь собот
ии. свит҃а
ющи впр'вүю соботь.
приде м҃рим мгд҃лна.
и другаѣ м҃риѣ. в
2 идѣти гробь. и се
трүсь б҃и в҃ли. аиіль
богнь сашадь с н҃б
се. и пристүп҃ль Ѡв

ОСТРОГ. Г҃. С. О. КОЛОС. III. 2. И ОСТРОМИР. 202. С. О. МАТ. XXVIII. 1.

те, идѣже х҃с
есть одесиꙋю
2 в҃ы сѣдл. Горнаа
мꙋдръствꙋите,
3 а иезе҃мнаа. оү-
мросте бо и жи-
во҃т вашъ съкро-

вен ъ есть съ
х҃мъ въ боѕѣ.
4 Егдаже х҃с мвит-
са животъ
вашъ, тогда и
вы сии҃ мвите-
са въ славѣ.

1 Въ вечеръ сабо
тьнꙑи. свита
ющꙋ пьр'воу
оумоу въ сабо
т'ы. приде ма
рим магдалꙑ
ин. и дроугаm

марим. видѣ
2 тъ гроба и се
трꙙсъ бꙑсть
велик ъ анг҃лъ
богнъ. съшъ
дъ съ н҃бсе. и при
стꙙпль. отъ

ali kameň ot groba,
i sěděše na něm.
3 Běše-že zrak jego
jeko mlni: i rizi jego
běše běli jeko i s-
4 něg. Ot straha-že
jego stresoše se
strěgušte, i biše
5 jeko mrtvi. Otvěšt-
av-že angel reče
ženama: něbojta
se: vědě ubo, jeko
spasa isčeta prop-
6 etago, vsta, něs-
ť sadě; pridět-
a i vidita mes-
to, iděže lěža
7 gospoď. Skoro šadše
i r'ceta učenikom jego
jeko vsta ot mrtvih:
i se varajeť vi v g-
alilěi, tu i uzri-
te jeko-že rěh vam.

V nedělja paski § čtenie
epistoli bl. pav. k korintim.

7 ratie, istrebě-
te věthi
kvas, da b-
uděte
novoje vměšenie,
jeko-že jeste běs kv-
asa. Ibo paska naša
za ni požrt bisť hristos.
8 Těmuždě da rad-
ujem se, ně v kvase
vetše, ni v kvase
zlobi i lukavs-
tvije: Na v běskv-
ase čistoti i rě-
snoti: Ot marka.

ОСТРОМИР. 208. С. О. МАР. XVIII. А.

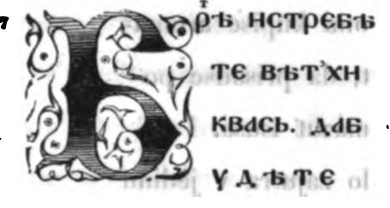
вали камень
отъ двьрии
гробоу. и сѣдѣ
аше на немь
3 бѣаше зракъ е
го яко мълъ
нии. и одѣни

е его. бѣло яко
4 снѣгъ. отъ стра
ха же того. съ
трасошасѧ стрѣ
гѫщеи. и бы
ша яко мрьтви
5 отъвѣщавъ

же ангелъ. рече
женама не бо
итавѣ сѧ. вѣ
мь бо. яко іса
распятаго и
6 щете. нѣсть сь
де въста бо и

еже рече приде
та видита мѣ
сто. идеже лежа
7 гь. и скоро шьдъ
ши. рьцѣта оу
ченикомъ его.
яко въста отъ

алн камень ѿ гроба.
нсвдѣше на нѣмь.
3 Бѣшеже зракь его
ѣко млнн. нрнзн его
бѣше бѣлн. ѣко нс
4 нѣгь острахаже
его. стресошесе
стрѣгуще. н бнше
5 ѣко мр'твн. ѿвѣщ
авже аньль рече
женама. нѣбонта
се. вѣдѣ убо ѣко
спса нщета проп
6 етаго. вста нѣс
ть сдѣ. прндѣт
а нвндита мес
то. надѣже лѣжа
7 гь. Скоро шад'ше
нр'цета учнкмь его
ѣко вста ѿмр'твнхь

нсе варает'вн вг
алнлѣн. тун узрн
те ѣкоже рѣхь вмь:~
Вндаю паскн. ст у
епан а п нкртнмь:~
7 
рѣ нстребѣ
те вѣт'хн
квась. даб
удѣте
новое вмѣшенне.
ѣкже есте бѣскв
аса. Ибо паскаигша
занн пожр'ть бгн хь.
8 Тѣмужадѣ дарад
уем'се. нѣвквасе
вет'се. ннвквасе
злобн наукавс
твнѣ нѣвеѣскв
асе чнсто тн нрѣ
снотн:~ ѿ марка:~

ОСТРОГСК. А. Р. С. О. КОР. V. 7.

мрьтвыихъ. нсебармить вы въгалилеи тоу ноуздьинте сере кохь вама.

7 Братіе оуистите оубо ветхін квась да бѫдете ново смѣшеніе ѣкоже есте безъ квасни. ибо пасха наша за ны пожрень бысть хс. тѣмже да празднцем не вь квась ветсѣ нн вь квась злобы и лѫкав'ствѣ, но вь бесквасін, чистоты и истины.

1  ono vreme. marije magdalena, i m-
arije jekovla, i sal-
omi kupiše aroma-
t, da prišadše po-
2 mazut́ isusa. I ze-
lo zajutra v́ jedinu
sobotu, pridu k gr-
obu, vsijevšu s-
3 lncu juze. I glagolaħu
k sebě: kto otvali-
t́ nam kameń ot dvari
4 groba? I vzrěvše
i viděše, jeko otva-
len bě kameń. bě-
5 bo veli zelo. I vl-
ězše v́ grob, i vi-
děše junošu sedě-
šta o děsnuju, oděna va oděždju bě-
lu, i užasu se.
6 On-že reče im: ně u-
žasajte se: isuša
iščete nazarani-
na, propětago: vs-
ta, něst́ i sadě,
se mesto, iděže
7 položiše i. Na id-
ěte, i rcěte učeni-
kom jego, i petru, jeko
varějet́ vi v gal-
ilěi: tu i uzrit-
e, jeko-že reče vam.

Na krsčenie crkvě S čtenie knig apokalipsie blaž. ivana apostola.

9 V oni dni: viděħ grad sveti

ОСТРОМИР. 17. С. О. МАР. XVI. 1.

1 Н миннѫвъшисѧ ботѣ. марны магъдалъіни. и марны иковлы. исаломии. коупи ша ароматъі. да пришьдъше пома жѫть исоуса и зѣло заоутра въ иединъінсѧботъі придоша на гробъ. въсиывъшоу сль нъцю и глаго лаахѫ късебѣ кь то отъвалить на мъ камень. отъ двьрии гробоу 4 иvъзьрѣвъшави дѣша ико отъва лиенъ въ камень бѣво велик зѣ 5 ло и въл ѣзъша въгробъ. видѣша юношѫ сѣдащь

1 ͞но вр͞ме
мр.нѣ
м͞гдал
на. нм
арнѣ ѣковла н сал
омн. купнше арома
ть. да прншадше по
2 мажуть н͞са. Нзе
ло за ютра в'еднну
соботу. прндукьгр
обу. всн ѣв'шу с
л͞нцу юже Н г͞лаху
3 кс͞бѣ. кто ѿвалн
ть н͞мь кьменьѿдварн
4 гроба Н взрѣвше
н вндѣше. ѣко ѿва
лень бѣ камень. бѣ
5 бо в͞лн зело. Н ва
ѣз'ше вгробь. н вн
дѣше юношу седѣ
ща одѣсную одѣ
на ваодѣждю бѣ
лу. н ужасусе.
6 Онже р͞уе нмь. нѣу
жасантесе. н͞са
нщете назарани
на пропѣтаго. вс
та нѣсть н садѣ
се место ндѣже
7 положнше н. Нанд
ѣте н рцѣте у͞унн
комь его нп͞тру. ѣко
варѣет'вн в гал
нлѣн. ту н узрнт
е ѣк͞же р͞уе вамь.

ньокр'щенне ц͞ркве С
ї
у кн͞гь апок͞анпс
не. б͞ж нв͞на ап͞л

2 В͞нн днн. вндѣ
хь градь с͞тн

ОСТРОМИР. 18. МАР. XVI. 6. И ОСТРОГ. О͞. С. О. АПОК. XXI. 2.

одеснаѭ нхъ о
дѣнъ въодежда
бѣлѫ н оужасо
6 шаса онъже гла
голанмъ неоужа
сантеса нсоуса
нщете назарѣна
ннна распатаго
въста. нѣсть сь
де се мѣсто. нде
же положнша н
7 нъ ндѣте нрьцѣ
те оуч͞еннкомъ
юго н петровн.
ѩко варѩютъ вы
въ галнлен тоун
вндите. ѩкоже
рече вамъ.
2 Н азъ юаннъ
вндѣхъ градъ
с͞тын юр͞лнмъ,

jerusalim nov sħodě-
ȣɩ s nebese ot boga, ugot-
ovan, jeko něvěs-
ta ukraȣena muʒ-
3 u svojemu. I sli-
ȣaħ glas veli ot pr-
ěstola glagoljuȣɩ:
se krov boʒi s ɩlověki,
i prěbudeť s ni-
mi. I ti ljudi jego
buduť, i ta bog s
nimi budeť bog iħ.
4 Otreť bog vsaku
slzu ot oɩiju iħ:
i smrti k tomu ně-
budeť, ni plaɩa,
ni v'pla, ni bolě-
zni k tomu budeť,
jeko prva prěidu.
5 I reɩe seděj na pr-
ěstolě: se nova
tvoru vsa. Ot luki.
1  ono
vremě,
vȣa-
d isus
proħoʒdaȣe v jeri-
2 se. i se muʒ iměn-
ěm zaħěj: sa bě
starěj i mitarem,
3 i ta bě bogat: Iska-
ȣe viděti isusa, kto
je; i němoʒaȣe vid-
ěti i skozě narod,
jeko telom mal bě.
4 I prědtek vzidě
na drěvo suħomorn-
oje da viditʼ i, jeko
tudi ħotěaȣe mi-
5 nuti. I jeko pridě

ОСТРОГСК. О҃. С. О. АПОК. XXI. 2.

ієр҃лимъ, новъ
сходащ҄ъ отъ
б҃а сн҃бси при-
готованъ ꙗко
невѣстꙋ оукра-
шенꙋ мꙋжꙋ сво-
3 емꙋ. И слышахъ
гласъ велiи сн҃-
бсе гл҃ющъ се
скинїа б҃жїа съ
ч҃лкы. и всеселитса снми, и
тїи людїе его
бꙋдꙋтъ, и самъ
б҃ъ бꙋдетъ сни-
4 ми б҃ъ ихъ, и ѿ
иметъ б҃ъ всакꙋ
слезꙋ ѿ оуїю их.
И см҃рти небꙋ-
детъ къ томꙋ
ни плача, ни во-
пла ни болѣзни
небꙋдетъ кто-
мꙋ, ꙗко прьваа
5 мимондоша. И
рече сѣдаи на
пр҇стлѣ, се нова
вса творю.

ерс҃лмь. новь сходѣ
щь сн҃бсе ѿ б҃га үгот
овань. ѣко нѣвѣс
та үкрашена мүж
3 ү своемү. И слн
шахь гл҃сь в҃лн ѿ пр
ѣстола г҃лющь.
се кровь б҃жн сүкн.
н прѣбүдеть снн
мн. Итн людн его
бүдүть. н та б҃ь с
ннмн. бүдеть б҃ь нхь
4 Ѿтреть б҃ь всакү
сл'ꙁү. ѿ оүню нхь.
нсмр'тн ктомү нѣ
бүдеть. нн плача
нн в'пла. нн болѣ
ꙁнн ктомү бүдеть.
ѣко пр'ва прѣндү.
5 И рүче седѣн на пр
ѣстолѣ. се нова
творү вса. ѿ лүкн

1  вно
врмѣ.
Вша
дь н҃сь
прохождаше в'ерн
2 се. нсе мүжь нмѣн
ѣмь ꙁахѣн сабѣ
старѣн нмнтаремь.
3 нтабѣ б҃гть. Иска
ше вндѣтн н҃са кто
е. н нѣможаше внд
ѣтнн. скоꙁѣ народь.
ѣкотеломь маль бѣ.
4 И прѣд'текь вꙁндѣ
на дрѣво сүхоморн'
ое давндант'н. ѣко
түдн хотѣаше мн
5 нүтн. И ѣко прндѣ

ОСТРОМИР. 118. С. О. ЛУК. XIX. 1.

1 Въ врѣма оно
въннде н҃іс
2 въ ерихѡ. н
се мѫжь
нменемь
нарнцаѥмъ ын
ꙁакхен. нсьвѣ
старѣн мыта
ремъ. нтъ вѣ во
3 гатъ н нскаше
вндѣтн н҃іса. къ
то ѥсть н немо
жаше народъмь
ꙗко тѣлъмь ма
4 лъ вѣ н прѣдь
текъ възлѣꙁе
на сүкоморнѭ.
да вндить н҃іса
ꙗко тѫдѣ хотѣ
аше мнмо нтн
5 н ꙗко прнде на

na mėsto, vzrėv isus
vidė i; i reɀe k nėmu:
Zaĥėju, pospėȣa-
je se slėzi, jeko dnes
v domu tvojem podo-
6 bajeť mi biti. I po-
spėȣaje se snidě,
i prijeť i raduje se.
7 I vidėvȣe i ropta-
ĥu, glagoljuȣɀe: jeko k grě-
ȣnu muʒu vnidě.
8 Stav-ʒe zaĥej, reɀe
k isusu: Se pol imėn-
ije mojego, gospodi, dam ni-
ȣɀim: i aȣɀe jesm' kogo
ɀim obiděl, vzvr-
aȣɀu ɀetvěriceju.
9 Reɀe-ʒe isus k nėmu:
jeko dnes spasenie do-
mu semu bisť, zanė
i ta syn avraáml' jesť.
10 Pridė-bo syn ɀlovėɀski
vziskati i spast-
i pogibȣago. V u-
tori 1. po pascě §
ot dėjeni apostolskiĥ.
6 Voni dni. stav p-
aval rukoju p-
omajev, reɀe k lju-
děm: muʒi bratie i
otci i sinově roda
avraamla i boʒi, i-
ʒe v vas bojte se
26 boga, vam spasenie slovese
sego poslano jesť.
27 ʒivuȣɀe-bo v jerusa-
limě, i knězi jego, nev-
ědu gospoda isusa, i glagol
proroɀskiĥ ɀtomiĥ
po vse soboti, su

ОСТРОМИР. 118. С. О. ЛУК. XIX. 5.

мѣсто. въꙁьрѣ
вѣ ні҃с видѣ и. и
рече къ нѥмоу
ꙁак҆хее. потъща
въса съл҇ѣꙁи· дь
ньсь бо подобаѥ
ть ми въ домоу
твоѥмь бꙑти
6 и потъщавъса
сълѣꙁе и приꙗ
7 ть и радоуꙗсꙗ и
видѣвъше и. ръ
пътаахоу гл҃ꙗ
ще ꙗко къ грѣ
шнѫ мѫжоу въ
ниде витатъ
8 ставъже ꙁак҆хе
и· рече къ г҃оу се
полъ имѣниꙗ
моѥго г҃и. дамь
нищимъ· и а
ще ѥсмь. чимь
кого обидѣлъ.
въꙁвращѫ че

намѣсто. вꙁрѣвь ис҃ь
видѣи и рⷱе кнѣму
Ꙁахѣю поспѣша
єсеслѣꙁи. ѣко дн҃сь
вдому твоємь подо
6 бает' ми вити И по
спѣшаєсе снидѣ
и приѣт'и радуєсе.
7 И видѣвшеи иропта
ху глюще. ѣко къгрѣ
шну мужу внидѣ.
8 Ставже ꙁахѣи рⷱе
кьис҃у. Се поль имѣни
нѣ моєго гн҃ дамь ни
щимь. наще єсмького
уимь. обидѣль. вꙁвр
ащу четвѣрицею.
9 Рече же ис҃ь кнѣму.
ѣко дн҃сь сп҃сние до
му сему б҃и. ꙁанѣ
нта сн҃ь авраамль є҃.
10 Придѣбо сн҃ь уски
вꙁискати исп҃ст
и погибшаго. Вⷮу
тори. а҃ ппсцѣ С
у дѣвни апⷭлскхь
16 Вни дни. ставь п
авель рукою п
омаѣвь. рⷱекаю
26 дѣмь. мужи брⷮѣ и
оци. исн҃вѣ рода
авраамла и бж҃и. и
же вьсь боитесе
б҃а. вмь сп҃сние сⷭе
сего послано єсть.
27 живуще бо вєрⷭ
лⷨѣ икнѣꙁи єго нев
ѣду г҃а ис҃а. и гⷧь
прⷪруьскихь утомихь
повсе соботи су

ОСТРОМИР. 114. ЛУК. XIX. 9. И ОСТРОГСК. Ꙁ҃. С. О. XIII. 16.

9 творицеѭ ре
чеже къ нему
ис҃ ꙗко дьньсь
спсьние домоу
семоу бысть. ꙁа
нєнсь. сн҃ъ авра
10 амль єсть при
де бо сн҃ъ чл҃вчь
скꙑи въ ꙁиска
ть. и спасть по
гыбъшаго :~
16 Въставъже па
велъ и пома
авъ рѫкою, рече
26 мѫжїе братїа
с҃нове рода ав-
раамла, іже въ
васъ боащїеса
б҃а вамъ слово
сп҃сенїа сего
27 посласа. живѫ-
щїи бо въ ієⷬ
лимъ икнаꙁи
ихъ сего неразꙋ-
мѣвше, и гласъ
прⷪрческиⷯ иже
повсасѫботы
утомыⷯ, сѫди-

28 ɂdɤe skonɀaɤe. I ni
jedinoje vini smr-
tnie obrètoɤe v nè-
m. prosiɤe u pila-
29 ta, da ubijuť i. I je-
ko skonɀaɤe se vsa
pisanije o nèm, sna-
m'ɤe'i z drèva, po-
loɂiɤe i v grobè.
30 Gospoď-ɂe vskrěsi i ot m-
rtviȟ v treti deň,
iɂe viden bisť po
31 mnogie dni, vɤad'-
ɤeje s nim v jerusalim:
iɂe daɂe i dòse-
le svěděteli jemu
32 suť k ljuděm. I mi
ubo vam blagovè-
ɤtajem, obètovan-
ie bivɤe k otcom na-
33 ɤim. jeko istovoje bog
naplni ɀedom iȟ
nam, vskrěɤ isusa gospoda
naɤego. § ot luki.
36 V ono vremě, sta
isus po srèdě
uɀenik svoiȟ,
i reɀe im: mir vam: az
jesm', něbojte se.
37 Ubojeɤe se. pristra-
ɤni bivɤe, mnèȟu se
38 duh vidèti. I reɀe
im: ɀto smuɤɀeni jes-
te, i poɀto miɤle-
nije vaɤa vȟodiť
39 v srdca vaɤa? viite
rucě moi, i nozě moi,
jeko sam az jesm':
Oseɂete me, i vii-
te, jeko duȟ pl'ti i ko-

ОСТРОГСК. Б͠. Дѣѧ. XIII. 28.

вшесконуаша
28 и инєдиноа ви-
ны сьмртны об-
рѣтше, просиша
оупилата оуби-
29 ти его. ѩкоже
сконуаша вса
ѩже о немъ пи-
санаа, снемше
съ древа. поло-
жиша въ гровѣ,
30 Бг͠ъже въскрси
его ѿ мерь-
твыхъ.
31 Иже ѩвиса на-
д͠ни многи, въ-
ӡшеᵈшим с ним ѿ
галилеа въ іерс-
лим, иже н͠нѣ
сѫть свѣдѣтеле
32 его клюде. и
мы вамъ бл͠го-
вѣствѹемъ еже
къ ѿцем обѣто-
ванїе бывшее,
33 ѩко сїе Бг͠ъ
сконуа уадомъ
ихъна въздвигъ

28 ждаше сконꙿчаше ини
единое вини семрꙿ
тние. обрѣтоше вни
мь. проснше упила
29 та. даубнютꙿи. Иѣ
ко сконꙿчашесе вса
писании онѣмь. сна
мꙿше и здрѣва. по
ложишеи вгробѣ.
30 Гъже вскрѣси и ом
рꙿтвихь вꙿтрети дни
иже видень би по
31 многие дни вшадꙿ
шее сними вꙿерслмь.
иже даже идосе
ле свдѣтли ему
32 суть каюдѣмь. Ими
убо вмь благовѣ
щаемь обѣтован
не бивше кьоцмь на

33 шимь ѣко истовоевь
напꙿни уедомь ихь.
имь вскрѣшь иса га
ишго С о луки
36 Вно врмѣ. ста
исъ посрѣдѣ
учнкь своихь.
ирче нмь мирь вмь. азь
есмь иѣбоитесе.
37 Убоѣшесе пристра
шни бивше. мнѣхусе
38 дхь видѣти. И рче
нмь. что смущениес
те. и поуто мишле
ниѣ вша. входить
39 всрца вша. вините
руцѣ мои. и нозѣ мои.
ѣко самь азь есмь.
Осежете ме ивини
те. ѣко дхь плꙿти ико

ОСТРОМИР. 44. ЛУК. XXIV. 36.

ıса.

36 Въврѣмя оно въскрьсъ
исъ отъ мьрт
выихъ ста по
срѣдѣ оуче
никъ своихъ. и
гла имъ миръ
37 вамъ оубоявъ
шеже сѧ и пристра
шьни бывъше.
мьнаахѫ дхъ ви
38 дѣти и рече имъ
что съмѧщени
есте. и почьто
помышлениꙗ въ
ходѧть въ срьдь
39 ца ваша видите
рѫцѣ мои и нозѣ
мои. ꙗко самъ а
зъ есмь осѧжите
мя и видите. ꙗко
доухъ. плъти и

sti nėimat́, jeko-ʒe
me vidite imuȣȥa.
40 I se rek, pokaza im
rucė, i ́nozė i rebra
41 svoje. Oȣȥe im nėv-
ėrujuȣȥim, i divėȣȥ-
im se radosť, reȥe
im: imateli ȥto sa-
42 dė snėdno? Oni-ʒe
dajeȣe jemu ȥesť r-
ibi peȥeni, ot pȥel
43 sat meda. I prijem
44 jed prėd nimi, i reȥe
im: se suť slovesa, je-
ʒe glagolaħ vam, i je-
gda oȣȥe bėħ s va-
mi. jeko podobajeť i-
spl'niti se vsem,
jeʒe pisana suť
v zakonė moisėvė,
v proroceħ, i v psalm-
45 eħ o mnė. Tagda
otvrze im um da
razumėjuť knigi.
46 i reȥe k nim: jeko tako
jesť pisano, i tako
podobaȣe postra-
dati ħristu, i vskr-
snuti ot mrtviħ
47 v treti deň: propovėd-
ati se v ime jego po-
kajeniju otpuȣȥenie
grėħov v vse jez-
iki. **Na vznesenie gospodn-
e § ȥtenie dėjenii apostols.**

1 Pr'voje ubo slovo
stvoriħ o
vsėħ, o teopi-
lė, jeʒe poȥeť
gospoď isus tvoriti, i u-

ОСТРОМНР. 44. С. О. ЛУК. XXIV. 40.

костн нєнмаать
ꙗкоже мѧ вндн
40 тєнмѫща. н сєрє
къ. показа нмъ
41 рѫцѣ н ноꙁѣ ѥ
щєже нєвѣроуѭ
щемъ нмъ отъ
радостн. н чоу
дащемъсѧ рєчє
нмъ нматєлн
чьто съѣдьно
42 съдєоннжєдаша
ѥмоурꙑбꙑпєчє
нꙑ часть. н отъ
43 бьчєлъ сътъ н
прннмъ прѣдъ
44 ннмн ѣсть рєчє
жє нмъ сєсѫть сло
вєса ꙗжє глахъ къ
вамъ ѥщє съıсъва
мн ꙗко подобаѥть
съконьчатнсѧ вь
сѣмъ въꙁаконѣмо
сєовѣ н въпророцѣ

стн нѣнмать. ѣкже
ме вндите н мүща.
40 И се рекь показа нмь.
рүцѣ н нозѣ н ребра
41 своѣ. Още нмь нѣв
ѣрүющнмь н днвѣщ
нм'се радость р̃үе
нмь. нмат̃лн үто са
42 дѣ снѣдно. Онн же
дашe емү үесть р
нбн пеүенн. о̑пүель
43 сать меда. Нпрнѣмь
44 ѣдь прѣд'ннмн. нр̃үе
нмь. се сүть с̃са. ѣ
же гл̃ахь вамь. не
гда ощебѣхь сва
мн. ѣко подобаетьн
спл'ннтнсе всемь.
ѣже пнсана сүть
вꙁаконѣ монсѣвѣ

впр̃рцехь нвпсалм
45 ехь омнѣ. Тагда
о̑врꙁе нмь үмь. да
раꙁүмѣють кннгн
46 нр̃үе кннмь ѣко т̃ю
есть пнсано. н т̃ко
подобаше постра
датн х̃ү. нвскр'
снүтн о̑ мр̃твнхь
47 втретн д̃нь. пропвд
атнсе вн ме его по
каѣнню. о̑пүщенне
грѣховь в'все ѣꙁ
нкн.:. Нъвꙁн̃снне гн
6 Ч҇ү дѣнн ап̃лс
1 Пр'вое үво с
створнхь о
вс̃хь отеопн
лѣ. ѣже поүеть
г̃ь н̃сь творнтн нү

ОСТРОМИР. 44. С. О. ЛУК. XXIV. 45. И ОСТРОГ. А҃. ДѢЯ. I. 1.

хъ нвъп'салъмѣ
45 хь омънѣ тогда
от̃ь вьрьꙁе нмъ
оүмъ да раꙁоү
мѣжть пнсаннꙗ
46 нреүенмъ ꙗко та
ко пнсано ѥсть н
такоподобааше по
страдатн х̃оү н
въскрьснѫтн от̃ь
мьрътв'ынх'ь тре
47 тнн дьнь. н про
повѣдатнсꙗ въ н
мꙗ ѥго покаанню
ноставлѥннюгрѣ
хомъ. въ вьсѣхъ
ꙗꙁыцѣхъ.
1 Первое оүбо
словос'ъство-
рнхъ о всѣх'ь,
о феофнле, о
ннх'ьже науатъ
'і̃с, творнтнже

2 ꞇiti, do dně v'ň ʒe
zapověděv angelom du-
ħom svetim, jeʒe iz-
bra, i vznese se Prě-
3 d nimi-ʒe: i posta-
vi se sam ʒiv po
muce svojej v mno-
zěħ znameniħ, deň-
mi ꞇetirdeset'-
mi jevlajese im, i
glagole jeʒe o carstvě
4 boʒi. I s nimi jedi
povele im ot jerusalima nè-
otluꞇiti se, na ʒd-
ati obètovanije
otꞇa, jeʒe reꞇe i sli-
ȣaste ot ust moiħ:
5 Jeko ivan ubo krsti
vodoju, vodoju, vi-
ʒe krstitise im-
ate duħom svetim, je-
go-ʒe i primete ně po
mnozěħ dněħ siħ.
6 Oni ubo saȣad'ȣe-
se vpraȣaħu, i glagoluȣꞇe:
gospodi aȣꞇe v vremě sie
ustrajeȣi carstvo
7 izrailevo? Ŗeꞇe-ʒe im:
něsť vam razum-
èti vremen iŀi
lět, jeʒe pol-
oʒi otec svojeju obl-
8 astiju. Na prime-
te silu sniti
ħoteȣꞇago duħa sveła
na vi, i budète mi
svèdèteli v jerusalimě,
i v vsěj ijudèi, i sa-
marii, i do poslěd-
9 niħ zemle. I se rek,

ОСТРОГСК. А҃. Дѣ҃а. I. 2.

2 н оучнтн, доне-
гоже д҃не, ӡапо-
вѣдавъ ап҃ломъ
д҃хомъ с҃тымъ,
нхъже нӡбра,
3 възнесеса・пре҃д
ннмнже н поста-
вн себе жнва по-
страданїн сво-
емъ, възмноӡехъ
ӡнаменїнхъ,
д҃ньмн четыре-
десатьмн ꙗвла-
асан҃, н г҃ла
ꙗже о цр҃ствїн
4 б҃жїн н снннмн
ꙗды повелѣва-
шенмъ ѿ iер҃лн-
ма не ѿлꙋчатн-
са, но ждатн о-
бѣтованїе ѿч҃ее
ежеслышасте
5 ѿ мене. ꙗко ю-
аннъ оубо кр҃с-
тнлъ есть водо-
ю, вы же нмате
кр҃стнтнса д҃хо҃м
с҃ты҃м, не помно-

2 ЧНТН ДОДНѢ. В'НЖЕ
З͠ПВДѢВЬ АП͠ЛМЬ ДУ
ХОМЬ С͠ТНМЬ. ЄЖЕ НЗ
БРА НВЗНѢСЕСѦ. Прѣ
3 Д'ННМНЖЕ НПОСТА
ВНСЕ САМЬ. ЖНВЬ ПО
МУЦЕ СВОЄН. ВМНО
ЗѢХЬ ЗНМ͠ННХЬ. Д͠НЬ
МН ЧЕТНРНДѢСЕТ'
МН. ѢВЛАЕСЕ НМЬ Н
Г͠ЛЕ ѢЖЕ ОЦ͠РСТВѢ
4 Б͠ЖН. Н СННМН ѢДН
П͠ВЛЕ НМЬ ОЄР͠СЛМА НѢ
ОЛУЧНТНСЕ. НАЖД
АТН ОБѢТОВАННѢ
О͠ЧА. ЄЖЕ Р͠ЧЕ НСЛН
ШАСТЕ ОУСТЬ МОНХЬ.
5 ѢКО НВ͠НЬ УБО КР'СТН
ВОДОЮ ВОДОЮ. ВН
ЖЕ КР'СТНТНСЕ НМ
АТЕ Д͠ХМЬ С͠ТНМЬ. Є
Г͠ЖЕ НПРНМЕТЕ НѢПО
МНОЗѢХЬ ДНѢХЬ СНХЬ.
6 ОНН УБО САШАД͠ШЕ
СЕ ВПРАШАХУ Н Г͠Л͠ЩЕ
Г͠Н АЩЕ В'ВР͠МѢ СНЕ
УСТРАѢШН ЦР͠СТВО
7 НЗ͠ЛАВО. РЕЧЕЖЕ НМЬ.
НѢСТЬ В͠МЬ РАЗУМ
ѢТН ВРѢМЕНЬ НЛН
ЛѢТЬ. ѢЖЕ ПОЛ
ОЖН О͠ЦЬ СВОЄЮ ОБЛ
8 АСТНЮ. НАПРНМЕ
ТЕ СНЛУ СННТН
ХОТЕЩАГО Д͠ХА С͠ТА
НАВН НБУДѢТЕМН
СВ͠ДѢТАН В'ЕР͠СЛМѢ.
НВ'ВСѢН НЮДѢН НСА
МАРНН. Н ДОПОСЛѢД'
9 ННХЬ З͠МЛЕ. НСЕРЕКЬ

ОСТРОГСК. А͠. Дѣѧ. I. 6.

зѣхъснхъд͠нехъ
6 онниже оубо
съшед͠шеса,
въпрашахѹего
гл͠юще. г͠н, аще
въ лѣто се оу-
страаеши цр͠с-
твїе ін͠лево;
7 рече же къ ннмъ.
нѣсть ваше ра-
зѹмѣти времена
и лѣта, ыже ѿ-
ц͠ь положи сво-
ею областїю.
8 но прїимете си-
лѹ наше͠дшѹ с͠то-
мѹ д͠хѹ на вы. и
бѹдете ми сви-
дѣтеле, въ ієр͠с-
анимѣже, и във-
сеи іѹдеи и са-
марїи, и даже
до послѣднихъ
9 земли. И сїа

zreȣɩim im, vzdviƻ-
ese: i oblak prijet i
10 ot oɩiju iħ. i jeko vzi-
rajuȣɩe běħu na nebo id-
uȣɩu jemu, se muƻa
dva stasta prěd
nimi va oděƻdju bě-
11 lu oděna, jeƻe i re-
sta: Muƻi gali-
lěisci, ɩto stoi-
te zreȣɩe na nebo? Sa
isus, iƻe vzněse se ot
vas na nebo, tako i pride-
ť, jeko-ƻe viděste i
iduȣɩ na nebo. Ot marka.
14 Vzl-
ěƻe-
ȣɩim
11.
uɩenikom jevise im isus:

i oponosi něverst-
viju iħ i ƻestos-
r'diju iħ, jeko vid-
ěvȣem jego v isti-
nu vstavȣa iz m-
r'tviħ, nějeȣe vě-
15 ri. I reɩe im: ȣadȣe
v' ves mir propovědaj-
te jevangelie vsej tva-
16 ri. Iƻe věru imeť
i krstiť se, spasen
budeť: A iƻe ně-
imeť věri, osujen
17 budeť. Znamenije-
ƻe věrujuȣɩeje v me,
sije poslědstvu-
juť im: Imeněm mo-
im běsi iƻděnuť:
jeziki vzglagoljuť nov-
18 imi: zmie rukami

ОСТРОГ. А҃. Дѣѧ. I. 9. И ОСТРОМИР. 905. МАР. XVI. 14.

рекъ· ꙁрѧщемъ
нимъ, вꙁѧтсѧ,
иоблакъпод҇атъ
его ѿ оуїю и҇х.
10 и ꙗко вꙁирающе
бахꙋ на н҃бо идꙋ-
щꙋ емꙋ. и се мꙋ-
жа два стаста
пред҇ ними въ
одеж҇и бѣлѣ,
11 ꙗже и рекоста.
мꙋжїе галилеи-
стїи, что стои-
те ꙁрѧще на н҃бо;
се і҃с, вънесы-
ися ѿ васъ на
н҃бо, такожде
прїидет҇, имже
обраꙁомъ видѣ-
сте его идꙋща
на н҃бо·
14 Въꙁлежа-
щемъ нимъ е-
динонадесѧте
дѣсате ꙗвисѧ·
и поноси· невѣ-
рьствию ихъ
и жестосрьдию

зрещимь имь вздвиж
єсє иоблакь принѣт'и
10 оунию ихь. иѣко взи
рающе бѣху иибо.ид
ущу ему. сє мужа
два стаста прѣд'
ними. вдодѣждю бѣ
11 лу одѣна. ѣже ирє
ста Мужи гали
лѣисци. уто стои
те зрещє инбо Са
исьиже взнѣсєсє о
всь инбо. тко и приде
ть ѣкже видѣстеи
идущь инбо. ѿ марка
14 Взл
ѣже
щимь
ді
уиким. ѣвисеимь исъ

нопоноси иѣверст
вию ихь ижестос
р'дию ихь. ѣко вид
ѣвшемь его вистн
ну вставша изм
р'твихь. иѣше вѣ
15 ри. Иуе имь. шад'ше
в'всемирь пропвдаи
те євніє всеи тва
16 ри. Иже вѣрунметь
икр'стит'сє. спсиь
будеть Аиже иѣ
иметь вѣри. осуєнь
17 будеть. Знамииѣ
же вѣрующеє име.
сиѣ послѣд'ству
ють имь. именѣмьмо
имь бѣси иждѣнуть.
єзики вз глють нов
18 ими. змиє руками

ОСТРОМИР. 205. МАР. XVI. 14.

ѩко видѣвъ
шиимъ єго въ
ставъша изъмь
р'твыхъ невѣ
15 роваша и ре
уе имъ шъдъ
ше въ вьсьми
ръ.проповѣда
ите є҆уангліє
вьсеи твари
16 иже вѣрѫ име
тьикрьстить
сѧ спсенъ бѫде
ть а иже иеи
меть вѣры. о
сѫжденъ бѫде
17 ть знамениы
жевѣровавъшии
имъ. послѣдь
ствоуѭтьсии
менемь моимь.
бѣсы иждеиѫ
ть. ѩзыкы вѣ
згаѭть новы
18 въ рѫкахъ зми

vzmuť: i aȣɛe sem-
r'tno ɛto ispijuť,
niɛeso-ʒe iȟ něvr-
ěditʼ: na něduʒn-
ie ruki vzloʒeť,
i dobra vi buduť.
19 Gospoď-ʒe isus po glagolani jego
k nim, vzněse se na nebo,
i sediť o děsnuju
20 boga. Oni-ʒe iz'ȣad'-
ȣe propovědaȣe vsagdě,
Gospodu pospěȣastv-
ujuȣɛu, i slovo utvr'-
ʒdajuȣɛu, poslěd-
stvujuȣɛimi znameni.
V nedělju petikostnu
§ ɛtenie děјeni apostolskiȟ.
1 V oni dni, jegda
isplniȣe se
dni petikos-
tni, běȟu vsi uɛe-
nici jedinoduȣno vk-
up v tomʒdě meste:
2 I bisť vnězapu s nebe-
se ȣum, jeko priȟode-
ȣɛa duȟa bur'na, i na-
pl'ni ves ȟram, ide-
ʒe běȟu seděȣɛe.
3 I jeviȣe se im ra-
zdělajemi jezici,
jeko ogň seděʒe na
jedinom komʒdo iȟ
4 duȟ sveti. I naplni-
ȣe se vsi duȟa sveta,
i poɛeȣe glagolati veli-
ɛije boʒije, jekoʒe duȟ
sveti dajeȣe im pro-
5 věȣɛavati. Běȟu-
ʒe v jerusalimě ʒiv-
uȣɛe ijuděi, muʒi

ОСТРОМИР. 906. С. О. МАР. XVI. 18.

ѩ възьмѫть
аще и съмрьть-
но чьто испиѭ-
ть. ни чьто же
ихъ невръдить
на недѫжьныѩ
ѩ рѫкы възло-
жать. и съдра-
19 вие бѫдѫть гь
же іс. по глании
и юго къ нимъ
възнесеса на не-
бо и сѣде. о деснѫ-
20 ѭ ба. они же и-
зъшьдъше. про-
повѣдаша вь-
сѫдоу гоу посп-
ѣшьствоуѭщоу.
и слово оутвръ-
жаѭщоу. послѣ-
дьствоуѭщими
ми знамении
аминъ .:. ~

в'ζмуть. наще сем
р'тно что испиють.
ниуесоже ихь нѣвр
ѣдить. ньнѣдужи
не руки вζложеть.
идобра ви будут'.
19 Гъже ись погл'ани его
книмь. вζнѣсесеи'ибо
иседить одѣсную
20 бд. Ониже иζ'шад'
ше. пропв'даше вс'гдѣ.
Гу поспѣшаств
уюшу. исл'во утвр'
ждающу. послед'
ствующими ζн'мени
Видлю петикостну
Чт дѣвни апаскхь
1 В'ни дни. егда
испл'нишесе
дни петикос
тии. бѣхувси уче
ници едииод'шно вк
упь. втомждѣ месте
2 Иб'си внѣζапу сиб
се шумь ѣко приходе
ща дха бур'на. ина
пл'ни в'сь храмь. иде
же бѣху седѣще.
3 Иѣвишесе имь ра
ζдѣлаеми ѣζици.
ѣко ог'нь. седѣже нь
единомь комждо ихь
4 дхь сти. И напл'ни
шесе вси дха ста.
ипоуеше глати в'ли
уиѣ бжиѣ. ѣкже дхь
сти даѣше имь про
5 вѣщавати. Бѣху
же в'ерслмѣ жив
уще июдѣи. мужи

ОСТРОГСК. А. С. О. Дѣѧ. II. 1.

1 Негда скон-
уаваша са
днь патьдесат-
ницы бѣша вси
ап'сли едино ду-
2 шно вкупѣ. и
бысть внеζапу
сн'бсе шумъ, ѣ-
ко носимь ды-
ханїю бурну іис-
полни весьдомъ
идѣже бяху сѣ-
3 даще. Іѣвишаса
имъ раζдѣлени
ѣζыцы ѣко ог-
нени. сѣдеже на
єдіномъ кождо
4 ихъ. исполниша-
са вси дха с'та.
И науаша гл'ати
инѣми ѣζыки,
ѣкоже дхъ да-
аше имъ провѣ-
5 щевати. бахуже
въ іерс'лимѣ жи-
вущеи іоудее
мужїе бл'гого-
вѣи-

redovni ot vsakogo je-
zika. ize jesť pod nebe-
6 sem. Bivsu-ze gl-
asu semu; snidě se
mnozstvo, i misl-
iju smesi se, Jeko s-
lisase i jedin ka-
zdo jezikom svoim
7 glagoljuste. Uzasaħu
se vsi, i divlaħu
se glagoljusce: ně si-li
vsi glagoljusce gali-
8 lěi suť? I kako s-
lisaħom je jedin ka-
zdo nas jezik nas, v
něm-ze rodiħom se?
9 Par'tene, i mideni,
jelamitanii, i zi-
vuscei v mesopo-
tani, Va ijuděi, v k-
apadokii, v pontě,
10 i v asii, v prugii i
v panpilii, v' jejup-
te i v stranaħ li-
vie, jeze jesť pod ku-
r'něně, I prisalci
11 rimlaně. ijuděi-ze,
i proseliti: i kri-
teni, i aravlaně:
slisaħom' je glagoljusce
nasimi jeziki velicije
bozije. nacalo slova ot ivana
23 V ono
vre-
mě,
reče
isus ucenikom svoim:
aste kto ljubiť
me, slovo moje sab-
ljudeť, i otec moj vz-

ОСТРОГСК. А҃. С. О. Дѣꙗ. II. 6.

ни, ѿ всего ꙗ-
зыка иже под
6 н҇бсемъ. бывшꙋ-
же гласꙋ семꙋ
синдеса народ
инзꙋмѣса. ꙗко
слышахꙋ единно-
го когождо сво-
имъ ꙗзыкомъ
гл҇ющемъ имъ.
7 дивлахꙋжеса
вси и чꙋжахꙋса
гл҇юще дрꙋгъ къ
дрꙋгꙋ. несели
вси сїи сꙋть
гл҇ющеи галиле-
8 ане; и како мы
слышимъ кождо
своимъ ꙗзыкомъ
нашимъ, внем-
же родихомса;
9 парѳане, и ми-
дане, и еламите,
и живꙋщеи меж-

редовии о всакого ѣ
зика иже есть под н(е)в
6 семь. Бившуже гла
асу сему. сниде се
множство. и смеса
ню смесисе. Ѣко с
лишаше единь ка
ждо. езикомь своимь
7 глюще. Ужасаху
се вси. идивлаху
се глюще. нѣсли ли
вси глюще. гали
8 лѣи суть. И како с
лишахом'е. единька
ждо нсь езикь ншь. в
нѣмже родихомьсе.
9 Пар'тени. и мидени.
еламитании. иже
вущеи вмесопо
тании Банюдѣи вк

ападокии. впон'те.
10 иасии. впругии. и
впам'пилии. в'еюп
те. и встранахь л
ивие иже е под'ку
р'инѣнѣ. И пришлаци
11 римланѣ. июдѣиже
ипрошелити. и кри
тени. ирабланѣ.
слишахом'е глюще
ншми езики влчинѣ
бжиѣ. нс с о ивна

23 
но
врѣ
ме.
рче
нсь учн'кмь своимь.
аще кто любить
ме. слво мое сав
людеть иоць мои вз

ОСТРОГСК. А. С. О. ДѢЯН. II. 10. И ОСТРОМИР. 167. ІОА. XIV. 23.

дꙋ рѫкама. въ
іоудеиже и кап-
падокіи. въ пон-
тѣ, и въ асіи.
10 въ фригіиже, и
памфиліи. въ е-

гиптѣ, и стра-
нахъ ливіискаⷯ.
иже по киринѣи.
и приходащеи
римлѧне іоудеи
же и пришельцы

11 критане, і ара-
влане. слышимъ
глющемъ имъ
нашими ѩзыки
величіа бжіа.

23 Аще къто лю
бить мѧ сло
во моѥ съблю
деть. и оць мо
и възлюби
ть и. и къ нѥ

ljubiť i, i k nému
pridem, i obitl'
u nėgo stvorim:
24 A nėljubej menė,
sloves moiħ nėsabl-
judeť. I slovo je-
ʒe sliȣaste, nė-
sť moje; na posla-
25 vȣago me, otca. Se
glagolaħ vam, u vaȣ pre-
26 bivaje. Parakli-
t duħ sveti, jego-ʒe
poȣleť otec v ime
moje, ta vi nauči-
ť vsemu, i vspo-
meneť vam vsa,
27 jeʒe-koliʒdo rek-
u vam. Mir osta-
vlaju vam, i mir moj
daju vam: Ne jekoʒe
sa mir dajeť, az
daju vam, Da nėȣ-
muȣčajeť se srdce
vaȣe, ni da ustraȣ-
28 ajeť se. sliȣaste
jeko az reħ vam:
idu, i pridu k vam.
Aȣče biste ljub-
ili me, radovali se
biste ubo, jeko idu
k otcu: jeko otec vėȣči
29 mėnė. jesť. I nine re-
ħ vam prėʒde nėʒe
bisť: da jegda budeť,
30 vėru imėjte. Juʒe
nėmnogo vzglagolju s va-
mi. pride-bo sego mi-
ra knez, i va mnė n-
eimať ničeso-ʒe.
31 Na da razumėjeť

ОСТРОМИР. 167. ІОА. XIV. 24.

мОУ ИДЕВѢ И
ОБИТЕЛЬ ОУ
НЮГО СЪТВОРИ
24 ВѢ. АНЕЛЮБА
И МЕНЕ СЛОВЕСЪ
МОИХЪ НЕСЪ
БЛЮДЕТЬ ИСЛО
ВОЮЖЕСЛЪІША
СТЕ НѢСТЬ МО
Ю НЪ ПОСЪЛА
ВЪШААГО МА
25 ОЦА СИ ГЛАХЪ
ВАМЪ ВЪ ВА
26 СЪ СЪІ ПАРАА
КЛИТЪ ЖЕ ДОУ
ХЪ СТЪІИ. ЮГО
ЖЕ ПОСЪЛЮТЬ
ОЦЬ ВЪ ИМА
МОЮ ТЪ ВЪІ НА
ОУУИТЬ ВЬСЕ
МОУ. И ВЪСПО
МАНЕТЬ ВАМЪ
ВЬСѦ ѬЖЕ РЕКО
27 ХЪ ВАМЪ МИ
РЪ ОСТАВЛѦЮ
ВАМЪ. МИРЪ
МОИ ДАѬ ВА
МЪ НЕ ѦКОЖЕ

любит'и икнему
придемь. новитль
уиѣго створимь.
24 Анѣлюбен менѣ·
с҃сь моихь нѣсабл
юдеть· И сл҃во е
же слишасте нѣ
сть мое. напосла
25 вшаго ме о҃ца Се
гл҃хь в҃мь· ув҃сь пре
26 бивае· Паракли
ть д҃хь с҃ть· ег҃же
пошлеть о҃ць вниме
мое· тави научи
ть всему· ивспо
менеть в҃мь· вса
27 ѣже колиждо рек
у в҃мь· Мирь оста
влаю в҃мь· имирьмои
даю в҃мь· Неѣк҃же

самирь даеть· азь
даю в҃мь. Данѣс
мущает'се ср҃це
в҃ше. нидаустраш
28 ает'се. слишасте
ѣко азь рехь в҃мь·
иду и приду квамь·
Аще бисте люб
или ме. радалисе
бисте убо. ѣко иду
к'о҃цу· ѣко о҃ць вѣщи
29 мѣнѣ есть. И н҃не ре
хь в҃мь· прѣжде нѣже
б҃и. даегда будеть
30 вѣру имѣите Юже
нѣмного взгл҃ю сва
ми. придебо сегоми
ра кнезь· и вамиѣ и
еимать ничесоже·
31 Надаразумѣеть

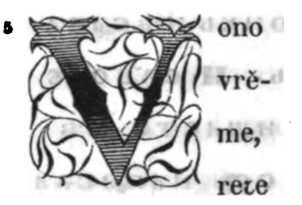
ОСТРОМИР. 167. С. О. ІОА. XIV. 28.

вьсь миръ да
ють. азъ даѭ
вамъ· данесъ
мѫщаѥтьсѧ
ср҃дцеваше. ни
оустрашаѥть
28 слышастем

ко азъ рекохъ
вамъ идѫ и
придѫ къ ва
мъ. аще вы
сте любили мѧ
въздарадова
лисѧ бысте оу

бо ѩкоидѫ къ
о҃цоу ѩко о҃ць
болии менеѥ
29 сть и нынѣ
рекохъ ва
мъ прѣжеда
же небѫдеть.

да ѥгда бѫде
ть вѣрѫиме
30 теоуженемъ
ного гл҃ѭ съ ва
ми градеть
бо сего мира къ
назь. и въ мъ

ves' mir jeko ljub-
lju otca, i jekože za-
povědě mně otec, tako
tvoru. V tet svete
troice § ttenie epistolie blaž.
pavla apostola k rimlanom.
33 Bratie, o glubi-
ně bogatstv-
ije prěm-
udrosti, i razu-
ma božije: Kol' ně-
iziskatlni suť
sudi jego, i něizs-
ledovatlni pu-
34 ti jego? Kto-bo ra-
zume um gospodeň? ili
kto světnik jemu
35 bisť? Ili kto prěžde
da jemu, i něvzda-
36 sť se jemu? Jeko is-
togo, i tem, i v to-
m suť vsats-
kaje: Tomu slava
v věki věk amin. ot ivana.
25 
ono
vrě-
me,
rete
isus utenikom svoim:
26 Jegda pridėť pa-
raklit, jego-že az
poslu k vam ot otca,
duh istini, iže
ot otca ishodiť,
ta svědětelst-
vovati vtněť
27 o mně. i vi svědě-
telstvovati va-
tněte, jeko ot zat-
ela sa mnoju jeste.

ОСТРОГСК. А҃. РИМА. XI. 33.

нѣ неимать
31 иниѵесоже нъ
да разоумѣ
ють миръ. ꙗ
ко люблю оц҃а
и ꙗкоже запо
вѣда мънѣ о
тьць. тако тво
рѫ.
33 Братїе ѡ глꙋ-
бина богат-
стваипремꙋдро-
сти и разꙋма б҃-
жїа, ꙗко не и-
спытаннисꙋдо-
ве его и неиз-
слѣдовани пꙋ-
34 тїе его. кто бо
разꙋмѣ оумъ
г҃нь; или кто
съвѣтникъ е-
35 мꙋ бысть. или
ктопрежꙺедасть
емꙋ, и въздасть

всь мирь. ꙗко люб
лю оца. ꙗкже за
повдѣ мнѣ оць тко
творѹ. Вчьсть сте
тронце С ѹ епане бж
пв апл кримланомь.
33 Врѣ оглѹбни
нѣ бгтств
нѣ прѣм
ѹдрости. иразѹ
ма бжиѣ Коль нѣ
изискатлни сѹть
сѹди его. нинѣизс
ледоватлни пѹ
34 ти его. Ктобо ра
зѹме ѹмь гнь. или
кто свѣтникь емѹ
35 вн. Или кто прѣжде
да емѹ. и нѣвзда
36 стсе емѹ. Ꙗко ис
того итемь и вто
мь сѹть всачьс
каѣ. Томѹ слава.
вѣки вкь аминь о ивна
25 
Ино
врѣ
ме
ѹче
нсь ѹчнкмь своимь.
26 Егда придеть па
ракнть. егже азь
пошлѹ квмь. о оца
дхь истинн. иже
о оца исходить.
Та свдѣтлст
вовати вѹнѣть
27 омнѣ. ивн свдѣ
тлствовати ва
ѹнѣте. ꙗко озаѹ
ела самною есте.

ОСТРОМИР. 22. С. О. ІОА. XV. 26.

36 са емѹ; ꙗко ис-
того и тѣмь и в-
немь вьсачьска
. томѹ слава въ вѣ-
ки аминь.

26 Егда же при
деть параклитъ.
егоже азъ пос-
лю вамъ отъ от
ца. доѹхъ исти

ньны. иже отъ
оца исходить, тъ
съвѣдѣтельствоу
еть о мънѣ и вы
27 же съвѣдѣтель

ствоуете. ꙗко
искони съ мъною

1 se glagolaħ vam, da
nèsablaznite
2 se. ot sanmiȣꞇ iʒd-
ěnuť vi: Na prid-
eť godina, da v-
sak iʒe ubieť
vi mniť se sl-
uʒbu prinositi
3 bogu. I se stvoreť
vam, jeko nèpozna-
4 ȣe otca, ni měně. Na
se glagolaħ vam: da
jegda prideť go-
dina, iħ pomenene-
te, jeko az reħ
vam. mȣa tela
ħristova. § ꞇtenie epistolie blaꞇ.
pav. ap. korintiom.
23 Bratie, az ubo pr-
ijeħ ot gospoda jeʒe.

iꞇꞇi v ꞇetvrtak
vèli § ot ivana.
56 
ono
vrè-
me,
reꞇe
isus uꞇenikom svoim
i narodom ijudèis-
kim: Telo moje is-
tinno jesť braȣno:
i krv moje resno je
57 pitie. Iʒe jesť
moje telo, i pijet kr-
v' moju, v mnè prè-
bivajeť, i az v n-
58 èm. Jeko-ʒe posl-
a me ʒivèi otec, i a-
ʒivu otca radi: iʒe
jesť meʒi ta ʒiv-
59 èť mènè radi. Se

ОСТРОМИР. 22. С. О. И 49. С. О. ІОА. XVI. 1.

1 Ѩ ЮСТЕ СИГЛА
ГОЛАХЪ ВАМЪ. ДА
НЕСЪБЛАЗНИТЕ
2 СА ОТЪ СЪНЬМИ
ЩЬ ИЖДЕНѪТЬ
ВЫ НЪ ПРИДЕТЬ
ГОДИНА. ДА ВЬСА
КЪ ИЖЕ ОУБИЮТЬ
ВЫ. МЬНИТЬСА
СЛОУЖЬБѪ ПРИНО
СИТИ БОУ·:·
3 И СИ ТВОРАТЬ ВА
МЪ. ѨКО НЕПОЗНА
4 ША ОЦА НИ МЕНЕ
НЪСИГЛАЛАХЪВАМЪ
ДА ЮГДА ПРИДЕТЬ
ГОДИНА. ПОМИНА
ИТЕСИ. ѨКО АЗЪ
РЕКОХЪ ВАМЪ.

1 се гл҃хь в҃мь да
нѣсаблазните
2 се. ѿ санмищь ижд
ѣнутвн. Наприд
еть година. да в
сакь иже убиет'
ви. мнитсе сл
ужбу приносити
3 бу. Исе створеть
в҃мь. ѣко нѣпозна
4 ше оца ни мѣнѣ. Нь
се гл҃хь в҃мь. да
егда придеть го
дина ихь. помене
те ѣко азь рехь
в҃мь. миша тела
х҃ва Ст у еп҃ле бж
iѣв а҃п кьринтномь
23 Брѣ азь убо пр
иѣхь ѿ г҃а еже

иши вутвр'такь
вѣли:. Ст о иѣ҃иа
56 
вно
врѣ
ме
р҃уе
исъ уучкмь своимь
и народомь июдѣис
кимь. Тело мое ис
тин'но есть брашно.
и крвь моѣ ресно е
57 питие Иже ѣсть
мое т҃ло. и пиеть кр'
вь мою. вмнѣ прѣ
бивает и азь ви
58 ѣмь. Ѣкоже поса
аме живѣи о҃ць. на
живу оца р҃ди. иже
ѣсть ме. ита жив
59 ѣть мѣнѣ р҃ди. Се

ОСТРОМИР. 24. IОА. VI. 56.

23 Братiе азъ во
прiахъ ѿ
г҃а еже.

56 Рече г҃ь. къ вѣро
вавъшиимъ
къ нѥмоу иждѥ
омъ. ѣдꙑ моѩ
плъть. и пиѩи
моѩ кръвь. въ
мънѣ прѣбꙑва
ѥть. и азъ въ нѥ
57 мь. ѣкоже посъ
ла мѧ живꙑи отъ
ць. и азъ живѫ
отьца ради и ıа
дꙑи мѧ. и тъжи
въ бѫдеть мене
58 ради се ѥсть хлѣ

jesť ħlěb, iʒe
s nebese snidě. Ne je-
ko-ʒe otci vaši ješe
mannu v pustině,
i umreše. Iʒe jes-
ť ħlèb sa, ʒiv-
èť v vèki. **Na deň svetago**
ivana krstitela §
ɛtenie isaie proroka.
1 **T**ako glagoleť gospoď: slišete
otoci, i vněmlite ljuđi
iz dalèka: Gospoď is ɛ-
rěva vzva me, ot utr-
obi matere mojeje
vzpomenul jesť
2 ime moje. I poloʒi
usta moje jeko me-
ɛ ostr: pod krov-
om ruki svojeje za-
štiti me, i posta-
vi me jeko strělu
izbrannu: V tule
3 svojem skri me. i r-
eɛe mně: rab moj
jesi ti izrail, jeko
o tebè proslavlju se.
5 I nine se glagoleť, sazd-
av me is ɛrěva
6 sebě, dań te v svèt
jezikom, da buđě-
ši spasenie moje do
7 posledniħ zemle. Cari
uzrěť, i vstanu-
ť knězi, i pokl-
oněť se gospodu bogu tvo-
jemu, i svetomu izrailev-
u, iʒe izbra te.
57 **V** ono vremě, **ot luky.**
jelisavete i-

ОСТРОГСК. П҃И. С. О. ИСАИ. XXXIX. 1.

въ съшь дын сънев
есе. не якоже ѣша
оцн вашн манъ
нж н оумрѣша
ѣдын хлѣбъ сь.
живъ бждеть въ
вѣкъ
1 **Т**ако гл҃етъ
гь. послꙋ-
шанте мене о-
строви, и вни-
манте страны.
временемъ долго-
гомъ стависа
гл҃етъ гь. ѿ
чрева ѿтре моеа
нарече има мое.
2 и положи оуста
моа яко мечь
остръ. и под кро-
вомъ рꙋки твое-
3 а съкры ма. и
рече ми, рабъ
мой еси ты інлю

есть хлѣбь. иже
сн҃все синдѣ. Нѣ
коже оцн. в҃шн. ѣше
ман'ну впустинѣ
нумреше. Иже ѣс
ть хлѣбь са. жив
ѣть в҃вкн. иьд҃нь с҃го
и҃в҃нa кр҃стит҃лa С
у исане пр҃рка: ~
1 Тако г҃лть г҃ь.
слишете
оцн. ивнѣмлнте л҃
издалѣка. Г҃ь ису
рѣва в'звaме. оутр
ови матере моее.
взпоменуль есть
2 име мое. Иположи
уста моѣ. ѣко ме
чь острь. под'кров
омь руки своее за
щнти ме. и поста
вние ѣко стрѣлу
избран'ну. Втуле
3 своемь скрние. ир
ече мнѣ рабь мои
еси ти изл҃ь. ѣко
от҃бѣ просл҃авюсе
5 И н҃не се г҃лть. сьзд
ав'ше исурѣва
6 с҃вѣ. дах'те вс҃ть
ѣзк҃мь. да буд
ши сп҃сение мое до
7 посл҃д'нихьзмле. ц҃ри
узрѣть. и встану
ть кнѣзи. и покл
онѣт'се г҃у б҃у тво
ему ис҃тому изл҃в
у. иже избрате: ~
57 Вно врм҃ѣ о л҃кн
елисавте и

ОСТРОГ. П҃Б. С. О. ИСАИ. XXXIX. Б. ОСТРОМИР. 879. С. О. ЛУК. I. 57.

и втебѣ просла-
5 влюся. И нынѣ
тако г҃леть г҃ь
създавыи мѧ ѿ
6 утробы — се дахъ
тѧ въ свѣтъ ѧ-
зыкомъ, ѩко
быти тебѣ сп҃съ
даже до конца
7 земли — ц҃ріе
оузрятъ и въ-
станутъ кн҃зи, и
поклонятсѧ ему
г҃а ради ѩко вѣ-
ренъ есть с҃тыи
і҃нлевъ і избра-
выи тѧ.
57 Елисавеѳи
же. и
Въ врѣмѧ оно

spl'ni se vremě d-
a porodit', i poro-
58 di sin. I sliȣa-
vȣe oĥrest' ʒivuȣɛ-
ej, i uʒiki jeje jeko
vzvělicil jest'
gospod' milost' svoju ȣ
něju, i radovaĥu se
59 s něju. I bist' v osmi
deň, pridu obrěza-
t otroɛete, i na-
ricaĥu i iměněm
otca jego zaĥariju.
60 I otvěȣɛavȣi ma-
ti jego reɛe: niko-
'liʒe, na da nare-
ɛet' se ime jemu
61 ivan. I reȣe k něj:
jeko niktoʒe jest'
ot roʒděnije tvojego,
iʒe naricajet' se i-
62 měněm tem. Pom-
avaĥu-ʒe otcu jego,
ko ĥotelbi ime
63 nareȣɛi jemu. ispros
daȣɛicu napisa glagola:
ivan jest' ime jemu. i ɛ-
64 udiȣe se vsi. Ot-
vrzoȣe-ʒe se us-
ta jego, i jezikom s-
voim glagolaȣe, blagoslovljaȣe
65 boga. I bist' straĥ na
vseĥ iĥ: i ʒivu-
ȣɛei oĥrest iĥ, i v vse-
j straně ijudějs-
cěj pověda jemi
bivaĥu vsi glasi
66 si: I poloʒiȣe je
vsi sliȣavȣeje
na srdciĥ svoiĥ,

ОСТРОМИР. 279. С. О. ЛУК. I. 57.

съпълнишаса
дьние родити
юи· и роди снъ.
58 и слъішаша о
крьсть живѫщє
и.рожденикюѩ.
ѩко възвелич
ль юсть гь. ми
лость своѭ съ
нюѭ. и радова
ахѫса съ нюѭ
59 и бъість. въ о
сьми дьнь· при
доша обрѣза
ть отроуатє. и
нарицаахѫ юго.
имєнємь отца сво
60 юго ʒахариѩ и
отъвѣщавъши
мати юго реує
ни. нъ да нарє
61 уєтьсаима ю
моу иоанъ и
рекоша къ нюи
ѩко никътожє
юсть отъ рождє
ниѩ твоюго и
жє нарицають

спл'нисе вр҃мѣ. д
а породить и поро
58 ди с҃нь. И слиша
вше ок҃ь живущ
еи. нужики ее. ѣко
взвѣлнуль е҃
г҃ь м҃лсть свою ш
нѣю. ирад҃вахусе
59 снѣю. И в҃и в'осми
д҃нь. приду. обрѣза
ть отроуете. и на
рицахуи имѣнѣмь
о҃ца его захарию.
60 И о҃вѣщав'ши ма
ти его р҃уе. нико
лиже надаиаре
ует'се име ему
61 ив҃нь. И реше кнѣи.
ѣко никтоже есть
о҃ рождѣнинѣ твоего
иже нарицаетсе и
62 мѣнѣмь темь. П ом
авахуже оцу его.
ко хотелбиниме
63 нарещи ему. испрось
дащицу написа г҃.
ив҃нь е҃ име ему. иу
64 удишесе вси. О҃
вр'зошеже се ус
та его, незик҃мь с
воимь гл҃ше. б҃лше
65 б҃а. И б҃и страхь на
вс҃хь ихь. иживу
щеи ох҃ь ихь. ив'все
и странѣ июдѣис
цѣи. повѣдаеми
бивахy вси гл҃си
66 си. И положишее
вси слишав'шее
на ср҃цихь своихь

ОСТРОМИР. 280. ЛУК. I. 62.

са именемь тѣ
62 мь помаваахѫ
же о҃цоу его. ка
ко бы хотѣл'ьна
63 рещи его и испр
шьд'ьщицѫ. на
писа има его
г҃ла. иоан'ь есть
има емоу и чоу
64 дишаса вьси о
тврьзоша же
са оуста его абн
е и азык'ь его
и гл҃аше благо
65 слова б҃а и б'ы
сть на вьсѣх'ь
страх'ь живѫщи
х'ь окрест'ь их'ь
и в'ь вьсеи горь
нии июдеистѣ
и. повѣдаеми
бѣахѫ вьси гл҃и
66 си и положиша
вьси. слышав'ъ
ше и на ср҃дци
х'ь своих'ь гл҃ѭ

glagoljusꞇe: ꞇto ubo b-
udět' otroꞇe sie?
ibo ruka gospodna bě s
67 nim. I zaħarije otec
jego napl'ni se duħom
svetim: i proroꞇstvov-
68 a glagole: Blagoslovlen gospod
izrailev, jeko poseti bog
i stvori izbavle-
nie ljudi svoiħ.

na deñ petra i pavla apostol.

§ ꞇtenie. dějeni apostolskiħ.

1 Voni dni vzlo-
ʒi irud car'
ruce, ozlob-
iti jeterie ot crkv-
2 ě. ubi-ʒe jekova br-
ata ivanova me-
3 ꞇem. Viděv-ʒe
jeko godě bě ijudě-
om, priloʒi jeti
4 i petra. Jego-ʒe jegda
jem vsadi i v t-
amnicu, vdav
ꞇetirem ꞇetvr-
toꞇrědnim vo-
inom stresꞇi i, ħo-
te po pasce ivzv-
ěsti i ljuděm.
5 I Petra ubo strě-
ʒaħu v tamnici.
mlva-ʒe bě vsegd-
a bivajusꞇije ot c-
rkvě k bogu o nèm.
6 Jegda-ʒe ħotěa-
se irud izvěs-
ti i, v ti nosꞇi bě
petr spě měʒdju
dvěma voinoma,
svězan ʒelez-

ОСТРОМИР. 280. ЛУК. I. 67. И ОСТРОГ. Ѕ҃. ДѢ А. XII. 1.

щє. чьто оубо о
троуѧ сє бѫдєть
и рѫка г̑нѩ бѣ
67 съ нимь и за
харии оц̑ь єго
напльни сѧ д̑хо
мь с̑тымь. и про
роучьствова г̑лѩ
68 блг̑нъ г̑ь б̑ъ и
з̑лєвъ. ѣко посѣ
ти и сътвори. и
збавлєниѥ лю
дємъ своимъ

1 Вь оноже врє
мѧ. възло
жи ирод ц̑рь рѫцѣ
озлобити нѣкыѩ
иже ѿ ц̑ркве.
2 Оуби же іакова
брата іоанова
3 мечемь. и ви
дѣвъ ѣко годѣ
есть іоудеомъ,

гающе· что уво б
удѣть отроче сне·
нво рука гна вѣс
67 ннмь· Нзахарнѣ оць
его. напл'нн се дхмь
стмь. н пррчствов
68 а гле. Бл'нь гь вь
нзл'вь. ѣко посетн
нствори. нзбвае
нне люди своих:~

нь днь птра н пвла апль

С ч дѣвни апльскхь

1 Вни дни. взло
жи ирудь црь
руце. озлов
нти етерне о црков
2 ѣ· убиже ѣква бр
ата нвнова ме
3 чемь· Виддѣвже
ѣко годѣ вѣ нюдѣ

омь· приложи ѣти
4 н птра Егже егда
ѣмь. всаднивт
амннцу· вдавь
четнремь четвр'
то урѣд'нимь во
нномь стрещнн. хо
те попсце нвзв
ѣстнн людѣмь.
5 Н птра убо стрѣ
жаху вт'мннцн.
млваже вѣ всгда
а бнвающнѣ оц
рквѣ кбу онѣмь.
6 Егдаже хотѣа
ше нрудь нзвѣс
тнн. втн ношн вѣ
птрь спѣ· мѣждю
двѣма воннома·
свѣзнь желез

ОСТРОГСК. Д. ДѢѦ. XII. 4.

приложи яти и
4 петра· и емъ,
всадивъ темни-
цы. предавъ че-
тыремъ четве-
рицамъ вои-
номъ стрещи
его, хотя попа-
сцѣ извести
его клюдемъ.
5 и убо петра
стрежахѹ въ те-
мницы. молит-
важе въ прилѣ-
жна вываема ѿ
црквe къ бгу о
6 немъ. Егдаже
хотяше его и-
звести иродъ,
вноши тои въ
петръ спя меж-
ду двѣма вои-
нома, связанъ
оужема желѣз.

nima uɀema dv-
ěma: straɀeve
prě(d) d'varmi strě-
ɀahu tamnice.
7 I se angel gospodeň pri-
dě: i svet vsije
v tamnici: tl'knu-
v-ɀe v rěbra petra,
vzbudi i, glagole:
vstani vskore.
i spadu jemu u-
ɀa ɀelězna s r-
8 uku jego Reɀe-ɀe
angel k němu: prě-
pojeȣi se, i vstu-
pi v plěsnici s-
voi. On-ɀe stvori
tako. I glagola jemu:
oblěci se v rizi
svoje, i po mně grě-
9 di. I izȣad po n-
ěm grěděaȣe, i n-
ěvěděaȣe jeko
istina jesť bi-
vajemoje angelom: mn-
ěaȣe-ɀe se v sne
10 vidě. Proȣadȣa-
ɀe prvuju straɀu,
i vtoruju, pridot-
a v vrata vvodě-
ȣaje v grad: jeɀe
sama otvrěȣe se i-
ma. I zȣadȣa-ɀe
proidota stagni
jedini: i abie angel
11 otide ot něgo. Petr-
ɀe razuměv v s-
ebě, i reɀe: Nine vě-
de v istinu, jeko
posła gospodь angela s-

ОСТРОГСК. Z҃. ДѢѤ. I. 6.

.нома двѣма,
стражїе пред
двери стрежа-
хꙋ темницꙋ. и
7 се агг҃лъ г҃нь
прїиде, и свѣтъ
вьсїа въ храмин-
нѣ. Тлъкнꙋвже
въ ребра петра
въздвиже его
г҃ла, въстани
въскорѣ. и спа-
доша емꙋ ꙋжа
желѣзнаа с рꙋкꙋ.
8 реуеже аг҃гл'ъ к
немꙋ препоашн-
са, и въстꙋпи
въ плесницы
своа. сътворн-
же тако. и г҃ла
емꙋ, облецыса
въ ризꙋ свою
и послѣдствꙋи
9 ми. Iизшедъ въ

нима ѵжема дв
ѣма. стражеве
прѣд'вар'ми стрѣ
жахѵ тьмнице.
7 И се аньл гнь при
дѣ ист҇ь всиѣ
втамници. тл'кнѵ
вже врѣбра п҇тра.
вꙁбѵдии г҇ле
встани вскоре.
испадѵ емѵ ѵ
жа желѣꙁна ср
8 ѵкѵ его. Реᵕеже
аньл кнѣмѵ. прѣ
поѣшисе ивстѵ
пи впаѣсницн с
вон. Онже створи
т҇ко и г҇ла емѵ.
облѣцисе вриꙁи
свое. и помиѣ грѣ

9 ди. И иꙁ'шадь пои
ѣмь грѣдѣаше. ни
ѣвѣдѣаше ѣко
истина есть. ви
вдемое аньлмь. ми
ѣашежесе в'сне
10 видѣ. Прошад'ша
же пр'вѵю стражѵ
и вторѵю. придот
а в'врата в'водѣ
ща вградь. ѣже
сама овршесе и
ма. Иꙁшад'шаже
проидота стагни
едини. иабие аньл
11 онде онѣго. Петрь
же раꙁѵмѣвь вс
ебѣ иреᵕе. Нне вѣ
де вистинѵ. ѣко
посла г҇ь аньла с

ОСТРОГСК. Z҇. ДѣꙗИ. I. 9.

слѣд идаше его
и невѣдашеꙗко
истинна ес бывшее
шее ѿ агг҇ла,
мнашеже сонъ
10 ꙁрѣти. прошед-

шеже прьвую
стражу иторую-
ю, приидоста въ
врата въвода-
щаа въ град, ꙗ-
же о себѣ ѿвер-

ꙁошасѧ нимъ. І
иꙁшедше преи-
доша стогну е-
дину. и абїе ѿ-
ступи агг҇лъ ѿ
11 него. И петръ

бывъ въ себѣ,
рече. н҇нѣ вѣмъ
въ истинну, ꙗко
посла г҇ъ агг҇ла

vojego, ižeti me
ot ruki irudovi, i
ot vsakago čajenije
ljudi ijudějskiħ.

načalo slova evang. svetago ot matěje.

13 Vono vremě,
pride isus
v strani
kesarie pilipo-
vi: i vprašaše uče-
nik svoiħ, glagole: Ko-
go glagoljuť člověci biti
14 sina člověčskago? Oni-že
reše: ovi ivana kr-
stitela, ovi il-
iju, druzi-že jere-
miju, ili jedinogo
15 ot prorok. Glagola im isus:
Vi-že kogo me glagolete
16 biti? Otvěščav-že
17 simun petr reče: ti
jesi ħristos sin boga živ-
ago. Otvěštav-že
isus reče jemu: Blažen
jesi, simuně bari-
onin: jeko plť i kr-
v' nějevi tebě, na
otec moj, iže jesť
18 na nebeseħ. I az tebě
glagolju: jeko ti jesi
petr, i na sem kaměně
saziždju crkv'
moju, i vrata ado-
va něudolějuť
19 jej. i dam tebě kl-
juče carstvije nebe-
skago. I ježe ašče ko-
liždo svěžeši
na zemli, buděť
svězano i na nebeseħ.

ОСТРОМИР. 281. МАТ. XI. 13.

своего ижзатъ
мѧ изрѹки иро-
довы, и всего
чаанiꙗ людїи
июдеискыхъ.
13 Въ врѣмѧ оно
приидѣ
и҃с въ странꙑ
кесарнѧ фи
липовы.
въпрашааше
оученикы сво
ѩ гл҃ѩ кого гл҃ю
ть мѧ чл҃ци бꙑ
ти. с҃на чл҃чьска
14 аго они же реко
шѧ ови иоана
крьстителѩ и
ни же илиѭ. дроу
зии же иеремиѭ
или единого отъ
15 пр҃къ. гл҃а имъ и
і҃съ вꙑ же кого гл҃е
16 те мѧ бꙑти о
тъвѣщавъ же си
монъ петръ рече

воєго. нꙁєтнмє
о̑рꙋкн нрꙋдовн. н
о̑всакого ꙋаѣннѣ
людн нюдѣнскнхь.
нсс҃го є о̑ матѣѣ
13 Ꙋ҃но брꙋ҃мѣ
прндє нс҃ь
встранн
кєсарнє пнлнпо
вн. н впрашашє ꙋꙋ҃
нкь своихь гл҃є. Ко
го глю҃ть ꙋцн бнтн
14 сн҃а ꙋскго. Онн жє
рєшє. овн нвн҃а кр'
стнт҃ла. овн нл
ню. дрꙋꙁнжє єрє
мню. нлн єднного
15 о̑ пррк҃ь. Гл҃а нмь нс҃ь.
Вн жє ко̑го мє гл҃тє
16 бнтн. О̑вѣщавжє

17 снмꙋнь пт҃рь рч҃є. тн
єсн хь сн҃ь бг҃а жнв
аго. О̑вѣщавжє
нс҃ь рч҃є ємꙋ Бж҃нь
єсн снмꙋнѣ барн
оннь. ѣко плать нкр
вь нѣѣвн тб҃ѣ. нь
оць мон. нжє єсть
18 нн҃бсхь. Н аꙁь тб҃ѣ
гл҃ю. ѣко тн єсн
пт҃рь· н ньсємь камѣнѣ
саꙁнждю црквь
мою. н врата адо
ва нѣꙋдолѣють
19 єн. н дамь тб҃ѣ кл
ючє црствнѣ нб҃
скго. Н єжє аще ко
лнждо свѣжєшн
нь ꙁмлн. бꙋдѣть
свѣꙁано н нн҃бсхь

ОСТРОМИР. 281. МАТ. XI. 17.

ты юсн хс҃ъ сн҃ъ
17 ба҃жнваго но
тъ вѣщавъ нс҃
рече юмоу бла
женъ юсн снмо
не варнона ы
ко плъть н кръ
вь неꙗвн тебѣ.
нъ о҃ць мон нже
юсть на нб҃сехъ
18 азъ же тебѣ гл҃ю
ꙗко ты юсн пе
тръ. н на семь ка
менн. съзнждѫ
цр҃кве моѭ. н вра
та адова не одо
19 лѣѭть юн н да
мь тебѣ ключа
ц҃рствнꙗ нб҃сь
наго н юже аще
съвѧжешн на зе
млн. бѫдеть съ
вѧзано на нб҃се

i jeʒe koliʒde
razdrěȣiȣi na
zemli, budeť ra-
zdrěȣeno i na nebeseħ.

na deň svetago prokopa opata. § ɛtenie epistolie blaʒen. pavla k rimljanom.

1 Bratije, blagoslavlen bog
i otec gospodina na-
ȣego isus
ħrista, iʒe blagoslovi ni
vsacem blagosloveniem
duħovnim v nebeskiħ
o ħristě isusě gospodě naȣem.
4 jekoʒe izbra nas
o nem prěʒde slo-
ʒenije mira, biti
nam svetom i něpor-
oɛnom prěd nim
5 va ljubvi. Iʒe pre-
ʒde nareɛe nas vsi-
novlěnie isus ħristom s-
amogo po blagovoleniju ħo-
6 tenije jego, v poħvalu
slavi blagoděti
jego. juʒe blagověs-
tova nam. vzljubl-
jejem sině svojem.
7 O něm-ʒe imam iz-
bavlěnie krvoju
jego, i otpuȣɛenie grě-
ħov po bogatstviju
8 blagodati jego, juʒe izo-
bilova v nas, isus ħris-
tom gospodom naȣim. **Ot luki.**
31 Vono vrěme
reɛe isus
uɛenikom
32 svoim: Nemozete
bojeti se, malo st-

ОСТРОГСК. М҇Е. .С О. ЕФЕС. I. 3.

къ иже аще ра
ӡдрѣшиши на
ӡемли. бѫдеть
раӡдрѣшено на
нб҃сехъ.
3 Братїа бл҃г-
венъ б҃ъ и
ѿцъ г҃а нашего
и҃с х҃а, бл҃го-
словивыи насъ
всацѣмъ благо-
словенїемъ,
аховнымъ, въ
4 нб҃сныⷯ о х҃ѣ. и-
коже иӡбра насъ
о немъ преже
сложенїа мира
быти намъ с҃-
тымъ и непороч-
нымъ преднимъ
5 въ любви. и пре-
жде нарекъ насъ
въ оус҃ненїе і҃с
х҃мъ оу него, по

И еже колиждо
раздрѣшиши на
земли. будеть ра
здрѣшено и н͠н͠бсхь.
ньдн͠ь с͠го прокопа
оп͠та С ꙋ еп͠ане
бж͠и па кь рим͠нимь.
3 Бр̃ѣ. бл͠нь бь
о̃ць г͠на на
шего ис
ха. иже бл͠ви ни
всацемь бл͠нием ь
дх͠вниимь вн͠бскхь.
ох͠ѣ ис͠ѣ г͠ѣ н͠шмь.
4 Ѣкоже избра н͠сь
онемь прѣжде сло
жени ѣ мира. бити
н͠мь ст͠омь иинѣпор
оунимь прѣд' нимь
5 ва любви. Иже пре

жденьреуе н͠сь вси
новлѣние исх͠мь с
амого побл͠ню хо
6 тение его. впохлꙋ
сл͠ви бл͠годѣти
его. юже бл͠говѣс
това н͠мь. взлюбл
ѣемь с͠нѣ своемь.
7 Онѣмже имамь из
бавлѣние кр'вою
его. и о̃пꙋщение грѣ
ховь. побг͠т'ствию
8 бл͠гдти его. юже изо
билова вн͠сь. исх
мь. г͠мь н͠шмь. о̃ луки
31  ͠но вр͠ме
р͠че н͠сь
ꙋч͠нкмь
32 своимь. Немозете
боѣти се мало ст

ОСТРОГСК. М̃В. С. О. ЕФЕС. I. 6. И ОСТРОМИР. 106. ЛУК. XII. 32.

благоволенїю хо-
6 тѣнїя его, въ
похвалу славы
б͠агодати его,
въ нейже облг͠-
годати насъ

обвзлюбленнѣ[м].
7 онемже, имамы
избавленїе кро-
вїю его, и оста-
вленїе пре-
грѣшенїемъ, по

богатьству бл͠-
8 годати его, юже
преоумножилъ
есть въ насъ, въ
всакой премуд-
рости и разу-

9 мѣ сказавъ нам
тайну воли сво-
ея.
32 Рече г͠ь небо
исамалое
стадо

ado, ibo vzljubi
se otcu vaɞemu
dati vam carstvo.
3 Prodajte jeɜe
udr'ɜite, i daj-
te almuɜna. ɛi-
nĕte vam vrĕti-
ɞɛa jeɜe nĕstlĕ-
juť, Skroviɞɛa nĕ-
pomankajuť v nebeseħ,
ideɜe tať nĕpri-
bliɜiť se, ni ɛl-
4 a tliť. Idĕɜe
jesť skroviɞɛe
tvoje, tu srdce tv-
oje budeť. na vzne-
ɞenie bogorodice marie §
ɛtenie knig prĕmudrosti.
11 Va vseħ po-
koje vziskaħ
i v dostojeni gospodni
12 prĕbivaju. Tagd-
a zapovĕdĕ i reɛe mnĕ
sazdatel' vseħ,
iɜe sazda me, i po-
ɛi v krovĕ mojem.
13 I reɛe mnĕ: v jekovĕ
prĕbudi, i v izraili
naslĕduj, i va
izbranniħ moiħ
vlagaj korenie.
15 I tako v sionĕ ut-
vr'ɜdĕna biħ i v
gradĕ svĕɞɛena
takoɜdĕ pokoiħ se
i v jerusalimĕ obla-
16 sť moje. Vseli-
ħ se v ljudeħ ɛa-
stniħ, i v ɛest-
eħ boga mojego dos-

ОСТРОМИР. 106. ЛУК. XII. 32. И ОСТРОГСК. ҲА. СИР. XXIV. 7.

ꙗко благоизво
ли оц҃ь вашь. да
ти вамъ ц҃рстви
33 ѥпродадитеимѣ
ниꙗ ваша· идади
те милистынꙗ
сътворитесебѣ
въλагалищане
ветъшающа. съ
кровищенеоскꙋ
дѣюмо на н҃бесе
хъндеже татьне
приближаѥтьса·
ни тьлꙗ тьлить
34 идежебоѥстьсъ
кровище ваше
тоу и срд҃цеваше
бꙋдеть.
7 Съ всѣми си-
ми покоа и-
скахъ, и въ на-
слѣдїи нѣкоего
8 въдворюса. То-
гда заповѣдами

аДО. нбо вꙁлюбн
се оцу вашему.
датн вмь црство
33 Продаите еже
удр'жнте. н дан
те алмужна. чн
нѣте вмь врѣтн
ща ѣже нѣсталѣ
ють. Скровнща нѣ
поманкають внбсхь.
ндеже тать нѣпрн
блнжнт'се ннта
34 атанть. Ндѣже
есть скровнще
твое. ту н срце тв
ое будеть. ньвꙁн
снне врце мрне С
т
у кнгь прѣмдрстн
11 Ва всехь по
коѣ вꙁнскхь.
ндостоѣнн гнн.
12 прѣбнвалю Тага
а ꙁповдѣ нрче мнѣ
саꙁдатль всехь
нже саꙁдаме. нпо
чн вкровѣ моемь.
13 Н рче мнѣ в'ѣковѣ
прѣбудн. н в'нꙁлн
насалѣдун. нва
нꙁбран'ннхь монхь
влагаи коренне.
15 Н тко вснонѣ ут
вр'ждѣна бнхь. нв
градѣ свѣщена
ткождѣ поконх'се
н в'ерсалмѣ обла'
16 сть моѣ. Вселн
хьсе валюдхь уа
стнхь. н вуест
ехь ба моего. дос

ОСТРОГСК. Ꙁ А. СИР. XXIV. 8.

съ ꙁдатель
всѣхь, н соꙁда-
вынмапрепокон
скннїю мою, н
9 рече мн. въꙗко-
ве весеалнса, н
въ нлн насалѣд-
10 ствѣн. прежде
вѣка н сперва
соꙁда ма, н до
вѣкане оскудѣю
въ стѣн скннїн
преднмь по-
служнхь. н тако
всїонѣ оутвер-
12 днхса, н въ гра-
дѣ въꙁлюбленѣ
такоже ма пре-
покон, н въ іе-
р^с^лнмѣ вла^с^ть моа.

tojenie jego, i v is-
pl'něni prěpodobn-
iħ udr'ɀanie moje.
17 Jeko ked'r vznèse-
na biħ v livaně,
18 i jeko ꞇiprěs v go-
rè sinaiscěj, i jeko
pinik vzněsena
biħ v kadesi, i jeko
nasaɀdenie cvě-
19 ta v jeriħu. Jeko
maslina ukraȣė-
na na poliħ, i jeko
lěpen vzněsena
biħ pri vodaħ
20 v stagnaħ. jeko
cinamum i bal's-
am aromatizaje
blagouħanie daħ.
21 Jeko murro izbra-
n'no daħ blagost'
uħanije. Ot luki.
38  ono
vrě-
me
vn-
idě isus v ves jete-
ru, ɀena-ɀe jetera,
iměnem marta, pri-
39 jet i v dom svoj; i
sej bě sestra, im-
enem marie, jeɀe i
sedȣi pri nogu isuso-
vu posluȣaȣe slovese
40 jego. A marta-ɀe
peꞇaȣe se o mnoz-
jej sluɀbě; jeɀe
sta i reꞇe: Gospodi něr-
odiȣi-li, jeko se-
stra moje jedinu

ОСТРОГСК. ꙁ҃А СИР. XXIV. 18.

13 НОУКОРЕННХСА
ВЬЛЮДЕХЪ ПРЕ-
СЛАВНЫ͡Х, НВЪУА-
СТН Г҃НН НАСЛѢ-
14 ДЇА ЕГО. ѬКО КЕ-
ДРЪВЪꙁНЕСОХСА
ВЛНВАНѢ, Н ѬКО
КУПАРНСЪ НАГО-
РАХЪ АЕРМОНЬ-
15 СКНХЪ. Н ѬКО
ФУННꙁЪ ВЪꙁВЫ-
СНХСА НЖЕ НА
ПРНМОРЇН, Н ѬКО
САᴬ ШНПКОВЪ ВЪ
16 ЕРНХОНѢ. Н ѬКО
МАСЛННА БЛ҃ГО-
ЛѢПНА НА ПОЛН,
НВЪꙁНЕСОХСАѬ-
КО ЛѢТОРАСЛЬ.
17 Н ѬКО КОРНЦА,
ѬКО СПАЛТЪ АРО-
МАТЪДАХЪВОНЮ,
Н ѬКО ꙁМУРНА Н-
ꙁБРАННА ДАХЪ

тоѣние его. и в҆ис
пл҆нѣни прѣподоби
ихь удр҆жание мое.
17 Ѣко кед҃рь вꙁнѣсе
на бихь вливанѣ.
18 иѣко уипрѣсь вго
рѣ сииаисцѣи. иѣко
пииикь вꙁнѣсена
бихь вкадеси. иѣко
насаждение цвѣ
19 та в҆ерихѹ. Ѣко
маслина украше
на наполихь. иѣко
лѣпень вꙁнѣсена
бихь при водахь
20 встагнахь. ѣко
цинамумь и бал҆с
амь ароматиꙁае.
бл҃гоухание дахь
21 ѣко мур҆ро иꙁбра

н҆но. дахь бл҃гость
ухаиѣ. ѿ луки ⁖~
38 Вно
врѣ
ме.
ви
идѣ и҃сь в҆с҃сь ете
ру. женаже етера
имѣнемь мар҆та. при
39 ѣт҆и вдомь свои. и
сеи бѣ сестра. им
енемь. м҃рие. ѣже и
седши при ногу и҃с
ша
ву. послуше с҃се
40 его. А мартаже
печашесе омноꙁ
ѣи службѣ. ѣже
ста ирче. Г҃и иѣр
одишнаи. ѣкосе
стра моѣ едину

ОСТРОМИР. 217. ЛУК. X. 38.

бл҃гооуханиѥ.
38 Въ врѣмѧ о
но. вънидѥ
и҃с въ вьсь ете
ра женаже ете
ра именемь ма
р҃фа приѩтъ
и въ домъ сво
39 и сеи бѣ сестра.
нарицаѥмаꙗ
мариꙗ иже и
сѣд҆ъши при но
гоу і҃совоу сл҆ꙑ
шааше слово
40 его и мар҆фа.
мъл҆влꙗаше
о мъноꙁѣ слоу
жьбѣ ставъ
ши же рече г҃и
небрѣжеши ли
ꙗко сестра моꙗ
ѥдинѫ мѧ оста

me ostavi slu-
ʒiti, rci ubo jej,
da mi pomoʒeť.
41 Otvèȣɛav isus reɛe
jej. Marta, marta
peɛeȣi se i muɛiȣi
42 se o mnozè: jedino-
ʒe jesť na potrebu;
43 Marie-ʒe blaguju
ɛesť izbra, jeʒe
nèot-imeť se ot něje.

Na roʒdstvo bogorodice mar-
ie § ot knig prěmudro-
sti.

22 Gospoď oblad me
v poɛetce dni
svoiħ, prè-
ʒde nèʒe niɛto-
ʒe stvori ot iskoni.
23 ot vèka narějena jes-
am, iz drěvniħ
preʒde neʒe zemla
běȣe, ni oȣɛe bèzd-
ni běħu, i az juʒe
běħ zaɛeta.
24 Ni oȣɛe istoɛnici
vod istekli
25 bèħu; preʒde neʒe
gori prěvelikie po-
stavleni bèħu.
Prèʒde vseħ ħl-
m rodi me gospoď, oȣɛe
26 zemle nèstvoril
bèȣe. reki i kraje
vseje vselenie
27 zemle. Jegda goto-
vaȣe nebesa prib-
liʒevaħ se. Jeg-
da resnim zakono-
m tvr'jeȣe bèzd-
28 ni; Jegda nebesa

ОСТРОМИР. 217. С. О. ЛУК. X. 40. И ОСТРОГСК. Л҃В. ПРИТ. VIII. 22.

ви слоужити
рьци оубо ѥи.
да ми поможе
41 ть отъвѣща
въже рече ѥи
ні҃с марѳа ма

рѳа печеши
са и мълъвиши
42 о мънозѣ ѥдин
оже ѥсть на
43 потрѣбѫ ма
рия бо. благѫ

ѭ часть изъбь
ра. ꙗже не отъ
иметься отъ
нѥꙗ.

22 Гь създа ма
в начатокъ
пѫтїи своихъ.
23 вѣка его пре-
жде вѣкъ осно-
ва ма, прежде

ме оставн слу
жнтн. рцн убо ен.
дамн поможеть.
41 Отвѣщавь нсь р҇үе
ен. Мар'та марта
пеүешнсе н м'үнши
42 се о множѣ. еднно
же е҇ напотребү..
43 Марнѣже бл҇гүю
үесть нзбра ѣже
нѣотнмет'се отнѣе:~
нь рождаство бр҇це мр
не Ст о кн҇гь прѣм҇дро
22 Г҇ь обл҇дме стн
впоуетце днн
своихь. прѣ
жде нѣже ннуто
же створн отсконн.
23 От вѣка нарѣена ес
амь нздрѣвннхь.

прежде неже змла
б҇ше нноше бѣзд
нн бѣху. н азь юже
бѣхь зачета.
24 Нноше нстоүн҇цн
водь нстекан
25 бѣху. прежде неже
горн прѣв҇лнкне по
ст҇вленн бѣху.
Прѣжде вс҇хь хл'
мь роднме г҇ь. още
26 з҇мле нѣстворнль
б҇ше. рекн н крае.
всее вселенне
27 з҇мле. Егда гото
ваше нб҇са прнб
лнжевах'се Ег
да реснимь зкно
мь. твр'ѣше бѣзд
28 нн. Егда нб҇са

ОСТРОГСК. А҇В. ПРИТ. VIII. 24.

сътворенїа зе-
24 мли, и прежде
сътворенїа без-
дны. Прежде по-
тееченїа истоу-
никъ водныхъ.

25 прежде даже не-
оутвердишася
горы, прежде
всѣхъ холмъ
26 раждаеть ма҆ г҇ь
сътвори стра-

ны и невселен-
ныа, и конца
вселенныа под-
27 нб҇сною. вег-
даже готоваше
н҇босним'ьвѣхъ

егдаже разлуча-
28 ше пр҇стлъ свои
на вѣтрехъ. въ
негдаже крѣпки
твораше вышна-

tvr'ješe svrĥu, i ot-
varaše istoč-
29 niki vod. Jegda
obĥaješe more kr-
aj svoiĥ; i zakon
polagaše vodam,
dabi něprěšli
konec svoiĥ. Jegd-
a osnovaše osn-
30 ovanie zemle; s n-
im běĥ vsa skl-
adajušči, i věse-
laĥ se po vse dni.
31 igrajušči se v vs-
eleni zeml. I sl-
astem moim bi-
ti sa sinmi čelověčesk-
32 imi. Nine ubo sinově
poslušajte me:
blaženi ki ĥraně pu-
33 ti moje. poslušа-
jte i budite m-
udri i něotvr'žite
34 jeje. Blažen muž ki po-
slušajeť me i b-
diť na prazeĥ
moiĥ vse dni i
stregi podvoi d-
35 vari moiĥ. Ki me
obrěščeť, i obrěšče-
ť život i počr-
peť spasenie ot gospoda.

načalo svetago evangelia ot matěje.

1  nigi
rožda-
stva
isu ĥristova sina davidova,
sina avraamla.
2 Avraam rodi i-
saka, isak-že rod-

ОСТРОГСК. А̃В. ПРИТ. VIII. 28.

а облаки, и ꙗко
твердꙑ полага-
ше источники
под нб҃сиѣи.
29 егдаже полага-
ше морю оустро
него, и водꙑ не-
преидꙋтъ бре-
говъ его, и крѣ-
пки твораше ос-
нованїа ꙁемли
30 бѣхъ к немꙋ по-
добна. азъ бѣхъ
радовашеса на-
всакьже дн҃ь,
веселахсапредъ
лицемъ его въ
всако врѣма.
31 егда веселаше-
са вселеннꙋю
скончавъ и ве-
селашеса о сн҃-
охъ чл҃ческихъ.
32 н҃нѣже оубо ча-
да послꙋшаите
мене, и бл҃жени
иже пꙋти моа
33 съхранатъ. слꙑ-

твр'ѣше свр'хѹ. но
варашенстоу
29 ннкн водь. Єгда
об'хаѣше море кр
ан свонхь. н ꙁкнь
полагаше водамь.
дабн нѣпрѣшан
к'нць свонхь. Єгд
а основаше осн
30 ованне ꙁмле. сн
нмь бѣхь вса скл
адаюѱн. н вѣсе
лах'се повсе днн.
31 нграюѱнсе в'вс
еленн ꙁмль. нса
астемь монмь вн
тн. са с'нмн ѹск
32 нмн н'нє ѹбо с'нвѣ
послѹшанте ме
б'жнн кн хранѣ пѹ
33 тн мое. послѹша
нте н вѹднте м
ѹдрн. н нѣоврꙁнте
34 ее. б'жнь мѫжь кн по
слѹшаєт'ме нв
днть на праꙁехь
монхь все днн. н
стрегн подвон д
35 варн монхь. кн ме
обрѣѱеть. нобрѣѱе
ть жнвоть. н поѹр'
петь спснне о г'а.
ꙁ'ло с'го єв'н о матѣ
1 Книгн
рожда
ства
нсх'ва с'на да'ва
с'на авраам'ла ~
2 Авраамь роднн н
сака. нсак'же род

ОСТРОГСК. Д'В. ПРИТ. VIII. 32. И ОСТРОМИР. СМ. 91. ИМ. Т. 374. С. О. ЛУК. XI. 1.

шнте прм'дрость
н оупрм'дрнте-
са, н непрестѹ-
34 пнте. бл'женъ
бо мѫжъ послѹ-
шаєтъ мене. н
ѹлкъ нже пѹтн
моахраннтъ,
н вдан прн мо-
нхъ дверехъ пр'-
но стрег'ѣн под-
воа монхъ
35 входъ. нсходн
бо мон нсходн
живота, н гото-
вяется хотѣніє
ѿ б'а.
1 Въ врѣма оно
прнстѫпль
ше къ Ісѹсоу
оучениц нюгорша
ємоу г'н наоу
чн ны молнтн
са. якоже ноанъ
наоучн оученн
2 кы свон рече
же нмъ єгда мо
лнтеса г'ннте

i jekova, jekov ꙁe ro-
di ijudu i bratiju
3 jego. Ijuda ꙁe rodi
paresa i zara ota-
mari. Pares ꙁe ro-
di ezroma, ezrom ꙁ-
e rodi arama. ara-
m ꙁe rodi aminad-
4 ava. Aminadav ꙁ-
e rodi nazona. Naz-
on ꙁe rodi solmo-
5 na, solmon ꙁe rod-
i voza ot raħvi.
Voos ꙁe rodi ovi-
da ot ruti; Ovid ꙁe
rodi jesseja, jess ꙁe
6 rodi davida cara. Da-
vid ꙁe car rodi so-
7 lomuna ot urie. So-
lomun ꙁe rodi ro-
voama, rovoam ꙁe ro-
di ovida, ovid
8 ꙁe rodi oassa, o-
as ꙁe rodi iozafa-
ta. Iozafat ꙁe r-
odi iorama, iora-
9 m ꙁe rodi oziju. Oz-
ija ꙁe rodi iotam-
a, iotam ꙁe rodi
aħaza. Aħaz ꙁe
10 rodi jezeħiju, jez-
eħia ꙁe rodi ma-
nasiju, manasija ꙁe
rodi amon'na, amon ꙁe
11 rodi osiju, osija ꙁe
rodi jeħoniju i bratiju
jego v prěselenie
vavilonskoje.
12 I po prěseleni va-
vilonscějem, jeħo-

ОСТРОМИР. 274. С. О. ЛУК. XI. 2.

Оче нашь иже ѥ
си на нбсехъ. да
сватить са и
ма твоѥ. да при
деть црьствиѥ
твоѥ да бѫде
ть волꙗ твоꙗ.

ꙗко на нбси и на
3 земли. хлѣбъ
нашь насѫщь
нꙑи. даждь на
4 мъ дьньсь и о
стави намъ дъ
лъгꙑ наша. ꙗ

ко и мꙑ оставлꙗ
ѥмъ дължьникомъ нашимъ и не въведи
насъ въ напа
сть. нъ избави
нꙑ отъ неприꙗ

5 зни и рече къ
нимъ. къто отъ
васъ иматьдроу
гъ. идеть къ ниѥ
моу полоуноши
и речеть ѥмоу
дроуже даждь ми

н ѣкꙗа. ѣковже ро
дн нюду н братню
3 єго. Нюдаже роднi
пареса нзара ѿ а
марн. Паресже ро
дн єзрома. єзромж
є роднi арама. ара
мже роднi амннад
4 ава Амннадавж
є роднi наазона. наз
онже роднi солмо
5 на. солмонже род
н вооза отрахвн ~
Воосже роднi овн
да ѿ рути Овндже
роднi єссеа. єссже
6 роднi дда цра. Да
вдже црь роднi со
7 ломуна ѿ урнє. Со
ломунже роднi ро

воама. ровоамже ро
дн авнда. авнд
8 же роднi оасса. о
асже роднi нозафа
та. Нозафатже р
одн норама. нора
9 мже роднi озню. Оз
наже роднi нотам
а. нотамже роднi
ахаза. Ахазже
10 роднi єзехню. єз
єхнаже роднi ма
насню. манаснаже
роднi амонна. амонже
11 роднi осню. оснаже
роднi єхонню. н братню
єго. в прѣселенне
вавнлонское.
12 Н по прѣселенн ва
внлонсцѣемь. єхо

ОСТРОМИР. 275. ЛУК. XI. 6.

възаннмъ трн
6 хлѣбы. єльмаже
дроугъмн прнде
съпѫтн къмънѣ
н нєнмамъ чесо
положнтн прѣ
7 дъ ннмь нтъ н
зъѫтрьꙗдоуотъ
вѣщавъ речеть
нетворн мн троу
да оуже двьрн
затворенысѧть
н дѣтн моꙗсъмъ
но мнꙗложнсѧть.
нємогоу въста
тн датъ тєбѣ
8 глꙗже вамъ аще
нєдасть ємоу въ
ставъ. занєєсть
дроугъ ємоу. нъ
забез оусьствоє
го. въставъ дасть
ємоу єлнко трѣ
9 боуєть н азъ ва
мъ глꙗ просн те
н дастьсѧ вамъ
нщате н обраще
те оударанте.

nije rodi salat-
ila. Salatil
ʒe rodi zorova-
12 vèlla. Zorova-
vèl ʒe rodi av-
iudu, aviuda ʒe
rodi jeliakima.
Jeliakim ʒe rodi
14 azora, azor ʒe
rodi sadoka. Sa-
dok ʒe rodi aĥi-
ma, aĥim ʒe rodi
15 jeliudu, jeliuda
ʒe rodi jelěaza-
ra. Jeleazar ʒe r-
odi matatana,
matatan ʒe rodi
16 jekova. Jekov ʒe ro-
di osipa, muʒa
mariina, iz něje ʒe
rodi se isus narica-
jemi ĥristos. na deň svetago
věsteslava muzenika §
ztenie knig premudrosti.
6 Pravednik srdce
svoje prěda na
bdenie rano k gospodu, iʒe
stvori jego, i prěd
visnim pomoliť se.
7 Otvrzeť usta s-
voje na molitvu, i o grě-
seĥ svoiĥ pomoli-
9 ť se. I ta jeko imbrě-
s prostreť slovesa
prèmudrosti s sv-
ojeje, i v molitvě ispově-
10 sť se gospodevě. I spra-
viť gospod svět jego, i
kazanie jego, i v ta-
jniĥ svoiĥ prime-

ОСТРОМИР. 195. С. Ѳ. ЛУК. XI. 10.

и отъврьзетьса
10 вамъ вьсѣкъ бо
просанприемле
ть· и иштаи обрѣ
таеть. оударанѭ
ѩоуоумоуоть
11 врьзетьса кото
раагоже отъвасъ
оць въспросить
снъ свои хлѣба
еда камень пода
сть юмоу или
рыбы. еда въ рыбы
въ мѣсто пода
сть юмоу змию
12 или аще просить
аица еда подасть
юмоу скорпиѭ
13 аще оубо въıзъ
ли сѫще· оумѣюе
те даıаниıа бла
гаıа чадомъ ва
шимъ даıати
кольми паче оць
вашь съ небесе да
сть· дхъ стъıи
просащимъ оу
него ·:· ~

ннѣ роди салат
нла. Салатна
же роди зорова
13 вѣла. Зорова
вѣлже роди ав
нуду. авнудаже
роди еланакима.
Еланакимже роди
14 азора. азорже
роди садока Са
докже роди ахи
ма. ахимже роди
15 елиуду. елиуда
же роди елеаза
ра. елеазарже р
оди матана.
матанже роди
16 ѣква. Ѣковже ро
ди осипа. мужа
марнина. Изнѣеже
роди се Ис҃ь нарица
еми Х҃ь: ~ нь д҃нь с҃го
вѣщесл҃ва м҃ука С
з҃у книг҃ь прм҃дрости
6 Праведникь ср҃це
свое прѣдана
бдение рано кь г҃у иже
створи его. и прѣд
вишнимь пм҃лит се.
7 Ѿврзеть уста с
воѣ намл҃ву. ногрѣ
сехь своихь пм҃ли
9 т се Ита ѣко имврѣ
сь простреть с҃са
прѣмудрости сев
оее. ивм҃лвѣ испвѣ
10 ст се г҃вѣ. Испра
вить г҃ь с҃ть его. и
казание его. ивта
иних своихь приме

ОСТРОГСК. З҃В. СИР. XXXIX. 6.

6 Праведникъ
ср҃дце свое
дасть оутрене-
вати къ б҃у
сътворшему
его, и пред҃ вы-
шнимъ помо-
литса. и Ѿверь-
зеть оуста своа
на м҃литву, и о
грѣсѣхъ сво-
ихъ помолитса.
7 аще бо г҃ь велїи
въсхощеть,
д҃хомъ разума
исполнитса.
8 той одождить
г҃лы премудро-
сти своеа, и въ
м҃литвѣ исповѣ-
9 са г҃ви. Той
оуправить со-
вѣтъ его и хѹдо-
жество, и въ со-
кровенныхъ его
размышлено
10 будеть. и той и-
звѣщаеть нака-

ť světovanie
11 gospodne. I ta jevě st-
voriť kazenie u-
ꞇenije zavěta i v z-
akoně zavěta gospodn-
12 a proslaviť se. V
zħvalěť mnozi prěm-
udrosť jego, i do v-
a věk věka nezagla-
13 diť se. Ne otstu-
piť pameť jego,
i ime jego vziȣꞇeť
se ot roda v rod: ~

Naslědovanie svetago Evang. ot luki

26 V ono vreme reꞇe isus
uꞇenikom svoim:
Aȣꞇe prideť
ka mně, i nenenavid-
iť otca svojego i m-
atere i ʒeni i ꞇed
i bratie i sestr, oȣꞇe
ʒe i duȣe svojeje,
němoʒeť biti
27 moj uꞇenik. Iʒe ne-
nosiť ħresta svoje-
go, i negredeť v
sled mene, němo-
ʒeť biti moj
28 uꞇenik. Kto ubo ot
vas, ħote stl'p
sazdati, něprě-
ʒde sed rasꞇ-
teť dovol',
aȣꞇe imať jeʒe jesť
29 na svr'ȣenie. Da, ně-
jegda poloʒiť
osnovanie, i ně-
vzmoʒeť svr'ȣi-
ti, vsi viděȣꞇ-
ei naꞇnuť ruga-

ОСТРОГСК. Ꙁ҃Ꙋ. СИР. XXXIX. 11. Н.Л҃Z. ЛУК. XIV. 26.

ꙁанїе оуѵенїа
его, и ꙁакономъ
ꙁавѣта г҃на по-
11 хвалитса. въ-
схвалатъ раꙁ-
ꙋмъ его мнози,
и до вѣка непо-

12 гибнет҃. Неѿи-
детъ памать его,
13 и имѧ его поживетъ въ родъ и
родъ. премꙋдро҃
его повѣствꙋютъ
ꙗꙁыци и хвалꙋ

его исповѣсть
14 ц҃рковь. аще
пребꙋдетъ имѧ,
оставитъ неже-
ли тысꙋщи, и
аще престанетъ
єдіно сътво-

ритъ себѣ.
26 Аще кто гра-
детъ къмнѣ,
и невъꙁненавидитъ ѿц҃а сво-
его и матере, и
женꙋ и ч҃да, и

ть свѣтованне
11 г̃не. Нта ѣвѣ ст
ворнть казенне у
уеннѣ своего. н вз
аконѣ завѣта г̃н
12 а просл̃внт̃се в
зх̃ать множн прѣм
удрость его. ндов
ав̃кь в̃ка незагла
13 днт̃се. Nео̃сту
пнть память его.
нмме его взнщеть
се о̃ рода вродь: ~
нсс̃го є̃вн о̃ лукн.
1 В̃но врм̃е р̃уе нсь
уун̃кмь свонмь.
Аще прндеть
камнѣ. нненеоьвнд
нть оца своего. нм
атере нженн нуедь.
нбр̃е нсестрь още
же на̃ше своее.
нѣможеть бнтн
27 мон уу̃ннкь. Нже не
носнть х̃а свое
го. ннегредеть в
сл̃дь менѣ. нѣмо
жеть внтн мон
28 уу̃нкь. Кто убо о̃
в̃сь хоте ст̃пь
саздатн нѣпрѣ
жде еедь расу
теть доволь.
аще нмать еже ӗ
29 насвр̃шенне. Данѣ
егда положнть
основанне. ннѣ
взможеть свр̃шн
тн. всн вндещ
ен. научуть руга

ОСТРОГСК. А̃Z. ЛУК. XIV. 26.

вратїа нсестрѣ,
еще же н д̃шу
свою, немо-
жеть мон бытн
27 оуунннкъ. Іже
неноснт̃ькр̃ста
своего н въ
слѣдъ мене гра-
деть, неможетъ
мон бытн оуче-
28 ннкъ. кто бо ѿ
в̂са хотан стол-
пъ созда́тн, не-
преждеалн сѣдъ
разьутетъ нмѣ-
нїе, аще нмать
еже есть насъ-
29 връшенїе; да-
некогда поло-
жнтъ основанїе
н невъзможеть
съвръшнтн. всн
вндащен нау-
чнут̃ ругатн-

ti se jemu, glagoljuȣʐe:
30 Jeko sa ʐelověk naʐeť
zdati, i něvzmoʓ-
31 eť svr'ȣiti. Ili
ki car grèdi k dr-
ugomu caru sniti
se na braň, něsed'li
prèʓdè misliť,
aȣʐe silen jesť s dès-
etiju tisuȣʐi sre-
sti grèduȣʐago s
dvèma deseť t-
32 isuȣʐima naň. Aȣʐe-
li ubo ni oȣʐe da-
leʐe jemu suȣʐu,
molitvu poslat moli-
33 ť se o mirě. Tako
ubo vsak ot vas, iʓe
něotvr'ʓeť se vse-
go iměnije svojego,
nemoʓeť biti moj
uʐenik. **Na deň svetago mi-**
ĥaila arĥangela.

§ ʐtenie knig apokal.
blaʓen. ivana apostola.

7 Oni dni: bisť braň
velije na nebesi. m-
iĥail i anjel-
i jego boraĥu se s z-
mijem. i zmij boraȣ
8 e se i anjeli jego, i ně-
vzmogu, ni mèsto obrě-
te se im k tomu na nebe-
9 si. I svr'ʓen jest zmij
ta veliki, iskon'ni s-
otona, naricajemi d-
ěvol, prělaȣʐajej v-
selenuju, svrʓen
bisť na zemlju, i anjeli je-
go s nim svrʓeni bi-

ОСТРОГСК. А҃З. ЛУК. XIV. 30.

са емȣ гл҃юще,
30 ꙗко сей ч҃къ на-
чать здати, и
не можетъ съ-
31 връшити; или
кїи ц҃рь иды къ
иномȣ ц҃рю, сни-
тиса с нимъ на-
брань, не съдъ-
ли преже совѣ-
щаваетъ, аще
силенъ естъ срѣ-
стиса съ десе-
тїю тысащъ,
градȣщаго съ
двѣма десатьма
тысащами нань;
32 ащели же ни, еще
далече емȣ сȣ-
щȣ, моленїе по-
славъ, молитса
33 о смиренїи. тако
оубо всакъ ѿ
васъ. иже неѿ-

тнсе ему глюще
30 Ѣко са ѵкь ньѵеть
ʒдатн ннѣвʒмож
31 еть свр'шнтн Нлн
кн црь грѣдн кдр
ѵгомѵ црѵ снитн
сеньбрань. нѣсед'лн
прѣждѣ мнсанть.
аще снлнь е сдѣс
етню тнсѵщн сре.
стн. грѣдѵщаго сь
двѣма десеть т
32 нсѵщнма нань. Аще
лн ѵбо нн още да
леѵе емѵ сѵщѵ.
млвѵ послать млн
33 т'се омнрѣ. Тако
ѵбо вськь отвсь. нже
нѣотвр'жет'се все
го нмѣнн свего.

неможеть бнтн мон
ѵѵннк:. ньднь сго мн
ханла ар'ханћла
Чтнне кнгь апкл.
бжн нвна апла:~
7 Онн днн. бн брань
вланѣ нвбсн. м
нханль нангл
н его. борахѵсе сьʒ
мнемь. нʒмнн бораш
8 есе нанглн его. ннѣ
вʒмогѵннмѣстообрѣ
тесе нмь ктомѵ нвб
9 сн. Нсвр'жень еʒмнн
та влнкн нскон'нн с
отона ньрнцаемн д
ѣвль. прѣлащ'ен в
селенѵю свржень
бн ньʒмлю. н англне
го снимь. сврженнбн

ОСТРОГСК. ʒ̃ѕ. АПОК. XII. 7.

ревется всего
своего имѣнїа.
неможетъ бытн
мон оученнкъ.
7 Воны днн
быстьбрань
на нбсн. мнха-
нлъ, нагглнего
брань сътворн-
ша съ змїемъ. н
н змїн браса н
8 агглн его, н не-
възмогоша, н
мѣста необрѣ-
теса нмъ ктомѹ
9 на нбсн. н вло-
женъ бысть змї-
н велнкїн змїн
древнїн, нарнца-
емын дїаволъ н
сатана льстан
вселенную всю,
н вложенъ бысть
на землю н агг

10 ʂe. I ʂlisaĥ glas
veli na nebesi glagoljuʂȥ: na
nebesi spasenie i sila
i krěposť i carstvo
boga naʂego, i vlasť
ĥrista jego: Jeko svr'ɀen
jesť klěvětnik bratie
na naʂeje, iɀe oklevě-
tavaʂe je prěd bogom
11 naʂim deň i noʂȥ. I ti
pobědiʂe i kr'viju
aganȥeju i slovesem i
svědětelstva jego, i
něvljubiʂe duʂe
12 svojeje do smrti. Se-
go radi věselites-
e nebesa, i vsi ɀiv-
uʂȥei na niĥ. Ot matěje.
1 Vono vreme prist-
upiʂe uȥenici
ka isusu glagoljuʂȥe: kto
jesť boli v carstv-
2 ě nebescějem. I pri-
zva isus otroȥe,
i postavi je po sre-
3 dě iĥ, i reȥe im.
Amin glagolju vam. a
ʂȥe něobratite
se i něbuděte
jeko otroȥe ta, něi-
mate vniti v ca-
4 rstvo nebeskoje. Iɀe
ubo aʂȥe směriť
se jeko otroȥe sie,
ta jesť boli v cars-
tvě nebescějem.
5 Iɀe koliɀdo pri-
meť jedino otro-
ȥe takovo v ime
moje, me prijemleť,

ОСТРОГСК. Ҳ҃Z. АПОК. XII. 10.

ли его сним҄ъ
в҆верженн быша.
10 И слышахъ гл҃са
велїи на н҃бсн
гл҃ющъ, н҃нѣ
бысть сп҃сенїе
н снла н ц҃рство
б҃а нашего н об-
ласть х҃а его. 11
ꙗко низложенъ
б҃сы клеветникъ
братїа нашеа
оклевещаа нхъ
пред б҃мъ на-
шимъ д҃нь н нощ҆
нтїи побѣдиша
его длакрове
агньча ізасловo
свѣдѣтельства
нхъ, н невъзлю-
биша д҃шъ сво-
нхъ даже до смр-
12 тн. сего ради
веселитеса нб҃-
са н живущеи на
нихъ.

10 ше И слншахь гл҃сь
в҃ли ннб҃сн гл҃щь. н҃не
в҃н сп҃сние н снла
н крѣпость н ц҃рство
б҃а н҃шго. н власть
х҃а его. Ѣко свр҃жень
е клѣвѣтн҃кь б҃ре
н҃ншее. нже оклевѣ
тавашее прѣд҃ б҃мь
11 н҃шмь д҃ньнношьИтн
побѣднше н кр҃вню
аг҃нчею. н сл҃всемн
св҃дтлства его н
нѣвлюбнше д҃ше
12 своее досмр҃тн Се
го р҃дн вѣселнтес
е нб҃са. н всн жнв
ущен ньннхь. о матѣѣ

1 Вно в҃рме прнст
упнше учн҃цн
ка нсу гл҃ще. кто
е болн вц҃рств
2 ѣ нб҃сцѣемь И прн
ꙁва н҃сь отроче.
н поставн е посре
3 дѣ нхь. н р҃че ньмь.
Ам҃нь гл҃ю в҃мь. а
ще нѣобратнте
се н нѣбудѣте
ѣко отрочета. нѣн
мате вннтн вц҃
4 рство нб҃ское. Нже
убо аще смѣрнт҃
се. ѣко отроче сне
та е болн вц҃рс
твѣ нб҃сцѣемь.
5 Иже колнждо прн
меть еднно отро
че т҃ково вн ме
мое. ме прнемлеть.

Остромир. 72. С. О. Мат. XVIII. 1. и Острогск. І҃. Мат. XVIII. 5.

1 Въ тъ часъ
прнстѫпнша
оучення
къ ісови гл҃ѭще
къто оубо болнн
ѥсть. въ ц҃рьсвн
2 н н҃бсьнѣемь н
прнꙁъвавъ н҃ісо
троча. поставнѥ
3 посрѣдѣ нхъ н
рече амнн҃ гл҃ѭ
вамъ аще необра
тнтеса н бѫде
те ѩко дѣтн. не
нмате въннтн
въ ц҃рствнѥ н҃бсь
4 ноѥ нже босаcъ
мѣрнть ѩко о
трочасе. тъ ѥсть
болнн въ ц҃рствн
н н҃бсьнѣемь.
5 Іже аще прі҃н
меть отроча та
ково въ нмѧ мое,
мене пріемлет҃

6 A iɀe aȣꞓe sabl-
azniť jedinogo ot m-
aliħ siħ, věruju-
ȣꞓiħ v me, bolě bi
jemu bilo, da obě-
sil se bi jemu ɀr'-
nov osalski na ȣ-
iju jego i potopil' s-
e bi v glubině mo-
7 rscě. Gorě vsem
u miru ot sablaz-
an! nuɀda bo jesť, pri-
ħoditi sablaz-
nom; obaꞓe gorě ꞓelověku
tomu, imɀe sab-
lazan priħodiť.
8 Aȣꞓe ruka tvoje, i-
li noga tvoje sab-
laɀnajeť te, otsec-
i ju i vrzi ju ot sebě,
bole bo ti je vniti
v ɀivot ħromu ili
bědnu, něɀe dvě ru-
cě ili dvě nozě
imuȣꞓu v'vrɀenu bi-
9 ti v ogań věꞓni. I a-
ȣꞓe oko tvoje sablaɀ-
najeť te, izmi je i vr'-
zi je ot sebě: bolě bo
ti jesť s jediněm okom
v ɀivot věꞓni vni-
ti, něɀe obě oce i-
muȣꞓu v'vr'ɀenu biti
10 v'jeonu ogn'nuju. Bl-
juděte se i ně nĕrodi-
te ni o jedinom ot ma-
liħ siħ. glagolju bo
vam, jeko anjeli iħ
na nebeseħ vsegda vid-
ěť lice otca mojego,

ОСТРОГСК. Г. МАТ. XVIII. 6.

6 а иже аще съблаз-
нитъ единного
малыхъ сихъ
вѣрующихъвмя,
уне ему есть,
да обѣсится
жрьновъ осель-
скый на вый его,
и потонетъ въпу-
чинѣ морстѣи.
7 горе миру ѿ съ-
блазнъ. нужда
бо есть прiити
съблазномъ. о-
баче горе чл҃ку
тому, имже съ-
блазнъ прихо-
8 дит҇. аще ли рука
твоя или нога
твоя съблажна-
етъта. ѿсѣци
ю, и връзи ѿ се-
бе. добрѣише ти
есть внити вжи-
вот҇ хрому, или
бѣдну. нежели
двѣ руцѣ и двѣ
нозѣ имущу, в҇-

6 Аиже аще саба
аѕнить единого оⷮм
алихь сихь вѣю
щихь вмє. болѣби
єму било. да обѣ
сил'сєби єму жр'
новь ос̆ласки на ш
ню єго. и потопил'с
єби вглубинѣ мо
7 рсцѣ. Горѣ всєм
умиру оⷮ саблаѕ
ань. нужда бо є̆ при
ходити саблаѕ
номь. об̆уе горѣ ўку
тому. иже саб
лаѕань приходить.
8 Аще рука твоѣ. и
ли нога твоѣ саб
лажнает'те оⷮсец
ню и врѕню оⷮ себѣ

болєботи євнити
вживоть хрому или
бѣдну. нѣже двѣ ру
цѣ или двѣ ноѕѣ
имущу. в'вр'жєну би
9 ти в'огнь в̆уни. И а
щє око твоє сьблаж
нает'те иѕмие и вр'
ѕие оⷮ с̆бѣ. болѣбо
ти є̆ с'єдинѣмь окомь
вживоть вуни вни
ти. нѣже обѣ оцє и
мущу в'вр'жєну бити
10 в'єону огн'ную Бл
юдѣтєсє и нѣроди
тє иноєдиномь оⷮ ма
лихь сихь. г҃лю бо
в҃мь. ѣко анг҃ли ихь
нн҃бсхь. вс҃гда вид
ѣть лицє о҃ца моєго.

ОСТРОГСК. Iг҃. МАТ. XVIII. 9. И ОСТРОМИР. 55. С. О. МАТ. XVIII. 10.

вержену быти
въогнь въуныи.
9 И аще око твое
съблажнаетъ
та, изми е и връ-
зи ѿ себе. до-
бръе ти есть

съєдінѣмъ о- 10
комъ вживотъ
внити, неже двѣ
оцѣ и мущу в'-
вержену быти
вгеену огненую

блюдѣ
теса. и нера
дите о єдино
мъ отъ малыи
хъ сихъ г҃лю бо
вамъ ико ан҃ге

ли ихъ на н҃бсе
хъ выинѫ вида
ть лице оц҃а мое
го н҃бснааго

iže jesť na nebeseħ. §
V čest blaženago Jero-
nima, doktora, otca
našego. § čtenie knig prěmudrosti.
6 Se zakon’nik veli,
iže jeko sv-
ětilnik v’ t’m-
e vsije: ili aki zvě-
zda zajutr’na v obl-
acě. Jeko-že i lun-
a pl’na v’ dněħ jeje
7 světlosti, ili aki
sln’ce sijejuščeje v
silě svojej: i sic-
e si osije v domu
boži. Jeko duga l-
uk prěd’stupajušč
prěd’ oblaki, i aki s-
vět slavi dějen-
ije bivajuščiħ:
8 lěki roža cva-
tuščije, i lilije
ježe vzněsena jesť
na vodaħ v sta-
gnaħ i jeko livan,
iže dajeť vonju
v’ dni letnie:
9 I jeko ogań v kádi-
lě i taměn, iže
dasť blagouħani-
10 e. i jeko sasud z-
lat sam soboju
očiščen, ukrašen
pače kaměně dra-
11 gago. I jeko masl-
ina plodovita v cerk-
vi Ħristovi. i jeko čipr-
ěs v gorě vzet-
12 a, v prijeti slav-
nije rizi. svět-

ОСТРОГСК. О҃. СНР. L. 6.

6 Се іереи вели-
кіи ꙗко ѕвѣ-
зда оутрена по-
среди облакъ,
аки лѹна полна
7 въ д҃ни, и ꙗко
сл҃нце сіаа на
ц҃рковь вышна-
го, и аки дѹга
свѣтащиса на
облацѣхъ сла-
8 вы, ꙗко цвѣтъ
шипки въ дни
класа, и ꙗко
кринъ прїисхо-
женіи воды, и
ꙗко стебло ли-
ваново въ дни
9 жатвы. и ꙗко
огнь и ливанъ
въ кадиланицы·
10 и ꙗко съсѹдъ
златъ черствъ,
оукрашенъ вса-
цѣмъ каменемъ
многоцѣннымъ,
11 и ꙗко маслина
износащи плодъ

иже есть иибсхь С
Вуьсть бжнго еро
ниыа доктора оца
ншго С у книгь прмдрсти
6 Се зкнкь блн
ниже ѣко св
ѣтлнкь бтм
е всиѣ. нлкн зѣѣ
зда заютрна бобл
ацѣ. Ѣкоже илун
а плна бднѣхь ее
7 стлости. нлкн
слнце сиѣющее в
силѣ своей. исиц
еси осиѣ ѳдому
бжи. Ѣко дуга а
укь прѣдступающь
прѣдоблкн. иакн ц
вѣть слвн дѣѣн
иѣ бивающихь:~

8 лѣкн рожа цва
тущиѣ. нлилиѣ
ѣже взнѣсена е
иаводахь вста
гнахь н ѣко ливнь
ниже даеть воню
вдни летние.
9 И ѣко огнь вкадн
лѣ нтамѣнь иже
дасть блгоухании
10 е. иѣко сасудь з
лать самь собою
оуииеиь. украшень
пуекамѣиѣ дра
11 гаго. И ѣко масл
ниа пладта вцрк
вн хвн. и ѣко унпр
ѣсь егорѣ взет.
12 а вприѣтн слв
ние ризи. свѣт

ОСТРОГСК. б. СИР. L. 12.

Я ыко купарисъ
възрастаан до
12 облакъ, егда
прїатн ему оде-
жду славы и е-
гда облачнтса
въсовершенїе
хваленїа, на въ-
схоженїе олтар-
а стго, просла-
ви обложенїа
13 стнлища. вне-
гда прииати оу-
ды ѿ іеренскъ
рукъ, и самъ
стоа при оуглѣ
14 олтара, окрсть
его вѣнецъ бра-
тїи, ыко проза-
венїе кедръско
ванванѣ, нобын-
15 ково, и вси сно-
ве аарони въ
славѣ ихъ. и
приношенїе гне
въ рукахъ ихъ
доша его ыко
стеблїе финн-

lost poda bli-
14 ʒiki. Koruna bratii
jeko nasaʒdĕnie
v gorĕ livansce.
sada slavu bogu ot
ust svoih, i v i-
me Hristovo. slava jego jesť
v cerkvi Hristovi. Ot luki.
33 V ono
vr-
ĕ-
me,
reʒe isus uʒenikom s-
voim: Niktoʒe v-
ʒigajeť svĕtilnika
i postavlajeť i po-
d' spudom, na na
svĕsʒnici, da vho-
desʒe v dom, vid-
34 eť svĕt. Svĕtilnik
jesť tĕlu tvojemu o-
ko tvoje. Asʒe oko tvoje
ʒisto budeť, i
vse tĕlo tvoje svĕtlo
budeť. Asʒe-li-ʒe
oko tvoje lukavo jesť,
i vse tĕlo tvoje ta-
35 mno budeť. Blju-
di ubo jedakako svĕt,
ki jesť v tebĕ, tma bu-
36 deť. Asʒe ubo vs-
e tĕlo tvoje svĕtlo
budeť, i nèimĕje ni-
koje-ʒe ʒesti tam-
nie, budeť svĕtlo
vse. I jeko svĕtilnik
ml'nie prosvĕtiť te. §
na deň vseh svetih. §
ʒtenie knig apokalipsi-
e blaʒen. ivana apostola.

ОСТРОГСК. О҃. СИР. L. 16. И Л҃Д. С. О. ЛУК. XI. 33.

прѣдвсѣмъ съ-
боромъ іи҃ле-
16 вомъ, и съвер-
шеніе слꙋжитель
на олтарихъ, и
оукраснти при-
ношеніе вышна-
го вседержитела-
17 а. простре на ча-
шꙋ рꙋкꙋ свою, и
вза ѿкрове гре-
з҃ныа, възлıа
на основаніе ол-
тара въ вонꙋ
бл҃гооуханіа
вышнемꙋ вѣхъ
ц҃рви.
33 Никтожеоубо
свѣтилника
вжегъ, въскро-
вѣ полагаетъ,
ни подспꙋдомъ,
но на свѣтилни-

тость пода бли
34 жики. Коруна бр̃ти
ѣко насаждѣние
вгорѣ ливансце.
сада сл̃ву бу о̃т
усть своихь. иви
ме х̃во. сл̃ва его ӗ
вцр̃кви х̃ви о̃т л̃ки.
33 В но
вр
ѣ
ме.
р̃че и̃сь уч̃кмь с
воимь. Никтоже в
жигаеть св̃тлика
ипоставлает'и по
д'спудомь нана
свѣщ̃ници. давхо
деще вдомь вид
34 еть с̃ть. Св̃тл̃кь

есть т̃лу твоем̆у о
ко твое Аще око твое
чисто будеть. и
все т̃ло твое с̃тло
будеть. Аще лиже
око твое лукаво ӗ.
и все т̃ло твое та
35 мно будеть. Блю
ди убо едакако с̃ть
ки ӗ вт̃бѣ тмабу
36 деть. Аще убо вс
е т̃ло твое свѣтло
будеть. иниѣимѣени
коеже чести там
ние. будеть с̃тло
все. И ѣко с̃тил̃кь
мл'ние прос̃тит'те: ℭ
нь д̃нь вс̃хь ст̃ихь ℭ
у̃т книгь апокалипси
е. б̃жи ив̃на ап̃ла.

ОСТРОГСК. А'Д. С. О. ЛУК. XI. 34.

цѣ, да входящеи
свѣтъ видятъ.
34 свѣтилникъ тѣ-
лу есть око. ег-
да оубо око твое
просто будетъ,
все тѣло твое
свѣтло будетъ.
егдаже лукаво
будетъ, и тѣло
твое темно.
35 блюди оубо еда
свѣтъ иже вте-
бѣ, тма есть.
36 аще бо тѣло
твое все свѣт-
ло, не имы нѣкїя
части темны,
будетъ свѣтло
все, яко егда
свѣтилникъ
блистанїемъ
просвѣщаетъ
тя.

2 Se az ivan
videħ inogo
anjela sħod-
esʑa ot vstoka slnca,
ɀe iměȣe peʑat'
boga ɀivago. I vzvapi
glasom veliem k ʑet-
irem anjelom, imɀe bě
dano vrěditi zemli,
3 i moru, i drěvom, Glagole:
něvrědite zemli, ni
moru, ni drěvom, don-
deɀe znamenajem rabi
boga naȣego na ʑeleħ iħ.
4 I sliȣaħ ʑislo
zapeʑatlaniħ
100. i 40. i 4. tisuȣʑa
ot vsakogo kolěně
5 sinov izrailev. Ot kolěně
ijudova 12. tisuȣʑi
znamenaniħ. Ot kolěně ru-
vimova 12. tisuȣʑi
znamenaniħ. Ot kolěně aga-
dova 12. tisuȣʑi zna-
6 menaniħ. Ot kolěně asuro-
va 12. tisuȣʑi znamenaniħ.
Ot kolěně něptali-
mova 12. tisuȣʑi zna-
menaniħ. Ot kolěně manas-
iina 12. tisuȣʑi zna-
7 menaniħ. Ot kolěně semi-
ona 12. tisuȣʑi znamena-
niħ. Ot kolěně lěvii-
ina 12. tisuȣʑi zname-
naniħ. Ot kolěně saħaro-
va 12. tisuȣʑi zname-
8 naniħ. Ot kolěně zavulo-
nova 12. tisuȣʑi zna-
menaniħ. Ot kolěně osipo-
va 12. tisuȣʑi zname-

ОСТРОГСК. ҁ҃в. АПОК. VII. 2.

2 Се азъ іоаннъ
видѣхъ инъ
агг҃лъ въсход-
ащъ ѿ восхода
сл҃нцу, имын
печать б҃а живаго,
и възпи гла-
сомъ къ четырем
агг҃ломъ. имже
дано бысть вре-
дити землю и
3 море, гл҃а. не
вредите ни зем-
лю ни древа, дон-
деже запечатлѣ-
емъ рабы б҃а на-
шего на челѣхъ
4 ихъ. И слышахъ
число запечат-
лѣнныхъ, сто
четыредесятъ
д҃ тысащи запе-
чатленныхъ ѿ
всакого колѣна
с҃новъ ін҃левъ
5 ѿ колѣна іоудо-
ва дванадесать
тысащъ запе-
чатленныхъ, ѿ
колѣна рувимо-
ва, дванадесать
тысащъ запе-

2 Се азъ ив҃нь·
видехь иного
анг҃ла сход
еща ѿ встока с҃лнца
иже имѣше печать
б҃а живаго и възвапи
гл҃смь в҃лиемь к чет
иремь анг҃ламь· имже бѣ
дано врѣдити з҃мли
3 и мору идрѣвомь. Г҃ле
нъврѣдите з҃мли. ни
мору ни дрѣвомь дон҆
деже зн҃мнаемь р҃би
б҃а н҃шго ньчелехь ихь
4 Ислиш҃хь число
запечатланихь·
·р҃· и· к҃· и· г҃· тисуща·
ѿ всакого колѣнѣ·
5 с҃нвь из҃лвь. ѿ кл҃нѣ
июдова ·б҃і. тисущи

зн҃мних ѿ кл҃нѣ ру
вимова ·б҃і· т҃сщи
зн҃мнихь· ѿ кл҃нѣ га
дова ·б҃і· т҃сщи зн҃
6 мнихь· ѿ кл҃нѣ асуро
ва ·б҃і. т҃сщи зн҃мнихь
ѿ кл҃нѣ нѣптали
мова ·б҃і. т҃сщи зн҃
мнихь ѿ кл҃нѣ манас
иина ·б҃і. т҃сщи зн҃
7 мнихь· ѿ кл҃нѣ семи
она ·б҃і. т҃сщи зн҃м
нхь ѿ кл҃нѣ лѣвіи
ина ·б҃і· т҃сщи зн҃м
нхь· ѿ кл҃нѣ сахаро
ва ·б҃і· т҃сщи зн҃м
8 нхь. ѿ кл҃нѣ завуло
нова ·б҃і· т҃сщи зн
мнихь ѿ кл҃нѣ осипо
ва ·б҃і· т҃сщи зн҃м

ОСТРОГСК. Ꙁ В. АПОК. VII. 6.

чатленныхъ, ѿ
колѣна гадова
двана десать
тысащъ запе-
6 чатленныхъ. ѿ
колѣна асурова,
двана десать
тысащъ запеча-

тленныхъ. ѿ ко-
лѣна нефѳалими-
ла двана десать
тысащъ запеча-
тленныхъ· ѿ ко-
лѣна манасіина,
двана десать
тысащъ запеча-

7 тленныхъ. ѿ ко-
лѣна сумеонова
двана десать
тысащъ запеча-
тленныхъ. ѿ ко-
лѣна левіина.
двана десать
тысащъ запеча-

тленныхъ. ѿ ко-
лѣна ісахарова.
двана десать
тысащъ запеча-
8 тленныхъ· ѿ ко-
лѣна завулона,
і҃в тысащъ запе-
чатленныхъ. и ѿ

naniħ. Ot kolěně věn'jem-
inova 12. tisušči zna-
9 menaniħ. I po siħ vid-
ěħ narod mnog, jego-
že isčisti nikto-
že možaše, ot vsako-
go jezika, kolěně,
i ljudi, i plemeně,
stoješče prěd' prěsto-
lom i prěd' agancem,
obleč̌eni v rizi bě-
li, i pinici v rukaħ
10 iħ. I vapijeħu gla-
som veliem glagoljušče:
spasenie boga našego, se-
dešč'a na prěstolě
11 i aganca. I vsi an-
jeli stojeħu oħrest prě-
stola, i starěj-
šin i četir ži-
votniħ. I padoše
prěd' prěstolom nici,
i poklonšše bogu, sede-
ščumu na prěstolě
12 i agancu, glagoljušče amin.
Blagoslovenie i světlosť,
i prěmudrosť i ħvala,
i česť i sila i kre-
posť bogu našemu v věki
věk · amin. ot matěje.
1 V ono vrěmě, u-
zrěv isus
narodi, vzi-
dě na goru. I sedšu
jemu, pristupiše k n-
2 emu učenici jego; i otvr'-
z usta svoje uča-
3 še je glagole: blaženi ništi
duħom, jeko teħ jesť
4 carstvo nebeskoje. Blaženi

ОСТРОГСК. ҂Ѕ. АПОК. VII. 8.

колѣна юсифо-
ва, двадесать
тысащъ ʒапечa-
тленныхъ. ѿко-
лѣна веніамино-
ва двадесать
тысащъ ʒапеча-
9 тленныхъ. По
сихъ видѣхъ и
се наро҇д многъ,
егоже исчести
никтоже можетъ
ѿ всакого шʒы-
ка и колѣна и
людіи и плешен'.
стоаще пр҇д пр҇с-
толомъ, и пре҇д
агньцемъ, обле-
чены ворзы бѣ-
лы, и финицы
в рукахъ ихъ.
10 и възопиша гла-
сомъ велиимъ
гл҇юще, сп҇ние
сѣдащаго на пр҇с-
тлѣ б҇а нашего
11 и агньца. и вси
агг҇ли стоахꙋ о-

н҃нхь о̑ клнѣ вѣн҃ѣм
нновд ·ві· тсщн з҃н
9 мн҃нхь Н посихь вид
ѣхь ньродь многьего
же нсунсти никто
же можаше. о̑всако
го "колѣнѣ" ѣзика
нлюди н племенѣ.
стоеще прѣд пръсто
ломь н пр҃д агн҃цмь.
овл҃учни врнзи бѣ
ли. нпннннцн вр҃кхь
10 нхь. Н в'пнѣху г҃л
смь в҃лнемь гл҃юще.
сп҃снне б҃а н҃шго. се
дещ'а ньпрѣстолѣ
11 нагн҃ца. Нвсн ан
г҃лн стоѣху ох҃ь прѣ
стола. н старѣн
шннь н четнрь жи
вотннхь Н падоше
пр҃д прѣстоломь ннцн.
н поклннше бу седе
щуму нь прѣстолѣ.
12 н агн҃цу. гаще ам҃нь.
Бл҃нне н св҃тлость
н прѣмудрость. нх҃ла
нчьсть. нсила. нкре
пость б҃у н҃шму. ввкн
в҃кь ам҃нь о̑ матѣѣ
1 Вно вр҃мѣ. у
зрѣвь н҃сь
ньроди. взн
дѣ ньгору Н седшу
ему. приступисше кн
2 ему учѣцн его н о̑вр'
зь уста своѣ уча
3 шее гл҃е. бжнн ннщн
д҃хмь. ѣко техь есть
4 ц҃рство н҃бское Б҃жнн

ОСТРОГСК. Х҃В. АПОК. VII. 11. И ОСТРОМИР. СМ. ЗА ВМ. Т. 48. С. О. ІОА. XV. 1.

кр҃тъ пр҃тла, н
стар҃е н четыре
животныхъ. н
падоша на лицы
пред пр҃тломъ н
поклонишася б҃у.
гл҃юще, аминь.

12 бл҃веніе н слава
н премудрость н
хвала н честь н
сила н крѣпость
б҃у нашему въ
вѣки вѣкомъ
аминъ.

1 Азъ есмь лоза н
стиньнаа н отць
мой дѣлатель ѥ
2 сть. всѧкѫ розгѫ
о мънѣ плода не
творѧщѫ ѭ нзь
меть ѭ. н вьсѫ
кѫ творѧщѫ
плодъ. отрѣбн
ть ѭ. да плодъ
болнн сътворн
3 ть. оуже вы чн
стн ѥсте за слово
ѥже глаголахъ вамъ

plaɛusɛe se, jeko ti
5 uteseť se. Blaʒeni
krotci, jeko ti nas-
6 ledeť zemlju. Blaʒeni
laɛusɛe i ʒeʒdjusɛe
pravdi radi, jeko ti na-
7 siteť se. Blaʒeni
milosr'di, jeko pomilovani
8 buduť. Blaʒeni ɛi-
sti srdcem, jeko ti
9 boga uzreť. Blaʒeni
mirotvor'ci, jeko ti
sinove boʒi narekuť
10 se. Blaʒeni prognani
pravdi radi, jeko teħ
jesť carstvo nebeskoje.
11 Blaʒeni jeste jegda
oponoseť vi i proʒe-
nuť vi, i rekuť vs-
ak zal glagoł na vi, l'ʒ-
12 usɛe, mene radi. Ra
dujte se i vĕse-
l'te se pravedni, jeko
mazda vasa mnoga
jesť na nebeseħ. na vijili-
ju roʒdstva ħristova §
ɛtenie ep. blaʒ. pavla k rimlĕnom.

1 Pavel rab isu-
ħristov, zvan
apostol izbran
2 v evanjelie boʒie, jeʒe pr-
eʒdĕ obĕsɛa bog proroki
svoimi v knigaħ
3 svetiħ o sinĕ svojem,
bivsim jemu ot se-
mĕnĕ davidova po pl'ti.
4 Iʒe prĕʒdĕ nare-
ɛen jesť sin boʒi v s-
ilĕ po dusĕ svĕ-
sɛenije iza vskr's-

ОСТРОМИР. 48. С. О. IОА. XV. 4.

4 бѫдѣте въ мънѣ.
и азъ въ васъ ꙗ-
ко бо розга не мо-
жеть плода сътво-
рити о себѣ. аще
не бѫдеть на ло-
зѣ. тако и вы.
аще въ мънѣ не
5 прѣбѫдете азъ
ѥсмь лоза а вы
рождиѥ иже бѫде-
ть въ мънѣ. и а-
зъ въ нѥмь сътво-
рить плодъ мъ-
ногъ. ꙗко безъ ме-
не не можете тво-
рити ничесоже
6 аще кто въ мъ-
нѣ не прѣбѫдеть
извьрьжеть са въ-
нъ ꙗко розга. и и-
съшеть и събира-
ѭть ѭ. и въ огнь
въ лагаѭть и съ-
7 гараѥть аще прѣ-
бѫдете въ мънѣ.
и глі мои въ васъ
прѣбѫдѫть ѥ

плаууще се. ѣко ти
4 утешет'се бжни
крот'ци. ѣко ти нь с
5 ѧ̆деть землю. бжни
лаууще и жеждюще
прди ради. ѣко ти на
7 ситет'се. бжни
милосрди. ѣко помилвни
8 будуть. бжни чи
сти срцмь. ѣко ти
9 ба узреть. бжни
миротвор'ци. ѣко ти
снове бжи ньрекут'
10 се. бжни прогнани
прди ради. ѣко техь
е цр̃ство нб̃ское.
11 бжни есте егда
опоносет'ви и проже
нут'ви и рекуть вс
акь зль глъ ньви. л̃ж

12 уще мене ради. Ра
дуитесе и весе
л̃тесе прдни. ѣко
мазда ваша. многа
е ин н̃бсхь. ньвнгли
ю рождества хва С
у сп в п криманимь.

1 Павль рбь ис
хсвь взвань
апль избрань
2 віе божие. еже пр
еждѣ обѣща бь пр̃кн
своими. в кн̃гахь
3 ст̃хь осн̃ѣ своемь.
бившимь ему осе
мѣнѣ д̃два попа'ти.
4 Иже прѣждѣ нье
чень е с̃нь бжи вс
наѣ подсѣ свѣ
щении. изавскр'с

ОСТРОМИР. 168. С. О. ІОА. XV. 8. И ОСТРОГСК. К̃В. РИМА. І. 1.

моуже колижьдо
хощете просите
и бѫдеть вамъ.
8 о семь просла
виса оць мои
да плодъ мъ
ногъ сътвори

те. и бѫдете
мои оученни
9 ци ꙗкоже въ
злюби мя оць.
и азъ възлю
бихъ вы. бѫ
дѣте въ любъви

1 Павелъ рабъ іс
хвъ, званъ
апл̃ъ, избранъ
въ бл̃говѣстіе
2 б̃жіе, еже преже
обѣща пр̃роки
своими въ писаа

ніихъ с̃тыхъ,
3 о с̃нѣ своемъ
бывшемъ ѿ сѣ
мени дв̃ва по-
4 плоти. нареуе-
нѣмъ с̃нѣ б̃жін
въ силѣ, по д̃хѫ

enije mr'tviħ isu-ħrista
5 gospoda naʂego, Im-ɀe prije-
ħom blagoteť i
apostolstvo, v poslu-
ʂanie vèri v' vseħ
jeziceħ i o imèni jego;
6 V niħ-ɀe jeste i vi
vzvani isu ħrista gospoda
naʂego. Ot matěje.

18 Ono vremě, obru-
ɩenèj bivʂi
materi isusovi
marii osipu, Prě-
ɀdě daɀe něsni-
dosta se, obrèt-
e se imuʂɩi v ɩrè-
vě ot duħa sveta.
19 Osip-ɀe muɀ' jeje
praveden si, něħote
obliɩiti jeje, na
ħote otaj pusti-
20 ti ju. Semu-ɀe u-
misl'ʂu, se anjel
gospodeň v' sně jevi se
jemu glagole: osipě
sině davidov, nèboj se
prijeti marie, ɀeni
tvojeje, jeɀe bo v ně-
j rodiť se, ot duħa
21 sveta jesť. Poro-
diť-ɀe sin, i nare-
ɩeť se ime jemu
spas; ta bo spaseť
ludi svoje ot grèħ iħ.

na roɀdstvo ħristovo po jutr-
ni pred matutnu misa §
ɩtenie epis. bl. pavla ap. k titu.

11 Vzljubleni, je-
vi se milosť
i ɩelovèɩestvo spasitela

ОСТРОГСК. К 8. РИМА. I. 5. И ОСТРОМИР. СМ. 15. ВМ. Т. 972. IОА. XIX. 25.

с҃тына. нзвъ-
скрешенїа м҃рт-
выхъ і҃с х҃а б҃а
5 нашего. нмже
прїахомъ б҃лго-
дать н посланїе
въпослꙋшанїе
въры въвса ꙗ-
зыкн, о нменн
6 его, въ ннхже
есте н вызванн
і҃с х҃ꙋ.

25 Въ врѣма оно
стоꙗахѫ прнкрь
стѣ нсовѣ. матн
ꙗгонсестраматe
реꙗго. марнꙗкле
опова. н марнꙗ
26 магдалнньнніс
же вндѣвъ мате
ренoученнкасто
ꙗща. ꙗгожелюблꙗ
аше г҃лa матерн
своꙗнсе с҃нъ тво
27 н потомьже г҃ла
оученнкоу се ма

ени҃ѣ мр'твихь. Исх҃а
5 Г҃а н҃шего. Имже приѣ
хомь бл҃годѣть и
ап҃льство. въпослу
шание вѣри в'в҃схь
ѣꙁ҃цхь ноимѣни его.
6 Вниxже есте иви
взвани. Исха Г҃а
н҃шего С ѿ матѳѣ
18 О҃ но врѣмѣ. обру
ченѣи бивши.
матери исвѣи
м҃рии осипу. Прѣ
ждѣ даже нѣсни
достасе. обрѣт
есе имущи вурѣ
вѣ. ѿ дх҃а ст҃а.
19 Осипже мужее
пр҃дань си. нѣхоте
обаничити ее. на
хоте отаи пусти
20 тию Семуже у
мишлѣшу. се ан҃іль
Г҃нь в'снѣ ѣвисе
ему гле. осипѣ
с҃нѣ д҃двь. нѣбоисе
приѣти мрие. жени
твоее. еже во внѣ
и родит'се. ѿ дх҃а
21 ст҃а есть. Поро
дит'же с҃нь. инаре
чет'се име ему
спсь. табо спсеть
л҃ своеѿ грѣхь ихь.
нь рождсво хво поютр
ии пр҃д' манууиса С
чеп в҃ п҃ а҃ ктиту.
11 Вꙁлюблени. ѣ
висе м҃сть
и чуство спс҃та

ОСТРОМИР. 272. ІОА. XIX. 27. И ОСТРОГСК. Н҃Z. ТИТ. II. 11.

ти твоꙗ и отъ
того часа. поꙗтъ
XXI 1ꙗ оученикъ въ
ꙗ своꙗ сьѥсть оуче
никъ съвѣдѣте
льствоуꙗ носи
хъ. иже и напи

саси. и вѣмь ꙗко
истинно ѥсть
съвѣдѣтельсв҃
25 ѥго сѫть же и и
намьнога ꙗже
сътвори Іс҃. ꙗ
же аще поѥдинно

моу писана бъі
вашть. ни само
моу мьнꙗ вьсе
моу мироу въ
мѣстити. пише
мъіхъ сихъ къ
нигъ аминь.:·

11 Иависа во бл҃
годать бж҃і
а, сп҃сителнаꙗ
всѣмъ ч҃лкомъ,

našego boga vsem čelověkom,
12 nakazajušči a ni da
otvrg'še něčisto-
tu i mirskie poħoti:
Trezvěně i pravedně
i milostivě živěm v
13 věce sem, čajušče blaže-
nago upovanije, i prišas-
tije slavi velikago
boga spasitela našego isu ħrista,
14 Iže prěda se sam z-
a ni, da ni izbaviť
ot vsakogo bezzakonije, i oči-
stiť sebě ljud blago-
prijetni, nasleděteli
15 blagiħ děl. Se
glagoli i moli i nakazuj o ħristě
isusě gospodě našem. Ot luki.
1 V ono vremě, Izid-
e povelěnie ot av-
gusta kesara, nap
isati se vsei vs-
2 elěněj. Se napisa-
nie pr'voje bisť ot vlada-
tela sur'skago ciri-
3 ina; ideħu vsi na-
pisati se, každo
4 v svoj grad. Izidě-
že osip ot galil-
ěje iz' grada nazara-
ta v' ijuděju v grad
davidov, iže naricaje-
ť se vitlěom, z-
aně bě ot domu i ot'-
č'stvije davidova, jego-že
5 i grad glagoleť se, napis-
ati se vsej vse-
lěněj s marieju o-
bručenoju jemu ženoju
suščeju něpraznoju.

ОСТРОГСК. Н҃З. ТИТ. II. 12. И ОСТРОМИР. СМ. 17. ВМ. Т. 148. МАТ. XXV. 1.

12 наказꙋющи нась,
да ѿвер'гше са
неѵестїа и мирь-
скихъ похотей,
цѣломꙋдрено
поживемъ вънн҃-
нѣшнемъ вѣцѣ,
13 ждꙋще бл҃женаго
оуповани̇а, и а-
вленїа славы ве-
ликаго б҃а исп҃-
са нашего і҃с х҃а,
14 иже далъ есть
себе ѕа ны, да
избавити ны ѿ
всакого безѕа-
конїа, и оуи-
ститъ себѣ лю-
15 ди изѕбраны. Сїа
г҃ли и моли, и об-
личаи съ вса-
цѣмъ повеленї-
ем'. да никтоже
та пребидитъ
или нерадитъ о
тесѣ.
1 Тогда оуподоби
са црствие не

нш҃го б҃а вс҃мь ук҃мь
12 наказающнанн да
ѿврʼгше нѣчнсто
тγ. нмнрʼскне похотн.
Трезвѣнѣ н пр҃днѣ
нм҃лствѣ жнвѣмь. вʼ
13 вѣце семь. чающе б҃ж
н҃го γпв҃ннѣ. нпрншас
тнѣ сл҃вн в҃лнкаго
б҃а спс҃тла н҃шго нс҃ха.
14 Иже прѣдасе самьз
анн. данн нзб҃внть
ѿвс҃кго бзкннѣ. ночн
стнть с҃бѣ л҃у бл҃го
прнѣтнн. ньсл҃дтл҃н
15 вл҃гнхь дѣль. Се
г҃лн нм҃лн н ньказγн. ох҃ѣ
нс҃ѣ г҃ѣ нш҃мь. ѿ лγкн
1 Вн҃о врм҃ѣ Изнд
е п҃лѣнне ѿ ав
гγста кесара. ньп
нсатнсе всен вс
2 елѣнѣн. Се ньпнса
нне прʼвое б҃н. ѿвл҃да
тла сγрʼск҃го цнрн
3 нна. ндехγ всн нь
пнсатнсе кьждо
4 всвон гр҃дь. Изндѣ
же оснпь ѿ галнл
ѣе. нзгр҃да ньзара
та. вʼнюдѣю вградь
д҃двь. нже ньрнцае
тʼсе внтлѣомь. з
анѣ бѣ ѿ домγ нотʼ
уʼствнѣ д҃два егж҃е
5 нгр҃дь гл҃тʼсе ньпнс
атнсе всен все
лѣнѣн смарнею о
брγченою емγ женою
сγщею нѣпразною.

ОСТРОМИР. СМ. 17. ВМ. Т. 149. МАТ. XXV. 1.

весною .Ї. дѣ
въ. ꙗже прнн
мъша свѣтн
льннкы своꙗ.
нзндоша про
тнвѫженнхоу
2 н невѣстѣ па
тьже отъ ннхъ
вѣ боун. н па
3 ть мѫдръ. боу-
ꙗꙗво. прннмъ
ша свѣтнльнı
кы своꙗ. невъ
зѧша съ собоѭ
4 е҆леа. амѫдры
ꙗ. възѧша еле
н въсъсѫдѣхъ
своихъ съсвѣ
тнльннкы сво
5 ним моуда
штоуже женн
хоу. възарѣма
шаса вьса н съ
6 паахѫ полоуно
щнже. въпль
бысть се женн
хъ градеть. н
сходнте въ съ

6 Bisť-ʒe jegda, běs-
ta tu, isplniʂe se
jej dni da porodiť.
7 i porodi sin svoj prvě-
nec, i poviť i i poloʒ-
i i v' jeslěħ; zaně
němě ima mesta v'
8 obiteli. I pastiri
běħu v tojʒdě stra-
ně bdeʂꞓe i stre-
guʂꞓe straʒe noʂꞓnie,
o stadě svojem.
9 I se anjel gospodeń sta
pri niħ, i slava boʒě
osije je, i ubojeʂe se
straħom veliem. i
10 reꞓe im anjel: němbo-
jte se, sebo blago-
věʂꞓaju vam' rado-
sť veliju, jeʒe bu-
11 děť vsem ljudem, jeko
rodi se vam dnes spa-
sitel, iʒe jesť ħristos gospoď v gra-
12 dě davidově. I se vam
jesť znamenie: obrěʂꞓete
mladenec povit lěʒeʂꞓ
13 v' jeslěħ. I vněza-
pu bisť sa anjelom mno-
ʒstvo voin nebeskiħ,
ħvaleʂꞓiħ boga i rekuʂꞓi-
14 ħ: Slava v' viʂniħ
bogu i na zemli mir, v ꞓelo-věceħ
blagovolenije. na roʒds-
tvo ħristovo na usvite §
ꞓtenie epis. bl. pavla k titu.

5 Vzljubleni, Jev-
i se blagodať i
ꞓelověꞓestvo spasitela naʂe-
go boga, Ne del prědn-
iħ radi, jeʒe mi stvo-

ОСТРОМИР. 148. МАТ. XXV. 7.

рѣтенние юмоу
7 тогда въсташа
вьса дѣвы ты.
и оукрасиша
8 свѣтильни
кы своя а боу
ꙗꙗ. рѣкоша
мꙗдрыимъ.
даайте и на
мъ отъ олея
вашего. яко
свѣтильни
ци нашиоуга
9 саꙗ́ть отъвѣ
щашаже мꙗ
дрыꙗ глаголюща
еда како недо
станеть вамъ
и намъ идѣте
же паче къ про
дающиимъ
и коупите се
10 вѣ идꙋщамъ
же имъ коупи
тъ. прндеже
нихъ и гото
выꙗ въниидо
шасъ нимьна

6 Бнстже егда вѣс
та тү. испл҃нишесе
ен дни да породить
7 и породи с҃нь свои пр҃вѣ
нць. и повит'и и полож
ни в'ѣсалѣхь. ȥанѣ
нѣбѣ ни места в'
8 обиҭ҃ли. И пастири
бѣху втои жде страна
нѣ. бдеще и стрегү
ще страже нощние.
остадѣ своемь ~
9 И се анг҃ль г҃нь ста
при нихь. и с҃лава б҃жѣ
оснѣе. и үбоѣшесе
страхомь в҃лиемь. и
10 рүе нимь анг҃ль. нѣбо
итесе. се бо благо
вѣщаю в҃мь' радо
сть в҃лию. ѣже бү

11 дѣть вс҃мь люд҃мь. ѣко
родисе в҃мь д҃нсь сп
сит҃ль. иже е͡ѵ х҃ь г҃ь вг҃р
12 дѣ д҃вѣ. И се вамь
е͡ѵ ȥн҃мие. обрѣщете
мл҃нць повить лѣжещь
13 в'ѣсалѣхь. И внѣȥа
пү б͡ѵи са анг҃лмь мно
жство воинь нб҃скихь.
хвалещихь б҃а и рекүщи
14 хь. С҃лва в'вишнихь
б҃ү. и на ȥ҃и мирь вүцхь
бл҃го҃вилнѣ нь рождс
тво х҃во нь үсвите С
ү еп б҃ па ктиту.
5 Вȥлюбл҃ини ѣв
исе благдть и
үчство спс҃тла н҃ш
го б҃а. Недель пр҃ди
нхь р҃ди ѣже ми ство

Остромир. 140. С. О. Мат. XXV. 10. и Острогск. Н҃Н. Тит. III. 4.

бракъ и ȥатво
рены быша
11 двьри посла
дьже приидоша
и проүашадвы.
глѭща г҃и г҃и
отврьȥи намъ
12 онъже отъвѣ
щавъ рече амин
и. гл҃ѭ вамъ
не вѣдѣ васъ
13 бѫдите оубо.
ѩко не вѣсте
дьни и часа.
вънь же сынъ
чл҃вѣчьскыи
придеть ·:· ~

4 Егда же бл҃го-
датьи ч҃л-
колюбїе ѩвися
сп҃са нашего б҃а.
5 не ѿ дѣлъ пра-
ведныхъ, иже
сътворихомъ
мы, но по своей
его м҃лсти, сп҃се
насъ, банею па-

riĥom, na po svojej milost-
i spaseni ni stvori. Omi-
věniem kr'ȣꜩenije, i ob-
novleniem duĥa svetago,
6 iʒe izlije na ni obil-
7 no isū ĥristom gospodom naȣim,
opravdani blagodatiju jego, Da
naslednici budem po upov-
aniju ʒivota věꜩnago, o ĥristě
isusě gospodě naȣem. Ot luki.
15 V ono vremě, Pasti-
ri glagolaĥu drug
k drugu: prěidem
do vivlěoma, da vi-
dim glas, iʒe bisť, iʒe
16 skaza nam gospoď. I pridu
podvigȣe se, i obrětu
mariju i osipa, i mladenec
lěʒeȣꜩ v' jeslěĥ.
17 Viděv'ȣe-ʒe ska-
zaȣe o glagolě glagolaněje-
m im o otroꜩe sem.
18 i vsi sliȣavȣe
diviȣe se o glagolaněĥ
ot pastir k nim.
19 Marije-ʒe sablju-
daȣe vse glagoli sie,
slagajuȣꜩi v srdci
20 svojem. I vzvrati-
ȣe se pastiri ĥval-
eȣꜩe i slavěȣꜩe boga
o vseĥ jeʒe vide-
ȣe i sliȣaȣe, jeko
ʒe glagolano bisť k nim.
k misi velikoi § ꜩtenie
epis. bl. k jevrěom.
1 Bratie, mnogo ꜩa-
stně mnogo
ʒe razl-
iꜩně, drěvlě bog

ОСТРОГСК. КН. ТИТ. Ш. 6. И ОСТРОМИР. СМ. 19. ВМ. Т. 108. ЛУК. IX. 57.

ки бытїа, и об-
новленїемъ д҃ха
6 с҃таго, егоже
изліа на насъ
обилно і҃с х҃мъ,
сп҃сителемъ на-
7 шимъ, да оправ-
динеса бл҃года-
тїю его, наслѣд-
ницы будемъ по
оупованїю жи-
зни вѣчныя.
57 Въ врѣмя оно.
бысть идѫщоу
і҃соу попѫти.
рече нѣкы
и къ немоу
идѫ по тебѣ. ѩ
може колиждо и
58 деши г҃и и рече ѥ
моу і҃с лисица
ꙗзвины имѫть
и пт҃ица н҃бсьны
ꙗгнѣзда. асн҃ъ
ч҃лчьскыи неи
мать къде гла
вы подъклони
59 ти рече же дроу

рнхомь. нъпосвоен м'аст
н сп҇снн нн ств҇рн. О мн
вѣнмемь кр'щенnѣ. н ов
новленнемь д҇х҇а с҇т҇го.
6 нже нзлнѣ нънн обна
7 но. нс҇хмь г҇м нмь. Да
опр҇днн бл҇год҇тню его.
нъсл҇днцн б҇дмь поуп҇в
анню жт҇а въ҇нго. ох҇ѣ
нс҇ѣ г҇ѣ н҇шмь. о҇ ам҇ки

15 Вно врѣмѣ Пастн
рн глах҇у другь
кдругу. прѣндемь
до внвлѣома. давн
днмь гл҇сь нже б҇н нже
16 сказа н҇мь г҇ь. Н прнду
подвнг'шесе. н обрѣту
м҇рню носнпа н мл҇нць
лѣжещь в'ѣслѣхь.
17 Вндѣв'шеже ска

зашe ог҇лѣ гл҇анѣе
мьнмь оотроуе семь.
18 н всн слншавше.
днвнше се ог҇л҇нѣхь
о пастнрь кннмь.
19 Марнѣже савлю
даше все г҇лн сне.
слагающн вср҇цн
20 своемь. Н взврат н
шесе пастнрн х҇л
еще н сл҇вѣще б҇а.
овс҇хь ѣже вндe
ше н слншаше ѣко
же гл҇ано б҇н кннмь.
кннсн б҇лнкон С҇т҇у
е п в к'еврѣомь:

1 Брѣ. много уа
стнѣ. много
же раза
нунѣ дрѣвлѣ б҇ь

ОСТРОМИР. 104. ЛУК. IX. 59. И ОСТРОГСК. Н҇. ЕВР. I. 1.

гоуоумоу ходн
въ слѣд'ь мене.
он'ъже рече г҇н. по
велнмн древлю
шьдъшоу. погре
60 тн оца моюго ре
чеже юмоу н҇ic оста

вн мрьтвъıю по
гретн своѩ мрь
твьца тъıже
шьдъ, възвѣщд
н цр҇ствню б҇жню
61 рече же ндроугъı
н ндѫ по тебѣ

г҇н. древлюже по
велнмнотъвѣ
щатн мнса нже
сѫть въдомоу мо
62 юмьрече же юмоу
н҇ic. ннкътоже
възлоѣь рѫк'ъı

своюю нарало. н
зьра въспать.
оуправлюнъ юсть
въцр҇ствню б҇жню.
1 Много уастнѣ
нмного образнѣ
древле б҇ъ гл҇авъ

glagola otcem proroki; Napo-
2 sledak v dni sije glagola
nam sinom, jego-že i pos-
tavi naslednika vs-
eh, im-že i věki stvori:
3 Iže i sušt sijenie
slavi jego, i obraz upo-
stasi jego, Nose-že
vsačeskaje slovom si-
li svojeje, Očeštenie
grěhov stvor, sěd-
it o děsnuju veliča-
stvije na visokih.
4 Toliko luči biv
anjel, jelikože ih
različněje nasledova
5 ime. Komu bo kogda reče
ot anjel: sin moj jesi
ti, az dnes rodi-
h te. I paki: az bu-
du jemu v otec, i ta bu-
6 deť mně v sin. Jegda-
že v vselenuju v vo-
dě, glagolet: i da poklonět-
se jemu vsi anjeli bo-
7 ži. Anjelom ubo glagolet:
Tvorěj anjeli svoje
duhi i slugi svoje o-
8 gaň palešč. K sinu-
že reče: prěstol tvoj,
bože, v věk věka; žezl pra-
vosti i žezl carstv-
9 ije tvojego. Vzljubi
pravdu, i vznenavidě bezzakon-
ie. sego radi pomaza te
bog, bog tvoj olějem ra-
dostnim pače pričes-
10 tnik tvoih. I v načet-
ak ti, gospodi, žemlju osno-
va i děla ruku tvojeju

ОСТРОГСК. Б. ЕВР. I. 2.

ѿцемъ пророки,
2 въ послѣдокъ
дн҃ій сихъ гл҃а
намъ въ сн҃ѣ, его-
же положи на-
слѣдника всѣмъ,
имже и вѣки съ-
творі, иже сын
сіаніе славы ѿ-
ча, и образ ипо-
стаси его, носа-
же всяческая
гл҃ои силы сво-
ея собою очище-
ніе сътворивъ
грѣховъ нашихъ,
сѣде о десную
пр҃стола велич-
ствія на высо-
4 кихъ. толико
лучши бывъ аг-
г҃лъ, елико пре-
славнѣе паче ихъ
наслѣдствова
5 имя. кому бо ре-
че когда ѿ агг҃-
лъ, с҃нъ мой еси
ты, азъ дн҃ь ро-

2 гл҃а ѡц҃мь пр҃ркн. Напо
сладкь в̾дни сне. гл҃а
н҃мь с҃нмь. ег҃же нпос
тавн ньсл̾днка вс
ехь. нмже н в҃кн створн.
3 Нже нсущь снѣнне
сл҃вн его. н обр҃зь упо
стасн его. Носеже
всаускаѣ. сл҃вмь сн
лн своее. Очещенне
грѣховь створь, сед
нть одѣсную в̾лнуа
ствнѣ ньвнсокнхь.
4 Толнко лучн бнвь
анг҃ль. елнкоже нхь
разлнчнѣе ньсл̾два
5 нме. Комубо когда р̾че
о анг҃ль. с҃нь мон есн
тн азь д̾нсь родн
х̾те. Нпакн азь бу

ду ему в̾о̾ць. нтабу
6 деть мнѣ вс҃нь. Егда
же в̾вселенную в̾во
дѣ гл҃ть. нда покл҃нѣт
се ему всн анг҃лн бо
7 жн. Анг҃лмь убо гл҃ть~
Творѣн анг҃лн свое
д̾хн. н слуг҃н своѥ о
8 гнь палещь. Кснну
же р̾че. прѣстоль твон
б҃е вв҃кь в҃ка. жьз҃ль пра
востн. нжьз҃ль ц̾рств
9 нѣ твоего. Взлюбн
пр҃вду н взн҃нвдѣ вз҃кн
не. сего р̾дн помз҃те
б҃ь б҃ь твон олѣемь ра
достн҃мь п҃уе прнуес
10 тн҃кь твонхь Н вньуеть
акь тн г҃н з҃млю осно
ва. нд̾ла руку твоею.

ОСТРОГСК. К. ЕВР. I. 8.

днхъта; н пакн
азъ бꙋдꙋ емꙋ въ
ѿ҃ца, н тон бꙋ-
детъмнѣвъс҃на.
6 егдаже пакн въ
воднт прьворо҃д
наго, въвселен-
ную, г҃летъ. нда
поклонаса емꙋ
всн агг҃лн б҃жїн.
7 нкъ агг҃лоⷨ оубо
г҃летъ, творан
агг҃лы своа д҃хы,
н слꙋгы своа
8 огнь палаⷭ. къ
с҃нꙋже пр҃столь
твон б҃же въ
вѣкъ вѣка. же-
злъ правленїю,
жезлъ цр҃ствїа
9 твоего. възлю-
бнлъесн правдꙋ,
н възненавндѣ
беззаконїе, сего
радн помаза та
б҃е, б҃ъ твон еле-
оⷨ радостн, пауе
прнуастннкъ

11 suť nebesa. Ta pogi-
bnuť, ti-ʒe prěbiv-
ajesi, i vsa jeko riza
12 oběťsajuť, i jeko odě-
ʒdju izměněsi je, i iz-
měněť se. Ti-ʒe ta-
ʒdě jesi, i leta tvoje
něoskudějuť. ɀaɀalo

svetago evangělie ot ivana.

1 Iskoni
bě slov-
o, i slovo
bě u boga,
2 i bog bě slovo. se bě
3 iskoni u boga. Vsa t-
em bise, i běz něgo-
ʒe niɀesoʒe bisť,
4 Jeʒe bisť. v tom ʒivot
bě, i ʒivot bě svět ɀelověkom;
5 i svet v' ťme svatiť-
se, i tma jego něobě-
6 ť. Bisť ɀelověk poslan
ot boga, jemuʒe bě ime i-
7 van. sa pride v svě-
dětel'stvo, da svědě-
telstvujeť o světe;
da vsi věru imuť
8 im. Nebě ta svět,
na da svědětel'stvu-
9 jeť o světe. Bě svět
istin'ni, iʒe pros-
věsɀajeť vsakogo
ɀelověka gredusɀago v mir
10 sa. V mirè bě, i mir
tem bisť, i mir jego
11 něpozna. V svoje
pride, i svoi jego ně-
12 prijese. Jelikoʒe
iħ prijeť, da im
oblasť ɀedom

ОСТРОГСК. Н҃Ѳ. ЕВР. I. 10. И ОСТРОМИР. 1. IОА. I. 1.

10 твоиⷯ. И пакн,
ты вънаҷалѣ г҃н
ꙁемлю основа, н
дѣла рꙋкꙋ твоиⷯ
11 сꙋть н҃бса. та
погнбнꙋт҃, тыже
пребываешн н вса
ꙗкоже рнꙁа обеⷮ-
12 шаютъ, н ꙗко о-
деждꙋ свнешн
нхъ, іꙁмѣнатъ-
са. тыже тожде
есн н лѣта твоа
неоскꙋдѣютъ.
1 Искони бѣ слово
н слово бѣ отъ
б҃а. н б҃ъ бѣ
2 слово. се бѣ
искони оу
3 б҃а н тѣмь вса бы
ша. н беꙁ него нн
ꙋьтоже небъість
4 ѥже бъість въ то
мь жнвотъ бѣ. н
жнвотъ бѣ свѣтъ
ꙋловѣкомъ. н свѣ
тъ въ тьмѣ свьтн
тьса. н тьма ѥго

11 сүть нвса. Та погн
внүть. тнже прѣбнв
аешн. нвса ѣко рнза
12 обѣтшают. н ѣко одѣ
жаю нзмѣнѣшнѣ ннз
мѣнѣтсе Тнже та
жаѣ есн. нлѣта твое
нѣоскүдѣють. зүло
с̑го евіе о ннна:~

1 Исконн
бѣ слв
о. н слво
бѣ у ба.
2 н бь бѣ слво. се бѣ
3 нсконн у ба. Всат
емь бнше. нбѣз нѣго
же ннүесоже бн.
4 Еже бн втомь жть
бѣ н жвть бѣ сть үкмь.
5 нсть втме сватнт

се. нтма его нѣобѣ
6 ть. Бн үкь послань
о ба. емже вѣ нме н
7 вонь. сапрнде всв
аѣтлство. дасвд
тлствүеть о сте.
да вен врү нмүть
8 нмь. Невѣ та сть.
ньда свдтлствү
9 еть о сте. Вѣ сть
нстнн'нн нже прос
вѣщаеть всакого
үка градүщаго вмнрь
10 са. В мнрѣ вѣ. н мрь
темь вн. н мнрь его
11 нѣпозна. Всвоѣ
прнде. нсвон его нѣ
12 прнѣше. Елнкоже
нхь прнѣть. да нмь
власть уедомь

ОСТРОМИР. 1. ЮА. 1. 6.

6 невоватъ ѣ бысть
члвкъ посъланъ
отъ ба. нма ѥмоу
7 иоанъ. тъ прнде
въ съвѣдѣтель
ство. да съвѣдѣте
льствоуѥть о свѣ
тѣ. да вьсн вѣрѫ
8 н мѫть нмь. не бѣ
тъ свѣтъ нъ да
съвѣдѣтельствоу
9 ѥть о свѣтѣ. бѣ
свѣтъ нстнньнъı
н. нже просвѣщаѥ
ть в'сѩкого члка.
градѫща въ мнръ.
10 въ мнрѣ бѣ. н мн
ръ тѣмь бысть. н
мнръ ѥго непозна.
11 въ своѩ прнде. н св
оѥ ѥго непрнѩша.
12 ѥлнкоже нхъ прн
ѩтъ н. дасть нмъ
область чадомъ
бжнѥмъ бътн
вѣроующнмъ въ
13 нмѩ ѥго. нже не отъ
кръвн. нн отъ по

božim biti, vĕru-
jusꞓim v ime jego.
13 Iʒe ni ot kr'v, ni ot po-
ħoti pl'taskie, ni ot
poħoti muʒeskie,
na ot boga rodise se.
14 I slovo pl'ť. bisť, i v-
seli se v ni, i vi-
dĕħom slavu jego,
slavu jeko jedinoꞓ-
edago ot otca, ispl'ň
blagodati i istin'-
ni. **na svetago stepana §**
ꞓtenie dĕjeni apostolskiħ.
8 V oni dni, stepan
pl'n blagodati
i sili tvorase
ꞓudèsa i znamenije
9 velije v ljudeħ. Vs-
taseʒe jeteri, nari-
ꞓajemi libĕrtins-
ka, kurinĕjska i a-
lèksand'ra, i susꞓej
ot kilikie i asie, s-
tezajusꞓe se sa ste-
10 panom, i nèmoʒaħu
protivustati
prĕmudrosti i duħu,
54 ʒe glagolase. Slise-
sꞓe-ʒé sije, raspira-
ħu se srdci svoimi, i
skr'staħu zubi naň.
55 Stepan'ʒe pln si
duħa sveta, vzrĕv
na nebo, vidĕ slavu
boʒiju, i isusa stojesꞓa
o dĕsnuju sili bo-
ʒie i reꞓe: Se vi-
ʒdju nebesa otvr'sta
i sina ꞓelovĕꞓeskago sedesꞓa

ОСТРОМИР. 8. IOA. I. 13. И ОСТРОГСК. Г. С. О. Д҃ѣя. VI. 8.

13 хотн плътьскъı
а. ни отъ похотн
мжжьскъı. нъ отъ
бароднша са. и сло
14 во пл҃ть бъıсть.
н въсели са въ нъı. и
н видѣхомъ сла
вж его. славж. ıако
єдинородааго
отъ оц҃а. исп҃ьлнь
благодатн н нстн
нъı.

8. Стефанъже
исполнь вѣ-
ры н снлы твор-
аше знаменїа н
чюдеса, велїа
9 въ людехъ. въ-
сташаже нѣцыи
ѿ сон маг҃лема-
го лнвертнн ска,
н кнрннеиска, н
алеѯандрьска,
і иже ѿ кнлнкїа
н асїа, сътазаю-
щеса съ стефа-
10 номъ, н неможа-
хѫ протнвꙋ ста-

бжмь бити вѣру
ющимь вь име его ~
13 иже ни о кр҄вь ни о по
хоти пл҄тьскые. ни о
похоти мужьскые ~
нь о б҄а родишесе ~
14 и сл҄во пл҄ть б҄и. и в
селисе вни. и ви
дѣхомь сл҄ву его.
сл҄ву ѣко единоу
едаго о о҄ца испл҄нь
бл҄гати иистин
ни:~ ньс҄го ст҄пани
у дѣѣнии апаскхь

8 В҄ тьи дни. ст҄пнь
пл҄нь бл҄гати
и сили. твораше
чудѣса изн҄мниѣ
9 в҄ лиѣ вьлюдехь. Вс
ташеже ет҄ри ньри

цаеми либертинс
ка. куриниѣнска. и а
лѣксандра. и сущен
о киликие. и асие. с
тезающесе съ сте
10 паномь. и нѣможаху
противу стати
прѣмудрости. и д҄ху
54 иже г҄аще. Слишеще
же си. распираху
хусе ср҄ци своими. и
скр҄штахуѕубинь нь
55 Стпн҄же пл҄нь сн
д҄ха ст҄а. вьзрѣвь
н҄бо видѣ сл҄ву
б҄жию. и и҄састоеща
одѣсную сили бо
жие. и р҄че. се ви
жду н҄бса о҄вр҄ста.
и с҄на ч҄скго седеща.

ОСТРОГСК. Г. С. О. Дѣ. ѧ. VI. 11.

ти премудрости,
и д҄ху имже г҄ла-
11 ше. тогда извѣ-
доша мужа г҄лю-
ща г҄лы хулны на
моусеа и на б҄а.
12 сподвигошаже
люди и старца и
книжники, и въ-
ставше въсхи-
тиша его и при-
ведоша на сон-
12 мище. поставн-
шаже свѣдѣтел-
а ложны г҄люща,
яко ч҄лкь сей
не престаеть
глаголы хулныя
г҄ла, на мѣсто
с҄тое сїе и за-
VII. 54 конъ. Слышаще
же сїи распыха-
хуса ср҄дцы сво-
ими, и скрежета-
ху зубы на нь.
55 Стефан҄же сый
исполнь д҄ха
с҄та, въздрѣвъ на

56 o děsnuju boga. Vskli-
knuvse-ꙅe glasom vel-
iem zatku usi svoi
i ustrmisese vsi
57 jedinodusno naň. Izv-
ěd'se v'n iz grada,
kameniem pobijeħu i,
i svědèteli poloꙅi-
se rizi svoje pri no-
gu junosu jetera, na-
ricajemago savla.
58 i kameniem pobijeħu
stepana vzivajusťa
i rekusťa: gospodi isuse pri-
59 mi duħ moj. Pokloň'-
ꙅe kolěně vzapi g-
lasom veliem glagole:
gospodi něpostavi im sego
za grěħ, se rek us-
pě o gospodě. Ot matěje.

34 Vono vremě, Glago-
lase isus naro-
dom ijuděj-
skim, i starějsi-
nam jerějskim: Se az
slju k vam proroki prě-
mudrie i kniħoťie,
i ot niħ ubiete i pr-
opněte i tepete
na san'misťiħ vasiħ,
I proꙅeněte je iz' gr-
35 ada v grad: da pride-
ť na vi vsaka kri
pravedna prolitaje
na zemlju: Ot kr'vi av-
ěl'la pravednago do kr'-
vi zaħarie, sina
baraħie, jego-ꙅe ub-
iste meꙅdju cerk-
voju i ol'tarem.

ОСТРОГСК. Г҃. Дѣꙗ. VII: 56.

н҃ бо видѣ славꙋ
б҃жїю ѩ҃са сто-
ѩща о деснꙋю
57 б҃а. възопивше
гласомъ велї-
емъ, затыкахꙋ
оуши свои, и оу-
стремишасѧ еди
нодꙋшно нань.
58 И изведше вонъ
града, каменї-
емъ побивахꙋ
его. и свѣдѣте-
лїе положиша
ризы при ногꙋ
юноша нарицае-
59 мато савла. и ка-
менїемъ побн-
вахꙋ Стефана
молѧщасѧ и
г҃люща. г҃и ї҃се,
прїими д҃хъ мои.
60 Преклоньже ко-
лѣни, и възопи
гласомъ велї-
емъ, г҃и, непо-
стави имъ грѣ-
ха сего. и сїа

56 одѣснуую б҃а. Вскли
кнувшеже гл҃смь в҃л
немь. затку ушн свон.
н устр҄мншесе всн
57 еднноду҃шно ньнь. Нзв
ѣду҃ше внь нзгр҃да.
каменнемь повнѣху н.
н св҃длтлн положн
ше рнзн свое прнно
гу юношу етера. на
рнцаемаго савла.
58 н к҃мннемь повнѣху
ст҃пана взнвающа
нрекуща. г҃н н҃се прн
59 мн д҃хь мон. Поклон҄
же колѣнѣ. вза пн г
л҃смь в҃лнемь г҃ле.
г҃н нѣпоставн нмь сего
за грхь. се рекь ус
пѣ о г҃ѣ. о матѳѣ

34 Въ но врѣмѣ г҃ла
аше н҃сь ньро
домь нюдѣн
скнмь. нстарѣншн
н҃мьерѣнскнмь Сеаз
шлю квмь пр҃рокн прѣ
мудрне нкннхоуне.
н о҃ннхь убнете. нпр
опнѣте. н тепете
насан҄мнщнхьв҃шнхь
Нпроженѣтев нз҄гр
35 ада вгр҃дь. да прнде
ть ньвн всака крн
пр҃дна пролнтаѣ
нь зм҃лю. Ѳ кр҄вн ав
ѣл҄а пр҃вднго. докр҄
вн захарне. с҃на
варахне. ег҃же уб
нсте междю црк
вою н ол҄таремь.

ОСТРОМИР. 215. С. О. МАТ. XXIII. 1. 34.

рекъ оусп е.
1 Въ врѣмѧ оно.
г҃ла н҃с къ на
34 родомъ. се а
зъ сълѭ къ ва
мъ пр҃кы прѣ
мѫдры. н къ
нжгъунѧ. но
тъ нихъ оубн
ѥте н распьне
те. н отъ ннхъ
тепете. на съб о
рнщнхъ вашн
хъ. н нждενете
отъ града въ
35 градъ да прн
деть на вы кръ
вь правьдьна.
пролнваѥма
на земли о
тъ кръвн аве
ла правьдьна
аго. до кръве за
харнѩ с҃на ва
рннна. ѥгоже
оубнсте межд ѫ
ц҃ркъвьѭ н ал҄та
36 рьмь. амннъ.

36 Amin glagolju vam, pridu-
ť vsa sije na narod
37 sa. Jerusalimě, Jerusalimě, iz-
bijejei proroki. i kameniem
pobijeje poslanie k t-
ebě! kol'krat ĥot-
eĥ sabrati čeda
tvoje, jekože kokoš sb-
irajeť pten'ce svoje
pod krilě svoi, i ně-
38 vsĥotel jesi! se
ostaviť se vam
dom vaš pust.
39 Glagolju-že vam: něima-
te viděti me do-
selě donděže
rečete: blagoslovlen iže
pridě v ime gospodne. ivan-
a apostola i evangelista §
čtenie knig prěmudrosti.

1 Bojej se gospoda tvori-
ť blagaje; iže
prilagajeť
se pravdě, i vněmleť ju,
2 i srěte i jeko mati
3 čestnaje. Napite
jego gospoď ĥleba životnago,
i razumnago, i vodi prěmu-
drosti spasitelnie na-
poi jego, I utvr'diť se
v něm i něprěkloniť se;
4 i udr'žiť i i něpost'i-
diť se, i vzněseť i
5 o iskr'n'niĥ svoiĥ. Po-
sredě cerkvě otvr'zě
usta jego gospoď, i napl'ni i
duĥa prěmudrosti i r-
azuma, i v rizu slavi
6 obleče jego. Krasotu
i radost sabra na nego

ОСТРОМИР. 215. С. О. МАТ. XXIII. 36.

ГЛѬ ВАМЪ Ꙗ
КО ПРИДѪТЬ ВЪ
СꙖ СИ НАРОДЪ СЬ
37 ИЕРСЛМЪ. ИЕРСЛ
МЬ ИЗБИВЪ
ШИꙖ ПРКЫ И
КАМЕНИЕМЬ
ПОБИВАѬЩИ
ПОСЪЛАНЪꙖѬ КЪ
ТЕБѢ КОЛЬКРА
ТЫ ВЪСХОТѢ
СЪ БЬРАТИ ЧА
ДА ТВОꙖ. ꙖКО
ЖЕ СЪБИРАѬТЬ
КОКОШЬ ПЪТЕ
НЬЦА СВОꙖ ПО
ДЪ КРИЛѢ. И НЕ
ВЪСХОТѢСТЕ
38 СЕ ОСТАВЛꙖЕТЬ
СА ВАМЪ ДОМЪ
ВАШЪ ПОУСТЪ
39 ГЛѬ БО ВАМЪ
НЕ ИМААТЕ МЕ
НЕ ВИДѢТИ. ДО
НЬДЕЖЕ РЕЧЕТЕ.
БЛГСЛОВЛЕНЪ
ГРАДЫИ ВЪ И
МА ГНЕ ⁖ ~

36 Амнь глю вмь. прнду
ть вса снѣ нь ньродь
37 са. Єрсмѣ єрсмѣ нз
бнѣен прркн. н кмннємь
побнѣє. посланнєкт
євѣ. Колькрать хот
єхь сабратн чєда
твоѣ. ѣкжє кокошь сб
нраєть птєнцє своє
под крнлѣ свон. н нѣ
38 всхотєль єсн. сє
оставнтсє вамь.
домь вшь пусть.
39 Глюжє вмь. нѣнма
тє вндѣтн мє до
сєлѣ. дондѣжє
рчєтє. блнь нжє
прндѣ вн мє гнє. н вн
а апла н євгліста С
т
у кнгь прѣмударстн

1 Боєнсє га. творн
ть благаѣ. нжє
прнлагаєть
сє првдѣ. н вьємлєтю
2 н срѣтєн ѣко матн
3 чьстнаѣ. Напнтє
єго гь хлєва жвтнго
н рзмнго. нводн прѣму
дростнспстлннєна
пон єго. Нутврднтсє
внѣмь ннѣпрѣклоннтсє
4 нудржнтн н нѣпостн
днтсє. н взнѣсєтн
5 онскрнннхь свонхь. По
срєдѣ црквѣ. отврзѣ
уста єго гь. н ньплннн
дха прѣмудростн нр
азума н врнзу славн
6 облчє єго. Красоту
н радость сьбра ньнєго.

ОСТРОМИР. СМ. 21. ВМ. Т. 128. ІОА. І. 43.

43 Въ врѣма оно
въсхотѣ н
іс нзнтн въ
галнлєѩ.
н обрѣтє
фнлнпа. н
гла ѥмоу гра
44 дн по мънѣ бѣ
жє фнлнпъ. отъ
вндъсандьска
града. андрєова
45 н пєтрова. обрѣ
тє фнлнпъ на
ѳананла. н гла
ѥмоу ѥгожє пн
са моусн въ за
конѣ н пророцн.
обрѣтохомъ ісa
сна нωснфова.
нжє отъ наза
46 рєѳа н гла ѥмоу
наѳананлъ о
тъ назарєѳа
можєтьлн чьто
добро бытн гла
ѥмоу фнлнпъ
прндн н внждь
47 вндѣвъжє іс

i iměnem věznim n-
asledova i gospoď bog na8. ot i-
19 Vono vremě vana.
glagola isus petru: gredi
20 po mně. Obra8z se
petr vidě uzenika to-
go, jego2e ljubla8e
isus, gredu8za v sled,
i2e vzle2a na věze-
ri na pr'seħ jego, i reze:
Gospodi, kto jesť prědad-
21 ěj te. Sego-2e vid-
ěv petr, reze k' isusu: Gospodi
22 asa zto? Glagola jemu isus:
Tako jego ħo8zu da ta
prěbivajeť don'dě-
2e pridu. zto jesť tebě?
23 ti po mně grědi. Izi-
de-2e slovo sie v brati-
ju, jeko uzenik ta něu-
mreť, na tako jego ħo
8zu. I něreze spas,
jeko něumreť, na t-
ako jego ħo8zu, da
ta prěbivajeť d-
on'dě2e pridu; zto
24 jesť tebě? Sa jest uzenik
ta, i2e svědětel's-
tvujeť o siħ, i na-
pisa sije. i věm jeko
jesť svědětel'stvo jego.

na obrezanie ħristovo. § ztenie ep.
bla2. pavla k rimlenom.

3 Bratie, nebudem
neokrojeni srd-
ci i2e duħom bogu ra-
botajem i slavim'se
v ħristě spasě gospodě na8em.
1 Nizto2e bo osu2děn-
ije slava jesť su8zem

ОСТРОМИР. 128. С. О. ІОА. І. 47. И 58. С. О. ІОА. XXI. 19.

наѳанаила.
градѫщаꙗ къ себѣ
рече себъ истинн҄ѫ
изѧнтѣнинъ
въ немьже ль
48 стиniсть гл҃а
юмоу наѳана

иль како мꙗ
ꙁнаюши отъ
вѣща і҃с. съща
подъ смоковьи
ꙗ видѣхъ тꙗ.
19 Въ врѣмꙗ оно
гл҃а і҃с петроу

20 иди по мънѣ о
вращьже са петръ
видѣ оученика
югоже любл҄аше
і҃съ идѫща въслѣ
дъ. иже и възлеже
на вечери на пьрь

си юго и рече г҃и къ
то юсть прѣдаꙗ
21 и та сего видѣвъ
петръ гл҃а і҃сови
22 г҃и а сь что гл҃а
юмоу і҃съ аще хо
щѭ да тъ прѣбы

и имѣнемь вѣүнимь. и
асла̄два и г̄ь б̄ь н̄шь. от н
19 В ̄но времѣ С̄ в̄на
гл̄а ӣсь п̄тру. гр̄ди
20 по мнѣ. Ѡбращ'се
п̄трь видѣ үү̄нка то
го егж̄е любллше
ӣсь. гр̄дүща вследь.
иже вꙁлежа ньвѣүе
ри ньпр'сехь его. и реүе
Г̄и кто есть прѣдад
21 ѣите. Сегоже вид
ѣвь п̄трь р̄үе к'ӣсу Г̄и
22 асаүто Гл̄а ему ӣсь.
Тако его хощү дата
прѣбиваеть. дон'дѣ
же придү. үто е тбѣ
23 ти поми ѣ грѣди Иꙁи
деже е сие вврати
ю. ѣко үү̄нкь та нѣү

мреть. ньт̄ко его хо
щү. Инѣреүе спсь.
ѣко нѣүмреть. нат
ако его хощү. да
та прѣбиваеть. д
он'дѣже придү. үто
24 е тбѣ Са е үү̄нкь
та иже св̄дт̄л'с
твүеть осихь. ина
писа си ѣ. и вѣмь ѣко
е св̄дт̄л'ство его ~
нь обр̄ꙁние х̄во С̄т̄ үе
б̄ж п̄ва кри ил̄нимь
3 Бр̄тѣ. небүдемь
неокроени ср̄
ци. иже д̄хмь б̄ү ра
ботаемь и сл̄вимсе
вх̄ѣ сп̄сѣ г̄ѣ н̄шмь.
VIII. во
1 Иичтоже осүждѣн
нѣ сл̄ва е. сүщемь

ОСТРОМИР. 53. С. Ѳ. ЮА. XXI. 22. И ОСТРОГСК. М̄И. ФИА. Ш. 3. И .К̄И. РИМА. VIII. 1.

ваѥть. доньдеже
придѫ чьто ѥ те
бѣ ты по мьнѣ
23 и ди и ꙁ и деже
слово се въбрати
ꙗ. ꙗко оуүеникъ
тъ не оумьреть

не реүеже ѥмоу ӣс
ꙗко не оумьреть
но аще хощѫ да
тъ прѣбываѥть.
доньдеже придѫ.
үьто ѥсть тебѣ
24 сь ѥсть оуүеникъ

съвѣдѣтельств
ꙗ и о сихъ иже и
написа сиирѣ
мь. ꙗко истинь
но ѥсть съвѣдѣ
тельство ѥго.

3 Мы бо есмы
обрѣꙁаніе
иже б̄ѹ духомъ
служимъ. и хва
лимсаох̄ѣ іс̄ѣ.
1 Ничтоже оубо
н̄нѣ осѹжденіе

o ħristě isusě, ħoděȣʓim
2 ně po plti, na po duħu. Za-
kon' bo duħa ʒizň o ħristě
isusě isvobodi me ot za-
kona greȣnago i semr't-
3 nago. Jeʒe bo němoȣʓno
beȣe zakonu, o něm-ʒe
němoʒa po telu, bog
sina svojego posla
v podob'stvě tela
greȣnago, i o grěȣe i os-
udi greħ v telě,
4 Da opravdanie zakona
pl'nilo se bi v nas,
ħoděȣʓim ně po pl'ti,
XV.
8 na po duħu. Glagolju bo ħrista
isusa sluʒitela bi-
vȣa obrězana isti-
n'ni radi boʒie utvrd-
iti obětovanie otec:

jeziki-ʒe o milosti
slaviti boga. Tako jesť
pisano: Sego radi is-
povem se tebě v' jezic-
eħ, i imeni tvojemu
vspoju. ot luki.

21 Vono vrěme, Jeg-
da ispl'niȣ-
e se osam dn-
i, da obrěʒuť otro-
ʓe, i nareȣe ime jemu
isus, Nareʓenoje ot an-
jela prěʒde něʒe
zaʓeť se v ʓrěvě.

na obfaniju ka mȣi. §

ʓtenie isaie proroka.

1 Vstani prosveti
se jerusalimě, pri-
dě bo ti svet
tvoj i slava gospodna na

ОСТРОГСК. М҃Н. РИМЛ. VIII. 1. К҃Z. РИМЛ. XV. 8.

сȣщнмъ о х҃ѣ і҃сѣ
не по плоти хода-
щимъ, но по д҃-
2 хȣ. Законъ бо
д҃ха жизни о х҃ѣ
і҃сѣ свободилъ
ма есть ѿ зако-

на грѣховнаго и
3 см҃рти. Немощ-
ное бо законȣ,
онемже немощь
ствоваше плотї-
ю, б҃ъ с҃на свое-
го посла, въ по-

добїи плоти
грѣха, и о грѣсѣ
осȣди грѣхъ
4 плотїю, да опра-
вданїе закона и-
сплънитса въ
насъ, иже не по

плоти ходащихъ,
XV.
8 но по д҃хȣ. Г҃лю-
же ха і҃са слȣ-
жителА бывша
обрѣзанїю пои-
стинѣ б҃жїи, въ
еже оутвръдити

охѣ ис҃ѣ. ходѧщимь
2 нѣ по пѫти на по д҃ху За
кон'во д҃ха жиз҃нь ох҃ѣ
ис҃ѣ. исвободи ме о҃т за
кона грѣшнго исемр҃т
3 наго. Єжебо нѣмощно
беше з҃кну. онѣмже
нѣможа потелу. б҃ь
с҃на своего посла
вподоб'ствѣ тела
гр҃шн҃го. иогрѣсенос
уди гр҃хь втелѣ ~
4 Да опр҃дание закона
пл'нило се би вн҃сь.
ходѣщимь нѣ по пл'ти
XV. 8 нь по д҃ху Г҃лаю во х҃а
ис҃а слѹжитла би
вша обрѣзана. исти
н'ни р҃ди б҃жие. утврд
ити обѣтование о҃ць.

єзикиже ом҃лсти.
сл҃авити б҃а. Тако є҃
писано. Сего р҃дииc
п҃вмсе т҃бѣ в'ѣзиц
єхь. иимени твоему
вспою о҃т луки
21 Вно врѣме Єг
да испл'ниш
есе осамь дн
и. да обрѣжуть отро
че. иньрешение ему
ис҃ь Нареченое о҃т ан
г҃ла. прѣжде нѣже
зачет'се вурѣвѣ
ньофифанию кь ишн Ч
тние исаие пр҃рка : ~
1 Встани прос҃ти
се ер҃смѣ. при
дѣ бо ти сть
твои. и сл҃ва г҃на на

ОСТРОГСК. К҃З. РИМА. V. 9. И ОСТРОМИР. СМ. 21. ВМ. Т. 180. С. О. МАТ. XXV. 31. И ИСАИ. LX. 1.

обѣтованїа б҃жїа
9 о҃ц҃е. а ıазыком'ь
пом҃лити просла-
вити б҃а. ıакоже
єсть писано,
сего ради испо-
вѣмса тебѣ вь

ıазыцѣх'ь г҃и,
имени твоему
пою.

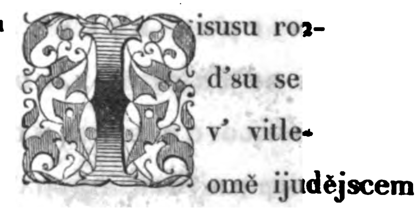
31 Рече г҃ь. єгда
приидеть с҃нъ
чавчьск'ыи

в'ь славѣ своеи
и вьси с҃тии ан'
гели с'ь ним'ь.
тогда садеть на
прѣстолѣ слав'ы
32 своеıа и с'ьберж
тьса прѣдь ним'ь

вьси ıазыци.

1 Просвѣщаи-
са, просвѣ-
щаиса ıер҃лиме,
прїиде бо ти
свѣт' и слава г҃на

2 te vsije. Zaně jeko
se t'mi pokrijuť zemlju
i oblak ljudi: na tebě-ʒe
vsijejeť gospoď, i slava
jego v tebě uzriť se.
3 J Hoditi vaznuť
narodi v svetě tvojem,
i cari v svetlosti vs-
4 ijenije tvojego. Vzdvi-
gni ohrest oči tvoi i vi-
ʒď. vsi si sabrani
suť i priduť tebě:
Sinově tvoi iz dale-
ka priduť, i dešteri
tvoje ot stran vstá-
5 nuť. Tagda uzriši
i vzraduješi se; i divi-
ti se v'čnuť i raspr-
ostraniť se srdce t-
voje, Jegda obratiť se
k tebě mnoʒstvo mor's-
koje, krepost' narod
6 prideť tebě. Sas-
tava věl'blud
pokrijeť te, dromeda-
ri madiam'ski i jepa-
n'sci. Vsi ot sava
priduť, zlato i l-
ivan nosěšte, i Hvalu
gospodevě blagověstuju-
šte. nasledovanie ot matěje.


1 isusu roʒ-
d'šu se
v' vitle-
omě ijudějscem
v dni iruda cara, Se
vl'svi ot vstoka pri-
2 du v' jerusalim, glagoljušte:
kdě jesť roʒ'di se car
ijudějski? ViděHo-

ОСТРОГСК. Ѵ҃А. ИСАИ. LX. 2.

на тебѣ восїа-
2 Се тма покры-
етъ землю, и
пригракъ на ꙗ-
зыки. а втебѣ ꙗ-
вися г҃ь, и слава
его втебѣ обли-
3 чится. и пои-
дутъ ꙗзыци
свѣтомъ тво-
имъ, и ц҃рїе свѣ-
тлостїю просїа-
4 нїа твоего. Въ
веди окр҃тъ очи
свои и виждь,
събрана чада
твоа, се прїидо-
ша вси с҃нове
твои издалеча,
и дщери твоа
нарамѣ въздви-
5 гнутса. тогда
оузриши и въ-
зрадуешиса, и
оубоишиса, и
оужаснешиса
ср҃дцемъ. ꙗко о-
братитса к тебѣ
богатство мор'-
ское, и страны
6 людїи и прїи-
дутъ тебѣ ста-

2 те вснѣ. Zанѣ ѣко
сет'мн покрнють ζ҃млю
нобл҃кь л° на тб҃ѣже
вснѣеть г҃ь. н сл҃ва
его вт҃бѣ ϒζрнт'се~
3 Нходнтн вачнϒть
ньродн вс҃тѣ твоемь.
н ц҃рн вс҃тлостн вс
4 нѣннѣ твоего. Вζдвн
гнн ох҃ь оϒн твон н вн
жДь. всн сн сьбранн
сϒть н прндϒть тбѣ
С҃нвѣ твон нζдале
ка прндϒть. н дещерн
твое о͗т странь вста
5 нϒть Тьгда ϒζрншн
нвζр҃дϒешнсе. н днвн
тнсе в'чнϒть. н раζпр
остраннт'се ср҃це т
вое. Егда обратнт'се

ктб҃ѣ множьство мор'с
кое крепость ньродь
6 прндеть тб҃ѣ Сас
тава вѣл'блϒдь
покрнет'те. дромеда
рн мадна͗м'скн. непа
н'сцн. Всн о͗т сава
прндϒть. ζлато н л
нв҃нь носеще. н х҃лϒ
г҃вѣ баговѣстϒю
ще. н҃со͗ матѣѣ

1 Нсϒ рож
д'шϒсе
в'внтле
омѣ нюдѣнсцемь.
в҃днн нрϒда ц҃ра. Се
вл'свн о͗т встока прн
2 дϒ в'ерс҃амь г҃люще.
кьдѣ е° рожд'нсе ц҃рь
нюдѣнскн Вндѣхо

ОСТРОГСК. Ч҃А. ИСАИ. LX. 6. И ОСТРОМИР. СМ. 25. ВМ. Т. 84. МАТ. XXV. 14.

давелблю҃дска, н
покрыють та
велблюдн мадї-
амлн, н гефар'-
стїн. всн ѿ саба
прїндѹть, несѹ-
ще ζлато, н ѳн-
мїамъ бѣлъ прн-

несѹтъ, н сп҃се-
нїе ѿ г҃а ба҃го-
вѣстатъ.
14 Рече г҃ь прнтъ
чѫ снѭ. ѹпо
добнса ц҃рствн
ѥ нбсьное. чл҃коѹ
ц҃роѹ. нже прнζъ

ва рабы своꙗ. н
дасть нмъ нмѣ
нне свое овомоѹ
дасть пать тала
н'тъ овомоѹже дъ
ва. овомоѹ ѥдннъ
комоѹждо протн
вѫ снлѣ своѥн. но

16 тнде абнѥ шьдъ
же прннмъ н .е҃. та
лан'тъ. дѣла онн
хъ. н прнобрѣте
дрѫгоѹѭ .е҃. тала
17 н'тъ такождеже
н нже дъва. прно
брѣте дрѫгаꙗ дъва

m’ bo zvězdu jego na v-
stoce, i pridom s dari
3 pokloniti se jemu. Sli-
ȣav-ʒe irud car, sme-
te se, i vas jerusalim s
4 nim. I sabrav vse
ar’ĥijerěje, i starěj-
ȣini ljudajskie, vpra-
ȣaȣe ot niĥ, kdě ĥristos
5 rodil’ se bi. Oni-ʒe
reȣe jemu: v’ vitlěome
ijuděјscějem; tako bo
pisano jesť prorokom glagolju-
ȣɩim:
6 I ti vitlěomě zemle
ijudova, niɩimʒe jesi
man’ȣi v vladikaĥ ijuděviĥ;
is tebě bo izidě vlad-
ika, iʒe upaseť ljud
7 moj izrail. Tagda irud
otaj prizva vl’svi
priležno ispita ot niĥ
vremeně jevl’ȣe se im z-
8 vězdi. I posla je v vi-
tlěom i reɩe im: Ȣad-
ȣe ispitajte izvě-
stno o otroɩeti: i jegd-
a obrěȣɩete je, vzvěs-
tete mně, da i az ȣ-
ad poklonju se jemu.
9 Oni-ʒe posluȣavȣe
cara, idu: i se zvězda,
juʒe videȣe na vsto-
ce, ideȣe prěd’ nimi,
don’deʒe priȣad’ȣi
sta svr’ĥu, ideʒe bě
10 otroɩe. Videvȣe-ʒe
zvězdu, vzradovaȣe se ra-
dostiju veliju zělo.
11 I vȣad’ȣe v ĥraminu
obrětu otroɩe s mari

ОСТРОМИР. 84. МАТ. XXV. 18.

18 и приимъи єди
нъшьдъ раскопа
землѭ. и съкры съ
ребро господина сво
19 єго по мънозѣже
врѣмени. приде
господинъ рабъ
тѣхъ. и сътаза
са о словеси съ ни
20 ми и пристѫпль
приимъи .е. та
лантъ. принесе
дрѫгоуѭ .е. тала
нтъ гла. ги .е.
талантъ ми єси
прѣдалъ. се дроу
гѫѭ пять тала
нтъ приобрѣто
21 хъ и ми рече є
моу гдь єго до
брыи рабе благы
и вѣрьне. о малѣ
бѣ вѣрьнъ надъ
мъногы та по
ставлѭ вънил
въ радость ги сво
22 єго. пристѫпль
же приимъи дъ
ва таланта. рече.
ги дъва талан
та ми єси прѣда
лъ се другаѩ дъ

м҆бо ѕвѣзду его на в
стоце. и придомь с дари
3 поклонитисе ему. Сли
шавже ирудь цр҇ь сме
тесе. и вс҇ь ерс҇лмь с
4 нимь. И сабравь все
ар'хиереѣ. и старѣи
шини людаискиє. впра
шаше о нихь кдѣ х҇ь
5 родиа'се би. Ониже
р҇ше ему в'витлѣоме
июдѣисцѣемь тково
писано е҇ пр҇ркмь г҇лщимь.
6 И ти витлѣомѣ ѕ҇е
июдова. ничимже еси
мьн'ши в҇владикхь июд҇вхь.
ис҇твѣбо изидѣ вл҇д
ика иже упасеть л
7 мои из҇ль. Тьгда ирудь
отаи. призва вл'сви.

прилежно испита о них҇ь
вр҇мнѣ. ѣвл'шесе нимь ѕ
8 вѣзди. И послає в'ви
тлѣомь р҇че нимь. Шад
ше испитанте извѣ
стно о отроуети. и егд
а обрѣщетее. вѣзвѣс
тете мнѣ. да и азь ш
адь поклонюсе ему.
9 Ониже послушавше
цр҇а иду. и се ѕвѣзда
юже видеше на всто
це. идеше прѣд' ними.
дон'деже пришад'ши
ста свр'ху идеже бѣ
10 отроуе. Видевшеже
ѕвѣзду вѕр҇двшесе ра
достию в҇лию ѕ҇ло.
11 И вшад'ше в храмину.
обрѣту отроуе с марн

ОСТРОМИР. 84. С. Θ. МАТ. XXV. 22.

на прнобрѣтох҇ь
23 ина. рече ѥмоу
г҇дь ѥго добр'ыи
рабе влаг҇ы и вѣ
рьне о малѣ бѣ
вѣрьнъ надъ мъ
ног҇ы та поста
влѭ вънидн вь

радость г҇а твоѥго.
24 пристжпльже
и приимъи ѥди
нь талантъ. ре
че г҇и. вѣдѣахъ
та. ѣко жестокь
ѥси ч҇лкъ. жьнѥ
ши идеже нѣси

сѣялъ. и сьби
раѥши оудоуже
25 нерастоучив'ь и
оубоявъся. шь
дъ съкрыхъ та
лан'тъ твои вь
земли. се имаши
26 ши твоѥ. отьвѣ

щавъже господи
нъ ѥго рече ѥмоу
ѕ'ълъи рабе и лѣ
ниви и вѣдѣа
ше ѣко жьнѭ иде
же не сѣяхъ. и сь
бираѭ ѭдоуже
27 нерастоучихъ по

jeju materiju jego. I otvr'-
zȣe skroviȣɩa svoje
priněse jemu dari: zl-
ato, i livan i mur'ro.
12 I otvět prijem'ȣe v's-
ně, něvratiti se ka
irudu, na iněm pute-
m vratiȣe se v str-
anu svoju. na deň vzně-
senie gospodne v cerkov §
ɩtenie malaħie proroka.
1 Tako glagolet gospoď: se
az ȣlju anjel-
a mojego, iʒe ugotov-
ajeť puť prěď' licem
tvoim, i abie pride k cer-
kvi svetěj svojej gospodstvov-
atel gospoď, jegoʒe vi iȣɩe-
te, i anjel zavěta,
jemuʒe vi ħoȣɩete.

Se grědeť, glagoleť gospoď
2 sabaot. Kto vzmo-
ʒeť pomisliti deň
priȣastije jego, ili
kto postoiť vidě-
ti i. Ta-bo jeko ogaň
slivaje, i jeko tra-
3 va bělil'nik. i se-
deť sliȣaje i oɩi-
ȣɩaje srěbro, I otrebi
ť sini lěvjiini, i
slijeť je jeko zlato i srebro.
i budeť gospodevě prino-
seȣɩi ʒr'tvi v pravdě.
4 I ugodna budeť
gospodevě ʒr'tva ijudova
i jerusalimova, jeko dni
věka i jeko leta pr'vaje.
5 I pristuplju k vam
sudem i pravdoju, i b-

ОСТРОМИР. 85. МАТ. XXV. 27. И ОСТРОГСК. РО҃Ѳ. С. О. МАЛ. III. 1.

добаше ти оубо
въдати сърѣбро
мое тръжьникo
мъ и пришьдъ а
зъ възалъ бы
хъ своѥ съ лихво
28 ю възьмѣте оу
бо отъ него тала
нтъ и дадите и
моущоуоумоу
десать талантъ
29 имоущоуоумоу
бо вьсьдеданобѫ
детъ. и избѫдеть
а отъ неимѫща
го. и еже мьни
тьса имъы. въза
то бѫдеть отъ не
го. сеглѧ възгла
си. имѣꙗ оуши
слъышати да слъы
шить .:. ~

1 Сь азъ послю
агг҃ла своего
и призритъ на
пѫть предъ ли-
цемъ твоимъ, и
внезапѹ прїдетъ
въ ц҃рковь свою
г҃ь егоже вы и-

єю матерню его. И обр
зше скровнща своѣ
прннѣсе єму дарн. зл
ато н лнвнь н мурро
12 Новѣть прнем'шев'с
нѣнѣвратнтнсе ка
нруду. ньннѣмь путе
мь. вратншесе встр
ану свою. нь днь взнѣ
сенне гне в црквь С
т у малахне прркa

1 Тако глть гь. се
азь шлю англа
а моего. нже уготов
аеть путь прѣд'лцмь
твонмь. навне прнде кцр
квн стѣн своєн гдв
атль гь. єгже вн нще
те. н англъ завѣта.
емуже вн хощете ~

Се грѣдеть глть гь
2 сабаоть. Кто взмо
жеть помнсантн днь
прншастнѣ его. нлн
кто постонть внаѣ
тнн. Таво ѣко огнь
сланвае. н ѣко тра
3 ва вѣланлннкь. нсе
деть сланшае н оун
щае срѣбро. И отребн
ть снн лѣвіннн. н
слнет'е ѣко нсребро злато
н будеть гвѣ прнно
сещн. жр'твн впрдѣ.
4 И угодна вудеть
гвѣ жр'тва нюдва.
н ерслмва. ѣко днн
вка. н ѣко лта пр'вѣ.
5 И прнступлю к вмь
судемь н прдою. н Б

ОСТРОГСК. РОФ. С. О. МАЛ. III. 1.

щете наггль за-
вѣта егоже вы
хощете, се прїн-
деть глеть гь
вседръжитель,
2 н кто потръ-
пнтъ днь прн-
шествїа его, н
кто постонтъ
въ виденїн его.
зане сен въсхо-
днтъ ико огнь
разваренїа, н и-
ко мыло перу-
3 щнхъ. н садетъ
развараа н оцы-
щаа ико среьро
н ико злато н о-
цыстнтъ сны
левуны, н прелї-
етъ а ико злато
4 н ико сребро. н
будутъ гвн прн-
носаще жрътвы
въправду, н го-
дѣ будетъ гвн
жрътва юудова
въ ерслнмѣ ико-
же днн вѣка н и-
коже лѣта пре-
5 жда, н прїндукъ
вамъ на судъ, н

udu svèdětel skor na
zlo, tvoreȣꞇeje ljubo-
dějenie i prěljubodě-
jenie. i prěrotnie i dr'ʒ-
eȣꞇeje mazdi najemnik
svoiħ, Vdovice-ʒe
i siroti ozlobiȣe,
i stran'niki popraȣe, nè-
ubojeȣe se měně, reꞇe gospoď
vsemogi. ot luki.

22 V ono
vremě,
jegda
ispl'-
niȣe se dni oꞇiȣꞇeni-
je marii, po zakonu mo-
iseovu, vzněse otro-
ꞇe spasa v jerusalim, po-
staviti i prěd' gospodom,
23 jekoʒe jesť pisano v zakoně
gospodni: Jeko vsak mladenec
muʒska polu sveto
24 gospodevě na(re)ꞇeť se; I da-
ti ʒr'tvu po nareꞇe-
nomu v zakoně iħ: dva
gr'liꞇiȣꞇa, ili dva
pten'ca golubina.
25 I se bě muʒ v' jerusalimě
iměněm semion, i ꞇelověk
sa pravdiv i ꞇestiv,
ꞇaje uteħi izraělevi, i
duħ sveti běȣe v něm,
26 I bě jemu otvěȣꞇano du-
ħom svetim, něvideti
smr'ti, prěʒde něʒe
27 viditť ħrista gospodna. I pride
duħom v cerkav; I jegda
v' věstaj roditela
jego, otroꞇe spasa, s-
tvoriti ima po obiꞇaju

ОСТРОГСК. Р̃ОѲ. С. О. МАЛ. III. 5. И ОСТРОМИР. СМ. 57. ВМ. Т. 288. С. О. ЛУК. XIII. 1.

бѹдѹ свидѣтель
скоръ на прока-
ѕителя, и на пре-
любодѣица, и
на клинѹщаѧся и-
менемъ моимъ
въл҄жъ, и на ли-
шающаѧ мѕды на-

емника, и на на-
сильствѹющаѧ
вдовица, и п҄ха-
ющаѧ сиры а и на
оукланающаѧ
сѹдъ пришелца,
и на небоѧщаа-
сѧ мене, глеᵀ г҃ь

вседръжитель.
1 Въ врѣмѧ оно. прилоучиша
санѣц и нетери
н҃ісови повѣда
ж ще ю моу о
галилеихъ. ихъ
же кръвь пила

тъсъмѣсисъжръ
2 твами ихъ. и
отъвѣщавъ н҃іс
рече имъ. мьни
тели ꙗко галилеи
леанеси. грѣ
шьнѣише паче
вьсѣхъ галиле

ѹдѹсв҃дт҃льскорь на
ѕло творещее. любо
дѣѣние и прѣлюбодѣ
ѣние. ипрѣротние идр҆ж
ещее мазди наемникь
своихь Вдовицеже
исироти озлобише.
истран҆ники попраше. нѣ
ѹбоѣшесе мѣнѣ. р҃че гь
всемоги о҃лѹки

22 
В҃но
вр҃мѣ.
егда
испл҆
нишесе дни оѵищени
ѣ марии. по ѕаконѹ мо
исеовѹ.вѕнѣсе отро
че спс҃а в҆ерс҃лмь по
ставитии прѣд҆г҃мь.
23 ѣк҃жее҆ѵписано вѕкнѣ
г҃ни. Ѣко вс҃кь мл҃дниць
мѹжьска полѹ. с҃то
24 гвѣ нѣчет҆се Ида
ти жр҆твѹ понарече
номѹ вѕкнѣ ихь. два
гр҆лицнща или два
птен҆ца голѹбина.
25 Исеѣ м҃жь верс҃лмѣ
имѣнѣмь семионь. ич҃кь
са пр҃днвь. и чьстивь ~
чае ѹтехи иѕлви. и
д҃хь с҃ти б҃ше вибмь.
26 И бѣ емѹ о҃вѣщано дѹ
хомь с҃тмь нѣвидети
смр҆ти. прѣжде нѣже
27 видить х҃а г҃на И приде
д҃хмь вц҃ркь И егда
вв҆ѣстаи родит҃ла
его. отроче спс҃а. с
творити има по обичаю

ОСТРОМИР. ЛУК. XIII. 2.

а небѣша. ꙗко
тако пострада
3 ша. ни. гл҃ѭва
мъ нъ аще непо
каѥтеса. вьси
такожде пог҃ы
4 бнете. или они
осмьнадесате.
нанѧ же паде
стлъп҆ъ. силоуа
мьск҆ъ. и побиꙗ
мьнителн ꙗко
ти длъжьнѣи
шебѣша. паче
вьсѣх҆ъ чл҃къ.
живѫщих҆ъ въ
5 иер҃слмѣ. ни.
гл҃ѭ вамъ. н҆ъа
ще непокаѥте
са. вьси тако
жде погыбнете
6 те гл҃а же сиѭ
притъчѫ. смоко
вьницѫ имѣа
ше нѣкъто ете
р҆ъв҆ъвиногра
дѣ своѥмь в҆ъса
жденѫ. и приде
ища плода на
нѥи ииеобрѣ
7 те речеже къ
винаревн. сетрі

28 zakona o nĕm. I ta prije-
ť i na lakta svoje, i blagoslo-
29 vi boga i reꝛe: Nine otpuȣꝛa-
jeȣi, vladiko, raba tvojego,
po glagolu tvojemu s mirom,
30 Jeko videsta oꝛi
31 moi spasenie tvoje, Jeʒe
jesi ugotoval pred' licem
32 vseћ ljudij: Svet v' otkr'vĕ-
nie jezik, i slavu ljudi
tvoiћ izrail. **na svetago ku-
rila i metudie §**
ꝛtenie knig premudrosti.

17 Vzdasť bog maz-
du usili prĕ-
podobniћ svoiћ
i nastaviť je na puť di-
vni, i bisť im v krov
dnem, i v svet zvĕzd
18 noȣꝛiju. Prĕstavi je
ꝛres morĕ ꝛr'mnoje, i pr-
ovĕde je po vodĕ mno-
19 zĕ. Vragi-ʒe iћ
potopi v mori, i v prĕi-
spod'naje nizvĕdĕ je.
20 Sego radi pravedni vze-
ȣe korisť neꝛisti-
viћ, i vspeȣe ime
svetoje tvoje gospodi. I prĕmo-
ȣꝛnoju ruku tvojeju vs-
ћvaliȣe kupno gospodi boʒe
naȣ. **Ot matĕje.**

37 Vono vremĕ, reꝛe
isus uꝛenikom s-
voim: iʒe
ljubiť otca ili ma-
ter paꝛe menĕ, nĕsť
menĕ dostojen; A iʒe
ljubiť sina ili d-
eȣꝛer paꝛe menĕ, nĕsť

ОСТРОМИР. 289. ЛУК. XIII. 7. И ОСТРОГСК. N҃. ПРЕМ. X. 17.

лѣта прихождѫ
щѫ плода на
смоковьници
сеи и необрѣ
таѭ. посѣцию
въскѫѭ и землю
8 опраздьнѣѥть. о
нъ же отъвѣща
въ рече ѥмоу г҃и.
оставиѭ и се лѣ
то. доньдеже ѭ
окопаѭ окрьстъ.
и осыплѭ гнои
9 мь. и аще оубо съ
творить плодъ
аще ли же ни. въ
грѧдѫщее посѣ
чеши ѭ. си гл҃ѧ
възгласи. имѣ
ѧи оуши слꙑша
ти да слꙑшить.
17 Възда прⷣ-
пбнымъ
мьздѫ трѫдовъ
ихъ, и настави
ихъ въ пѫть ди-
венъ. и бысть
имъ въ покровъ
дн҃емъ и въ пла-
мень звѣздъ в-
18 нощи. и проведе
ихъ по морю

28 ꙁкнаонѣмь. И тапрнѣ
тнньлактасвоѣ. нбла
29 внбанрчеꙗнеопуща
ешн влдко. рба твоего.
поглу твоему смнромь.
30 Ѣко вндеста оун
31 мон. спснне твое еже
есн уготоль. прд лцмь
32 всхь л. Сть вокрвѣ
нне ѣꙁкь. н славу людн
твонхь нꙁль. нь сго ку
рнла н метуднє С
у кнгь прмдростн.
17 Вꙁдасть бь маꙁ
ду уснлн прѣ
подобнхь свонхь.
н ньствнтє ньпть дн
внн. нбн нмь вкровь
днемь. н всть ꙁвѣꙁдь
18 нощнню. Прѣставне
чресь морѣ чрмное. н пр
овѣдее поводѣ мно
19 ꙁе. Врагнже нхь
потопн вморн. н впрѣн
споднаѣ ннꙁвѣдее.
20 Сего рдн прдн. вꙁе
ше корнсть нѣчнстн
внхь. нвспеше нме
стое твое гн. И прѣмо
щною руку твоею вс
хлнше купно гн бе
ншь. о матѳѣ.
37 Вно врмѣ. рче
нсь чнкмь с
вонмь. нже
любнть оца нлн ма
терь. пче менѣ. нѣсть
менѣ достоѣнь. А нже
любнть сна нлн д
ещерь. пчеменѣ нѣст

ОСТРОГСК. Nᷯ. ПРЕМ. X. 18. И ОСТРОМИР. 67. С. О. МАТ. X. 37.

чрьмноиу про-
веде нхъ скво-
зѣ воду ꙁѣлну.
19 врагнже нхъ по-
топн, н ѿглу-
бнннына беꙁдны
20 нꙁврѣ нхъ. Сего
радн праведнїн
вꙁаша корыстн
нечестнвыхъ. н
въспѣша гн нма
стое твое, н о-
долѣтелнну
руку твою по-
хвалнша едіно-
21 душне. ꙗко пре-
мудрость ѿвръ-
ꙁе оуста нѣ-
мыхъ, н ꙗꙁыцы
младенцемъ
сътворн ꙗсны.
37 Рече гь. нже лю
бнть оца, н
лн мтре паче ме
не. нѣсть мене
достонн ъ н нже
любнть снъ. н
лн дъщере паче
мене. нѣсть мене

38 menė dostojen. Iʒe
nėprimeť Ħrista svojego,
i nėgrėdeť v sled
menė, nėsť menė do-
39 stojen. Obrėt'i bo duꜱu
svoju, pogubiť ju; a iʒe
pogubiť duꜱu svoju
menė radi, obrėꜱꙁeť ju.
40 Iʒe prijemleť vi,
me prijemleť, a iʒe
prijemleť me, prijemle-
ť poslavꜱago me.
41 Prijemlej proroka v ime
proroꙁe, mazdu proroꙁu
primeť, I prijemle pra-
vednika v ime pravedniꙁe,
mazdu pravedniꙁu pri-
42 meť. Iʒe koliʒdo
pitie dasť jedino-
mu ot maliħ siħ,
ꙁaꜱu vodi stude-
ni takmo v ime uꙁe-
nika: amin glagolju vam,
nėpogubiť mazdi
svojeje. **na deň svetogo bė-**
nedikta opata § ꙁtenie
knig prėmudrosti.
10 Pravednago dovede
gospodь po puteħ pravi-
ħ, i jevi jemu
carstvo boʒie; Daro-
va jemu razum svetiħ,
i ꙁestna stvori jego
v trudeħ jego i napl'n-
i v blagiħ trudi
13 jego. Proslavi prėd'
cari, i jevi jemu slavu
14 svoju. Va vėre v b-
lagosti jego prėpodo-
bna stvori jego, i iz-

ОСТРОМИР. 67. С. О. МАТ. X. 38.

38 ДОСТОИН'Ъ. ИИЖЕ
НЕПРИИМЕТЬ КРЬ
СТА СВОЮГО. И ВЪ
СЛѢДЪ МЕНЕ ИДЕ
ТЬ, НѢСТЬ МЕНЕ
39 ДОСТОИН'Ъ. ОБРѢ
ТЫИ ДШѪ СВОѬ.
ПОГОУБИТЬ Ѭ. И
ИЖЕ ПОГОУБИТЬ
ДШѪ СВОѬ МЕНЕ
РАДИ ОБРАЩЕТЬ
40 Ѭ. ИЖЕ ВЪІ ПРИЮ
МЛЮТЬ. МѦ ПРИЮ
МЛЮТЬ. ИИЖЕ ПРИ
ЮМЛЮТЬ МѦ ПРИ
ЮМЛЮТЬ ПОСЪЛА
41 ВЪШААГО МѦ ПРИ
ЮМЛЯИ ПРОРКА. ВЪ
ИМѦ ПРОРЧЕ. МЬЗДѪ
ПРОРЧѪ ПРИЮМЛЮ
ТЬ И ПРИЮМЛѨ
И ПРАВЬДЬНИКА.
ВЪ ИМѦ ПРАВЬДЬ
НИЧЕ. МЬЗДѪ ПРА
ВЬДЬНИЧѪ ПРИЮ
42 МЛЮТЬ И ИЖЕ КО
ЛИЖЬДО НАПОИТЬ
ЮДИНОГО ОТЪ МА
ЛЫИХЪ СИХЪ. ЧА
ШѪ СТОУДЕНЪІ ВО
ДЫ. ТЪКМО ВЪ
ИМѦ ОУЧЕНИКА.

38 мєнѣ достоѣнь. Иже
нѣприметь х҃а своєго
и нѣгрѣдеть всл҃дь
мєнѣ. нѣсть мєнѣ до
39 стоѣнь. Обрѣт҃ибо д҃шу
свою погубит'ю. а иже
погубит' д҃шу свою
мєнѣ р҃ди обрѣщет'ю
40 Иже приємлеть ви
мє примлеть. а иже
приємлет' мє. приємле
ть пославшаго мє.
41 Приємлеи пр҃рка вимє
пр҃рчє. мьзду пр҃чу
приметь. И приємле пра
в҃дника вимє пр҃дничє.
мьзду пр҃дничу при
42 меть. Иже колиждо
пиитиє дасть єдино
му о малихь сихь.

чашу води студе
ни. такмо вимє учє
ника. ам҃нь глю в҃мь ~
нѣпогубить мьзди
своєє нь д҃нь с҃го бѣ
н҃дкта оп҃та Ч̃ти
кн҃гь прѣмудр҃сти
10 Пр҃вдн҃го довде
гь поп҃техь пр҃ви
хь. нѣви єму
црство б҃жиє даро
ва єму р҃зумь стхь ~
нчьстна створи єго
втрудехь єго. и ньпл'н
и вбл҃гихь труди
13 єго. Просл҃ви прѣд'
цр҃и. и ѣви єму сл҃ву
14 свою. Вавѣрє вб
л҃гости єго прѣподо
бна створи єго. иизъ

ОСТРОГСК. Н҃. ПРЕМ. X. 10.

аминь. аминь 10
гл҃ю вамъ непо
гоубить мьзды
своєꙗ.

Праведнаго
наставн въ
стєзꙗ правы и
показа ємꙋ цр҃ь-
ствїє б҃жїє. и
дасть ємꙋ разꙋ-
мъ с҃тыхъ, по-
ути єго въ трꙋ-

12 дєхъ, и оумножи
трꙋды єго, и
съхрани єго ѿ
врагъ, и ѿ ла-
тєлїи защити
єго. и по҃вн҃ кр҃ѣ
покъ ладе ємꙋ,
да оувѣсть ꙗко

всѣхъ силнѣи
єсть бл҃гоче-
13 стїе. Сїа прода-
наго праве҃наго
неостави, но и
ѿ грѣха избави
єго. снидєже

bra jego ot vsakoje pl'ti.
16 Darova jemu povelenije
i zakon ʒivota i uꞔenije
i prěviȣna stvori jego.
18 Postavi jemu gospoď zavè-
19 t věꞔni, i opasa jego
pasom pravdi, i oběnꞔa
jego vèn'cem slavi. §

nasledovanie svet. ev. ot marka.

25 V ono vremè, reꞔe
isus uꞔenikom
svoim: u-
dobnèje jesť vèl'blud-
u skvozè uȣi iglinè
proiti, nèʒe bogatu
v carstvo boʒie vni-
26 ti. Oniʒe izliħa d-
ivlaħu (se) glagoljuȣꞔe k sebè:
to-kto moʒeť spasen
27 biti? Vzrev-ʒe na ne
isus reꞔe: ot ꞔelovèk němoȣꞔno je,
na nè ot boga. vsa bo vzmo-
28 ʒna suť ot boga. I naꞔ-
eťpetr glagolati jemu: gospodi,
se mi, iʒe ostavi-
ħom vsa i v sled
tebě idom, ꞔto ubo
29 budeť nam? Otvěȣꞔ-
av-ʒe isus reꞔe: amin
glagolju vam, jeko nikto-
ʒe jesť, iʒe ostaviť
dom, ili bratiju, ili
sestri, ili otca, ili
mater, ili ʒenu,
ili ꞔeda, ili se-
la menè radi, i evanjelije
mojego radi, aȣꞔe nèim-
30 ať prijeti vèȣꞔe, pr-
imeť stokraticeju
nine v'vrěmè sije. V me-

ОСТРОГСК. Н̃. ПРЕМ. Х. 14. И К̃В. С. О. МАР. Х. 25.

14 снн҆ вровъ, н въ
оуꙁахъ неоста-
вн его. дондеже
прннесе емꙋ
скуптеръ ц̃рь-
ствїа н власть на
мꙋчащнхъ его·
н лживыѧ же по-
каꙁа порокъ съ-
творшнх нань, н
даде емꙋ славꙋ
вѣчнꙋю·
25 Оудобѣе бо
есть вель-
блꙋдꙋ скворѣн-
глнн҇ѣ оушн про-
нтн, неже бога-
тꙋ вцр҇твїе б̃жїе
26 вннтн. Онн же
нꙁлнха дивлахꙋ-
са г̃люще к се-
бѣ то кто мо-
жетъ сп̃сенъ
27 бытн; въꙁрѣв-

бра его ѿ всакое па́тн ∾
16 Дарова ему пв̃ленн҃ѣ.
н ӡ̃кнь жнв̃та н ү̃үннѣ.
н прѣвнишна створн его.
18 Поств̃н ему г̃ь ӡавѣ
19 ть в̃үнн. н опаса его
пасомь пр̃дн. нобѣнүа
его вѣнц̃мь сл̃вн .:. С
н̃с сго є̃ ѿ марка
25 Ш ѐновр̃мѣ. р̃үе
н̃сь үү̃нкмь
свонмь. ү
добнѣе е̑ вѣла́блуд
ү сквоӡѣ ушн нгалнн̃ѣ
пронтн. нѣже б̃гту
вц̃рство б̃жне вни
26 тн. Оннже нӡлнха д
нвлаху г̃лющє кс̃бѣ.
то кто можеть сп̃снь
27 бнтн Вӡревже нане

нс̃ь р̃үе. оүкь нѣмощно е
нан̃ѣ ѿ б̃а. всабо вӡмо
28 жна суть ѿ б̃а Ннаү
еть п̃трь г̃лтн ему. г̃н
семн нже оставн
хомь вса. н вследь
т̃бѣ ндомь что убо
29 будеть н̃мь. Ѿвѣщ
авже н̃сь р̃үе. ам̃нь
г̃лю вмь. ѣконнкто
же е̑ нже оставнт'
домь. нлн бр̃тню. нлн
сестрн. нлн оца нлн
матерь. нлн жену
нлн чеда. нлн се
ла менѣ р̃дн. невнѣ
моего р̃дн. аще нѣнм
30 ать прнѣтн вѣще. пр
нметь стократнцею
н̃не в'врѣмѣ снеВме

ОСТРОГСК. К̃В. С. О. МАР. Х. 27.

же на нныхъ і̃с,
г̃ла, ѿ члкъ не-
вѣзможно, ноне
ѿ б̃а. вса бо вѣ-
зможна сѹть ѿ
28 б̃а. Начатже пе-
тръ г̃лати емѹ.
се мы оставн-
хомъ вса н въ
слѣ̑ тебе ндо-
29 хомъ. Ѿвѣщавже і̃с, рече. а-
минь. г̃лю вамъ.
никтоже есть
иже оставилъ
есть домъ, или
братїю, или се-
стры, или ѿца,
или м̃тре, или
женѹ, или чада,
или села, мене
ради, и еѵ̑лїа,
30 аще непрїиметъ
сторицею, н̃нѣ

sto domu i bratie, i
sestr, i otca i mate-
re, i ʒeni i ʈed i se-
l po iz'gnani, I v vèk
grěduȣʈi ʒizaň
31 věʈnuju. Mnozi-ʒe
buduť pr'vi posled'-
ni, a posled'ni pr'vi.

blagověȣʈenije bogorodicě
Marie § ʈtenie isaie proroka.

10 Voni dni, reʈe gospod'
k ahazu glagole:
11 prosi tebě zna-
menie ot gospoda boga tvojego
v glubinu nizu
ili na visotu vis-
12 oʈe. I reʈe ahaz: ně-
vsproȣu i něiskuȣu
13 gospoda. (re)ʈe-ʒe isaia: s-
liȣte v istinu d-
ome davidov. jeda vam
malo jesť trud dajeti
ʈelovèkom, jeko trudlivi je-
14 ste i bogu mojemu? Sego
radi sam gospod' dasť
vàm znamenie. Se děva
v ʈrevě poʈneť i
porodiť sin, i nareʈe-
ť se ime jemu em'manu-
15 el. Maslo i med
jesti v'ʈněť, da u-
vèsť otvrěȣʈi zloje,
i izbrati dobroje.

nasledovanie sv. jevanjelije ot luki.

26 
ono vreme
poslan
bisť an-
jel g-
avriel ot boga v grad
galilèjski, jemuʒe

ОСТРОГСК. К҃В. С. О. МАР. X. 30. И О҃Г. ИСАИ. VII. 10.

въврема се, до-
мовъ, и братїа и
сестръ, и ѿц҃а и
м҃тре и чадъ, и
селъ, поизгна-
нїи. и въ вѣкъ
градущїи жи-
вотъ вѣчныи.
31 мнозиже бѫдѫтъ
прьвїи, послѣдънїи,
и послѣднїи
прьвїи.

10 И приложи г҃ь
г҃лати къ а-
11 хазу, рекїи. про-
си себѣ знаме-
нїа ѿ г҃а б҃а тво-
его, въ глубинѫ
или въ высотѫ.
12 И рече ахазъ,
не прошѫ ниже
13 искушѫ г҃а. И ре-
че ісаїа, слыши
оубо доме д҃в-
довъ. еда малъ
вамъ есть трѫдъ
даати ч҃ломъ,
то како г҃ви дае-
14 те трѫдъ. Сего
ради дасть г҃ь
самъ знаменїе

сто домꙋ и бр҃тнє и
сєстрь. и о҃ца и матє
рє. и жєни и чєдь и сє
ль поиз҃гнани. И в҃вкь
грѣдꙋщи жиз҃ань
31 вѣчнꙋю. Многижє
бꙋдꙋть пр҃ви послд҃
ни. а послд҃ни пр҃ви. ~

бл҃говѣщ҃ниє бр҃цѣ
м҃риє Ст҃ ч исаиє пр҃рка.

10 Ви и д҃ни. р҃чє г҃ь
кь ахазꙋ г҃лє.
11 проси т҃бѣ зна
мєниє о г҃а б҃а твоєго.
вглꙋбинꙋ низꙋ.
или ньвисотꙋ вис
12 оуѣ. И р҃чє ахазь. нѣ
вспрошꙋ. и нѣискꙋшꙋ
13 г҃а. ч҃єжє исаиа. с
л҃шитє виститнꙋ д
омє д҃вь. єда вамь
мало є҃ тр҃ьдаѣти
ч҃кмь. ѣко трꙋдливи є
14 стє и б҃ꙋ моємꙋ. Сєго
р҃ди самь г҃ь дасть
в҃мь зн҃мєниє. Сє д҃ва
вчрєвѣ почнєть и
породить с҃нь и ньрєчє
т'сє имє ємꙋ єм'манꙋ
15 єль. Масло и мєдь
ѣсти в'чнѣть. даꙋ
вѣсть оврѣщи злоє.
и изб҃рти доброє: ~

н҃с с҃го євн҃в о лꙋки

26 Вно вр҃мє
посл҃нь
б҃и ан
гль г
авриєль. о б҃а вгр҃дь
галилѣиски. ємꙋжє

ОСТРОГСК. О҃Т. ИСАИ. VII. 14. И ОСТРОМИР. 269. С. О. ЛУК. I. 24.

вам'ь. Сє д҃вца в'ь
чрєвѣ зачнєт'ь,
и родит'ь с҃н'ь,
а прозовєши имѧ
ємꙋ Єммаиꙋил'ь.
15 Масло и мєд'ь
снѣсть, прѣждє
дажє нєразꙋмѣ-
єт'ь; и нєизво-
лит'ь зла, и съ-
бєрєт'ь бл҃гоє.

24 В'ь дьни он'ы.
Взачат'ьєлися
вєѳь жєна за
х а р и и и а.
и т а ѩ а ш є с а
м ѣ с а ць п а т ь
25 гл҃ющи. ѩко та
ко с'ьтвори м'ьнѣ
г҃ь в'ь дьни в'ь
ниѩжє призрѣ.
о т'ьѩ т и п о н о
шєниѥ моѥ в'ь
26 ч҃лвцѣх'ь в'ьшє
ст'ыжє мѣсаць.
п о с'ьлан'ь б'ы
сть анг҃л'ь гаꙋ
рил'ь от'ь б҃а.
в'ь град'ь галилє
иск'ь. ѥмоужє и
мѧ назарєѳ'ь

27 ime nazarat, k dĕvĕ
obruɛenĕj muʒu, je-
muʒe bĕ ime osip,
ot domu davidova, i ime
28 dĕvĕ marije. I v8ad
k nĕj anjel reɛe: radu-
j se błagodatnaje marie,
gospod' s toboju. blagoslovlena
ti
29 jesi v ʒenaȟ. Ona-ʒe, s-
li8av8i, smete se
o slovesi jego, i mi8la8e
v sebĕ, kakovo budet'
30 se celovanie. I reɛe
jej anjel: nĕboj se marie,
obrĕte bo blagodat' u boga.
31 Se poɛnĕ8i v ɛrevĕ
i porodi8i sin, i nareɛe
32 ime jemu isus. sa bud-
et' veli, i sin vi8nago
nareɛet' se. I dast'
jemu gospod' bog prĕstol
davidova otca jego, i vca-
rit' se v domu ijeko-
vli v vĕk. i carstviju
jemu nĕbudet' konca.
33 Reɛe-ʒe marije k an'jel-
34 u: kako budet' se, jeko
35 muʒa nĕznaju. I otv-
ĕ8ɛav anjel reɛe jej:
duȟ sveti naidet' na
te, i sila vi8nago o-
senit' te: Temʒdĕ
i jeʒe porodit' se ot t-
ebĕ sveto, nareɛet' se
36 sin boʒi. I se jelis-
aveta uʒika tvoje
i ta zaɛe sin v st-
arosti svojej, I sa
mĕsec 8esti jest' jej nari-
37 cajemi nĕplod'vi: jeko

ОСТРОМИР. 269. С. О. ЛУК. I. 27.

27 къ двци обрѫчене
нѣ мѫжеви. ѥ
моуже имѧ но
сифъ. отъ домоу
и очьства двдо
ва и имѧ дѣви
28 ци марии и въ
шьдъ къ нѥи а
нгелъ рече радоу
исѧ благодать
наꙗ гь съ тобо
ѭ благословлѥ
на ты въ жена
29 хъ. она же видѣ
вьши съмѧте
сѧ о словеси ѥго
и помышлꙗа
ше. каково себѫ
деть цѣлованиѥ
30 ѥ и рече ангелъ ѥ
и не боисѧ марн
ѥ обрѣте бо бла
31 годать отъ ба и
се зачьнеши въ
чрѣвѣ. и роди
ши снъ и нарече
ши имѧ ѥмоу
32 ис. сь бѫдеть ве
ликъ и сынъ
вышьнꙗаго на
речеть сѧ и да
сть ѥмоу гь бъ.

27 име нъꙁарать. кд҃вѣ
обрууенѣи мужу. е
муже вѣ име осипь.
оͭ дому д҃два име
28 д҃вѣ м҃рне. И вшадь
кнѣи ан҃гль р҃уе. раду
исе бл҃гд҃тна ѣ м҃рне.
г҃ь стобою. бл҃на ти
29 еси вж҃ихь. Онаже с
лишавши сметесе
о с҃си его. имишлаше
вс҃бѣ. каково будет'
30 се целование И р҃уе
еи ан҃іль. нѣбои се м҃рне.
обрѣте бо бл҃гдть у б҃а.
31 Се поунѣши вуревѣ
и породиши с҃нь. и ньр҃уе
32 име ему и҃сь са буд
еть в҃ли. и с҃нь вишн҃го
ньр҃ует'се. И дасть
ему г҃ь бь прѣстоль
д҃два о҃ца его. и вц
рит'се вдому нѣко
вли в҃вкь. и ц҃рствию
ему нѣбудеть к҃нца.
33 Реуеже м҃рнѣ кь ан҃іл
34 у. како будет'се. ѣко
35 мужа нѣꙁнаю. И оͭв
ѣщавь ан҃гль р҃уе еи.
д҃хь с҃ти ньидеть на
те. и сила вишн҃го о
сенит'те Темждѣ
неже породит'се оͭт
ебѣ с҃то. ньр҃ует'се
36 с҃нь б҃жи И се елис
авта ужика твоѣ
ита ꙁауе с҃нь вст
арости своеи И са
м҃сць шести е҃ еи. нари
37 цаеми нѣпл҃д'ви. ѣко

ОСТРОМИР. 270. ЛУК. I. 32.

прѣстолъ двда
33 оца его. и въцри
тьса въ домоу и
ıаковли въ вѣкы.
и цр҃ьствоу его не
бждеть коньца
34 реуеже марии къ
ан҃глоу како бж
детьсе. иде мжжа
35 неꙁнаѭ. и отъ
вѣщавъ ан҃глъ
реуе ѥи дхъ ст҃ъı
и наидеть на та
и сила вышьнꙗ
аго осѣнить та
тѣмьже. и еже
родитьса. ст҃о.
нареуетьса с҃нъ
36 бжии и се елиса
вефь жжика тво
ꙗ и та ꙁауатъ
с҃нъ въ старость
своѭ. и се мѣса
ць шестыи ѥсть
ѥи. нарицаѥмѣ
и неплодъви
37 ıако не иꙁнемо
жеть отъ ба вь
38 сакъ г҃лъ реуе
же марии бжди
мънѣ по глоу
твоѥмоу и о

vzmo҇ze ot boga vsak glagol.
38 Reče-že marije: se az
raba gospodna. budi mnè po
glagolu tvojemu. jedinogo
ispovědnika ili biskup-
a § čtenie knig prěmudrosti.
1 Vzljublen bogom i čelovèki,
2 jego-že pameť v blago-
sloveni jesť, podobna slov-
tvori jego v slavě svet-
iħ, i vzvěliči jego
v zracě něprijetel.
3 I o slovesiħ jego ugo-
dna pokaza. Proslavi
jego pred' cari i darova
jego věn'cem ljudij svoiħ,
i jevi jemu slavu s-
4 voju, v'věri i v kro-
tosti jego prèpodob-
na stvori jego, i izbra
jego ot vsakoje pl'ti.
5 Usliša ubo glas
jego, i vavède jego
6 v' oblak, i da jemu na
zapovèď i zakon živo-
ta i bojezni: ∾ §

Lět hospodniħ .1.3.9.
.5 § tato evangelie a epistolie,
jesto su pisani sl-
ověn'skim jazikem, ti
jmaji spievani
biti na hodi, kdiž
opat pod korunú msi
služi. §
A druha strana tie-
hto knižek, jenž jest
podlě russkeho zakona, (tu)
psal jest svati prokop
opat svu ruku, a to
pismo russke dal

ОСТРОГСК. ꙁ҃И. СИР. XLV. 1.

тиде отъ нюю
анг҇елъ.
1 Възлюбленна
б҃мъ и ч҃лки
моvсїа, емуже
память въ бл҃ве-
2 нїихъ. Оуподо-
би҆ѧ есть его сла-
вѣ с҃тыхъ, и въ-
звелиуи его въ
3 страсѣ врагъвъ
словесѣхъ его
знаменїа оуста-
ви. Прослави его
предъ лицемъ
ц҃рьскимъ, и за-
повѣда ему клю-
де҇м его. и рокаꙁа
ему славу свою.
4 вѣрою и крото-
стїю ос҃ти его,
изъбра его ѿ вса-
коа плоти. Оу-
5 слыша нъ сътво-
рилъ еси ему
гласъ свои, и во-
веде его въ м҆глу.
и дасть ему пре҇д

[illegible]

[illegible]

въ҆зможе обдава вскыгль
38 Рече же ц҃рь. се азь раба г҃на. бди мнѣ по гл҃у твоему. єдного испвдника или бскп
а СГ у кнгь пр҃мдрсти
1 Вьзлюблень бг҃мь нукн
2 єгже паметь вб лнн є. подобна створи єго вслвѣ ст ихь. и вьзвеличи єго вьрацѣ и непрнѣтель.
3 И ословсихь єго. уго дна показа. Прослави єго прд цр҃н. идарова єго вѣнцмь асвоихь. и ѣви єму славу с
4 вою. вьвѣри и вкро тости єго. прѣподов на створи єго. и изьбра

єго о всакое пати~
5 Услишашѣ убо глсь єго. ивавѣде єго
6 вобль. ида єму на зпвдь. и зкнь живо та и боѣзни:~ СГ
Лѣть гнхь .у.т.п.
.д. СГ тато євнаие а єпание. єсто су писани са овѣнскнмь ѣзкемь. ти тмаін спнєвани
вити ньгоди. кдиж опть под корунч мши
служи СГ
А друга страна тие хто книжекь. іеиж є подлѣ рускего зкна. псаль є сти прокопь опть сву руку. а то писмо руске даль

ОСТРОГСК. К҃Н. СИР. XV. 1. КЪ СТР. 162 И 163.

лицемъ людїи, закоиѣжизни хꙋдожества.
1 Боанса бд сътворитъ сїе, и держаи закон постн-
2 гнеть ю. и сра-щет его іако мти н ико жена дѣв-ства прїимет н.
3 Оухлѣбить єго хлѣбомъ разꙋ-ма, и водою пре-
мꙋдрости напо-
4 нтъ и. Оутвер-днтся на неи и непреклонитса
и до неапристанетъ и непостыдится,
5 и възнесетъ и паче искреннхъ єго. посреди цр҃-кви разавигнетъ
6 оуста єго. весе-лїе и вѣнець ра-дости, има вѣ-чно наслѣднтъ.

nĕboztik Karel z	нѣбожтикь карель. у
tvrti car rzimski	тврти цр҃ь рȥимски ~
k oslavĕni tomuto	к ославѣни томуто
klasteru, a ke cti s-	клꙙштру. а кецти с
vatemu jeronimu	ватему еронимu ~
i svatemu prokopu. §	и сватему прокопу ¶
hospodine raz mu da-	господине рачь му да
ti pokoj vieזni amen.	ти покои виечни аминь.

ОСТРОМИР. 209. ІОА. XXI. 1.

1 Въврѣмѧ о
но. ꙗви сѧ
ніс оучени
комъ своимъ.
въставъ отъ
мьр҆твыихъ
на мори тивериа
дьстѣмь. ꙗви
2 жеса тако• бѣа
хѫ въ коупѣ.
симонъ петръ.
и ѳома нарицаа
юмыи близнь
ць. и наѳанаи
лъ• иже бѣ отъ
канагалилее
искыꙗ. и сна
ȥеведеова. и и
на отъ оучени
къ его дъва
3 гла имъ симо
нъ петръ идѫ
рывъ ловитъ
глаша юмоу иде
мъ и мы съ тоб
оѭ. и иȥидоша и
въсѣдоша въко

рабль и абие въ
тѫ нощь• не ꙗша
аничесоже оутроу
же абие бывъшоу
ста ніс при брѣȥѣ
не поȥнашаже
оученици ꙗко
5 ніс есть гла же
имъ ніс дѣти
еда что сънѣ
дьно имаате.
отъвѣщаша
6 емоу ни. онъ
же рече имъ въ
връȥѣте одеснѫ
ѭ странѫ кора
блꙗ мрѣжа и
обрящете въ
врьгошаже. и
къ томоу немо
жаахѫ привлѣ
•щи еꙗ. отъ мъ
ножьства рыбъ
7 глаже оучени
къ. егоже любл ꙗ
ше ніс. петрови•
гь есть симо

нъже петръ слы
шавъ. ꙗко
гь есть епендү
тъмь прѣпоꙗ
саса. бѣбо нагъ.
и въ врьжеса
8 въ море а дроу
ȥии оученици.
корабицемъ
придоша не
бѣша бо дале
че отъ ȥемлꙗ•
нъ ꙗко дъвѣ
сътѣ лакъть.
влѣкѫще мрѣ
9 жѫ рыбъ и ꙗ
ко иȥлѣȥоша
на ȥемлѭ. ви
дѣша огнь ле
жащь и рыбѫ
лежащѫ на немь
10 и хлѣбъ. гла имъ
ніс принесѣте
отъ рыбъ• ꙗже
11 ꙗсте нынѣ въ
лѣȥъже симо
нъ петръ. иȥвлѣ

че мрѣжѫ на ȥе
млѭ. пълнѫ•
великыхъ ры
бъ .р.н҃.н҃.г҃.
и толико уже сѫ
щоу. не протръ
жеса мрѣжа
12 гла имъ ніс при
дѣте обѣдоу
ите и никъто
женесъмѣаше
отъ оученикъ.
истаȥати его.
ты къто еси
вѣдѫще ꙗко
13 гь есть приде
же ніс. и приꙗтъ
хлѣбъ. и да
сть имъ и ры
бѫ такожде
се оуже третие
е. ꙗви са ніс оу
ченикомъ сво
имъ. въставъ
отъ мьртвы
ихъ ⁘. ~

Srovnání róznosti rukopisu

Sazavského.	Ostromírského.
MAT. X.	
4 нцѣлнтн вьсакь недоугь 'н вьсѫ болѣзнь. 8	4 нсцѣлать вьсакъ недѫгъ н вьсакѫ болѣзнь. 8
MAP. V.	
24 вьслѣдь і҃са ндоша народн мнозн· н оугнѣтахоу н · 7	24 послѣдоваше н і҃соу народъ мъногъ н оугнѣтахѫ его· 6
25 н жена 'етера сѫщн вьтоуе нне крьвн · 7	25 н жена нѣкаꙗ сѫщн вътоуе ннн кръвнн · 6
26 н много прннмьшн. оть мн огь врачь · нн'еднно поль зѣ 'обрѣтьшн · нь паче вь горе прншедьшн . 7	26 н мъного пострадавъшн отъ мъногъ врачевъ ннѥ днноꙗ пользы обрѣтъшн нъ паче въгоре въпадъшн· 6
27 прншедьшн вь народѣ сь задѫ прнкосноса рнзахь его · 7	27 прншьдъшн въ народѣ съ задн прнкоснѫса рнзѣ его · 6
29 н абне 'нсакнѫ нстоучь крь ве 'е'а · 7	29 н абнѥ нсакнѫ нстоучьнн къ кръвн ѥꙗ 6
32 'н 'ознрашеса вндѣтн сь т҃орьшѫѫсе · 7	32 н оглададашеса вндѣтн съ творьшѫѭ се 7
AYK. VI.	
19 ако снла нжнего нсхожда ше . 9	19 ꙗко снла нзнѥго нсхождa аше · 8
21 блаженн альчѫщн'н нынѣ · ако тн насытатьса . 9	21 блаженн ал'чѫщн нынѣ ꙗ ко насытнтеса · 9
22 н прннесѫ нма ваше ако злосна чл҃вча радн . 9	22 н пронесѫть нма ваше ꙗко злосна чл҃ческааго радн · 9
23 се бо мьзда ваша многа 'е сть на нбсьхь :~ 9	23 се бо мьзда ваша мънога въ нб҃сехъ 9
MAP. IX.	
34 оннже мльчахоу дрѹгь кь дроугоу бо бесѣдоваша на поутн . 11	34 оннже мльчаахѫ дроугъ къ дроугоу бо сътазaшаса на пѫтн · 10

35 нже хощеть старѣ'н бытн
11
36 н прн'нмь н рече нмь. нже
ащеедниого таковыхь. от
роуать прннметь вь 'нма
мо'е. ма прнемлеть. 11
нже ма прн'нметь не мене
прн'емлеть нь посьлавьша
'аго ма. 11
38 вндѣхомь нѣкого 'нмень
мь твонмь. нзгонаща бѣ
сы. 11
MAT. I.
16 моужа марннна. ѿ не'еже
роднса іс҃. 15
19 'н'оснфьже моужь 'еа правь
днвьсн. 15
20 сеже 'емоу помыслнвьшѫ.
се аг҃гль г҃нь вьсьнѣ авнса
емоу г҃ла. 17
21 тьбо сп҃сеть лоудн своа ѿ
грѣхь свонхь. 17
23 се д҃ва вь чревѣ прн'нть н
роднть с҃нь н нарекоутн н
ма 'емоу 'ельманѫнль. 17
24 н прн'а женоу сво'ѫ н не
знаашееа. доньдеже роднс҃на его прьвѣньца. 17
ΛΥΚ. II.
1 нзнде повеленн'е ѿ кесара
а'угѫста напⷭатн вьсѫ вьсе
леноуѫ. 17
2 се напⷭанн'е прьво'е б'ы.

35 аще къто хощеть старѣн
бытн. 10
36 н обънмъ н рече нмъ нже
аще едино таковъхъ отро
чатъ прннметь. въ нма
моѥ. ма прннметь. 11
нже аще мене прннметь
не мене прннметь. нъ по
сълавъшааго ма. 11
38 вндѣхомъ нѣкоѥго нмень
мь твонмь нзгонаща бѣ
сы. 11
16 мѫжа марннна нзнѥѩже
роднса н҃с. 15
19 нωснфъже мѫжь ѥѩ правь
дьнъ сы. 15
20 снцеже ѥмоу оумыслнвъ
шоу. се аг҃гль г҃нь въсънѣ.
ѩвнса ѥмоу г҃лѩ. 16
21 тъбо сп҃сеть людн своѩ
отъ грѣхъ нхъ. 16
23 седѣва въчрѣвѣ прннметь
н роднть с҃нъ н наречѫть
нма ѥмоу ем'маноунлъ. 16
24 н прнѩть женѫ своѭ н не
знаашеѥѩ доньдеже роднс҃нъ свон пьрвѣньць. 17
1 нзнде повелѣнне отъ ке
сара аугоста напнсатн вьс
ѫ вьселенѫѭ 17
2 се напнсанне пьрвоѥ быс

вλадоущж сүри'є'ж кури
нїнж · 17
3 и'ідахж вьси кьжьдо наті
тиса вь свои градь · 17
4 вьзидеже 'иосифь ѿ гали
лѣ'а ѿ града назарефа · вь
жидовьскоүж · 17
7 'и роди сн҃ь сво'и прьвѣнь
ць · и повиты'и 'и положи
вь 'асльхь · зане нєбѣ има
мѣста вь'обитєли · 19
8 'и бахоү пастыри вьто'ниже
странѣ · 19
9 и сє анг҃ль гн҃ь ста вь нихь ·
'и слава гн҃а 'осѣни'а · и оү
бо'ашаса страхьмь великь
мь · 19
10 сє бо благовѣствжж вамь
радость вели'ж · 19
15 и бысть ако ѿидоү анг҃ли ·
ѿ нихь на нб҃о · 'и чл҃вци па
стыри рѣша дроүгь кь дрү
гж · 19
16 и при'идж подвигьшеса · 'и
'обрѣтж мр҃иж же 'и'осифа ·
и младеньць 21
18 лежащь вь 'асльхь · и диви
шаса · огл҃аныихь ѿ пасты
рь кь нимь · 21
ЛΥК. II.
21 и єгда испльниша'са 'осмь
дьни да и°брѣжоуть нарѣ

ть владжщоү сүриєнж кури
нноү · 17
3 и идѣахж вьси написатъса
къжьдо въ свои градъ 17
4 възидеже иосифъ отъ га
лилєа изграда назареѳьска
въ ноүдеиж · 17
7 и роди сн҃ъ свои пьр'вѣнь
ць· и повитъ єго и положи
и въıаслехъ заниє нєбѣ има
мѣста въ обитель 18
8 и пастоүси бѣахж въ тои
же странѣ · 18
9 и сє анг҃лъ гн҃ь · ста оүнихъ
и слава гн҃ıа осиıа ıа и оубо
ıашаса страхъмь великимь ·
18
10 сє бо благовѣстоүıж вамъ
радость великж 19
15 и бысть· ıако отидоша отъ
нихъ на нб҃о анг҃ли и чл҃ци
пастоүси рѣкоша дроугъ
къ дроугоү · 19
16 и придоша подвигъшеса и
обрѣтоша марııжже иоси
фъ и младѣньць 20
18 лежащь въıасльхъ· дивиша
са огл҃анъıхъ отъпастоүхъ
къ нимъ · 20
21 и ıегда напльниса осмь дн
ıи да и обрѣжжть · нарєчє

ша нма ѥмоу іс нареченое
аньгламь . 21
23 акоже ѥсть т҇ано вьзаконѣ
гн҇н . 21
24 н дати жрьтву . пореченоу
оум оу вь законѣ . два грь
лнчнща . лн дьва пьтеньца
голоубнна 21
24 н дати трѣбѫ пореченоу
моу вь законѣ . грьлнцн .в.
нлн два голоубнчнща . 57
25 н доухь бѣ ст҇ын вь немь .
н бѣ ѥму ѿвѣщано дх҇мь
ст҇ынмь . 23
25 н дх҇ь бѣ ст҇ын вь немь . н
бѣ ѥмоу обѣщано . дх҇мь
ст҇мь . 57
28 н ть прнать ѥ на роукоу на
своѥѫ . 23
28 н ть прнаты на роукоу сво
ѥѫ . 59
29 нынѣ поустншн раба твоѥ
го вл҇дко 23
29 нынѣ поущаешн рабь твон
вл҇дко 59
33 н бѣ оц҇ь его н мт҇н чѫдаща
сѧ . огл҇емыхь о немь . 23
33 н бѣ носнфь н мт҇н его . чѫ
даща сѧ огл҇емыхь о немь 59
34 се лежнть сьпаданне . н на
вьстанне многымь вь нзлн.

но бысть нма ѥмоу нс҇ .
нареченоѥ отъ ангела . 21
23 ꙗкоже ѥсть писано . въ за
конѣ гн҇н . 21
24 н дати жьр'твѫ пореченоу
оумоу . въ законѣ гн҇н . дъ
ва гър'лнчнща . нлн дъва
пътеньца голѫбнна . 21 н 56
25 н дх҇ъ бѣ ст҇ъ въ нѥмь н бѣ
ѥмоу отъвѣщано дх҇ъмь
ст҇ынмь 22 н 57
28 н тъ . прнѩтъ ѥ на рѫкоу
своѥѭ . 22 н 57
29 нынѣ отъпоустншн раба
твоѥго вл҇ко 22 н 57
33 н бѣ нѡснфъ н матн ѥго .
чоудащаса огл҇ѥмъыхъ о н
ѥмь . 23 н 58
34 се лежнть сь нападеннѥ н

и вьзнаниѥ прѣроуно . 23
34 се лежить вь нападениѥ . и
вьскрьсениѥ многымь вь
изл҇и и вьзнамениѥ прѣкы
г҇лемо . 59
сж
35 си застарѣвьши вь днхь
мнозѣхь . 25
36 си заматерѣвьши вь д҇нхь
мнозѣхь . 59
37 и та вьдова . до осмидеса
тьи .д҇. л҇ѣ. аже не охожаше
ѿ ц҇ркве 25
37 и та вьдови осмьдесатьти
четыри лѣта . аже не охож
даше . ѿ кр҇ьве 59
МАТ. II.
1 се вльсви ѿ вьстокь прии
доша . ѿ ерс҇лма г҇лще . кде
ѥсть родивыса ц҇рь иждѣ
искь . 25
4 и сьбьравьса архиерѣа . и
кьнижьникы лоудьскы 27
5 рѣша вь вифлеомѣ иждѣ
истѣмь. тако бо ѳ҇ано есть
пр҇ркмь . 27
6 и стебе бо изидеть старѣ
шина . иже оупасеть лѫди
моа изл҇ьтаны . 27
8 шьдьше ізвѣстьно испыта
ите . о отроуати . ѥгдаже
обращете и : вьзвѣстите
ми 27

на вьстаниниѥ мьногомъ
вьизлн и вьзнамениѥ прѣ
роуно . 23 и 58
36 си заматерѣвъши вь дьнѣ
хъ мьнозѣхъ . 24 и 59
37 и та вьдова до осмидесатъ
и четырь лѣтъ иже неохо
ждааше отъ ц҇ркве 24 и 59
1 се вльсви отъ въстока . при
доша вьиер҇слимъ г҇лѭще.
къде ѥсть рождиися ц҇рь
иоудеискъ . 25
4 исъбравъ. вьса ар'хиереѩ и
кънижьникъı людьскъıѩ 26
5 онииже рекоша ѥмоу вьви
ѳлеемѣ иоудеистѣи тако
бо писано ѥсть пр҇ркъмь 26
6 и стебе бо изидеть в҇лка
иже оупасеть люди моѩ
из҇лѩ . 26
8 шьдъше испытаите извѣ
стьно о отроуате . ѥгда
же обращете . повѣдите
ми 27

11 и вьшьдьше вь храмоу вид
ѣша 'отроча. — принесоша
'емоу дары. ѕлато и ливано
и ѕмоурьноу. 29

16 и посьлавь иѕби вьса млад
еньца сѫщаа вь вифле'о
мѣ. 29

23 да сьбѫдетьса рече но'е
пр^к рмь ако наѕарѣнинь на
речетьса :~ 31

МАТ. XII.

15 вьслѣдь ісд идоша народи
мноѕи. 'и'ицѣлина вса. и ѕа
прѣти имь да неав. би 'его
сьтворать. 31

18 ѩньже благоиѕволи дша
мо'а. положѫ дхь мои. на
немь. 32

20 трьсти ськроушены непрѣ
ломить. и льна вьньшаса
неоугасить. доньдеже иѕ
ведеть на побѣдоу сѫдь.
32

ЛУК. II.

21 'и 'егда напльнишаса осмь
днии да 'обрѣжѫть 'отро
ча. 33

41 и хожаста родитела 'его
по вьса лѣта. вь 'е'р'самь.
вь праѕдьникы пасхы 35

42 и егда бысть іс : ів : лѣтѣ.
35

44 прѣидоста дни поуть. 'и

11 и вьшьдъше въ храминѫ.
видѣша отроча. — прине
соша ѥм^ь даръі ѕлато и ли
ванъ и ѕмурьнѫ. 28

16 и посълавъ. иѕби вьса 'от
рокы сѫщаѩ въ виѳлее
мѣ. 29

23 да събѫдетьса реченоѥ
пр^о кы. ѩко наѕарен наре
четьса. 31

15 послѣдоваахѫ ісови нар
одъ мьногъ и исцѣли ѩ
вьса и ѕапрѣти имъ да не
ѩвѣ ѥго сътворать 31

18 ѩньже благоволи. дша мо
ѩ положѫ дхъ мои на ниѥмь.
32

20 трьсти съкроушенъі непр
ѣломить пърта вънъмъша
са' неоугасить доньдеже
възведеть на побѣдѫ
сѫдъ. 32

21 и ѥгда напльниса осмь
днии да и обрѣжѫть. 33

41 и хождааста родитела ѥго
по вьса лѣта въ иерслмъ
въ праѕдьникъ пасхѣ 34

42 ѥгда бысть дъвоѩ наде
сате лѣтоу 34

44 идоста дьне пѫть и искас

'нскаста єго вь рожденнн
вь ѕнанhн · 35
46 'обрѣтоста н вь црквн сѣ
дащь средѣ оучнтель · н
послоушаѫщнхь' · н вь пра
ша'ющь ꙗ 35
50 н та неразумѣста глагла · а
же гла нма · 37
52 їс расташе прѣмоудрость
ѫ · н тѣльмь · н блдтъ ѫ ѿ
ба н чловѣкь : ~ 37
МАТ. III.
4 тъже 'н'анъ · нмѣ'аше рнзоу
своѫ ѿ власъ вельблѫжь ·
37
6 н крыщахоуса · вь рѣцѣ не
рданѣ · ѿ него · 39
МАТ. II.
4 н провѣда'а крыщенне · по
каанн'ѫ вь оставленне грѣ
хомь · 39
5 н нсхожаше кь немоу вьса
жндовьскаа страна · 39
6 'н'еды прѫгы н медь днвн
'н 39
7 'емоуже нѣсмь достонhь ·
поклоньса · раздрѣшнтн в
ьзвѫза сапогоу 'его · 39
ЛУК. III.
1 четврьтовладѫщоу · галн
лѣѫ нродоу — авнлнньско
ѫ · 41
3 проповѣдаа крыщенне пок
анн'е вь 'оставленне грѣх

та єго въ рожденнн · н въ
ѕнанnн . 35
46 обрѣтоста н въ црквн сѣ
дащь посрѣдѣ оучнтель. н
послоушаѭщнхъ . н въпр
ашаюцанхъ · 35
50 нта неразоумѣста гла нже
рече нма . 36
52 нсже спѣаше прѣмѫдро
стнѭ н тѣлъмь н благодатн
ѭ отъ ба н чловкъ 36
4 самъже ноанъ нмѣаше рн
зѫ своѭ отъ власъ вель
бѫждь . 37
6 н крыщаахѫса въ ерданьсц
ѣ рѣцѣ отъ нєго 38
4 н проповѣдаѩ крыщенне
покаанню въ отъпоущенн
є грѣховъ 39
5 нсхождааше къ нємоу вьс
а ноудеиска страна . 39
6 н ꙗдъı · акрндъ · н медъ дн
внн 39
7 ємоуже нєсмь достонnъ .
поклоньса раздрѣшнтн ре
мене сапогъ єго · 39
1 четврьтовластьвоуѭщоу
галнлеѩ нродоу — авнлн
нєѩ 40
3 проповѣдаѩ крыщенне на
покаанне въ отъпоущенн

оімь · акоже есть ҭано · 41

8 сьтворите оубо плоды по
каниꙗ · и ненаучинаите не
брещи вьсебѣ оца имамь
аврама · 42
9 вьсако оубо древо нетвор
аще'е плода посѣчетьса ·
и вь 'огнь вьмещетьса · 42

14 никогоже обидите ни 'о
клеветаите · и сыти бѫдѣ
те оброкы вашими 43
16 'емоуже нѣсмь достоинь
'отрѣшити ремени сапо
гоу 'его · 45
18 многаже ина блговѣстьст
воуа · глаше кь лоудьмь · 45

МАР. I.
10 и аби'е исхода ѿ воды · ви
дѣ ѿврьзьшаса небса и дхь
ако голѫбь сьходащь наиь ·
45
11 и бысть гласъ сь небсе · ты
'еси снь мои вьзлоублены
и·о тебѣ благоизволиⷯ: ~ 45
15 'остани нынѣ · тако бо дос
тоино 'есть нама · испльни
ти вьсакоу правьдоу · 47
16 крьстивьже са іс · изиде 'а
би'е ѿ воды. — сь'есть снь

ѥ грѣховъ ꙗкоже ѥсть пи
сано · 41

8 сътворите оубо плодъı до
стоинъı покаанию. и ненау
чинаите глати въ себѣ. ꙗко
оца имамъ авраама · 42
9 вьсако оубо дрѣво · нетво
ращеѥ плода добра. посѣ
каѭть. и въ огнь въмѣта
ѭть. 42

14 никогоже обидите ни окле
ветаите и довьльни бѫдѣ
те оброкъı вашими · 43
16 ѥмоуже нѣсмь достоинъ
отрѣшити ремене сапогъ
ѥго · 44
18 мъногаже и ина оутѣшаꙗ
благовѣстовааше людьмъ.
45
10 и абиѥ въсхода отъ водъı.
видѣ раздвоаащаса небса и
дхъ ꙗко голѫбь сходащь
наиь · 45
11 и гласъ бъıсть съ небсъ тъı
ѥси снъ мои възлюблѥнъı
и · о тебѣ благоволихъ · 45
15 остани нънѣ. такобо под
обьно ѥсть намъ. испълн
ити вьсакѫ правьдѫ · 46
16 крыщьжеса ис. въздиде аб
ниѥ отъ водъı. се ѥсть снъ

мои вьзлоублены'и. о немь же благоизволихь :~ 47	мои възлюбленъі. о немь же благоволихъ. 46
ІОА. І.	
30 по мнѣ градеть моужь 'иж е прѣдь мно'ж б͡сы. яко прь вѣ'емене бѣ. и азь невѣхь 'его. 47	30 по мънѣ идеть мѫжь. иже прѣдъ мъноѭ бысть ꙗко прьвѣи мене бѣ и азъ не вѣдѣахъ єго. 47
33 на негоже оузьриши дх҃ь сьходащь. 49	33 надъньже оузьриши дх҃ъ съходащь. 48
МАТ. IV.	
1 вьзведень б͡сы іс҃ дхьмь. ис коуситтиса ѿ диавола. 49	1 възведенъ бысть іс҃ дх҃ъ мь въ поустыниѫ. искоу ситъ са отъ диавола. 48
2 постиса четыридесати дьнии. 49	2 пощьса дьни. м҃. 48
3 и пристоупль искоушаа и рече — рьци да каменне се хлѣбь бѫдеть. 49	3 пристѫпль искоуситель рече — рьци да каменије се. хлѣби бѫдѫть. 49
6 аще сн҃ь бж҃и 'еси. врьзиса долоу. тано бо 'есть яко аньгламь своимь заповѣсть 'о тебѣ. и на роукоу вьзьм оуть та. едакьгда приткн еши о камень ногѫ твоѫ. 49	6 аще сн҃ъ єси бж҃ии вързиса низь писано бо єсть. ꙗко анг҃ломъ своимъ заповѣс ть о тебѣ. и на рѫкоу въз мѫть та да непритъкнеши о камень ногы твоєѩ. 49
10 изиди за ма сотоно тано бо есть гн҃и бж҃ твоемоу по клониши са. 51	10 иди за ма сотоно писано бо єсть гоу҃ боу҃ твоємоу поклониши са. .50
15 'иземла нефѳалимла. поу ть морѫ. 'обону страноу 'ердана. 51	15 иземлѩ нефѳалимлѩ пѫть морю. обонъ полъ иор'да на. 51
17 'оть толѣ нача іс҃ проповѣ дати. 52	17 отътоли поуать іс҃ пропо вѣдати. 52
МАТ. XI.	
27 никьтоже незна'еть сн҃а ть чьѫ оц҃ь. ни оц҃а кто зна'еть	27 никътоже незнаєть сн҃а тъкмо оц҃ь ни оц҃а къто

тъкмо сн҃ь. 52
29 вьзмѣте иго мое на са. и
научите са ѿ мене. ако
кротькь есмь. 53
МАТ. IV.
25 вь слѣдь іс҃а идоша народи
мнози — и сь оное страны
ердана. 55
МАТ. IV.
1 и сѣдьшѫ ему приступи
ша кь нему ученици его.
55
МАТ. XI.
2 слышавь иоань вь ѫзилищи
дѣла іс хв҃а. пославь два ѿ
ученикь его рече ему. 61

5 и убози и благовѣстать.
62
10 иже уготовить пѫть тво
и прѣдь тобоѫ. 62
12 ѿ дни же иоана крьстител
а. цр҃твье небсное ноудит
тьса. 62
МАТ. XX.
1 иже изиде коупьно злоут
ра. на ать дѣлатела вино
градоу своемоу. 65
2 сьвѣщавьже сь дѣлатели.
по сребрьникоу на дн҃ь. 65
4 иже бѫдеть по правьдѣ
дамь вамь. 66
6 что стоите сьде вьсь дн҃ь
праздьни. 65
7 ите и вы вь виноградь мо и

знаеть тъкмо сн҃ъ. 52
29 възмѣте иго моѥ на себѣ
и научитеса отъ мене. ꙗ
ко кротъкъ ѥсмь. 53
25 по ис҃ѣ идоша народи мъ
нози — и съ оного полоу
иордана. 54
1 и ꙗко сѣде приступиша
къ нѥмоу оученици его. 54
2 слъшавъ иоанъ въ ѫзили
щи. дѣла хв҃а посълавъ оу
ченикы своими рече ѥмоу.
62
5 и нищии благовѣстоуѭть.
61
10 и оуготовить поуть твои
прѣдъ тобоѭ. 62
12 отъ дьнии бо иоана кр҃стл
ꙗ. доселѣ. цр҃ствиѥ нб҃сь
ноѥ нѫдитьса. 62
1 иже изиде коупьно заоу
тра наꙗти дѣлателꙗ въ
виноградъ свои. 64
2 съвѣщавъже съ дѣлатели.
по пѣнязоу на дьнь. 64
4 и ѥже бѫдеть правьда
дамь вамъ. 65
6 чьсо сьде стоите вьсь
дьнь праздьни. 65
7 идѣте и вы въ виноградъ

ѝеже бѫдеть право при
ѝмете. 65
8 вечероуже бывьшѫ. гл҃а
гдⷭ҇нь винограда. къстрои.
. . . . 65

мои и юже бѫдеть правьда
приимете. 65
8 вечероуже бывъшоу. гл҃а
гъ винограда къ приставь
никоу своюемоу. 65

ИЗЪ ПОСЛѢСЛОВІЯ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

Славатебѣгн҃црюнб҃сьнъı. ıакосъподо
з биманаписати еѵⷢлиѥсе. почахъжеѥ
з писати. въл҃ѣ. /ѕ҃. ф҃. ѯ҃д҃. аоконьча
хъѥ въл҃ѣ/ ф҃ ѯ҃ е҃ написахъжееѵⷢ
з лиесе рабоубж҃июнареченоусѫщоу
з въкрщ҃ении иосифъ. амирьскъıостро
з миръ. близокоусѫщоуизаславоукъназоу.

АЗЪГРИГОРИПДИ

з ıако. наⷩ҇писахъеѵⷢлиѥ. молюжевьсѣхъ
з бл҃те. анекльнѣте
аминъ .:. ~

РОСПИСЬ
помѣщеннымъ текстомъ.

PRAGAE C̆EȞORUM.
MDCCCXLVI.



